

DE

Betriebs- und Wartungsanleitung Regalstapler mit Schwenkschubgabel

EN

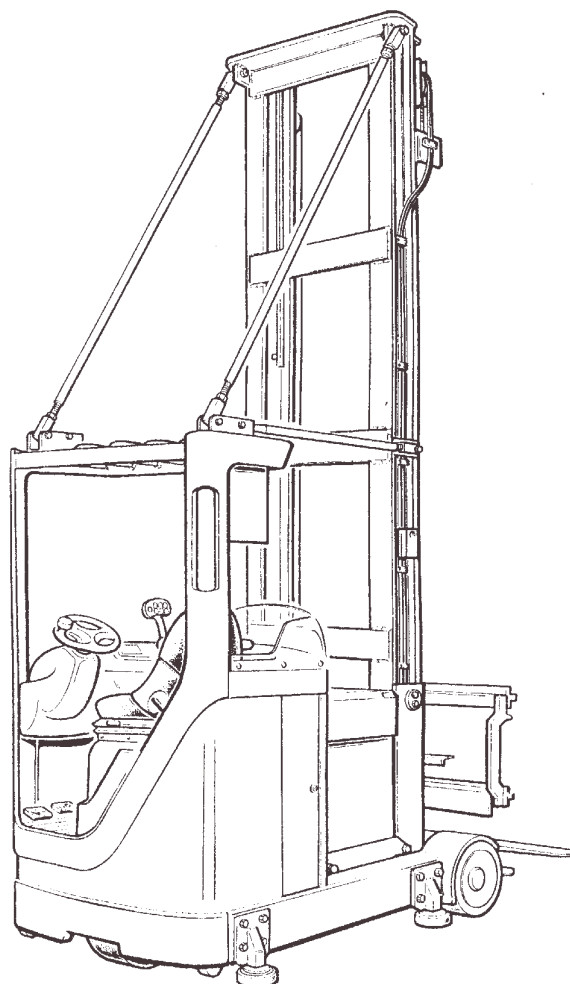
Operating and maintenance instructions Turret truck with a swivel shift fork

SV

Bruks- och serviceanvisning Stativtruck med skjutbara svänggafflar

EL

Οδηγίες χειρισμού και συντήρησης Ανυψωτικό όχημα για ράφια με περόνη ώθησης και μετατόπισης



GX10,GQ10

33.3/01.04

Vorwort

Allgemein

Unsere Flurförderzeuge entsprechen den geltenden Sicherheitsvorschriften. Sie sind mit modernster Technik ausgestattet.

Jetzt geht es darum, daß Sie Ihr Flurförderzeug sicher handhaben und seine Funktionsfähigkeit erhalten.

Es ist deshalb unbedingt erforderlich, daß vor Inbetriebnahme Betreiber, Bediener und das Wartungspersonal den Inhalt dieser Anleitung kennen, verstehen und befolgen.

Bitte beachten Sie auch zusätzliche Bedienungs- und Wartungsanleitungen, falls Ihr Fahrzeug mit Sonderausstattungen versehen ist. Auf die Besonderheiten der Bedienung und Wartung bei Sonderausführungen weisen wir bei der Übergabe und Einweisung hin.

Einsatzbereitschaft, Leistungsfähigkeit und Lebensdauer des Fahrzeugs sind abhängig von

- einer bestimmungs- und ordnungsgemäßen Verwendung
- einer täglichen Überprüfung durch den Fahrer und
- regelmäßig durchgeführten Wartungsarbeiten.

Wir arbeiten ständig an der Weiterentwicklung unserer Produkte.

Bitte haben Sie Verständnis dafür, daß Änderungen vorbehalten bleiben und aus den Angaben in dieser Betriebs- und Wartungsanleitung Ansprüche nicht geltend gemacht werden können.

Aufbewahrung und Weitergabe

Diese Betriebs- und Wartungsanleitung ist so aufzubewahren, daß der Bediener jederzeit Zugriff hat. Beim Weiterverkauf des Fahrzeugs ist diese Dokumentation mitzuliefern. Betriebs- und Wartungsanleitungen können nachbestellt werden. Identnummer siehe Rückseite.

Spezielle Hinweise

Erläuterungen zu den im Folgenden verwendeten drei Begriffen:

Vorsicht

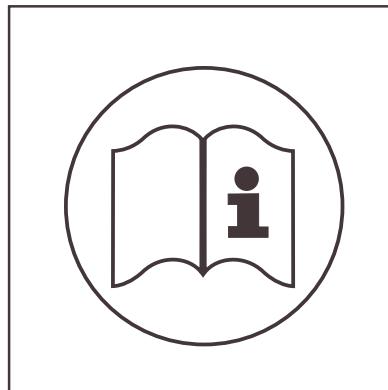
Bei Arbeitsabläufen, die genau einzuhalten sind, um eine Gefährdung von Personen auszuschließen.

Achtung

Bei Arbeitsabläufen, die genau einzuhalten sind, um Schäden und/oder Zerstörung an Material zu vermeiden.

Hinweis

Für technische Notwendigkeiten, die besonderer Beachtung bedürfen.



Foreword

General

Our industrial trucks comply with the safety regulations and are equipped with the most up-to-date technology. It is therefore in your own interest to ensure that you can safely handle your truck and ensure its operational efficiency.

For this reason, it is essential for all users, operators and maintenance personnel to become familiar with, fully understand and observe these instructions prior to commissioning.

If your vehicle is fitted with special attachments, please observe the additionally supplied operating and maintenance instructions. Special features regarding operation and maintenance of special attachment will be explained to you upon handing over the truck.

Operational readiness, efficiency and service life of the truck depend on :

- correct using
- daily check of the truck by the driver, and
- regularly carried out maintenance work.

We are constantly involved in the ongoing development and improvement of our products, which is why the manufacturers reserve the right to make alternations, and why no claims can be entertained concerning information given in these operating and maintenance instructions.

Retention and transfer

These operating and maintenance instructions must be retained in such a way that they are easily accessible to the operator at all times. When reselling the vehicle, this documentation must be transferred to the next owner. Operating and maintenance instructions can be ordered subsequently. The ident number is indicated on the back page.

Special remarks

Explanations on the following three terms used in these instructions:

Caution

For work processes which must be precisely adhered to without fail so as not to endanger operating staff.

Note

For work processes which must be precisely adhered to without fail so as not to damage and/or destroy material or equipment.

Remark

For technical necessities which require particular attention.

Förord

Allmänt

Våra truckar uppfyller gällande säkerhetsföreskrifter och är utrustade med modernaste teknik.

Du är nu ansvarig för att trucken används på säkert sätt samt att dess funktionsduglighet upprätthålls.

Det är därför viktigt att användaren, föraren och servicepersonalen känner till, förstår och följer innehållet i denna bruks- och servicehandbok.

Observera även ytterligare bruksanvisningar om din truck är utrustad med tillsatser. I samband med utleveransen av trucken hänvisar vi till speciella instruktioner beträffande hantering och service av dessa tillsatser.

Truckens tillgänglighet, effektivitet och livslängd förutsätter

- att den används på avsett och korrekt sätt
- att föraren utför en daglig inspektion av trucken samt
- att trucken genomgår regelbunden service.

Vi arbetar ständigt med vidareutvecklingen av våra produkter. Därför ber vi om förståelse för att vi måste reservera oss för ev. ändringar samt att inga anspråk kan ställas pga av uppgifterna i denna bruks- och servicehandbok.

Förvaring och vidarebefordran

Denna bruks- och serviceinformation ska förvaras så att den är lätt tillgänglig för föraren. Vid försäljning av trucken ska dokumentationen lämnas vidare till köparen. Bruks- och servicehandboken kan även beställas i efterhand. Beställningsnumret anges på baksidan av handboken.

Speciella informationer

Förklaringar till tre begrepp som används i denna handbok:

Varning!

För arbeten som måste utföras exakt för att undvika att personer skadas.

OBS!

För arbeten som måste utföras exakt för att undvika att material eller utrustning skadas och/eller förstörs.

MÄRK

För tekniska krav som fordrar speciell uppmärksamhet.

Πρόλογος

Γενικά

Τα περνοφόρα ανυψωτικά οχήματά μας ανταποκρίνονται στους ισχύοντες κανονισμούς ασφαλείας και είναι εξοπλισμένα με την πλέον σύγχρονη τεχνολογία.

Στόχος του συγκεκριμένου εγχειριδίου είναι να σας ενημερώσει σχετικά με τον ασφαλή χειρισμό του περνοφόρου ανυψωτικού σας οχήματος και τη διατήρηση της λειτουργικότητάς του.

Για το λόγο αυτό είναι απολύτως απαραίτητο πριν από τη θέση σε λειτουργία του οχήματος οι υπεύθυνοι λειτουργίας, οι χειριστές και το προσωπικό συντήρησης να γνωρίζουν, να κατανοούν και να τηρούν το περιεχόμενο των οδηγιών αυτών.

Παρακαλούμε να λάβετε υπόψη και τις πρόσθετες οδηγίες χειρισμού, σε περίπτωση που το όχημά σας διαθέτει ειδικό εξοπλισμό. Η επισήμανση των ειδικών χαρακτηριστικών όσον αφορά το χειρισμό και τη συντήρηση των ειδικών εκδόσεων γίνεται κατά την παράδοση και την εγκατάσταση του οχήματος.

Η ετοιμότητα λειτουργίας, η απόδοση και η διάρκεια ζωής του οχήματος εξαρτώνται από τα εξής:

- από τον κανονικό και ορθό τρόπο χρήσης του οχήματος
- από τον καθημερινό έλεγχο του οχήματος από τον οδηγό
- από την τακτική διεξαγωγή εργασιών συντήρησης.

Εμείς προσπαθούμε και εργαζόμαστε διαρκώς για την περαιτέρω εξέλιξη των προϊόντων μας.

Ζητούμε την κατανόησή σας, καθώς υπάρχει το ενδεχόμενο τροποποιήσεων και δεν είναι δυνατή η προβολή αξιώσεων από τα στοιχεία που περιλαμβάνονται στις παρούσες οδηγίες χειρισμού και συντήρησης.

Φύλαξη και μεταβίβαση

Οι παρούσες οδηγίες χειρισμού και συντήρησης θα πρέπει να φυλάσσονται με τέτοιο τρόπο, ώστε ο χειριστής να έχει ανά πάσα στιγμή πρόσβαση σε αυτές. Κατά τη μεταπώληση του οχήματος θα πρέπει να παραδίδεται μαζί και αυτό το έντυπο. Η παραγγελία των συγκεκριμένων οδηγιών χειρισμού και συντήρησης μπορεί να επαναληφθεί. Για τον αριθμό αναγνώρισης βλέπε πίσω σελίδα.

Ειδικές υποδείξεις

Διευκρινίσεις των τριών εννοιών που χρησιμοποιούνται στη συνέχεια:

Κίνδυνος

Χρησιμοποιείται κατά την πορεία εργασιών, οι οποίες θα πρέπει να τηρούνται επακριβώς, προκειμένου να αποφευχθούν κίνδυνοι για πρόσωπα.

Προσοχή

Χρησιμοποιείται κατά την πορεία εργασιών, οι οποίες θα πρέπει να τηρούνται επακριβώς, προκειμένου να αποφευχθούν ζημιές και / ή καταστροφή των υλικών.

Υπόδειξη

Χρησιμοποιείται για τεχνικές αναγκαιότητες, οι οποίες χρήζουν ιδιαίτερης προσοχής.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	2
--------------	---

Beschreibung

Fahrzeugidentifikation, Verwendungszweck.....	6
Sicherheit	8
Sicherheitshinweise im Umgang mit Betriebsstoffen.....	12
Fahrzeugbeschreibung	16
Abmessungen	22
Technische Daten	25
Ansicht Fahrzeug	28
Ansicht Bedien- und Anzeige- elemente.....	30
Zusatztastenfeld und Anzeigefeld	38
Anzeigefeld	40

Bedienung

Transport und Verladen, Inbetriebnahme.....	42
Batterie-Einbau	44
Batterietyp, Tägliche Batterieprüfung.....	46
Batteriewechsel.....	48
Batteriewartung	50
Anzeigegegeräte	52
Checkliste vor Arbeitsbeginn.....	58
Sicherheitshinweise allgemein	64
Erste Fahrübungen	66
Zweipedalbedienung	68
Einpedalbedienung	70
Bremsen.....	74
Lenkung	78
Hupe, Not-Aus-Schalter	80
Hub- und Schwenkeinrichtung	82
Multifunktionshebel und obere Abdeckungen.....	88
Sicherungen, Notschubfunktion, Notsenkfunktion.....	90
Vor der Lastaufnahme.....	92
Last aufnehmen	94
Fahren innerhalb des Regalganges.....	96
Transport mit Last, Last absetzen.....	98
Abschleppen und verkranken	100
Fahrerkabine für Kühlraumeinsatz	102
Lastaufnahme	106
Außerbetriebnahme	108
Mast	110
Teleskopgabel.....	112

Wartung

Inspektion und Wartung nach Bedarf.....	114
Wartung halbjährlich oder alle 1000h	118
Wartung jährlich oder alle 2000h	138
Wartung alle 3000h	140
Wartung Teleskopgabel	144
Stichwortverzeichnis	148

Table of Contents

Foreword.....	2
---------------	---

Description

Truck identification, Intended use	6
Safety.....	8
Safety remarks relating to work with operating media	12
Description of truck	16
Dimensions	22
Technical data	26
View truck	28
View of operating controls and indicators.....	30
Auxiliary keypad and display panel.....	38
Display panel	40

Operation

Transport and loading, Commissioning.....	42
Mounting the battery	44
Battery type, Daily battery check	46
Changing the battery	48
Battery check.....	50
Indicators	52
Checklist before starting work.....	58
Safety advice, general	64
Initial driving practice	66
Dual pedal control.....	68
Single pedal control	70
Braking.....	74
Steering	78
Horn, Emergency stop button	80
Operation of turret head.....	82
Central control lever and covers.....	88
Fuses, Emergency reach and lower	90
Before picking up a load	92
Picking up a load	94
Travelling in the rack aisle	96
Transporting a load and stacking.....	98
Towing and slinging	100
Cold store cabine.....	102
Engaging loads	106
Taking the truck out of operation	108
Mast.....	110
Telescope fork	112

Maintenance

Inspection and maintenance as required	114
Maintenance every 6 months or every 1000h	118
Maintenance yearly or every 2000h.....	138
Maintenance every 3000h	140
Maintenance of the telescope fork.....	144
Alphabetical index.....	150

Innehålls- företeckning

Förord, Speciella informationer	3
---------------------------------------	---

Beskrivning

Truckens identifikation , Avsedd användning	7
Säkerhet, allmänt.....	9
Säkerhetsinstruktioner för hantering av driv- och smörjmedel.....	13
Beskrivning av trucken	17
Dimensioner	22
Tekniska data	26
Översikt över trucken.....	29
Översikt över manöverdon och indikeringsinstrument	30
Extra knappsats och Indikeringsstavla ..	38
Indikeringsstavla.....	40

Drift

Transport och lastning, Første igangsettelse	43
Montering av batteriet.....	45
Batterityp, Dagliga kontroller	47
Batteribyte	49
Batteriservice	51
Indikeringsinstrument	53
Checklista före varje arbetspass	59
Säkerhetsinstruktioner.....	65
Övningskörning.....	67
Tvåpedalsmanövrering	69
Enpedalsmanövrering.....	71
Bromsning	75
Styrning	79
Signalhorn, Nödstoppsknapp	81
Lyft- och svänganordning	83
Multifunktionsspak och övre skyddskåpor ..	89
Säkringar, funktioner för nödskjutning och nödsänkning av gafflarna	91
Innan en last lyfts upp	93
Upptagning av last.....	95
Körning inne i gångar	97
Transport med last, Lossa last	99
Bogsering och upphissning	101
Förrarhytt för körning i kylrum.....	103
Hämtning av last.....	107
Urdrifttagning av trucken	109
Lyftstativ	111
Teleskopgafflar	113

Service

Inspektion och underhåll efter behov.	115
Underhåll var sjätte månad eller var 1000:e driftstimme	119
Underhåll varje år eller var 2000:e driftstimme	139
Underhåll var 3000:e driftstimme.....	141
Underhåll av teleskopgafflar	145
Sakordsregister	152

Πίνακας περιεχομένων

Πρόλογος, ειδικές υποδείξεις	3
------------------------------------	---

Περιγραφή

Αναγνώριση του οχήματος, προοριζόμενη χρήση	7
Ασφάλεια γενικά.	9
Υποδείξεις ασφαλείας κατά τη χρήση μέσω λειτουργίας	13
Περιγραφή του οχήματος.....	17
Διαστάσεις	22
Τεχνικά χαρακτηριστικά	26
Όψη του οχήματος	28
Στοιχεία χειρισμού και ένδειξης	31
Συμπληρωματικό πληκτρολόγιο και πεδίο ενδείξεων	39
Πεδίο ενδείξεων	41

Χειρισμός

Μεταφορά και φόρτωση, Θέση σε λειτουργία	45
Τύπος μπαταρίας, Καθημερινός έλεγχος μπαταρίας.....	47
Αντικατάσταση μπαταρίας	49
Συντήρηση της μπαταρίας.....	51
Συσκευές ένδειξης	53
Κατάλογος ελέγχου πριν την έναρξη εργασίας.....	59
Υποδείξεις ασφαλείας	65
Αρχικές δοκιμές οδήγησης.....	67
Χειρισμός με δυο πεντάλ	69
Χειρισμός με ένα πεντάλ.....	71
Πέδηση.....	75
Τιμόνι.....	79
Κόρνα, Διακόπτης ανάγκης.....	81
Διάταξη ανύψωσης και μετατόπισης	83
Πολυλειτουργικός μοχλός και επάνω καπάκια	89
Ασφάλειες, Λειτουργία ώθησης ανάγκης.....	91
Πριν τη λήψη φορτίου.....	93
Λήψη φορτίου.....	95
Οδήγηση στο διάδρομο μεταξύ των ραφιών.....	97
Μεταφορά του φορτίου, Απόθεση φορτίου ..	99
Ρυμούλκηση και μεταφορά με γερανό	101
Καμπίνα οδηγού για χρήση σε ψυκτικούς χώρους*	103
Λήψη του φορτίου.....	107
Θέση εκτός λειτουργίας	109
Ιστός	111
Τηλεσκοπική περόνη	113

Συντήρηση

Επιθεώρηση και συντήρηση ανάλογα με τις εκάστοτε ανάγκες.....	115
Συντήρηση κάθε 6 μήνες ή κάθε 1000 ώρες.....	119
Συντήρηση ετησίως ή κάθε 2000 ώρες	139
Συντήρηση κάθε 3000 ώρες	141
Συντήρηση της τηλεσκοπικής περόνης.....	145
Αλφαβητικό ευρετήριο	122

Fahrzeug- identifikation Verwendungs- zweck

Fahrzeugidentifikation

Der Fahrzeugtyp, die Seriennummer und das Baujahr sind dem Fabrikschild (1) zu entnehmen.

Verwendungszweck

Die Hochregalstapler des Typs GX10 sind für den Schmalgangeinsatz konzipierte Fahrzeuge, die das Ein- und Auslagern von Paletten ermöglichen.

Im Regalgang werden die Schmalgangstapler entweder mechanisch oder induktiv* geführt.

Außerhalb der Regalgänge können die Fahrzeuge frei verfahren werden.

Beachten Sie die Angaben im Abschnitt "Sicherheit".

Die maximal zu hebende Last ist auf dem Fabrikschild und dem Traglastdiagramm angegeben und darf nicht überschritten werden.

Die Benutzung für andere Zwecke ist untersagt.

Sollen diese Fahrzeuge für Arbeiten eingesetzt werden, die in dieser Betriebsanleitung bzw. in den Richtlinien für die bestimmungs- und ordnungsgemäße Verwendung für Flurförderzeuge nicht aufgeführt sind, und zu diesem Zweck um- und nachgerüstet werden müssen, beachten Sie, daß jede Veränderung des Bauzustandes das Fahrverhalten und die Standsicherheit der Fahrzeuge beeinträchtigen und zu Unfällen führen kann. Wenden Sie sich deshalb vorher an die für Sie zuständige Niederlassung oder an Ihre Fachvertretung.

Einsatzbereich

Der Einsatzbereich muß ausreichende Bodentragfähigkeit aufweisen. Die für Ihr Fahrzeug zutreffenden Werte für die Radlasten bzw. spezifische Bodenbelastung erhalten Sie von Ihrem zuständigen Verkaufsrepräsentanten.

Die Beschaffenheit der Bodenoberfläche beeinflusst den Bremsweg des Fahrzeugs. Der Fahrer hat das in seinem Fahr- und Bremsverhalten zu berücksichtigen.

Es sind die entsprechenden nationalen Vorschriften zu beachten.

Vorsicht

Die hier beschriebenen Fahrzeuge dürfen nicht eingesetzt werden:

- in feuer und/oder explosionsgefährdeten Bereichen,
- in Bereichen mit Korrosion verursachender Atmosphäre
- in Bereichen mit stark staubhaltiger Atmosphäre
- im öffentlichen Straßenverkehr
- im Kühlhaus (siehe unter Sonderausstattungen Seite 102)
- auf nicht horizontalen Flächen.

*Option

Truck identification Intended use

Truck identification

The truck type, serial number and year of construction are indicated on the rating plate (1).

Intended use

Very narrow aisle trucks type GX10 are designed to permit the storage and retrieval of pallets in narrow-aisle warehouses.

This type of truck is guided either mechanically or inductively* within the aisle.

When used outside warehouse aisles, the trucks can be freely steered.

Observe the instructions in the paragraph "Safety".

The maximum load that can be lifted is specified on the loadbearing information plate (load diagram) and must not be exceeded.

Use for other purposes is prohibited.

If your turret truck is to be used for work not specified in the guidelines and has to be converted or re-equipped for such use. Remember that any alteration to the structural state can affect the driving behaviour and stability of the truck and lead to accidents. You should therefore contact your agent before-hand.

Application area

The floor in the application area must have sufficient strength to bear the weight of the truck. The wheel loads / floor loads specific to your vehicle will be made available by your responsible sales representative.

The condition of the floor surface affects the braking path of the vehicle. The driver must take this into consideration when driving and braking.

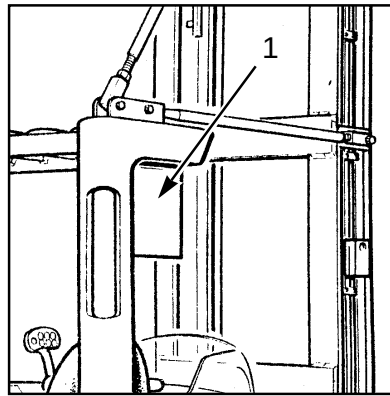
The respective national regulations must be observed

Caution

The trucks described here must not be used:

- in areas at risk from fire or explosions
- in areas with atmospheres conducive to corrosion
- in atmospheres containing large amounts of dust
- in public traffic
- in refrigerated warehouses (see special equipment on page 102)
- on surfaces which are not horizontal

*Option



Truckens identifikation Avsedd användning

Truckens identifikation

Truckens typ, serienummer och tillverkningsår framgår av typskylten (1).

Avsedd användning

GX10 är en smalgångstruck som gör det möjligt att lasta och lossa pallar i höglager med smala gångar.

Smalgångstrucken styrs antingen mekaniskt eller induktivt* i lagergångarna.

Utanför lagret kan trucken köras fritt.

Observera instruktionerna i kapitlet „Säkerhet“.

Den max. last som trucken kan lyfta anges på typskylten samt på truckens kapacitetsdiagram. Denna last får inte överskridas.

Det är inte tillåtet att använda trucken för andra ändamål.

Om trucken ska användas för andra ändamål än vad som anges i denna bruksanvisning resp. i riktlinjerna för avsedd och korrekt användning av truckar och ska modifieras resp. utrustas för dessa arbetsuppgifter måste du tänka på att varje förändring av truckens konstruktion kan inverka på dess stabilitet och orsaka olycksfall. Kontakta därför alltid din återförsäljare innan sådana modifieringar av trucken görs.

Insatsområde

Golvet i truckens insatsområde måste uppvisa tillräcklig bärkraft. Din lokala försäljningsrepresentant tillhandahåller gällande uppgifter för hjultryck resp. specifik golvbelastning.

Golvytans beskaffenhet inverkar på truckens bromsförmåga. Föraren måste ta hänsyn till detta när han kör och bromsar trucken.

Dessutom gäller respektive nationella bestämmelser och föreskrifter.

Varning!

De i denna handbok beskrivna truckarna får ej användas

- inom områden med risk för brand och/eller explosion
- inom korrosiva områden
- inom områden med stark dammuppkomst
- på offentlig väg
- i fryshusmiljö (se avsnitt Specialtillbehör)
- på lutande ytor.

*Option
GX10

Αναγνώριση του οχήματος Προοριζόμενη χρήση

Αναγνώριση του οχήματος

Ο τύπος του οχήματος, ο αριθμός σειράς και το έτος κατασκευής αναγράφονται στην πινακίδα αναγνώρισης (1).

Χρήση σύμφωνα με τον προορισμό

Τα ανυψωτικά οχήματα για υψηλά ράφια του τύπου GX10 έχουν σχεδιαστεί για χρήση σε στενούς διαδρόμους και επιτρέπουν την εισαγωγή και εξαγωγή παλετών.

Στο διάδρομο μεταξύ των ραφιών τα ανυψωτικά οχήματα για στενούς διαδρόμους οδηγούνται είτε μηχανικά είτε επαγωγικά*.

Έξω από τους διαδρόμους τα οχήματα μπορούν να οδηγηθούν ελεύθερα.

Λάβετε υπόψη σας τα στοιχεία που αναφέρονται στην παράγραφο „Ασφάλεια“.

Το μέγιστο φορτίο που μπορεί να ανυψωθεί δηλώνεται πινακίδα τύπου και στο διάγραμμα ανυψωτικής ικανότητας και δεν θα πρέπει να γίνεται υπέρβασή του.

Απαγορεύεται η χρήση του οχήματος για άλλους σκοπούς.

Σε περίπτωση που τα οχήματα αυτά χρησιμοποιηθούν για εργασίες, οι οποίες δεν αναφέρονται στις παρούσες οδηγίες χειρισμού ή στις οδηγίες που αφορούν την κανονική και ορθή χρήση των περionoφόρων ανυψωτικών οχημάτων, και για το σκοπό αυτό θα πρέπει να υποστούν μετατροπές και τροποποιήσεις, λάβετε υπόψη σας ότι οποιαδήποτε τροποποίηση της κατασκευής μπορεί να επηρεάσει τη συμπεριφορά κατά την οδήγηση και τη σταθερότητα των οχημάτων και να προκαλέσει ατυχήματα. Για το λόγο αυτό απευθυνθείτε προηγουμένως στο αρμόδιο για εσάς υποκατάστημα ή στην αντιπροσωπεία σας.

Χώρος χρήσης

Ο χώρος χρήσης των οχημάτων θα πρέπει να διαθέτει επαρκή φέρουσα ικανότητα δαπέδου. Σχετικά με τις κατάλληλες για το όχημά σας τιμές για τα φορτία των τροχών ή τη συγκεκριμένη επιβάρυνση του δαπέδου, θα ενημερωθείτε από τον αρμόδιο για εσάς αντιπρόσωπο πωλήσεων.

Η κατάσταση της επιφάνειας του δαπέδου επηρεάζει το μήκος πέδησης του οχήματος. Ο οδηγός θα πρέπει να το λάβει αυτό υπόψη του κατά την οδήγηση και πέδηση.

Θα πρέπει επίσης να ληφθούν υπόψη οι αντίστοιχες εθνικές διατάξεις.

Κίνδυνος

Τα οχήματα που περιγράφονται εδώ δεν θα πρέπει να χρησιμοποιούνται::

- σε χώρους όπου υπάρχει κίνδυνος φωτιάς και / ή έκρηξης,
- σε χώρους όπου το περιβάλλον προκαλεί διάβρωση,
- σε χώρους με υψηλή περιεκτικότητα σκόνης στην ατμόσφαιρα
- στα δημόσια οδικά δίκτυα
- σε ψυκτικές αποθήκες (βλέπε ειδικός εξοπλισμός)
- σε μή οριζόντιες επιφάνειες.

Sicherheit

Safety

Allgemein

Trotz Beachtung aller einschlägigen Sicherheitsvorschriften für Konzeption und Bau unserer Fahrzeuge und trotz bestimmungsgemäßer Verwendung durch den Betreiber, können während des Betriebs Restgefahren auftreten.

In den einzelnen Kapiteln weisen wir Sie speziell darauf hin. Bitte beachten Sie unbedingt alle Sicherheitshinweise.

Richtlinien und Vorschriften

Bitte beachten Sie die nachfolgend aufgeführten Richtlinien und Vorschriften, damit Sie Ihr Flurförderzeug nur bestimmungs- und ordnungsgemäß einsetzen.

BGV D27, BGG 918, DIN 3313, BGG 925

Es sind die entsprechenden nationalen Vorschriften zu beachten.



General

Despite adherence to all valid safety regulations relating to the design and construction of our trucks and irrespective of correct operation by the user, a certain danger element does remain.

Any such possible hazards are referred to in the individual chapters where relevant. Please heed all provided safety warnings.

Directives and regulations

The respective national regulations must be observed.

Fahrer

Bitte prüfen Sie, ob in Ihrem Land für den Betrieb dieses Fahrzeugs ein Fahrerausweis erforderlich ist.

Fahrer DE

Für den Regalstapler GX10 ist nach den Vorschriften der Berufsgenossenschaft ein Fahrerausweis erforderlich. Der Fahrer muß sowohl geistig als auch körperlich geeignet sein (BGG 925).

Bitte wenden Sie sich an Ihre Niederlassung oder an Ihre Fachvertretung wegen Fahrerausbildungen durch den Hersteller.

Driver's licence EN

Please check whether a driver's licence is required in your country for operation of trucks falling under this category.

Please contact your local representative with regard to staff training courses by the manufacturer.

Säkerhet Allmänt

Ασφάλεια Γενικά

Allmänt

Trots att samtliga säkerhetsbestämmelser beträffande konstruktion och tillverkning av våra truckar följs och att truckarna används på avsett sätt kan vissa risker vid hantering av trucken inte helt uteslutas.

I följande kapitel hänvisar vi speciellt till dessa risker. Var god uppmärksamma alltid gällande säkerhetsinformationer.

Riktlinjer och föreskrifter

Följ gällande nationella direktiv och föreskrifter för att säkerställa att trucken endast används på avsett och korrekt sätt. Observera dessutom också gällande nationella säkerhetsföreskrifter.

Föraren (SV)

Kontrollera om du i ditt land behöver ett speciellt tillstånd för att köra denna typ av truck.

Var god kontakta din lokala återförsäljare för information om förarutbildning ges i tillverkarens regi.

Λοιποί κίνδυνοι

Παρά την τήρηση όλων των σχετικών κανονισμών ασφαλείας για το σχεδιασμό και την κατασκευή των οχημάτων μας και παρά την κανονική χρήση τους από τον υπεύθυνο λειτουργίας, μπορεί κατά τη διάρκεια της λειτουργίας να παρουσιαστούν και άλλοι κίνδυνοι.

Στα μεμονωμένα κεφάλαια κάνουμε ειδική αναφορά σε αυτούς. Παρακαλούμε να λάβετε οπωσδήποτε υπόψη όλες τις υποδείξεις ασφαλείας.

Οδηγίες και κανονισμοί

Παρακαλούμε να λάβετε υπόψη τις οδηγίες και τους κανονισμούς που αναφέρονται στη συνέχεια, προκειμένου να κάνετε κανονική και ορθή χρήση του περονοφόρου ανυψωτικού σας οχήματος.

BGV D27, BGG918, DIN3313, BGG925

Θα πρέπει επίσης να ληφθούν υπόψη οι αντίστοιχες εθνικές διατάξεις.

Οδηγός (EL)

Παρακαλούμε ελέγξτε αν απαιτείται στη χώρα σας ειδική άδεια οδήγησης για τη λειτουργία του συγκεκριμένου οχήματος.

Οδηγός

Για το ανυψωτικό όχημα με εκτεινόμενο ιστό ΕΚ απαιτείται ειδική άδεια οδήγησης σύμφωνα με τους κανονισμούς της επαγγελματικής ένωσης. Ο οδηγός θα πρέπει να είναι ικανός τόσο πνευματικά όσο και σωματικά (BGG925).

Παρακαλούμε απευθυνθείτε στο υποκατάστημα ή στην αντιπροσωπεία σας σχετικά με τα προγράμματα κατάρτισης οδηγών από τον κατασκευαστή.

Έλεγχοι

Παρακαλούμε ελέγξτε αν είναι υποχρεωτικοί στη χώρα σας περιοδικοί έλεγχοι ασφαλείας του οχήματος από κάποιον εμπειρογνώμονα.

Sicherheit

Safety

Originalteile

Unsere Originalteile und Zubehör sind speziell für Ihr Fahrzeug konzipiert.

Wir machen ausdrücklich darauf aufmerksam, daß nicht von uns gelieferte Teile und Zubehör auch nicht von uns geprüft und freigegeben sind. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher Produkte kann daher u. U. konstruktiv vorgegebene Eigenschaften Ihres Fahrzeuges negativ verändern und dadurch die aktive und/oder passive Fahrsicherheit beeinträchtigen. Für Schäden, die durch die Verwendung von nicht Originalteilen und Zubehör entstehen, ist jede Haftung des Herstellers ausgeschlossen.



Original parts

Our original parts and accessories are specially designed for our vehicles.

We would specifically point out that parts and accessories not supplied by us have also not been tested and approved by us. The incorporation and/or use of such products can consequently adversely affect the structurally predetermined properties of your vehicle and thus impair the active and/or passive drivingsafety. The manufacturers are in no way responsible for any damage caused by the use of non-original parts and accessories.

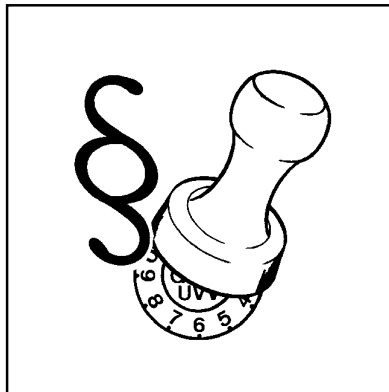
Prüfungen

Bitte prüfen Sie, ob in Ihrem Land turnusmäßige Sicherheitsüberprüfungen des Fahrzeugs durch einen Sachkundigen vorgeschrieben sind.

Prüfungen DE

Entsprechend den Unfallverhütungsvorschriften für Flurförderzeuge (BGV D27) ist das Fahrzeug nach 2000 Betriebsstunden, jedoch mindestens einmal jährlich durch einen Sachkundigen nach den "Grundsätzen für die Prüfung von Flurförderzeugen" des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften zu prüfen (BGG 918).

Über die Prüfung ist ein Protokoll zu erstellen und in das Prüfbuch nach BGG 918 einzutragen.



Testing and inspections EN

Please check whether regular safety inspections of the vehicle by an authorized expert are a legal requirement.

Industrial trucks should be inspected as necessary but at least once a year by a qualified engineer

The respective national regulations must be observed.

Säkerhet Allmänt

Ασφάλεια Γενικά

Besiktning och kontroller **SV**

Var god kontrollera om regelbunden säkerhetsbesiktning av trucken ska ske genom en sakkunnig expert eller statlig institution.

Industritruckar ska besiktigas enligt behov, dock minst en gång per år av en sakkunnig expert.

Följ gällande nationella bestämmelser.

Originalreservdelar

Original reservdelar och tillbehör tillverkas och konstrueras speciellt för våra produkter.

Vi hänvisar särskilt till att originaldelar, till-satsdon och tillbehör som inte levereras av oss inte heller har kontrollerats och blivit godkända av oss. Montering och/eller användning av dessa produkter kan därför under vissa omständigheter negativt påverka truckens konstruktiva egenskaper och därmed inskränka dess aktiva och/eller passiva körsäkerhet. Tillverkaren avsäger sig allt ansvar för skador som uppkommer genom användning av icke originaldelar och tillbehör.

Έλεγχοι **EL**

Σύμφωνα με τους κανονισμούς πρόληψης ατυχημάτων για τα περονοφόρα ανυψωτικά οχήματα (BGVD27) μετά από 2000 ώρες λειτουργίας το όχημα θα πρέπει να ελέγχεται τουλάχιστον μία φορά ετησίως από κάποιον εμπειρογνώμονα σύμφωνα με τις "Βασικές αρχές για τον έλεγχο των περονοφόρων ανυψωτικών οχημάτων" του κύριου συνδέσμου της επαγγελματικής ένωσης.

Για τον έλεγχο θα πρέπει να καταρτιστεί ένα πρωτόκολλο και να καταχωρηθεί στο βιβλίο ελέγχου σύμφωνα με το BGG918.

Γνήσια ανταλλακτικά

Τα γνήσια ανταλλακτικά και εξαρτήματά μας έχουν σχεδιαστεί ειδικά για το όχημά σας.

Θα θέλαμε να σας επισημάνουμε ρητά ότι ανταλλακτικά και εξαρτήματα που δεν έχουν παραδοθεί από εμάς δεν είναι ελεγμένα ούτε εγκεκριμένα από εμάς. Η εγκατάσταση και / ή η χρήση τέτοιου είδους προϊόντων μπορεί ως εκ τούτου να επηρεάσει αρνητικά υπό ορισμένες συνθήκες τα προκαθορισμένα από την κατασκευάστρια εταιρία χαρακτηριστικά του οχήματός σας και κατά συνέπεια την ενεργητική και / ή την παθητική ασφάλεια οδήγησης. Για ζημιές, οι οποίες προκλήθηκαν λόγω χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών και εξαρτημάτων, αποκλείεται οποιαδήποτε ευθύνη του κατασκευαστή.

Sicherheit

Sicherheitshinweise im Umgang mit Betriebsstoffen

Als Betriebsstoffe sind im Fahrzeug GX10, GQ10 eingesetzt:

- Getriebeöl
- Hydrauliköl
- Batteriesäure
- Bremsflüssigkeit

Für den Umgang mit diesen Stoffen gelten umfassende Sicherheitsvorschriften. Die wichtigsten Punkte sind:

für Getriebeöl und Hydrauliköl

- Hautkontakt vermeiden, vor allem unter Druck austretendes Öl (Schlauchbruch, Leckagen) nicht an die Haut gelangen lassen.
- Ölnebel nicht einatmen.
- Öle sind wassergefährdende Stoffe, deshalb Öle immer in vorschriftsmäßigen Behältern transportieren und auffangen.
- Öle nicht verschütten. Verschüttetes Öl mit geeigneten Stoffen binden.
- Ölhaltige Abfälle vorschriftsmäßig entsorgen.
- Öle vorschriftsmäßig entsorgen.
- Läßt sich der Kontakt zu Ölen nicht vermeiden, ist persönliche Schutzausrüstung wie Schutzhandschuhe, Schutzbrille usw. zu tragen.

für Batteriesäure

- Batteriesäure ist giftig, deshalb Dämpfe nicht einatmen.
- Batteriesäure ist ätzend, deshalb Hautkontakt unbedingt vermeiden.
- Verschüttete oder verspritzte Batteriesäure sofort mit viel klarem Wasser abspülen.
- Beim Hantieren mit Batteriesäure ist persönliche Schutzausrüstung wie Schutzhandschuhe und -kleidung sowie ein Gesichtsschutz zu tragen. Kommt es trotzdem zum Kontakt mit Säure, ist sofort mit viel klarem Wasser zu spülen und ein Arzt aufzusuchen.
- Beim Laden von Batterien kann explosives Gasgemisch entstehen, das auch noch längere Zeit nach Ende des Ladevorgangs vorhanden sein kann. Deshalb Ladebereich gut lüften.
Im Umkreis von 2m um die geladenen Batterien ist rauchen, Feuer und offenes Licht verboten.



Safety

Safety remarks relating to work with operating media

The following operating media are used in the GX10 and GQ 10, truck:

- Gear oil
- Hydraulic oil
- Battery acid
- Brake fluid

The handling of these materials is governed by comprehensive safety regulations. The most important points include:

for gearbox and hydraulic oil

- Avoid all skin contact. Pay particular attention to prevent contact with oil emerging under pressure (hose breakage, leaks).
- Do not breathe in oil mist.
- Oils pose a threat to the water supply, and must accordingly always be transported and collected in regulation containers.
- Do not spill oil. Bind any spillages using suitable materials.
- Take care to dispose of oil-containing wastes correctly.
- Dispose of used oil correctly.
- If it is not possible to avoid contact with oils, personal protective gear such as protective gloves, protective goggles etc. must be worn.

for battery acid

- Battery acid is poisonous. Always avoid breathing in vapours.
- Battery acid is caustic. Take all necessary precautions to prevent inhalation.
- Rinse off battery acid immediately using plenty of clear water.
- When handling battery acid, wear personal protective gear such as gloves and clothing as well as facial protection. Should skin contact still take place, rinse immediately using plenty of clear water and consult a doctor.
- When charging batteries, an explosive gas mixture can be generated which can still remain present for a long period after completion of the charging process. Ensure adequate ventilation. Within a 2 metre area of charged batteries, smoking, fires and open flames are strictly prohibited.

Σφάλματα

Ασφάλεια

Σακέρηηςινςτρυκτιονερ φέρ ηαν- τερηνγ αβ δρυ- οχ σμέρημεδ

Φέρ GX10, GQ10-τρυκάρνα ανβάνδς φέρ-
ηανδ δρυ- οχ σμέρημεδ:

- Væxellådsolja
- Hydraulolja
- Batterisyra
- Bromsvätska

Φέρ ηαντερηνγ αβ δεσσα ματερυάλ γάλλερ
ομφάττανδ σακέρηηςφèreskrifter. Obser-
vera framför allt följande punkter:

Væxellådsolja och hydraulolja

- Undvik hudkontakt. Se framför allt till att olja som står under tryck (slangbrott, läckage) ej kommer i kontakt med huden.
- Undvik inandning av oljedunst.
- Olja är skadlig för vår vattenförsörjning och ska därför transporteras och förvaras i speciella behållare.
- Spill inte ut olja. Utspilld olja ska bindas med speciellt avsedda medel.
- Bortskaffa oljehaltigt avfall enligt gällande föreskrifter.
- Bortskaffa olja enligt gällande föreskrifter.
- Om det ej är möjligt att undvika kontakt med olja ska personlig skyddsutrustning som skyddshandskar, skyddsglasögon osv. användas.

Batterisyra

- Batterisyrans är giftig, varför inandning av gaser ska undvikas.
- Batterisyrans är frätande, varför hudkontakt absolut ska undvikas.
- Spola genast av utspilld batterisyra med mycket vatten.
- Vid hantering av batterisyra ska personlig skyddsutrustning som skyddshandskar och skyddsklädsel samt ansiktskydd användas. Om kontakt med syra ändå uppkommer, spola genast av med rent vatten samt uppsök läkare.
- Vid uppladdning av batterier kan en explosiv gasblandning bildas som också kan finnas kvar en längre tid efter avslutad uppladdning. Säkerställ därför ordentlig ventilation av laddningsområdet. Inom en omkrets på 2 m runt omkring laddade batterier är rökning och öppen låga förbjuden.

Υποδείξεης ασφαλείας κατá τη χρήση μέσων λειτουρυίας

Στα οχήματα GX10 ως μέσα λειτουρυίας
χρησμοποιούνται τα εξής:

- Λάδι κιβωτίου ταχυτήτων
- Υδραυλικό λάδι
- Οξύ μπαταρίας
- Υγρό φρένων

Για τον τρόπο χρήσης αυτών των ουσιών
υπάρχουν εκτενείς κανονισμοί ασφαλείας.
Τα σημαντικότερα σημεία είναι τα
ακόλουθα:

για το λάδι κιβωτίου ταχυτήτων και το υδραυλικό λάδι

- Αποφύγετε την επαφή με το δέρμα, και κυρίως μην αφήνετε λάδι που εκρέει υπό πίεση (λόγω θραύσης του εύκαμπτου σωλήνα, λόγω διαρροών) να έρθει σε επαφή με το δέρμα.
- Μην εισπνέετε τους ατμούς λαδιού.
- Τα λάδια είναι ουσίες που μολύνουν το νερό. Για το λόγο αυτό μεταφέρετε και συλλέγετε πάντα το λάδι σε δοχεία που προβλέπονται από τους κανονισμούς.
- Μην χύνετε κατά λάθος τα λάδια. Δεσμεύστε το λάδι που έχει χυθεί με τις κατάλληλες ουσίες.
- Απορρίψτε τα απόβλητα που περιέχουν λάδι σύμφωνα με τους κανονισμούς.
- Απορρίψτε τα λάδια σύμφωνα με τους κανονισμούς.
- Σε περίπτωση που δεν μπορεί να αποφευχθεί η επαφή με το λάδι, θα πρέπει να φοράτε ατομικό εξοπλισμό προστασίας, όπως προστατευτικά γάντια, προστατευτικά γυαλιά κοκ.

για το οξύ μπαταρίας

- Το οξύ μπαταρίας είναι τοξικό. Για το λόγο αυτό μην εισπνέετε τους ατμούς.
- Το οξύ μπαταρίας είναι καυστικό. Για το λόγο αυτό αποφύγετε οπωσδήποτε την επαφή με το δέρμα.
- Ξεπλύνετε αμέσως το οξύ μπαταρίας που έχει χυθεί ή ψεκαστεί με άφθονο καθαρό νερό.
- Κατά τη χρήση του οξέως μπαταρίας θα πρέπει να φοράτε ατομικό εξοπλισμό προστασίας, όπως προστατευτικά γάντια και προστατευτική ενδυμασία, καθώς και προστατευτικό εξοπλισμό προσώπου. Αν παρόλα αυτά υπάρξει επαφή του οξέως με το δέρμα, θα πρέπει να το ξεπλύνετε αμέσως με άφθονο καθαρό νερό και να αναζητήσετε γιατρό.
- Κατά τη φόρτιση των μπαταριών μπορεί να προκύψει εκρηκτικό μίγμα αερίων, το οποίο μπορεί να εξακολουθεί να υφίσταται για μεγάλο διάστημα ακόμη και μετά τον τερματισμό της διαδικασίας φόρτισης. Για το λόγο αυτό αερίζετε καλά τους χώρους μέσα στους οποίους γίνεται η φόρτιση. Απαγορεύεται το κάπνισμα, η φωτιά και οι ανοιχτές φλόγες σε μία περιοχή 2 m γύρω από τις φορτισμένες μπαταρίες.
- Προσέξτε τις συμπληρωματικές οδηγίες χειρισμού του κατασκευαστή των μπαταριών και του κατασκευαστή του φορτιστή.

Sicherheit

Safety

Sicherheitshinweise im Umgang mit Betriebsstoffen

Safety remarks relating to work with operating media

für Bremsflüssigkeit

- Bremsflüssigkeit darf nicht getrunken werden.
- Bremsflüssigkeit ist lacklösend.
- Mißbrauch vermeiden.
- Nur im verschlossenen Originalbehälter lagern.
- Bremsflüssigkeit nicht mit anderen Stoffen mischen und getrennt entsorgen.
- Bremsflüssigkeit und Vorratsbehälter trocken und sauber halten.



For brake fluid

- Never drink brake fluid.
- Brake fluid dissolves paint
- Avoid abuse of brake fluids
- Only store in closed original containers
- Never mix brake fluid with other fluid types. Dispose of separately.
- Keep brake fluids and storage tanks dry and clean.

Säkerhet

Ασφάλεια

Σακερηηςινςτρυκτιονερ φορ ηαν- τερηνγ αβ δριβ- οη σμφορμεδελ

Βρομςνέτςκα

- Βρομςνέτςκαν φάρ εη φορτάρας.
- Βρομςνέτςκαν λóσερ υππ lack.
- Undvid missbruk av bromsvätska.
- Βρομςνέτςκαν φάρ εη blandas med andra ämnen och ska bortskaffas separat.
- Se till att bromsvätskan ej förorenas och håll dess förvaringskärl torra och rena.

Υποδείξεις ασφαλείας κατά τη χρήση μέσων λειτουργίας

για το υγρό φρένων

- Απαγορεύεται η κατάποση του υγρού φρένων.
- Το υγρό φρένων αποτελεί διαλυτικό χρωμάτων.
- Αποφύγετε την κακή χρήση του.
- Να αποθηκεύεται μόνο σε ασφαλισμένα γνήσια δοχεία.
- Μην αναμιγνύετε το υγρό φρένων με άλλες ουσίες και απορρίψτε το χωριστά.
- Διατηρείτε τα δοχεία αποθήκευσης του υγρού φρένων στεγνά και καθαρά.

Fahrzeug- beschreibung

Die Hinweise zur Bedienung der einzelnen Funktionen finden Sie in den entsprechenden Kapiteln.

Der Stapler GX10 hat eine Nenntragfähigkeit von 1000 kg und ist mit einer Schwenkgabel ausgestattet, die Stapeln im Winkel von 90° zur Fahrtrichtung zu beiden Seiten des Gangs ohne Drehung des gesamten Staplers gestattet. Verschiedene Hubhöhen mit Teleskop- oder Triplex-Freisichtmast sind lieferbar.

Bedienungselemente

Alle Hydraulikfunktionen werden entweder mit Einzelfunktionshebeln oder einem Multifunktionshebel bedient.

Die Feststellbremse wird mit den Berührungstasten am Zusatz-Tastenfeld bedient.

Chassis

Das Chassis ist eine einteilige, elektroschweißte Konstruktion, in der der Batteriewagen, das Antriebsaggregat und die Maststützen untergebracht sind. Die Lasträder sind direkt am Chassis montiert. Das Fahrerschutzdach ist eine separate Baugruppe, die mit dem Chassis verschraubt ist.

Elektrik

Fahr- und Hydraulikschaltung werden elektronisch gesteuert. Zu den Sicherheitsfunktionen des Staplers zählen eine Abschaltung durch Schlüsselschalter oder Not-Aus-Schalter; der Fahrbetrieb wird durch Betätigung der Feststellbremse und des Sitzschalters unterbrochen.

Ein Fahrzeug-Managementsystem sorgt für weitere Kontrollen des Fahr- und Hydrauliksystems; sein Überwachungs- und Fehlersuchsystem ist ständig aktiv; hierdurch wird die Wartung und Fehlersuche erleichtert.

Hydraulik

Hydraulikölbehälter, -pumpe und -motor sowie Lenkpumpe und -motor sind im Fahrmotorraum unter dem Fahrersitz untergebracht. Der impulsgesteuerte Hydraulikmotor/-pumpe steuert die Hub-, Schub- und Schwenkfunktionen. Die Hub-, Schub- und Schwenkbewegung wird durch magnetschaltegesteuerte und proportional gesteuerte Ventile betätigt, die das Öl zu den Hub- und Schwenkzylindern bzw. - bei Wahl der Schubfunktion - zu einem Hydraulikmotor leiten.

Description of truck

Instructions on operation of the individual functions are provided in the respective chapters.

The model GX10 1000 kg truck is a forklift of the turret truck type, with a turret head to allow stacking at 90° to the direction of travel, either side of the aisle. Various lift heights can be provided, using either double or triplex clear view masts.

Controls

All hydraulic functions are controlled by either individual hydraulic control levers or a single central control lever.

The parking brake is operated by touch sensitive pads on the auxiliary keypad.

Chassis

This has a one piece electrically welded fabricated construction, housing the battery compartment, power chassis and the mast unit support. The load wheels are fitted directly to the chassis. The overhead guard is a separate assembly bolted to the main chassis.

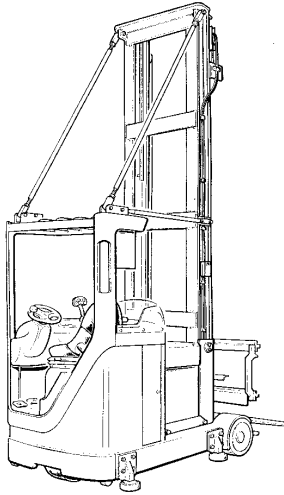
Electrical system

Electronic units control traction and hydraulic operation. Safety features include isolation by key switch or an emergency button, with traction cut by the parking brake and seat switch operation.

A truck management system provides other traction and hydraulic controls, plus a constant monitoring and fault location system, to aid the service engineer during service or fault conditions.

Hydraulic system

The hydraulic tank, pump and motor, together with the steering pump and motor are located in the traction motor compartment under the drivers seat. The pulsed hydraulic motor and pump unit powers hoist, reach and rotate operations. Hoist, reach and rotate movements are controlled by solenoid operated and proportional valves, directing oil to lift or rotate jacks, or to a hydraulic motor for reach operation.



Beskrivning av trucken

Instruktioner för manövrering av truckens olika funktioner återfinns i respektive kapitel.

GX10 har 1000 kg lyftkapacitet och är utrustad med svängbara gafflar som kan vinklas 90° åt båda sidorna utan att trucken behöver svänga. Trucken kan levereras i utförande med olika lyfthöjder med teleskop- eller triplexstativ med fri sikt.

Manöverdon

Alla hydraulfunktioner styrs antingen med enkelverkande spakar eller multifunktions-spak.

Parkeringsbromsen sköts via touchknappar på den extra knappatsen.

Chassi

Chassit utgörs av en svetsad konstruktion i ett stycke med plats för batteri, drivenhet och stativfäste. Stödbenshjulen är monterade direkt på chassit. Skyddstaket för truckföraren utgörs av en separat modulgrupp, vilken är fastskruvad på chassit.

Elsystem

Åkrörelse och hydraulik styrs elektroniskt. Till truckens säkerhetsfunktioner räknas en nyckelbrytare och en nödstoppknapp, som vid påverkan slår ifrån truckens elsystem; åkrörelsen avbryts när parkeringsbromsen slås till eller när föraren reser sig och stolen fjädrar upp.

Trucken är försedd med ett övervakningssystem som kontrollerar åkrörelse och hydraulik-system; övervakning och felsökning pågår kontinuerligt, vilket underlättar underhåll och felsökning.

Hydrauliksystem

Behållaren för hydrauloljan, hydraulpumpen och –motorn samt pump och motor för styrningen sitter i utrymmet under förarstolen. Den impulsstyrda hydraulikmotorn/-pumpen styr truckens lyft-, skjut- och svängfunktioner. Lyft-, skjut- och svänggrörelserna styrs i sin tur av proportionellt styrda magnetventiler, vilka styr hydrauloljan till resp. cylinder för de olika rörelserna.

Περιγραφή του οχήματος

Τις υποδείξεις για το χειρισμό των μεμονωμένων λειτουργιών θα τις βρείτε στα αντίστοιχα κεφάλαια.

Το ανυψωτικό όχημα GX10 έχει ονομαστική ανυψωτική ικανότητα 1000 kg και είναι εξοπλισμένο με μια κινητή περόνη, η οποία επιτρέπει την ανύψωση και την απόθεση φορτίων και στις δύο πλευρές του διαδρόμου υπό γωνία im 90° ως προς τη φορά οδήγησης χωρίς να απαιτείται το γύρισμα ολόκληρου του ανυψωτικού οχήματος. Προσφέρονται τηλεσκοπικοί ιστοί ή τριπλοί ιστοί Triplex που δεν εμποδίζουν την ορατότητα του οδηγού.

Στοιχεία χειρισμού

Ο χειρισμός όλων των υδραυλικών λειτουργιών διεξάγεται ή με μοχλούς μεμονωμένων λειτουργιών ή με έναν πολυλειτουργικό μοχλό.

Ο χειρισμός του φρένου στάθμευσης διεξάγεται με τα πλήκτρα αφής στο συμπληρωματικό χειριστήριο.

Σασί

Το σασί είναι μια μονοκόμμη, ηλεκτροσυγκολλημένη κατασκευή, στην οποία βρίσκονται το πλαίσιο μπαταρίας, το σύστημα μετάδοσης κίνησης και τα στηρίγματα του ιστού. Οι τροχοί φορτίου είναι συναρμολογημένοι κατευθείαν στο σασί. Η προστατευτική οροφή για τον οδηγό είναι μια ξεχωριστή κατασκευή, βιδωμένη με το σασί.

Ηλεκτρική εγκατάσταση

Η ζεύξη οδήγησης και η υδραυλική ζεύξη ελέγχονται ηλεκτρονικά. Στις λειτουργίες ασφαλείας του ανυψωτικού οχήματος ανήκουν: η απόζευξη μέσω ενός διακόπτη κλειδιού ή ενός διακόπτη ανάγκης. Η λειτουργία του ανυψωτικού οχήματος διακόπτεται με ενεργοποίηση του φρένου στάθμευσης και του διακόπτη στη θέση οδηγού.

Ένα σύστημα μάντζεμντ του οχήματος φροντίζει για τις υπόλοιπες ελέγχους του συστήματος οδήγησης και του υδραυλικού συστήματος. Ένα σύστημα επιτήρησης και αναζήτησης σφαλμάτων είναι διαρκώς ενεργοποιημένο. Μ' αυτόν τον τρόπο διευκολύνεται η συντήρηση και η αναζήτηση βλαβών.

Υδραυλικό σύστημα

Το δοχείο λαδιού, η αντλία, ο κινητήρας του υδραυλικού συστήματος καθώς και η αντλία και ο κινητήρας οδήγησης βρίσκονται στο χώρο του κινητήρα οδήγησης, κάτω από το κάθισμα του οδηγού. Ο κινητήρας και η αντλία του υδραυλικού συστήματος κατευθύνονται με τη βοήθεια παλμών και ελέγχουν τις λειτουργίες ανύψωσης, ώθησης και μετατόπισης. Η κίνηση ανύψωσης, ώθησης και μετατόπισης ελέγχεται από μαγνητικά, αναλογικά κατευθυνόμενες βαλβίδες, οι οποίες οδηγούν το λάδι στους κυλίνδρους ανύψωσης, ώθησης και μετατόπισης ή, με επιλογή της αντίστοιχης λειτουργίας προώθησης, σ' ένα υδραυλικό κινητήρα

Fahrzeug- beschreibung

Lenkung

Die Servolenkung erfolgt entweder hydraulisch, wobei der Hydraulikmotor über eine Kette mit der Antriebseinheit verbunden ist, oder elektrisch; In diesem Fall ist der Lenkantriebsmotor anstelle des Lenkhydraulikmotors unter der Bodenklappe angebracht.

Antrieb

Der Antrieb besteht aus einem Hauptschlußmotor und einem geradzahnten Kegelradgetriebe. Der mit einer elektrischen Getriebebremse ausgestattete Motor ist senkrecht auf einer verschraubten Schwenkscheibe gelagert.

Bremsen

Der Stapler ist mit einer über ein Bremspedal bedienten hydraulischen Bremse, die auf die Lasträder wirkt, und einer elektrischen Bremse, die durch die Feststellbremse und den Fußbremsschalter bedient wird, ausgestattet. Die elektrische Abbremsung wird außerdem durch die Sicherheitsschaltung des Staplers gesteuert.

Batterie

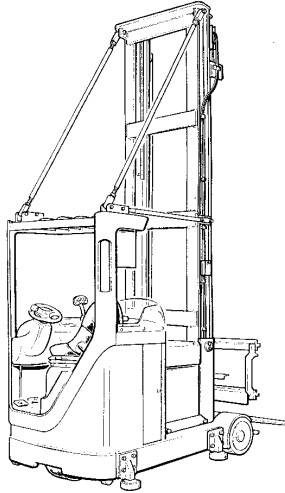
Die Roll-on/Roll-off-Batterie nach DIN B wird mit drei verschiedenen Kapazitäten angeboten.

Mast

Lieferbar sind Duplex- und Triplex-Freihubmasten. Die Hubzylinder sind mit Mengenventilen oder Leitungsbruchsicherungs-Ventilen ausgestattet; die Hubketten entsprechen den Sicherheitsanforderungen.

Schwenkgabel

'L'-Schwenkgabel: Ein Hydraulikmotor bewirkt über eine Zahnstange die Schubbewegung, zwei einfach wirkende Zylinder bewirken über einen Kettenradantrieb die Drehbewegung.



Description of truck

Steering

Power steering is either hydraulic, with the hydraulic motor connected to the drive unit by a chain, or electric steering, with the steering drive motor mounted under the floor plate in place of the hydraulic steering motor.

Drive unit

The drive unit consists of a series wound motor and spur bevel gear transmission. The motor, fitted with a electrically operated transmission brake, is mounted vertically on a bolt on turntable for steering purposes.

Braking

Pedal controlled hydraulic load wheel brakes, together with electric drive unit brake controlled by the parking brake and foot brake switch. The electric brake is also controlled by the truck safety circuit.

Battery

Built to DIN B standard, supplied in three capacities. The battery is of the roll on roll off type.

Mast unit

Double part and triple full free lift masts are available. Lift jacks have either flow control valves or burst check valves and lift chains comply with approved safety specifications.

Turret head

„L“ head with hydraulic motor driving a rack and pinion for reach operation and twin single acting jacks driving a chain and sprocket for rotate.

Beskrivning av trucken

Περιγραφή του οχήματος

Styrning

Servostyrningen är antingen hydraulisk (med kedjeförstärkning mellan hydraulmotor och drivenhet) eller elektrisk, varvid motorn för styrningen är monterad under golvplattan i stället för hydraulmotorn.

Drivenhet

Drivningen består av en serielindad bromsmotor och en konisk kuggeväxel med raka kuggar. Elmotorn är vertikalt monterad på en fastskruvad vridplatta anpassad för styrningen.

Bromsning

Trucken är utrustad med en hydraulisk broms, som manövreras med en bromspedal som bromsar stödbenshjulen, och en elektrisk broms som påverkas av parkeringsbromsen och fotbromskontakten. Den elektriska bromsningen styrs även av truckens säkerhetssystem.

Batteri

Batteriet av rollon/rolloff-typ enligt DIN B finns med tre olika kapaciteter.

Lyftstativ

Stativet kan fås i duplex- eller triplexutförande med frislåg. Lyftcylindrarna är utrustade med flödesventiler eller ledningsbrottsventiler; lyftkedjorna motsvarar gällande säkerhetsnormer.

Svängbara gafflar

"L"-gafflar: via hydraulmotor och kuggstång utförs sidoförskjutningen, svänggrörelsen utförs med hjälp av två enkelverkande cylindrar via en kedjeförstärkning.

Οδήγηση

Το τιμόνι λειτουργεί είτε υδραυλικά, οπότε ο υδραυλικός κινητήρας είναι συνδεδεμένος μέσω μια αλυσίδας με τη μονάδα κίνησης, είτε ηλεκτρικά· σ' αυτήν την περίπτωση ο κινητήρας για το τιμόνι βρίσκεται στη θέση του υδραυλικού κινητήρα τιμονιού, κάτω από τη θυρίδα δαπέδου.

Μετάδοση κίνησης

Η μονάδα μετάδοσης κίνησης αποτελείται από έναν κινητήρα εν σειρά και από έναν συμπλέκτη κωνικού τροχού με ευθεία οδόντωση. Ο κινητήρας είναι εξοπλισμένος μ' ένα ηλεκτρικά ελεγχόμενο φρένο και συναρμολογημένος κάθετα επάνω σε μια βιδωτή, μετακινούμενη βάση.

Φρένα

Το ανυψωτικό όχημα είναι εξοπλισμένο μ' ένα υδραυλικό, μέσω πεντάλ ενεργοποιούμενο φρένο που δρά στους τροχούς φορτίου καθώς και με ένα ηλεκτρικό φρένο το οποίο ενεργοποιείται μέσω του φρένου στάθμευσης και του ποδοδιακόπτη. Η ηλεκτρική πέδηση ελέγχεται επίσης από τη ζεύξη ασφαλείας του ανυψωτικού οχήματος.

Μπαταρία

Η μπαταρία Roll-on/Roll-off εκπληρώνει τις απαιτήσεις του προτύπου DIN B και προσφέρεται σε τρεις διαφορετικές χωρητικότητες.

Ιστός

Προσφέρονται διπλοί [Duplex] και τριπλοί [Triplex] ιστοί, ελεύθερα ανυψούμενοι. Οι κύλινδροι ανύψωσης είναι εξοπλισμένοι με μαγνητικές βαλβίδες ή με βαλβίδες προστασίας από θραύση αγωγών· οι αλυσίδες ανύψωσης ανταποκρίνονται σε όλες τις σχετικές απαιτήσεις ασφαλείας.

Ρυθμιζόμενη περόνη

Ρυθμιζόμενη περόνη 'L': Η κίνηση ώθησης παρέχεται από έναν υδραυλικό κινητήρα μέσω μιας οδοντωτής ράβδου, δύο απλά δρώντες κύλινδροι παρέχουν την περιστροφική κίνηση, μέσω μιας μονάδας μετάδοσης της κίνησης με αλυσίδα.

Fahrzeug- beschreibung

Description of truck

Anbaugeräte

Hubhöhenvorwahl

Koordinatenpositionierungssystem

Induktivführungssystem

Gangende-Abbremsung/-Stopp

Dieses Handbuch enthält keine Informationen über Sonderausrüstungen. Siehe separate Bedienungsanleitungen.

Ancilliary equipment

Height Preselector

Co-ordinate Address System

Wire Guidance

End of Aisle Slowdown and Stop

Details of ancilliary equipment is not included in this book. See separate instructions.

Beskrivning av trucken

Περιγραφή του οχήματος

Tillsatsutrustningar

Förval lyfthöjd

Koordinatadresssystem

System för induktiv styrning

Inbromsning/stopp vid gångslut

Denna anvisning innehåller ingen information om extrautrustningar. Se separata anvisningar.

Συμπληρωματικές συσκευές

Προεπιλογή ύψους ανύψωσης

Σύστημα προσδιορισμού των συντεταγμένων

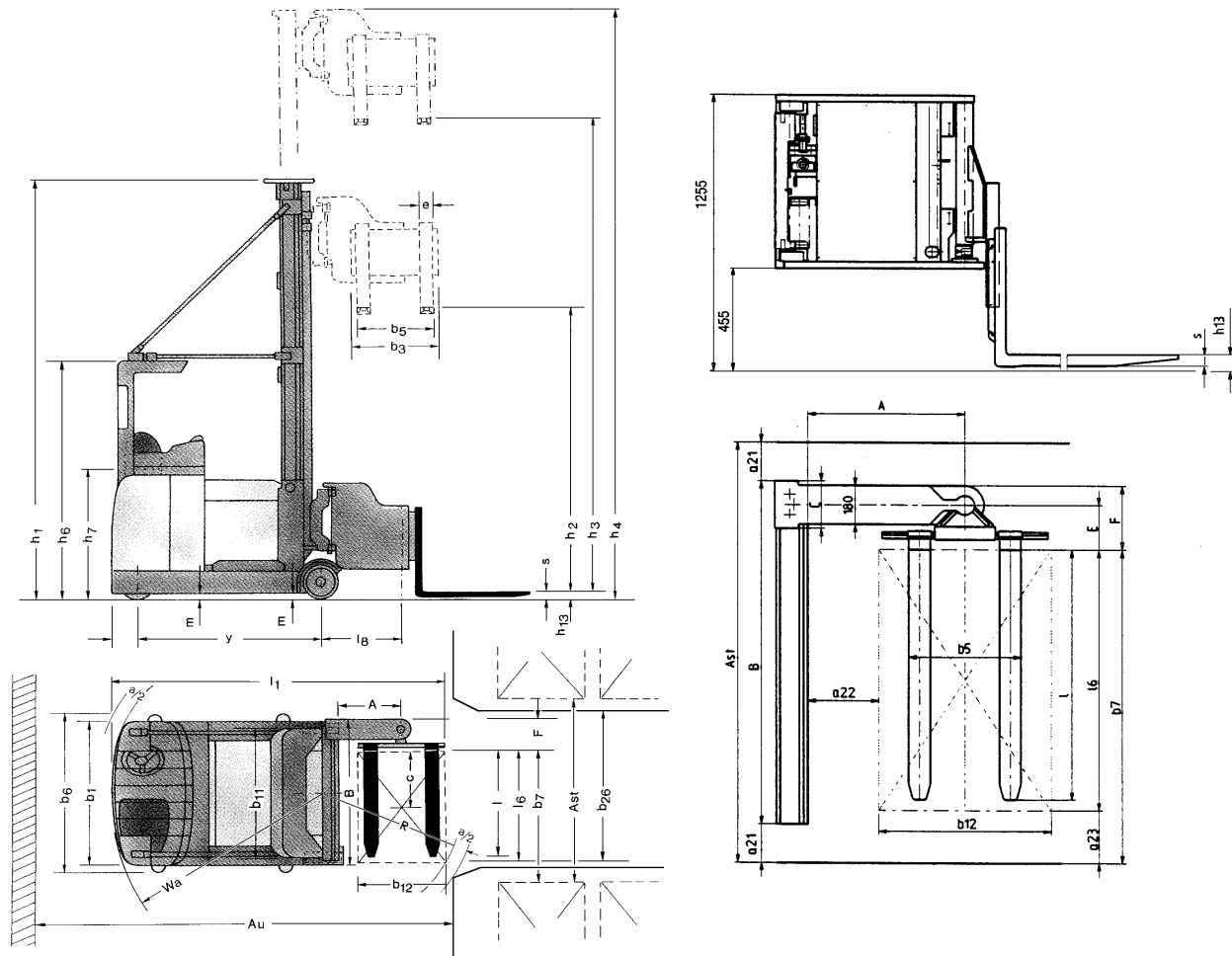
Επαγωγικό σύστημα οδήγησης

Πέδηση στο τέρμα διαδρόμου/Stop

Αυτό το εγχειρίδιο δεν περιέχει πληροφορίες για τον ειδικό εξοπλισμό. Βλέπε τις ξεχωριστές οδηγίες χειρισμού.

Abmessungen

Dimensions



Dimensions

Διαστάσεις

Technische Daten*

*Änderungen vorbehalten

Kennzeichen	1.2	Typzeichen des Herstellers		GX 10 Teleskopmast	GX 10 Dreifachmast
	1.3	Antrieb (Elektro, Diesel, Benzin)		Elektro	Elektro
	1.4	Bedienung (Hand, Geh, Stand, Sitz)		Fahrersitz	Fahrersitz
	1.5	Tragfähigkeit/Last	Q(kg)	1000	1000
	1.6	Lastschwerpunkt	c (mm)	600	600
	1.9	Radstand	y (mm)	1595	1595
Gewichte	2.1	Eigengewicht (inkl. Batterie)	kg	4300	4300
	2.2	Achslast mit Last antriebs-/lastseitig	kg	1100/4200	1100/4200
Räder Fahrwerk	3.1	Bereifung antriebs-/lastseitig	kg	Polyurethan	Polyurethan
	3.2	Reifengröße antriebs-/lastseitig	mm	Ø 330x135/350x115	Ø 330x135/350x115
	3.5	Räder Anzahl (x=anetr.) antriebs-/lastseitig		1x/2	1x/2
	3.6	Spurweite (vorn) antriebsseitig	b ₁₀ (mm)	0	0
	3.7	Spurweite (hinten) ¹⁾ lastseitig	b ₁₁ (mm)	1335	1335
Grundabmessungen	4.2	Höhe Hubgerüst eingefahren	h ₁ (mm)	2900/3200/3500/3950/4400	2940/3340/3940/3950/4340
	4.3	Freihub	h ₂ (mm)	230	1940/2340/2040/3340
	4.4	Hub	h ₃ (mm)	4050/4650/5250/6150/7050	5500/6550/8050/9050
	4.5	Höhe Hubgerüst ausgefahren	h ₄ (mm)	5100/5070/630/7200/8100	6600/7600/9100/10100
	4.7	Höhe über Schutzdach (Kabine)	h ₆ (mm)	2110	2110
	4.8	Sitzhöhe	h ₇ (mm)	1000	1000
	4.15	Höhe gesenkt	h ₁₃ (mm)	50	50
	4.19	Gesamtlänge ohne Last ¹⁾	l ₁ (mm)	2940	2940
	4.21	Gesamtbreite Fahrgestell/Lausradachse	b ₁ /b ₂ (mm)	1450	1450
	4.22	Gabelzinkenmaße ¹⁾	s/e/l	50/120/1200	50/120/1200
	4.23	Gabelträger DIN 15173, Form A,B		ISO 2328, 2A	ISO 2328, 2A
	4.24	Gabelträgerbreite	b ₃ (mm)	780	780
	4.25	Gabelaußenabstand	b ₅ (mm)	540	540
	4.27	Breite über den Führungsrollen	b ₆ (mm)	1535	1535
	4.29	Schub, seitlich ¹⁾	b ₇ (mm)	1300	1300
	4.31	Bodenfreiheit mit Last unter Hubgerüst	m ₁ (mm)	75	75
	4.32	Bodenfreiheit Mitter Radstand	m ₂ (mm)	75	75
	4.34	Arbeitgangbreite bei Palette 800x12000 längs	Ast (mm)	1650	1650
	4.35	Wenderadius ¹⁾	Wa (mm)	1840	1840
	4.38	Abstand Schwenkgabeldrehpunkt ¹⁾	l ₈ (mm)	735	735
	4.39	Länge Schubschlitten	A (mm)	650	650
	4.40	Breite Schubrahmen (Trägerbreite) ¹⁾	B (mm)	1250	1250
	4.41	Breite Schubschlitten (inkl. Gabelzinken) ¹⁾	F (mm)	250	250
	4.42	Umsetzgangbreite mit Last ¹⁾	Au (mm)	3690	3690
Leistungs- daten	5.1	Fahrgeschwindigkeit mit/ohne Last ²⁾	km/h	9,8/10,4	9,8/10,4
	5.2	Hubgeschwindigkeit mit/ohne Last ³⁾	m/s	0,28/0,35	0,28/0,35
	5.3	Senkgeschwindigkeit mit/ohne Last	m/s	0,45/0,55	0,45/0,55
	5.4	Schubgeschwindigkeit mit/ohne Last	m/s	0,2	0,2
	5.10	Betriebsbremse		hydraulisch, elektrisch	hydraulisch, elektrisch
	6.1	Fahrmotor, Leistung bei S2=60min	kW	5,0	5,0
E-Motor	6.2	Hubmotor, Leistung bei S3=15%	kW	9,0	9,0
	6.3	Batterie nach DIN 43531/35/36		DIN 43531,B	DIN 43531,B
	6.4	Batteriespannung/-Kapazität	V/Ah	48/480	48/480
	6.5	Batteriegewicht +/-5%	kg	836	836
	8.1	Art der Fahrsteuerung		Impuls	Impuls
Sonst- iges	8.4	Schallpegel, Fahrerohr	dB(A)	<72	<72

1) Traversenlänge A = 600mm bei Palette 1200x800 mm, Einstapeltiefe 1200 mm, mechanische Führung

2) bei min. Bauhöhe

3) Zwangsgeführt:

Gabel in Frontstellung:

nur minimale Fahrbewegungen sind erlaubt.

Gabel in Stapelstellung:

ab Hub h3 = 4000 mm ist die Fahrgeschwindigkeit auf 50% reduziert.

über Hub h3 = 8000 mm ist die Fahrgeschwindigkeit auf 2,5 km/h reduziert.

Freiverfahrbar

Gabel in Frontstellung:

nur minimale Fahrbewegungen sind erlaubt.

Gabel in Stapelstellung:

bis Hub h3 = 500 mm max. Fahrgeschwindigkeit.

über Hub h3 = 500 mm ist die Fahrgeschwindigkeit auf 2,5 km/h reduziert.

Technical Data*

*Modifications reserved

Characteristics	1.2	Manufacturer's model designation		GX 10 Telescopic	GX 10 Triplex
	1.3	Drive (electric, diesel, petrol)		Electric	Electric
	1.4	Controls (hand, pedestrian, seated etc)		Driver's seat	Driver's seat
	1.5	Capacity/load	Q(kg)	1000	1000
	1.6	Load centre	c (mm)	600	600
	1.9	Wheel base	y (mm)	1595	1595
Weight	2.1	Truck weight (incl. battery)	kg	4300	4300
	2.2	Axle load loaden drive end/load end	kg	1100/4200	1100/4200
Wheels/tyres	3.1	Tyres drive end/load end	kg	Polyurethan	Polyurethan
	3.2	tyre size drive end/load end	mm	Ø 330x135/350x115	Ø 330x135/350x115
	3.5	Number of wheels (x=drive wh.) drive end/load end		1x/2	1x/2
	3.6	Track width (front) drive end	b ₁₀ (mm)	0	0
	3.7	Track width (rear) ¹⁾ load end	b ₁₁ (mm)	1335	1335
Dimensions	4.2	Height mast lowered	h ₁ (mm)	2900/3200/3500/3950/4400	2940/3340/3940/3950/4340
	4.3	Freelift	h ₂ (mm)	230	1940/2340/2040/3340
	4.4	Lift	h ₃ (mm)	4050/4650/5250/6150/7050	5500/6550/8050/9050
	4.5	Height mast raised	h ₄ (mm)	5100/5070/630/7200/8100	6600/7600/9100/10100
	4.7	Height over head guard (cabine)	h ₆ (mm)	2110	2110
	4.8	Seat height	h ₇ (mm)	1000	1000
	4.15	Lowered height	h ₁₃ (mm)	50	50
	4.19	Overall length unloaden ¹⁾	l ₁ (mm)	2940	2940
	4.21	Overall width chassis/axle load wheel	b ₁ /b ₂ (mm)	1450	1450
	4.22	Fork dimensions ¹⁾	s/e/l	50/120/1200	50/120/1200
	4.23	Fork carriage DIN 15173, Form A,B		ISO 2328, 2A	ISO 2328, 2A
	4.24	Fork carriage width	b ₃ (mm)	780	780
	4.25	Overall fork width	b ₅ (mm)	540	540
	4.27	Width over guide rollers	b ₆ (mm)	1535	1535
	4.29	Side shift ¹⁾	b ₇ (mm)	1300	1300
	4.31	Floor clearance under last, loaden	m ₁ (mm)	75	75
	4.32	Floor clearance centre of wheel base	m ₂ (mm)	75	75
	4.34	Working aisle width pallet 800x12000 lengthwise	Ast (mm)	1650	1650
	4.35	Turning radius ¹⁾	Wa (mm)	1840	1840
	4.38	Distance to turret head pivot point ¹⁾	l ₈ (mm)	735	735
	4.39	Length of traverse arm	A (mm)	650	650
	4.40	Width of side shift carriage	B (mm)	1250	1250
	4.41	Width of traverse arm (incl. fork) ¹⁾	F (mm)	250	250
	4.42	Transfer aisle with load ¹⁾	Au (mm)	3690	3690
Performance	5.1	Travel speed with/without load ²⁾	km/h	9,8/10,4	9,8/10,4
	5.2	Hoist speed with/without load ³⁾	m/s	0,28/0,35	0,28/0,35
	5.3	Lowering speed with/without load	m/s	0,45/0,55	0,45/0,55
	5.4	Side shift speed with/without load	m/s	0,2	0,2
	5.10	Service brake		hydraulic, electrical	hydraulic, electrical
E-Motors	6.1	Drive motor, rating at S2=60min	kW	5,0	5,0
	6.2	Hubmotor, Leistung bei S3=15%	kW	9,0	9,0
	6.3	Battery to DIN 43531/35/36		DIN 43531,B	DIN 43531,B
	6.4	Battery voltage/-capacity	V/Ah	48/480	48/480
	6.5	Battery weight+/-5%	kg	836	836
Other	8.1	Type of drive control		SCR	SCR
	8.4	Sound level, driver's ear	dB(A)	<72	<72

1) Length of cross-member A = 600 mm for 1200x800 mm pallet, stacking depth 1200 mm, mechanical guidance.

2) Minimum overall height

3) guided: Fork in front position : Only minimal travel movement for positioning are permissible.
 Fork in stacking position: from lift height h3 = 4000 mm 50% of maximum speed
 from lift height h3 = 8000 mm maximum speed = 2,5 km/h

unguided: Fork in front position : Only minimal travel movement for positioning are permissible.
 Fork in stacking position: from lift height h3 500 mm = maximum speed
 up to lift height h3 500 mm = maximum speed 2,5 km/h

Tekniska data*

*med reservation för ändringar

Kännetecken	1.2	Tillverkarens typbeteckning		GX 10 Teleskopmast	GX 10 triplexmast
	1.3	Drivsystem (elektriskt, diesel, bensin)		Elektriskt	Elektriskt
	1.4	Manövrering (hand, gående, stående, sittande)		Förarstol	Förarstol
	1.5	Kapacitet/last	Q(kg)	1000	1000
	1.6	Lasttyngdpunkt	c (mm)	600	600
	1.9	Hjulbas	y (mm)	1595	1595
Vikter	2.1	Tjänstevikt (inkl. batteri)	kg	4300	4300
	2.2	Axeltryck med/utan last driv-/lastsida	kg	1100/4200	1100/4200
Hjul, chassi	3.1	Däck driv-/lastsida	kg	Polyurethan	Polyurethan
	3.2	Däckstorlek driv-/lastsida	mm	Ø 330x135/350x115	Ø 330x135/350x115
	3.5	Hjul, antal (x=drivhjul) driv-/lastsida		1x/2	1x/2
	3.6	Spårvidd (fram) drivsida	b ₁₀ (mm)	0	0
	3.7	Spårvidd (bak) ¹⁾ lastsida	b ₁₁ (mm)	1335	1335
	4.2	Stativhöjd, inskjutet	h ₁ (mm)	2900/3200/3500/3950/4400	2940/3340/3940/3950/4340
	4.3	Frilyft	h ₂ (mm)	230	1940/2340/2040/3340
Totala mått	4.4	Lyfthöjd	h ₃ (mm)	4050/4650/5250/6150/7050	5500/6550/8050/9050
	4.5	Stativhöjd, utskjutet	h ₄ (mm)	5100/5070/630/7200/8100	6600/7600/9100/10100
	4.7	Höjd förarskyddstak (förarhytt)	h ₆ (mm)	2110	2110
	4.8	Plattformshöjd	h ₇ (mm)	1000	1000
	4.15	Höjd i sänkt läge	h ₁₃ (mm)	50	50
	4.19	Totallängd ¹⁾	l ₁ (mm)	2940	2940
	4.21	Totallängd chassi	b ₁ /b ₂ (mm)	1450	1450
	4.22	Gaffelarmmått ¹⁾	s/e/l	50/120/1200	50/120/1200
	4.23	Gaffelvagn DIN 15173, form A,B		ISO 2328, 2A	ISO 2328, 2A
	4.24	Gaffelvagnbredd	b ₃ (mm)	780	780
	4.25	Yttre gaffelavstånd	b ₅ (mm)	540	540
	4.27	Bredd mellan stödhjulsbenen	b ₆ (mm)	1535	1535
	4.29	Horisontalrörelse sidled ¹⁾	b ₇ (mm)	1300	1300
	4.31	Markfrigång med last under stativ	m ₁ (mm)	75	75
	4.32	Markfrigång hjulbas mitt	m ₂ (mm)	75	75
	4.34	Arbetsgångens bredd med pall 800x1200 quer/ längs	Ast (mm)	1650	1650
	4.35	Svängradie ¹⁾	Wa (mm)	1840	1840
	4.38	avstånd av svängpunkt ¹⁾	l ₈ (mm)	735	735
	4.39	Längd du bras traverse	A (mm)	650	650
	4.40	Bredd van gaffel	B (mm)	1250	1250
Prestanda	4.41	Bredd (incl.gaffel) ¹⁾	F (mm)	250	250
	4.42	Transportgångsbredd med last ¹⁾	Au (mm)	3690	3690
	5.1	Åkhastighet med/utan last ²⁾	km/h	9,8/10,4	9,8/10,4
	5.2	Lyfthastighet med/utan last ³⁾	m/s	0,28/0,35	0,28/0,35
	5.3	Sänkhastighet med/utan last	m/s	0,45/0,55	0,45/0,55
	5.4	Svängkhastighet med/utan last	m/s	0,2	0,2
E-Motor	5.10	Färdbroms		hydrauliskt, elektriskt	hydrauliskt, elektriskt
	6.1	Åkmotor, effekt S2=60min	kW	5,0	5,0
	6.2	Lyftmotor, effekt S3=15%	kW	9,0	9,0
	6.3	Batteri enligt DIN 43531/35/36		DIN 43531,B	DIN 43531,B
	6.4	Batterispänning, -kapacitet	V/Ah	48/480	48/480
Ötros	6.5	Batterivikt +/- 5 %	kg	836	836
	8.1	Körstyrning, typ		Impuls	Impuls
	8.4	Ljudnivå, förarens öra	dB(A)	<72	<72

1) Traverslängd A = 600 mm för pallstorlek 1200 x 800 mm, palldjup 1200 mm, mekanisk styrning

2) Vid min bygghöjd

3) Tvångsstyrning: gaffel i främre läge: endast minimal åkrörelse är tillåten
gaffel i stapelläge: från lyfthöjd h3 = 4000 mm reduceras åkhastigheten med 50%
över lyfthöjd h3 = 8000 mm reduceras åkhastigheten till 2,5 km/tim

Fri körning gaffel i främre läge: endast minimal åkrörelse är tillåten
gaffel i stapelläge: t.o.m. lyfthöjd h3 = 500 mm max åkhastighet
över lyfthöjd h3 = 500 mm reduceras åkhastigheten till 2,5 km/tim

Τεχνικά χαρακτηριστικά*

* Με την επιφύλαξη τροποποιήσεων

Χαρακτηριστικά	Μονάδα	Μοντέλο	GX 10 Τηλεσκοπικός ιστός	GX 10 Τριπλός ιστός
1.2 Πινακίδα τύπου του κατασκευαστή				
1.3 Χειρισμός (χειροκίνητα, σε κίνηση, σε όρθια)			Ηλεκτρικός	Ηλεκτρικός
1.4 Χειρισμός (χειροκίνητα, σε κίνηση, σε όρθια στάση, από το κάθισμα)			Θέση	Θέση
1.5 Φέρουσα ικανότητα / Φορτίο	Q(kg)		1000	1000
1.6 Κέντρο βάρους φορτίου	c (mm)		600	600
1.9 Μεταξόνιο	y (mm)		1595	1595
2.1 Βάρος οχήματος (συμπεριλαμβανομένης της μπαταρίας)	kg		4300	4300
2.2 Βάρος άξονα Περόνη μπροστά με φορτίο από την πλευρά του μηχανισμού κίνησης /	kg		1100/4200	1100/4200
3.1 Ελαστικά από την πλευρά του μηχανισμού κίνησης / του φορτίου	kg		Polyurethan	Polyurethan
3.2 Μέγεθος ελαστικών από την πλευρά του μηχανισμού κίνησης / του φορτίου	mm		Ø 330x135/350x115	Ø 330x135/350x115
3.5 Αριθμός τροχών (x=κινητήρια) από την πλευρά του μηχανισμού κίνησης / του φορτίου			1x/2	1x/2
3.6 Άνοιγμα τροχών (προς τα εμπρός) από την πλευρά του μηχαν. κίνησης	b ₁₀ (mm)		0	0
3.7 Άνοιγμα τροχών (πίσω)1) από την πλευρά φορτίου	b ₁₁ (mm)		1335	1335
4.2 Ύψος ιστού ανύψωσης σε θέση καθόδου	h ₁ (mm)		2900/3200/3500/3950/4400	2940/3340/3940/3950/4340
4.3 Διάκενο ανύψωσης	h ₂ (mm)		230	1940/2340/2040/3340
4.4 Διαδρομή	h ₃ (mm)		4050/4650/5250/6150/7050	5500/6550/8050/9050
4.5 Ύψος ιστού ανύψωσης σε θέση ανύψωσης	h ₄ (mm)		5100/5070/630/7200/8100	6600/7600/9100/10100
4.7 Ύψος πάνω από την προστατευτική οροφή (καμπίνα)	h ₆ (mm)		2110	2110
4.8 Ύψος σε καθιστή θέση / σε όρθια στάση	h ₇ (mm)		1000	1000
4.15 Ύψος στην κάθοδο	h ₁₃ (mm)		50	50
4.19 Συνολικό μήκος ¹⁾	l ₁ (mm)		2940	2940
4.21 Συνολικό πλάτος αμαξώματος	b ₁ /b ₂ (mm)		1450	1450
4.22 Διαστάσεις βραχιόνων περόνης ¹⁾	s/e/l		50/120/1200	50/120/1200
4.23 Φορέας περονών DIN 15173, τύπος A, B			ISO 2328, 2A	ISO 2328, 2A
4.24 Πλάτος φορέα περονών	b ₃ (mm)		780	780
4.25 Εξωτερική απόσταση περονών	b ₅ (mm)		540	540
4.27 Πλάτος επάνω από τα ράουλα οδήγησης	b ₆ (mm)		1535	1535
4.29 Εξωτερική 1)	b ₇ (mm)		1300	1300
4.31 Απόσταση από το έδαφος με φορτίο κάτω από τον ιστό ανύψωσης	m ₁ (mm)		75	75
4.32 Απόσταση από το έδαφος Κέντρο μεταξονίου	m ₂ (mm)		75	75
4.34 Πλάτος διαδρόμου εργασίας σε παλέτα 800x1200 εγκάρσια / κατά	Ast (mm)		1650	1650
4.35 Ακτίνα στροφής ¹⁾	Wa (mm)		1840	1840
4.38 Απόσταση Κέντρο στροφής Ρυθμιζόμενη περόνη1)	l ₈ (mm)		735	735
4.39 Μήκος φορείου	A (mm)		650	650
4.40 Πλάτος πλαίσιο πρόωθησης (πλάτος φορέα)	B (mm)		1250	1250
4.41 Πλάτος φορείου ώθησης (συμπεριλαμβανομένων των βραχιόνων περόνης)	F (mm)		250	250
4.42 Απαραίτητο πλάτος διαδρόμου με φορτίο εγκάρσια/κατά μήκος ¹⁾	Au (mm)		3690	3690
5.1 Ταχύτητα οδήγησης με / χωρίς φορτίο ²⁾	km/h		9,8/10,4	9,8/10,4
5.2 Ταχύτητα ανύψωσης με / χωρίς φορτίο ³⁾	m/s		0,28/0,35	0,28/0,35
5.3 Ταχύτητα καθόδου με / χωρίς φορτίο	m/s		0,45/0,55	0,45/0,55
5.4 Ταχύτητα / χωρίς φορτίο	m/s		0,2	0,2
5.10 Φρένο λειτουργίας			ηλεκτρικό/υδραυλικό ηλεκτρικό/ηλεκτρικό/υδραυλικό ηλεκτρικό	ηλεκτρικό/υδραυλικό ηλεκτρικό/ηλεκτρικό/υδραυλικό ηλεκτρικό
6.1 Κινητήρας οδήγησης, ισχύς σε S2=60min	kW		5,0	5,0
6.2 Κινητήρας ανύψωσης, ισχύς σε S3=15%	kW		9,0	9,0
6.3 Μπαταρία σύμφωνα με DIN 43531/35/36			DIN 43531,B	DIN 43531,B
6.4 άση / Χωρητικότητα μπαταρίας	V/Ah		48/480	48/480
6.5 Βάρος μπαταρίας +/- 5%	kg		836	836
8.1 Είδος του συστήματος ελέγχου οδήγησης			παλμικά	παλμικά
8.4 Ηχητική στάθμη, αυτί οδηγού	dB(A)		<72	<72

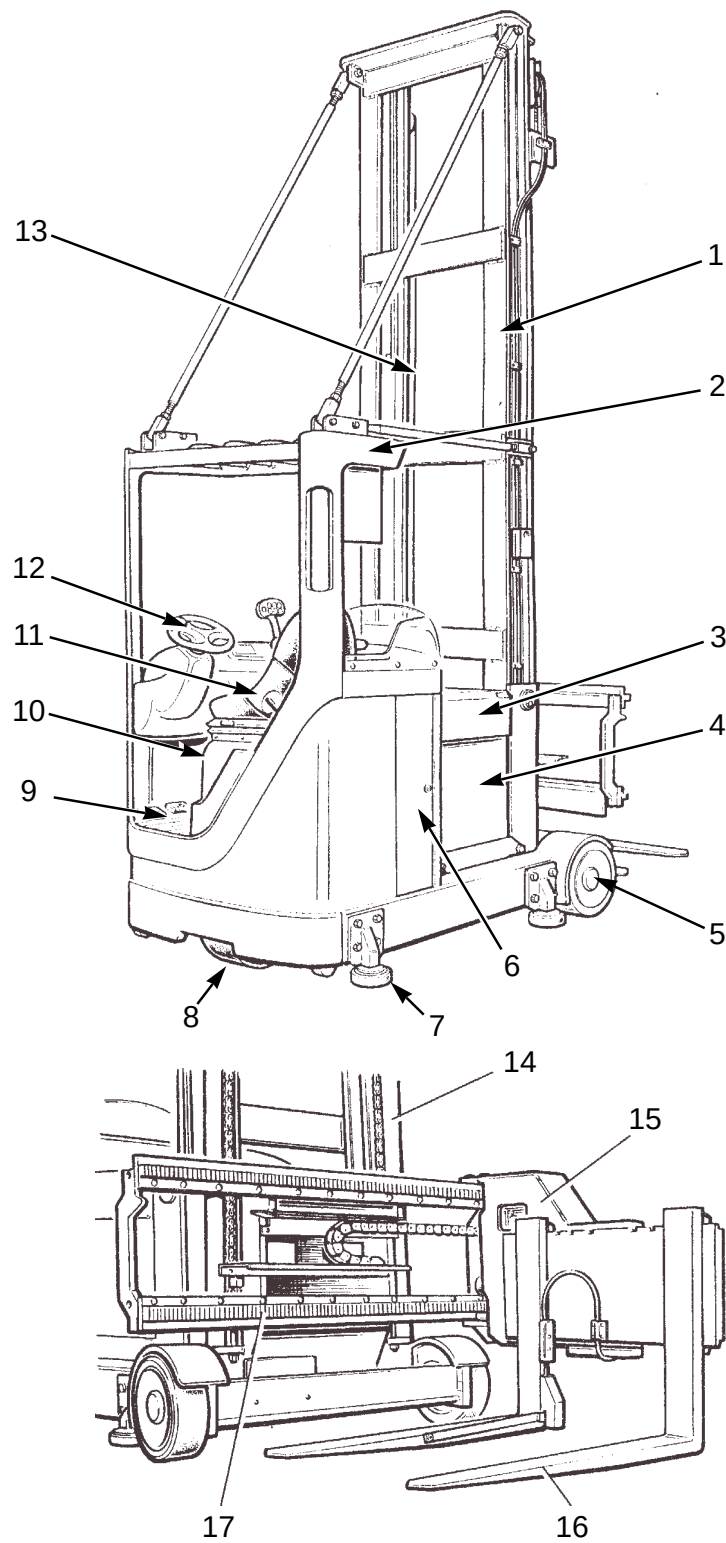
1) Μήκος τραβερσών A = 600mm σε παλέτα 1200x800 mm, βάθος ταξινόμησης 1200 mm, μηχανική οδήγηση

2) σε ελάχιστο ύψος ταξινόμησης

3) Υποχρεωτική οδήγηση: Περόνη προς τα εμπρός: επιτρέπονται μόνο ελάχιστες κινήσεις περόνης
 Περόνη σε θέση ταξινόμησης: από ύψος h3 = 4000 mm η ταχύτητα οδήγησης ελαττώνεται κατά 50%.
 άνω από ύψος h3 = 8000 mm η ταχύτητα οδήγησης ελαττώνεται κατά 2,5 km/h.
 Ελεύθερη οδήγηση: περόνη προς τα εμπρός: επιτρέπονται μόνο ελάχιστες κινήσεις περόνης.
 Περόνη σε θέση ταξινόμησης: έως ύψος h3 = 500 mm μέγιστη ταχύτητα
 πάνω από ύψος h3 = 500 mm η ταχύτητα οδήγησης ελαττώνεται κατά 2,5 km/h.

Ansicht Fahrzeug

View of truck



Översikt över trucken

Όψη του οχήματος GX10

Ansicht Fahrzeug

- 1 Mast
- 2 Fahrerschutzdach
- 3 Batteriedeckel
- 4 Batteriewagen
- 5 Lasträder
- 6 Chassistüren
- 7 Führungsrollen
- 8 Antriebsrad
- 9 Bodenklappe
- 10 Sitzbefestigung/Motorraumabdeckung
- 11 Sitz
- 12 Lenkrad
- 13 Hubzylinder
- 14 Hubkette
- 15 Schubschlitten
- 16 Gabel
- 17 Schubzahnstangen

View of truck

- 1 Mast assembly
- 2 Overhead guard
- 3 Battery lid
- 4 Battery box
- 5 Load wheels
- 6 Chassis doors
- 7 Guide rollers
- 8 Drive wheel
- 9 Floor plate
- 10 Seat mounting/motor cover
- 11 Seat
- 12 Steering wheel
- 13 Lift cylinder
- 14 Lift chain
- 15 Reach carriage
- 16 Forks
- 17 Reach racks

Översikt över trucken

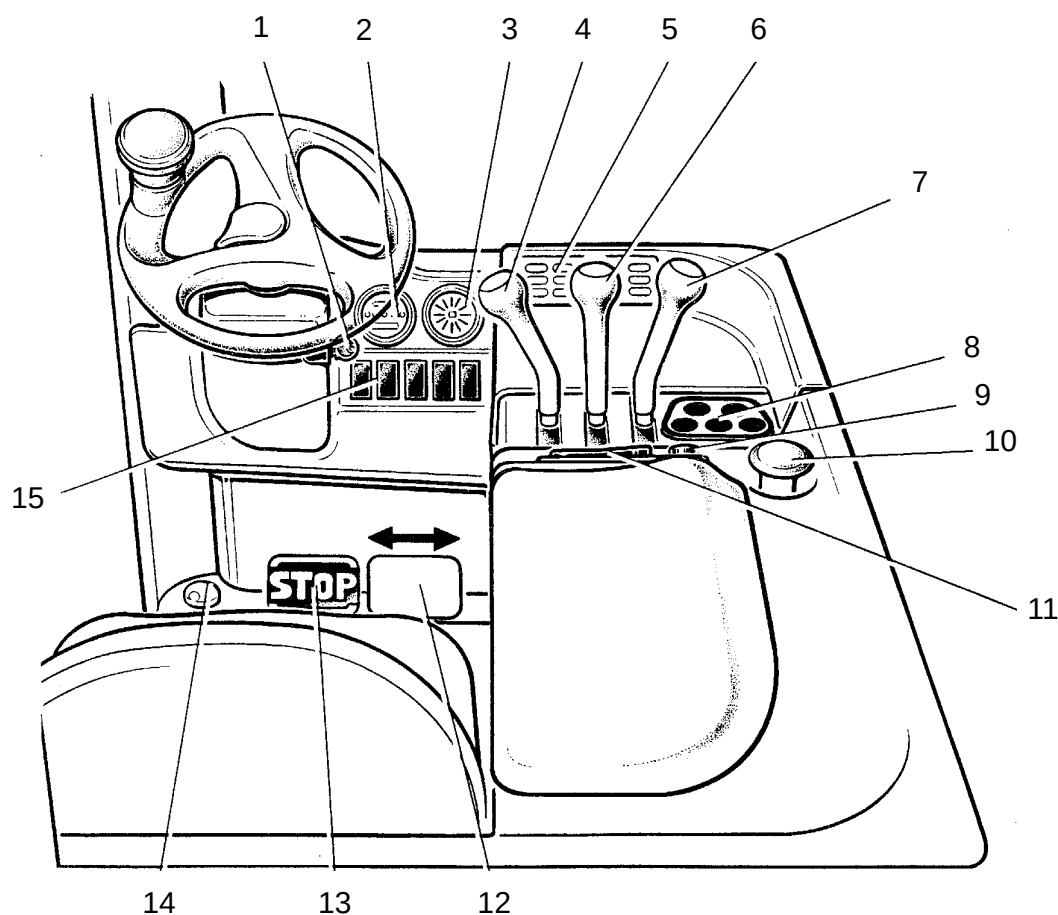
- 1 Föarskyddstak
- 2 Skylt „Anslagspunkt“
- 3 Lyftstativ
- 4 Batterivagn
- 5 Stödbenshjul
- 6 Dörrar
- 7 Styrhjul
- 8 Drivhjul
- 9 Golvplåt
- 10 Stolfäste/motorlucka
- 11 Förarstol
- 12 Ratt
- 13 Lyftcylinder
- 14 Lyftkedja
- 15 Sidoförskjutningsanordning (reach)
- 16 Lyftgafflar
- 17 Kuggstänger

Όψη του οχήματος

- 1 Ιστός
- 2 Προστατευτική οροφή για τον οδηγό
- 3 Καπάκι μπαταρίας
- 4 Πλαίσιο μπαταρίας
- 5 Τροχοί φορτίου
- 6 Πόρτες σασί
- 7 Οδηγοί κύλινδροι
- 8 Τροχός μετάδοσης κίνησης
- 9 Θυρίδα δαπέδου
- 10 Στερέωση καθίσματος/Καπάκι χώρου κινητήρα
- 11 Κάθισμα
- 12 Τιμόνι
- 13 Κύλινδρος ανύψωσης
- 14 Αλυσίδα ανύψωσης
- 15 Πλαίσιο ώθησης
- 16 Περόνη
- 17 Οδοντωτές ράβδοι ώθησης

Bedien- und Anzeigeelemente
Einpedalbedienung
Einzelfunktionshebelsteuerung

Operating controls and indicators
single pedal
individual control levers



Manöverdon och indikeringsinstrument
Manövrering med en pedal
Manöverspak med en funktion

Στοιχεία χειρισμού και ένδειξης
- Χειρισμός με ένα πεντάλ
Έλεγχος μεμονωμένων
λειτουργιών με μοχλό

Beschreibung

- 1 Schlüsselschalter
- 2 Betriebsstundenzähler
Batterieentladeanzeiger
Bremsflüssigkeitsstand-Anzeige
Bürstenverschleißanzeige
- 3 Anzeige Lenkeinschlag
- 4 Hub-/Senkhebel
- 5 Anzeigefeld
- 6 Schubhebel
- 7 Schwenkhebel
- 8 Zusatz-Tastenfeld
- 9 Hupenknopf
- 10 Not-Aus-Schalter
- 11 Richtungsschalter
- 12 Fahrpedal
- 13 Bremspedal
- 14 Totmannschalter
- 15 Schalter für Sonderausrüstung

Description

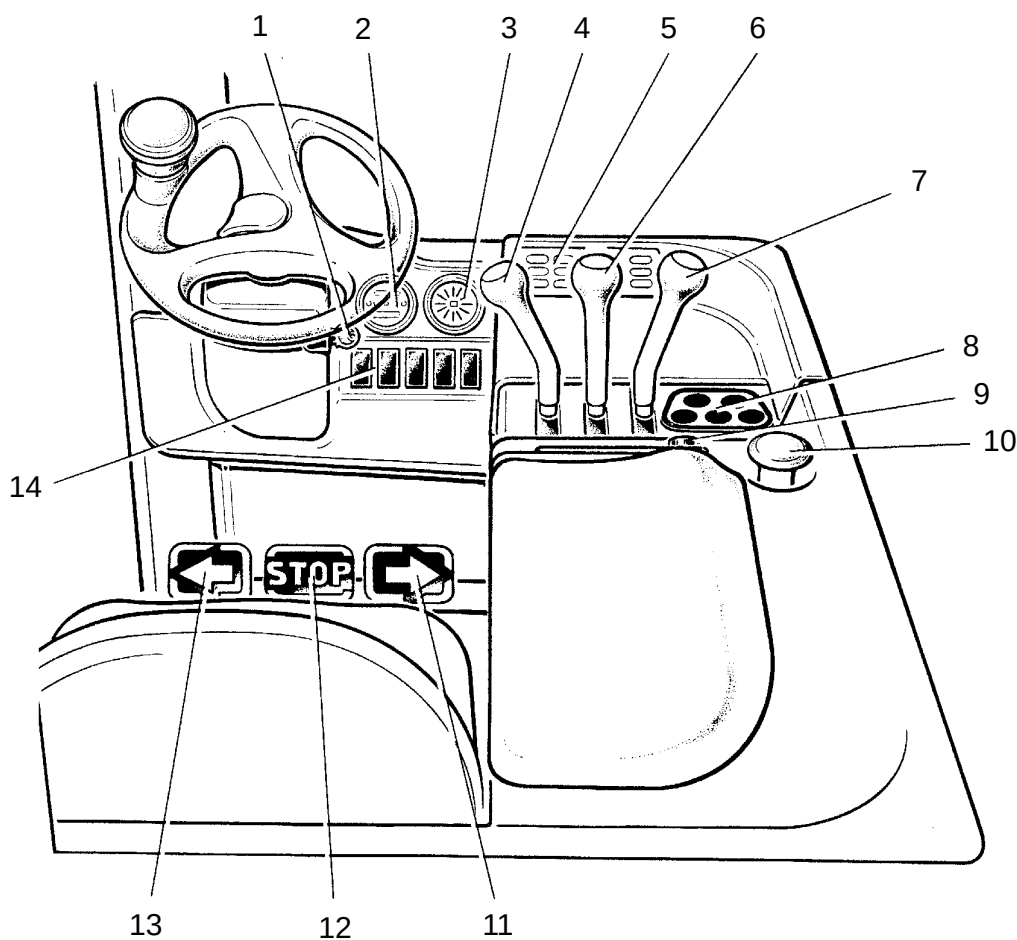
- 1 Keyswitch
- 2 Hour meter
Discharge indicator
Brake fluid level
Brush wear indicator
- 3 Steering position indicator
- 4 Lift-lower lever
- 5 Display panel
- 6 Reach lever
- 7 Rotate lever
- 8 Auxiliary keypad
- 9 Horn button
- 10 Emergency stop button
- 11 Direction selection switch
- 12 Accelerator pedal
- 13 Brake pedal
- 14 Left foot safety switch
- 15 Optional accessory switches

Beskrivning

- 1 nyckelbrytare
- 2 driftstimräknare
laddningsindikator
nivåindikator f. bromsolja
indikator f. borstförlitning
- 3 indikator f. rattutslag
- 4 spak f. lyft-/sänkrörelse
- 5 indikeringstavla
- 6 spak f. horisontalrörelse i sidled
- 7 spak f. sväng rörelse
- 8 extra knappsats
- 9 signalhorn
- 10 nödstoppsknapp
- 11 riktningsväljare
- 12 gaspedal
- 13 bromspedal
- 14 säkerhetskontakt ("dödmans"-kontakt)
- 15 omkopplare (option)

Περιγραφή

- 1 Διακόπτης με κλειδί
- 2 Απαριθμητής ωρών λειτουργίας
Δείκτης κατάστασης φόρτισης
μπαταρίας
Ένδειξη στάθμης υγρών μπαταρίας
Ένδειξη φθοράς ανθρακοψηκτρών
- 3 Ένδειξη στροφής τιμονιού
- 4 Μοχλός ανύψωσης/καθόδου
- 5 Πεδίο ενδείξεων
- 6 Μοχλός ώθησης
- 7 Μοχός μετατόπισης
- 8 Συμπληρωματικό χειριστήριο
- 9 Κουμπί κόρνας
- 10 Διακόπτης ανάγκης
- 11 Διακόπτης κατεύθυνσης
- 12 Πεντάλ οδήγησης
- 13 Πεντάλ φρένου
- 14 Διακόπτης αυτόματης
ακινητοποίησης [νεκρού
μηχανοδηγού]
- 15 Διακόπτης για ειδικό εξοπλισμό



Manöverdon och indikeringsinstrument	Στοιχεία χειρισμού και ένδειξης
Manövrering med två pedaler	- Χειρισμός με δυο πεντάλ
Manöverspak med en funktion	Έλεγχος μεμονωμένων λειτουργιών με μοχλό

Beschreibung

- 1 Schlüsselschalter
- 2 Betriebsstundenzähler
Batterieentladeanzeiger
Bremsflüssigkeitsstand-Anzeige
Bürstenverschleißanzeige
- 3 Anzeige Lenkeinschlag
- 4 Hub-/Senkhebel
- 5 Anzeigefeld
- 6 Schubhebel
- 7 Schwenkhebel
- 8 Zusatz-Tastenfeld
- 9 Hupenknopf
- 10 Not-Aus-Schalter
- 11 Fahrpedal (Gabel voraus)
- 12 Bremspedal
- 13 Fahrpedal (Fahrersitz voraus)
- 14 Schalter für Sonderausrüstung

Description

- 1 Keyswitch
- 2 Hour meter
Discharge indicator
Brake fluid level
Brush wear indicator
- 3 Steering position indicator
- 4 Lift-lower lever
- 5 Display panel
- 6 Reach lever
- 7 Rotate lever
- 8 Auxiliary keypad
- 9 Horn button
- 10 Emergency stop button
- 11 Accelerator pedal (forks leading)
- 12 Brake pedal
- 13 Accelerator pedal (forks trailing)
- 14 Optional accessory switches

Beskrivning

- 1 nyckelbrytare
- 2 driftstimräknare
laddningsindikator
nivåindikator f. bromsolja
indikator f. borstförlitning
- 3 indikator f. rattutslag
- 4 spak f. lyft-/sänkrörelse
- 5 indikeringstavla
- 6 spak f. horisontalrörelse i sidled
- 7 spak f. svängrörelse
- 8 extra knappsats
- 9 signalhorn
- 10 nödstoppsknapp
- 11 gaspedal (gafflar i framläge)
- 12 bromspedal
- 13 gaspedal (förarstolen i framläge)
- 14 omkopplare (option)

Περιγραφή

- 1 Διακόπτης με κλειδί
- 2 Απαριθμητής ωρών λειτουργίας
Δείκτης κατάστασης φόρτισης
μπαταρίας
Ένδειξη στάθμης υγρών μπαταρίας
Ένδειξη φθοράς ανθρακοψηκτρών
- 3 Ένδειξη στροφής τιμονιού
- 4 Μοχλός ανύψωσης/καθόδου
- 5 Πεδίο ενδείξεων
- 6 Μοχλός ώθησης
- 7 Μοχλός μετατόπισης
- 8 Συμπληρωματικό χειριστήριο
- 9 Κουμπί κόρνας
- 10 Διακόπτης ανάγκης
- 11 Πεντάλ οδήγησης (περόνη προς τα εμπρός)
- 12 Πεντάλ φρένου
- 13 Πεντάλ οδήγησης (κάθισμα οδηγού προς τα εμπρός)
- 14 Διακόπτης για ειδικό εξοπλισμό

Beschreibung

- 1 Schlüsselschalter
- 2 Betriebsstundenzähler
Batterieentladeanzeiger
Bremsflüssigkeitsstand-Anzeige
Bürstenverschleißanzeige
- 3 Anzeige Lenkeinschlag
- 4 Zusatztastenfeld für
Multifunktionshebel
- 5 Anzeigefeld
- 6 Zusatz-Tastenfeld (Feststellbremse)
- 7 Not-Aus-Schalter
- 8 Multifunktionshebel (auf/ab)
- 9 Fahrpedal
- 10 Bremspedal
- 11 Totmannschalter
- 12 Schalter für Sonderausrüstung*
- 13 Hupenknopf
- 14 Richtungsanzeiger
- 15 Taste f. synchronisierte Schub-
/Schwenkbewegung*
- 16 Taste für schwenken
- 17 Taste für schieben
- 18 Richtungstasten

*Sonderausrüstung

Description

- 1 Keyswitch
- 2 Hour meter
Discharge indicator
Brake fluid level
Brush wear indicator
- 3 Steering position indicator
- 4 Central control lever keypad
- 5 Display panel
- 6 Auxiliary keypad (parking brake)
- 7 Emergency stop button
- 8 Central control lever (lift/lower)
- 9 Accelerator pedal
- 10 Brake pedal
- 11 Left foot safety switch
- 12 Optional accessory switches
- 13 Horn button
- 14 Travel direction indicator
- 15 Synchronised reach/rotate buttons
- 16 Rotate buttons
- 17 Reach buttons
- 18 Direction selection buttons

*optional equipment

Beskrivning

- 1 nyckelbrytare
- 2 driftstimräknare
laddningsindikator
nivåindikator f. bromsolja
indikator f. borstförlitning
- 3 indikator f. rattutslag
- 4 extra knappsats multifunktionsspaks
- 5 indikeringstavla
- 6 extra knappsats
- 7 nödstoppknapp
- 8 multifunktionsspak (lyft-/sänkrörelse)
- 9 gaspedal
- 10 bromspedal
- 11 säkerhetskontakt ("dödmans"-kontakt)
- 12 extra knappsats
- 13 signalhorn
- 14 indikator f. riktning
- 15 knapp f. synkrona skjut- och
svängrorelser
- 16 knapp f. svängrorelse
- 17 knapp f. horisontalrorelse i sidled
- 18 knapp f. riktning

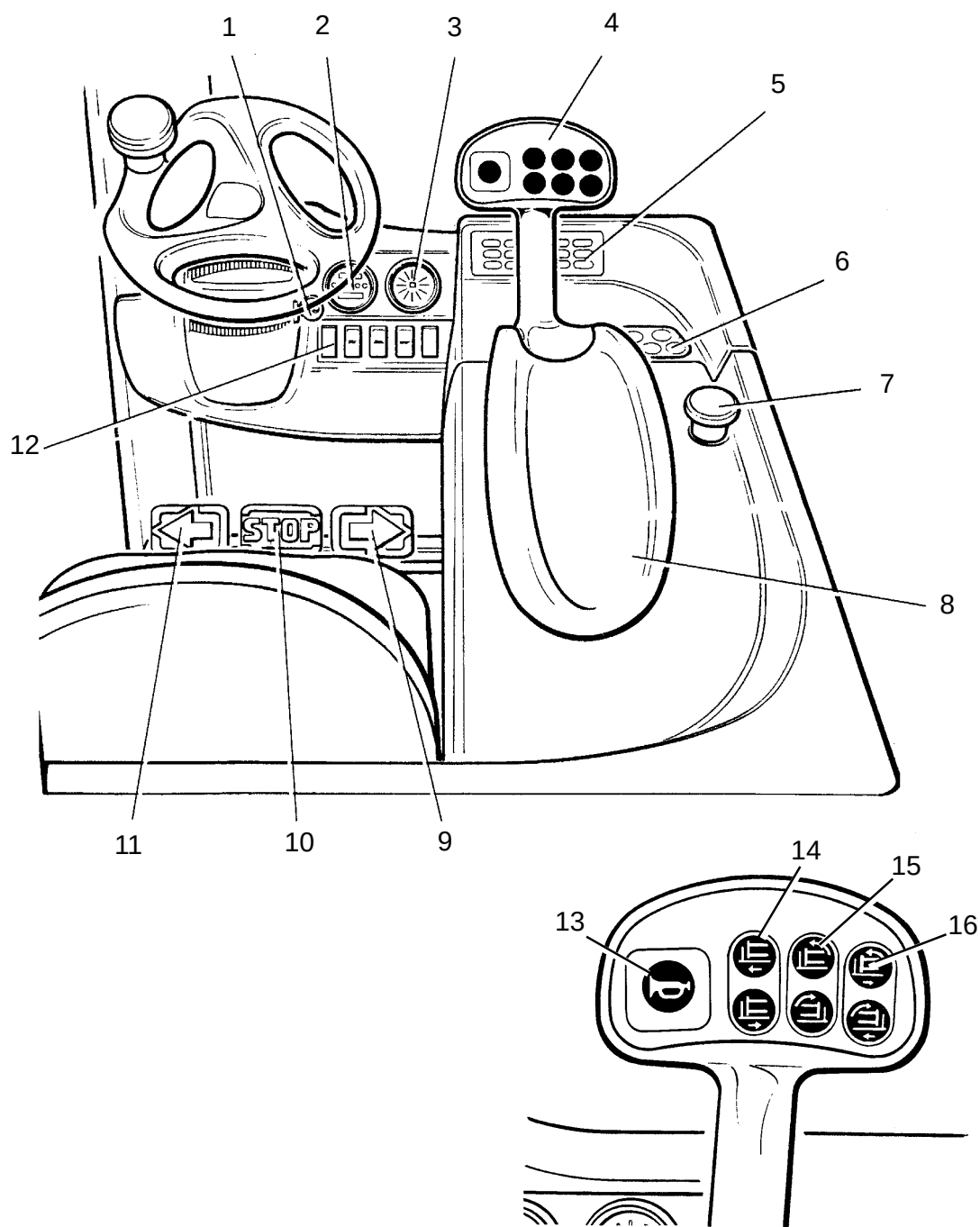
*Option

Περιγραφή

- 1 Διακόπτης με κλειδί
 - 2 Απαριθμητής ωρών λειτουργίας
Δείκτης κατάστασης φόρτισης
μπαταρίας
Ένδειξη στάθμης υγρών μπαταρίας
Ένδειξη φθοράς ανθρακοψηκτρών
 - 3 Ένδειξη στροφής τιμονιού
 - 4 Συμπληρωματικό πληκτρολόγιο για
πολυλειτουργικό μοχλό
 - 5 Πεδίο ενδείξεων
 - 6 Συμπληρωματικό πληκτρολόγιο
(φρένο στάθμευσης)
 - 7 Διακόπτης ανάγκης
 - 8 Πολυλειτουργικός μοχλός
(άνοδος/κάθοδος)
 - 9 Πεντάλ οδήγησης
 - 10 Πεντάλ φρένου
 - 11 Διακόπτης αυτόματης
ακινητοποίησης [νεκρού
μηχανοδηγού]
 - 12 Διακόπτης για ειδικό εξοπλισμό*
 - 13 Κουμπί κόρνας
 - 14 Δείκτης κατεύθυνσης
 - 15 Πλήκτρο για συγχρονισμένη κίνηση
ώθησης/μετατόπισης*
 - 16 Πλήκτρο για μετατόπιση
 - 17 Πλήκτρο για ώθηση
 - 18 Πλήκτρα κατεύθυνσης
- *Ειδικός εξοπλισμός

Bedien- und Anzeigeelemente
Zweipedalbedienung
Multifunktionshebelsteuerung

Operating controls and indicators
dual pedal
central control levers



Manöverdon och indikerings-
instrument
Manövrering med två pedaler
Multifunktionsspak

Στοιχεία χειρισμού και ένδειξης
- Χειρισμός με δυο πεντάλ
Έλεγχος λειτουργιών με
πολυλειτουργικό μοχλό

Beschreibung

- 1 Schlüsselschalter
- 2 Betriebsstundenzähler
Batterieentladeanzeiger
Bremsflüssigkeitsstand-Anzeige
Bürstenverschleißanzeige
- 3 Anzeige Lenkeinschlag
- 4 Zusatz Tastenfeld für
Multifunktionshebel
- 5 Anzeigefeld
- 6 Zusatz-Tastenfeld (Feststellbremse)
- 7 Not-Aus-Schalter
- 8 Multifunktionshebel (auf/ab)
- 9 Fahrpedal (Gabel voraus)
- 10 Bremspedal
- 11 Fahrpedal (Fahrsitz voraus)
- 12 Schalter für Sonderausrüstung
- 13 Hupenknopf
- 14 Tasten f. schieben
- 15 Tasten f. schwenken
- 16 Taste f. synchronisierte Schub-
/Schwenkbewegung*

*Sonderausrüstung

Description

- 1 Keyswitch
- 2 Hour meter
Discharge indicator
Brake fluid level
Brush wear indicator
- 3 Steering position indicator
- 4 Central control lever keypad
- 5 Display panel
- 6 Auxiliary keypad (parking brake)
- 7 Emergency stop button
- 8 Central control lever (lift/lower)
- 9 Accelerator pedal (forks leading)
- 10 Brake pedal
- 11 Accelerator pedal (forks trailing)
- 12 Optional accessory switches
- 13 Horn button
- 14 Reach Buttons
- 15 Rotate buttons
- 16 Synchronised reach/rotate buttons*

*optional equipment

Beskrivning

- 1 nyckelbrytare
- 2 driftstimräknare
laddningsindikator
nivåindikator f. bromsolja
indikator f. borstförlitning
- 3 indikator f. rattutslag
- 4 extra knappsats multifunktionsspaks
- 5 indikeringstavla
- 6 extra knappsats (parkeringsbroms)
- 7 nödstoppknapp
- 8 multifunktionsspak (lyft-/sänkrörelse)
- 9 gaspedal (gafflar i framläge)
- 10 bromspedal
- 11 gaspedal (förarstolen i framläge)
- 12 extra knappsats
- 13 signalhorn
- 14 knapp f. horisontalrörelse i sidled
- 15 knapp f. svängrörelse
- 16 knapp f. synkrona skjut- och
svängrörelser

*Option

Περιγραφή

- 1 Διακόπτης με κλειδί
- 2 Απαριθμητής ωρών λειτουργίας
Δείκτης κατάστασης φόρτισης
μπαταρίας
Ένδειξη στάθμης υγρών μπαταρίας
Ένδειξη φθοράς ανθρακοψηκτρών
- 3 Ένδειξη στροφής τιμονιού
- 4 Συμπληρωματικό πληκτρολόγιο για
πολυλειτουργικό μοχλό
- 5 Πεδίο ενδείξεων
- 6 Συμπληρωματικό πληκτρολόγιο
(φρένο στάθμευσης)
- 7 Διακόπτης ανάγκης
- 8 Πολυλειτουργικός μοχλός
(άνοδος/κάθοδος)
- 9 Πεντάλ οδήγησης
- 10 Πεντάλ φρένου
- 11 Πεντάλ οδήγησης (κάθισμα οδηγού
προς τα εμπρός)
- 12 Διακόπτης για ειδικό εξοπλισμό
- 13 Κουμπί κόρνας
- 14 Πλήκτρα για ώθηση
- 15 Πλήκτρα για μετατόπιση
- 16 Πλήκτρο για συγχρονισμένη κίνηση
ώθησης/μετατόπισης*

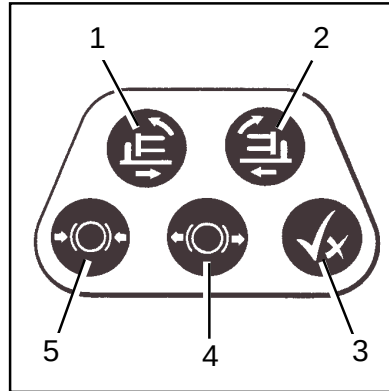
*Ειδικός εξοπλισμός

Zusatztastenfeld und Anzeigefeld

Auxiliary keypad and display panel

Zusatz-Tastenfeld

- Taste (4) drücken, um die Handbremse zu lösen.
- Taste (5) drücken, um die Handbremse anzuziehen.
- Mit Taste (3) kann die Handbremse vom Fahrer übersteuert werden. Wenn die Taste gedrückt und das Fahrpedal betätigt wird, findet eine langsame Fahrtbewegung statt. Diese Funktion kann verwendet werden, wenn die Fahrwirkung des Staplers automatisch gehemmt wird.
- Mit Taste (3) kann auch unter bestimmten Bedingungen die Servolenkung im Gang eingeschaltet werden.
- Die Tasten (1 und 2) sind bei Ausführungen mit Einzelfunktionssteuerhebeln Schub- und Schwenktaste (synchronisiert).

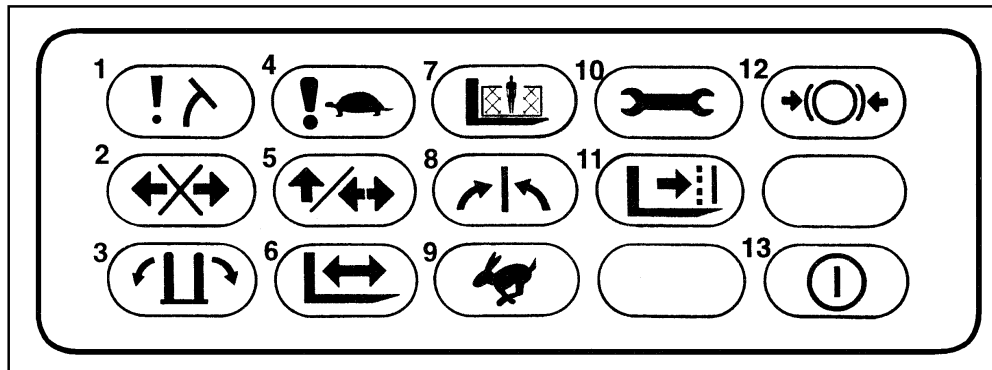


Auxiliary keypad

- Press keypad button (4) to release parking brake.
- Press keypad button (5) to apply parking brake.
- Keypad button (3) is an override that allows the driver to release the parking brake and have slow traction while pressing this button and operating the accelerator. This is used when the truck control system has inhibited traction.
- The button (3) will also switch on power steering whilst in the aisle, under certain conditions.
- Keypad buttons (1 and 2) are used for synchronised reach and rotate on models fitted with individual control levers.

Anzeigefeld

Display panel



1 Totmannschalter

(nur bei Staplern mit Einpedalbedienung).
Die Anzeige leuchtet auf, wenn beim Treten des Fahrpedals nicht gleichzeitig der Totmannschalter betätigt wird.

2 Keine Fahrwirkung

Die Anzeige leuchtet auf, wenn die Fahrwirkung gehemmt ist.

3 Schwenken

Die Anzeige leuchtet auf, wenn Schwenken gewählt wurde bzw. blinkt, wenn die Drehfunktion nicht wirksam ist.

4 Leistungsreduzierung

Fahren: Bei Batterieentladung oder bei Auslösung des Fahrmotor-Temperaturschalters.
Hydraulik: Bei Auslösung des Hydraulikpumpen-motor-Temperaturschalters.

5 Kein simultaner Hub- und Fahrbetrieb

Die Last wurde auf Höhe des Schalters, durch den simultaner Hub und Fahrbetrieb unterbunden wird, oder darüber hinaus angehoben.

1 Left foot warning

(single pedal only)
Lit when traction selected without the left foot switch being actuated.

2 No traction

Lit if traction inhibited.

3 Rotate

Lit when rotate selected, flashes if inhibited.

4 Reduced operation

Traction, if the battery is low, or the traction motor thermal switch is operated.
Hydraulics, if the hydraulic pump motor thermal switch is operated.

5 No simultaneous lift and traction

Load at or above simultaneous lift and traction switch height.

Extra knappsets och indikeringstavla

Extra knappsets

- tryck på knapp (4) för att lossa parkeringsbromsen.
- tryck på knapp (5) för att aktivera parkeringsbromsen
- via knapp (3) kan parkeringsbromsen förbikopplas av föraren. Om knappen trycks in samtidigt som gaspedalen påverkas, går trucken i låg fart. Funktionen kan användas om truckens åkrörelse hämmas automatiskt.
- via knapp (3) kan även servostyrningen aktiveras i lagergången under vissa förutsättningar.
- knapparna (1) och (2) används för synkrona skjut- och svängrörelser på modeller utrustade med manöverspakar med en funktion.

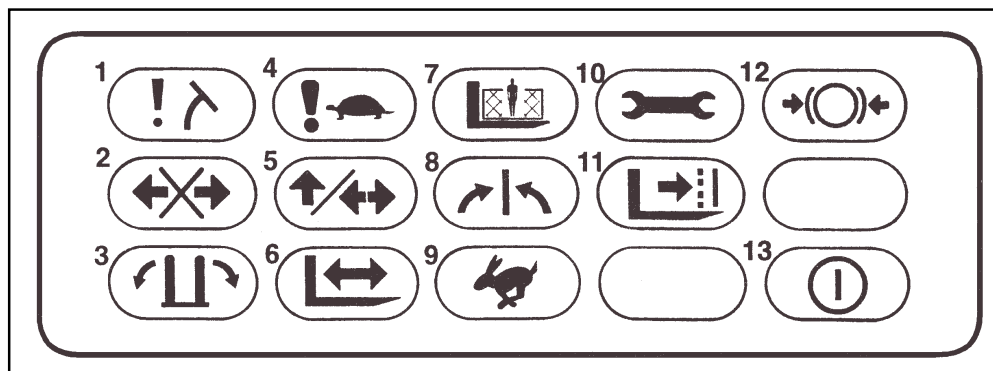
Συμπληρωματικό πληκτρολόγιο και πεδίο ενδείξεων

Συμπληρωματικό πληκτρολόγιο

- Πατήστε το πλήκτρο (4) για να λύσετε το χειρόφρενο.
- Πατήστε το πλήκτρο (5) για να σφίξετε το χειρόφρενο
- Ο οδηγός μπορεί με το πλήκτρο (3) να υπερβεί την περιοχή δράσης του χειρόφρενου. Όταν το πλήκτρο είναι πατημένο και ενεργοποιηθεί το πεντάλ οδήγησης, τότε επιβραδύνεται η προς τα εμπρός κίνηση. Η λειτουργία αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί όταν η δράση οδήγησης του ανυψωτικού οχήματος φρενάρει αυτόματα.
- Με το πλήκτρο (3) μπορείτε, υπό ορισμένες προϋποθέσεις, να ενεργοποιήσετε το υδραυλικό τιμόνι στο διάδρομο.
- Τα πλήκτρα (1 και 2) είναι πλήκτρα (συγχρονισμένα) ώθησης και μετατόπισης σε εκδόσεις με μοχλούς μεμονωμένων λειτουργιών.

Indikeringstavla

Πεδίο ενδείξεων



1. Säkerhetskontakt ("dödmans"-kontakt)

(endast på truckar med manövrering med en pedal).
Indikeringslampan tänds om man trampar på gaspedalen utan att samtidigt trampa på säkerhetskontakten.

2 Ingen åkrörelse

Lampan tänds om åkrörelsen hämmas.

3 Svängning

Lampan tänds om svängning av gafflarna valts resp. blinkar om svängrörelsen ej är verksam.

4 Effektreducering

Åkrörelse: batterispänningen är låg eller motorns termoelement har löst ut.
Hydraulik: pumphotorns termoelement har löst ut.

5 Ingen samtidig lyft- och åkrörelse

Lasten är vid eller ovanför brytaren för samtidig lyft- och åkrörelse.

1 Διακόπτης αυτόματης ακινητοποίησης [νεκρού μηχανοδηγού]

(μόνο σε ανυψωτικά οχήματα με ένα πεντάλ χειρισμού).
Η ένδειξη ανάβει όταν ο διακόπτης αυτόματης ακινητοποίησης δεν πατηθεί ταυτόχρονα με το πεντάλ οδήγησης.

2 Καμιά δράση οδήγησης

Η ένδειξη ανάβει όταν φρενάρει η δράση οδήγησης.

3 Μετατόπιση

Η ένδειξη ανάβει όταν επιλέχθηκε η μετατόπιση ή, ανάλογα, αναβοσβήνει όταν δεν είναι ενεργοποιημένη η λειτουργία στροφής.

4 Μείωση ισχύος

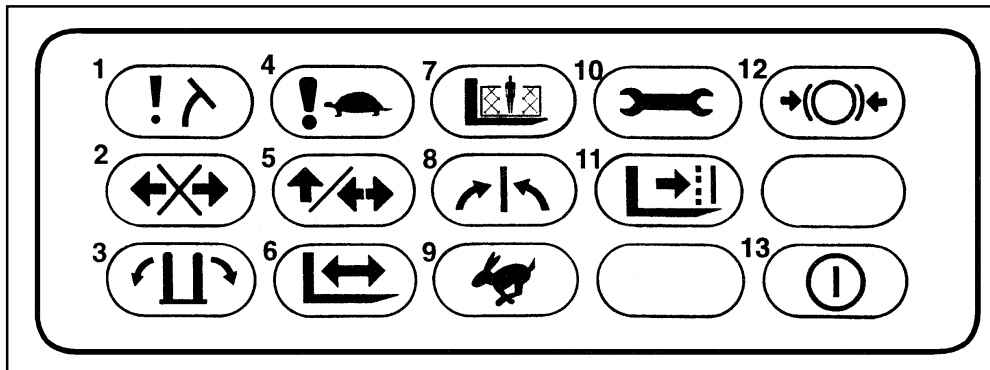
Οδήγηση: Όταν η μπαταρία είναι άδεια ή όταν ενεργοποιηθεί ο διακόπτης θερμοκρασίας του κινητήρα οδήγησης.
Υδραυλικό σύστημα: Όταν ενεργοποιηθεί ο διακόπτης θερμοκρασίας υδραυλικών αντλιών, υδραυλικού κινητήρα.

5 Καμιά ταυτόχρονη λειτουργία ανύψωσης και οδήγησης

Το φορτίο ανασκώθηκε πέραν του διακόπτη που διακόπτει την ταυτόχρονη λειτουργία ανύψωσης και οδήγησης

Anzeigefeld

Display panel



6 Schub

Die Anzeige leuchtet auf, wenn Schub gewählt wurde bzw. blinkt, wenn die Schubfunktion nicht wirksam ist.

7 Käfig-Warnanzeige*

Die Anzeige leuchtet auf, wenn ein Käfig angebracht ist und keine Bedienelemente betätigt wurden.

8 Gabeln nach vorn schwenken*

Die Anzeige blinkt, wenn diese Funktion gewählt wurde, bzw. leuchtet ständig, wenn sich die Gabeln in Vorwärtsposition befinden.

9 Fahren mit voller Geschwindigkeit

Die Anzeige leuchtet auf, wenn volle Fahrgeschwindigkeit möglich ist (im Gang und unter der Hubhöhe, bei der Hub und Schwenken gleichzeitig möglich ist)

10 Service (Defekt)

Die Anzeige leuchtet auf, wenn eine Störung vorliegt. Wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler.

11 Schubbegrenzung*

Die Anzeige blinkt, wenn die Funktion gewählt wurde, ohne daß eine Drehbegrenzung vorliegt; andernfalls leuchtet die Anzeige ständig.

12 Bremse

Die Anzeige leuchtet, wenn die Feststellbremse betätigt wurde.

13 Schlüsselschalter

Die Anzeige leuchtet auf, wenn die Stromversorgung des Staplers eingeschaltet ist.

6 Reach

Lit when reach selected, flashes if inhibited.

7 Cage warning*

Lit with cage fitted and no controls operated

8 Rotate to forks forward*

Flashes when selected, steady when at position.

9 Full speed traction

Available when lit (in aisle and below simultaneous lift and traction height).

10 Service (Breakdown)

Lit if fault exists, contact your local service representative.

11 Restricted reach*

Flashes when selected but not at a rotate limit, otherwise steady.

12 Brake

Lit when parking brake applied.

13 Keyswitch

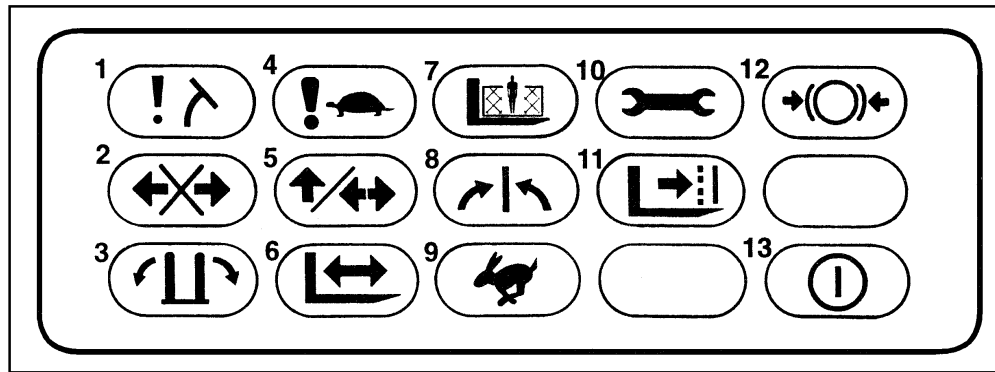
Lit when power on.

*Sonderausstattung

*Option

Indikeringstavla

Πεδίο ενδείξεων



6 Horisontell gaffelrörelse

Lampan tänds om horisontell gaffelrörelse valts resp. blinkar om gaffelrörelse ej är verksam.

7 Varning för korg*

Lampan tänds om korg för personlyft är monterad och ingen manövrering sker.

8 Svängning av gafflar framåt*

Lampan blinkar om denna funktion valts, resp. tänds när gafflarna befinner sig i främre läget.

9 Åkrörelse i full fart

Lampan tänds om åkrörelse i full fart är möjlig (i lagergång och med last under brytaren för samtidig lyft- och åkrörelse).

10 Service (fel föreligger)

Lampan tänds om någon störning föreligger. Kalla på servicetekniker.

11 Rörelsebegränsning*

Lampan blinkar om denna funktion valts utan att någon svängbegränsning föreligger; i annat fall lyser lampan med fast sken.

12 Broms

lyser när parkeringsbromsen är åtdragen.

13 Nyckelbrytare

Lyser när strömmen är tillslagen.

6 Ώθηση

Η ένδειξη ανάβει όταν επιλέχτηκε η λειτουργία ώθησης και, ανάλογα, αναβοσβήνει όταν η λειτουργία ώθησης δεν είναι ενεργοποιημένη.

7 Προειδοποιητική ένδειξη κλωβού*

Η ένδειξη ανάβει όταν έχει συναρμολογηθεί ένας κλωβός και δεν έχει πατηθεί κανένα στοιχείο χειρισμού.

8 Μετατόπιση της περόνης προς τα εμπρός*

Η ένδειξη αναβοσβήνει όταν έχει επιλεχτεί αυτή η λειτουργία και, ανάλογα, λάμπει διαρκώς όταν η περόνη βρίσκεται στην μπροστινή θέση.

9 Οδήγηση με μέγιστη ταχύτητα

Η ένδειξη ανάβει όταν είναι δυνατή οδήγηση με πλήρη ταχύτητα (στο διάδρομο σε ύψος μικρότερο από το ύψος ανύψωσης κατά το οποίο είναι δυνατή η ταυτόχρονη κίνηση ανύψωσης και μετατόπισης)

10 Service (Βλάβη)

Η ένδειξη ανάβει όταν έχει παρουσιαστεί βλάβη. Απευθυνθείτε στον εξουσιοδοτημένο έμπορο.

11 Περιορισμός ώθησης*

Η ένδειξη αναβοσβήνει όταν επιλέχτηκε η λειτουργία χωρίς ταυτόχρονο περιορισμό στροφής - διαφορετικά ανάβει διαρκώς.

12 Φρένο

Η ένδειξη ανάβει όταν ενεργοποιηθεί το φρένο στάθμευσης.

13 Διακόπτης με κλειδί

Η ένδειξη ανάβει όταν έχει ενεργοποιηθεί η τροφοδοσία του ανυψωτικού οχήματος.

*Option

*Προαιρετικά

Transport und Verladen Inbetriebnahme

Transport und Verladen

Je nach Bauhöhe kann das Fahrzeug zusammengebaut oder zerlegt angeliefert werden. In jedem Fall sind die Gewichte der Komponenten oder des Gesamtgerätes festzustellen (Lieferpapiere) und geeignete Hebezeuge und Anschlagmittel bereitzustellen.

Vorsicht

Es ist nicht zu empfehlen, den Stapler komplett aufzuhängen. Bitte erkundigen Sie sich bei Ihrer Vertragswerkstätte.

Verkeilen

Laufräder vorne und Fahrzeugchassis hinten mit je 2 Keilen gegen Wegrollen und seitlich mit Holzklötzen gegen Verrutschen sichern.

Hinweis

Die GX10-Fahrzeuge sind ohne Spannungsversorgung nicht lenkfähig und die Bremse läßt sich nicht lösen. Deshalb: GX10-Fahrzeuge ohne Spannungsversorgung weder schieben noch schleppen. Das Antriebsrad kann dadurch zerstört werden.

Erst-Inbetriebnahme

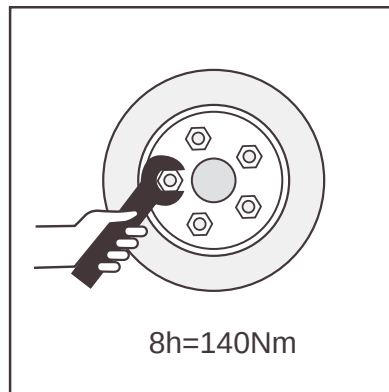
Vor der Erst-Inbetriebnahme ist sicherzustellen, daß das Gesamtgerät fachgerecht zusammengebaut wurde.

Es sind alle elektrischen und hydraulischen Anschlüsse zu überprüfen. Die mechanischen Verbindungen, die zum Transport demontiert wurden, müssen besonders sorgfältig wieder hergestellt werden.

Alle Schraubverbindungen sind mit dem entsprechenden Drehmoment zu prüfen. Wenn die Ölfüllstände des Hydrauliktanks und des Getriebes geprüft sind, kann die Inbetriebnahme beginnen.

Die gesamte Erst-Inbetriebnahme sollte durch unser Service-Personal fachgerecht durchgeführt werden.

Vor Arbeitsbeginn ist die Checkliste ab Seite 58 zu erfüllen.



Transport and loading Commissioning

Transport and loading

Depending on the overall height, the truck can be delivered assembled or dismantled. In either case, the weight of the components or the overall truck must be ascertained (delivery papers) and suitable hoisting equipment must be placed ready.

Caution

It is not recommended that the truck is slung as a complete unit. For more information please contact your local representative.

Wedging

Secure front wheel and rear traction wheel against rolling by means of two wedges each and against sliding with blocks of wood on the side.

Remark

GX10 trucks cannot be steered and the brake cannot be released if no power supply is connected. For this reason, GX10 trucks must not be towed or shunted when not connected to a power supply, as this can destroy the drive wheel.

Commissioning

Ensure before commissioning that the whole truck has been professionally assembled.

All hydraulic and electrical connections have to be checked. The connections, which must be disassembled for shipping should be reassembled carefully.

All nuts and bolts must be tightened to the appropriate torque. After the oil levels on the hydraulic tank and gear box have been checked, commissioning can begin.

This commissioning should be done professionally by our service personnel.

Before starting work, work through the check list from page 58.

Transport och lastning

Første igangsettelse

Transport och lastning

Beroende på truckens höjd kan den levereras färdigmonterad eller i delar. Oavsett hur trucken levereras, måste vikten på ingående delar eller truckens totalvikt fastställas (se leveransdokumenten) och lämpliga lyfthjälpmedel ställas till förfogande.

Varning

Det är ej rekommendabelt att lyfta en komplett truck. Kontakta leverantören för mer information.

Fastkilning

Säkra de främre hjulen och drivhjulet från att rulla med hjälp av vardera 2 kilar. Sätt fast tråklotsar på sidorna för att förhindra att trucken glider i sidled.

Observera

Truckar av typ GX10 kan ej styras och parkeringsbromsen kan ej lossas utan att batteriet är anslutet. Av detta skäl får dessa truckar varken skjutas eller bogs-eras utan strömtillförsel då annars drivhjulet kan skadas.

Første igangsettelse

Før den første igangsettelsen må det sikres at hele kjøretøyet er montert på fagkyndig måte.

Alle elektriske og hydrauliske forbindelser må kontrolleres. De mekaniske forbindelsene som er blitt demontert til transporten må settes spesielt omhyggelig sammen igjen.

Alle skrueforbindelser skal kontrolleres med hensyn til riktig dreiemoment. Så snart også oljenivået i hydrauliktanken og i giret er kontrollert, kan kjøretøyet settes i drift.

Den komplette første igangsettelsen bør foretas av vårt service-personale, for å sikre at dette skjer på sakkyndig måte.

Før arbeidet begynnes, skal sjekklisten fra og med side 59 gjennomgås.

Μεταφορά και φόρτωση

Εκκίνηση

Μεταφορά και φόρτωση

Ανάλογα με το αντίστοιχο ύψος κατασκευής το όχημα μπορεί να παραδοθεί ή συναρμολογημένο ή αποσυναρμολογημένο σε διάφορα τεμάχια. Όπως και να έχει το πράγμα πρέπει να εξακριβώσετε τα βάρη των επί μέρους στοιχείων ή το συνολικό βάρος (από τα έγγραφα παράδοσης) και να προετοιμάσετε κατάλληλα μέσα ανύψωσης και δεσίματος.

Προσοχή

Δεν σας συμβουλεύουμε να μην αναρτήσετε το ανυψωτικό όχημα κομπλέ. Παρακαλούμε ενημερωθείτε σχετικά στο αρμόδιο γα σας εξουσιοδοτημένο συνεργείο.

Σφήνωμα

Προστατέψτε το όχημα από ένα ενδεχόμενο κατρακύλισμα τοποθετώντας από δυο σφήνες στους τροχούς κίνησης μπροστά και στο σασί του οχήματος πίσω και πλευρικά με δυο ξύλινους τάκους ενάντια στην ολίσθηση.

Υπόδειξη

Τα οχήματα GX10 δεν μπορούν να οδηγηθούν χωρίς εγκατεστημένη μπαταρία. Το φρένο δεν μπορεί να απελευθερωθεί. Γι' αυτό: GX10 μην ωθήσετε και μη ρυμουλκήσετε τα οχήματα χωρίς μπαταρία.

Μπορεί να καταστραφεί ο τροχός μετάδοσης κίνησης.

Θέση σε λειτουργία για πρώτη φορά

Σε περίπτωση που το όχημα δεν παραδόθηκε έτοιμο συναρμολογημένο, θα πρέπει πριν από τη θέση σε λειτουργία για πρώτη φορά να βεβαιωθείτε ότι το όχημα συναρμολογήθηκε σύμφωνα με τις προδιαγραφές.

Θα πρέπει να ελέγξετε όλες τις ηλεκτρικές και τις υδραυλικές συνδέσεις. Οι μηχανικές συνδέσεις, οι οποίες αποσυναρμολογήθηκαν για τη μεταφορά, θα πρέπει να αποκατασταθούν με ιδιαίτερη προσοχή.

Όλες οι κοχλιώσεις θα πρέπει να ελεγχθούν με την ανάλογη ροπή στρέψης. Αφού ελεγχθεί η στάθμη λαδιού της δεξαμενής υδραυλικού λαδιού και του κιβωτίου ταχυτήτων, μπορεί να ξεκινήσει η διαδικασία της θέσης σε λειτουργία.

Η συνολική διαδικασία της θέσης σε λειτουργία για πρώτη φορά θα πρέπει να διεξαχθεί από το ειδικευμένο προσωπικό σέρβις σύμφωνα με τις προδιαγραφές.

Πριν από την έναρξη των εργασιών θα πρέπει να συμπληρωθεί ο κατάλογος ελέγχου από τη σελίδα 59.

Batterie-Einbau

Mounting the Battery

Allgemeines

Die Batterie muß bis auf wenige Millimeter Spiel den Einbauraum ausfüllen. Dadurch ist ein Verrutschen oder gar Kippen während der Fahrt unmöglich.

Wird vorübergehend eine leichtere Batterie eingesetzt, muß die Gewichts-differenz als fest montierter Ballast eingebaut werden und die Maßdifferenzen durch Beilagen ausgeglichen werden.

Ist Ihr Fahrzeug mit dem Euro-Batterie-stecker ausgestattet, ist auf richtige Position des Spannungs-Indexstifts zu achten. Durch ein Schauenster (1) läßt sich die eingestellte Spannung ablesen.

Die GX10-Fahrzeuge werden mit 48 Volt Batterienennspannung betrieben.

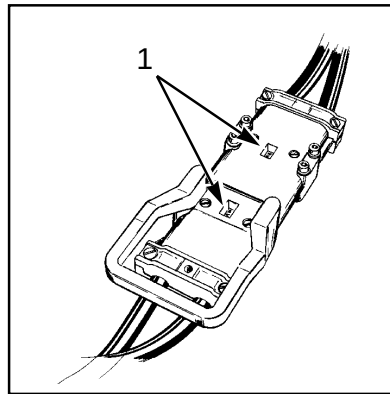
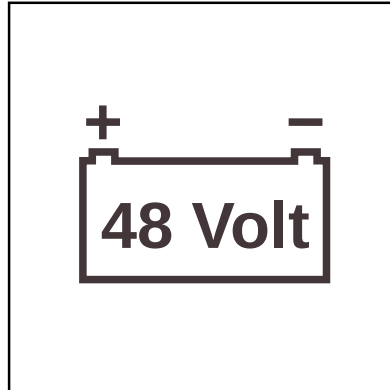
Hinweis

Die Batterie muß nach Spannung und Gewicht den Anforderungen des Staplerfabrik-schildes genügen. Vergleichen Sie deshalb die Fabrik-schilder von Fahrzeug und Batterie.

Inbetriebnahme Batterie

Haben Sie Ihr Fahrzeug ohne Batterie bestellt oder muß wegen großer Transport-entfernungen (z.B. Übersee) die Batterie trocken vorgeladen geliefert werden, muß eine fachgerechte Inbetriebnahme erfolgen.

Bitte beachten Sie dazu die Hinweise und Vorschriften des Batterieherstellers genau. Wurde die Batterie getrennt vom Fahrzeug beschafft, ist besonders genau die Nennspannung, das erforderliche Mindestgewicht und der montierte Batteriestecker zu überprüfen.



General

The battery must fill the chamber with only a few millimetres clearance. This prevents the battery from slipping or even tilting during operation.

If a lighter battery is used temporarily, make up the weight difference by means of a firmly mounted ballast, and compensate for the different format using shims.

If your truck is equipped with the Euro battery plug, ensure the correct position of the voltage index pin. It is possible to read off the set voltage level through a viewing window (1).

The GX10 truck is operated with a battery voltage of 48 V.

Note

The voltage and weight of the battery must be in line with the requirements of the truck rating plate. For this reason, compare the rating plates of the vehicle and the battery.

Battery commissioning

If you have ordered your truck without battery, or if the battery has to be supplied previously charged due to large transportation distances (e.g. overseas), correct battery commissioning must take place.

Please observe the instructions and regulations provided by the battery manufacturer. If the battery has been purchased separately from the truck, take particular care to check the rated voltage, the required minimum weight and the mounted battery plug.

Montering av batteriet

Εγκατάσταση της μπαταρίας

Allmänt

Batteriet ska fylla ut batteriutrymmet så när som på ett par mm. Därigenom säkerställs att batteriet inte kan rutscha eller välta när trucken körs.

Om ett lättare batteri används övergångsvis ska skillnaden i vikt jämnas ut med hjälp av fast monterad ballast och mått Differensen likaledes jämnas ut med hjälp av ballasten.

Om trucken är utrustad med en euro-batterikontakt måste kontrolleras att spänningsindexstiftet sitter i rätt läge. Genom ett kontrollfönster (1) kan du läsa av den inställda spänningen.

GX10-truckarna drivs med 48 volt batterispänning.

MÄRK

Batteriets spänning och vikt måste motsvara de krav som ställs i truckens typskylt. Jämför därför truckens och batteriets typskyltar.

Batteriets driftstart

Om trucken beställdes utan batteri eller om batteriet levererades förladdat pga av långt transportavstånd måste batteriet tas i drift på sakkunnigt sätt.

Följ därvid batteritillverkarens instruktioner och föreskrifter i alla punkter. Om batteriet införskaffades separat, måste du noga kontrollera batteriets nominalspänning, erforderlig min. vikt och den monterade batterikontakten.

Γενικά

Η μπαταρία θα πρέπει με λίγα μόνο χιλιστά διάκενο να καταλαμβάνει ολόκληρο το χώρο εγκατάστασής της. Με τον τρόπο αυτό αποκλείεται η πιθανότητα ολίσθησης ή ακόμη και ανατροπής της κατά τη διάρκεια της οδήγησης.

Σε περίπτωση που χρησιμοποιηθεί προσωρινά μία πιο ελαφριά μπαταρία, η διαφορά βάρους θα πρέπει να αντισταθμιστεί με σταθερά τοποθετημένα βαρίδια και οι διαφορές των διαστάσεων με τη χρήση ενδιάμεσων προσθηκών.

Αν το όχημά σας είναι εξοπλισμένο με φως μπαταρίας τύπου Euro, θα πρέπει να προσέξετε για τη σωστή τοποθέτηση του δείκτη τάσης. Μέσω ενός οπτικού παραθύρου (1) μπορείτε να διαβάσετε την τάση που έχει ρυθμιστεί.

Τα οχήματα GX10 λειτουργούν με ονομαστική τάση μπαταρίας 48 Volt.

Υπόδειξη

Η τάση λειτουργίας και το βάρος της μπαταρίας θα πρέπει να αντιστοιχούν στα στοιχεία που αναγράφονται στην πινακίδα αναγνώρισης του ανυψωτικού οχήματος. Για το λόγο αυτό συγκρίνετε τις πινακίδες αναγνώρισης του οχήματος και της μπαταρίας.

Θέση σε λειτουργία της μπαταρίας

Αν παραγγείλατε το όχημά σας χωρίς μπαταρία ή αν η μπαταρία πρέπει λόγω μεγάλων αποστάσεων μεταφοράς (π.χ. υπερπόντιες μεταφορές) να παραδοθεί φορτισμένη εκ των προτέρων, θα πρέπει να ακολουθήσει μία θέση σε λειτουργία σύμφωνα με τις προδιαγραφές.

Παρακαλούμε τηρείτε για το σκοπό αυτό επακριβώς τις υποδείξεις και τους κανονισμούς του κατασκευαστή της μπαταρίας. Σε περίπτωση που η μπαταρία προμηθεύτηκε χωριστά από το όχημα, θα πρέπει να ελεγχθούν με μεγάλη ακρίβεια η ονομαστική τάση, το απαιτούμενο ελάχιστο βάρος και το συναρμολογημένο φως μπαταρίας.

Batterietyp

Tägliche Batterieprüfung

Batterietyp

Als Traktionsbatterien kommen Blei- oder Gel-Batterien zum Einsatz. Da die verschiedenen Typen einen unterschiedlichen Aufbau haben, sind unbedingt die jeweils passenden Ladegeräte einzusetzen.

Hinweis

Falsche Ladegeräte können zum Totalausfall der Batterien führen.

Die zur Batteriekontrolle eingesetzten Entladeanzeigen müssen ebenfalls für den Batterietyp geeignet sein.

Der Entladeanalyzer in GX10-Fahrzeugen ist standardmäßig auf PzS - Batterien eingestellt. Sollen Gel - Batterien eingesetzt werden, ist unbedingt durch einen Fachmann die Steuerung umzustellen.

Tägliche Prüfungen und Arbeiten vor Inbetriebnahme

- Batterie: Zustand, Säurestand und Säuredichte prüfen.
- Batterien auf Sprünge, angehobene Platten und Säureaustritt untersuchen.
- Verschlußstopfen der Batteriezellen öffnen und Säurestand prüfen.
- Die Säure muß 10-15 mm über den Bleiplatten stehen.
- Nur mit destilliertem Wasser auffüllen (nach dem Laden).
- Oxydationsrückstände an den Batteriepolen beseitigen und anschließend mit säurefreiem Fett einfetten.
- Polklemmen wieder fest anziehen.
- Spezifisches Gewicht der Säure mit einem Säureheber prüfen. Der Wert muß nach dem Laden zwischen 1,24 und 1,28 kg/l liegen.

Hinweis

Entladung bis 20 % unter Nennkapazität (1,14 kg/l) ist unzulässig und verkürzt die Lebensdauer der Batterie.

Battery Type

Daily battery check

Battery type

Lead or gel batteries can be used for the drive system. As the various types are structured differently, always use the correct type of charging device without fail.

Note

Use of the wrong type of charging device can result in total battery failure.

The discharge indicator provided for monitoring the battery must also be correct for the battery type in question.

The discharge display in GX10 trucks is set as standard for operation with PzS batteries. Should you wish to use gel batteries, the control system must be adjusted by a specialist.

Daily checks

- Check the battery condition, electrolyte level and specific gravity.
- Check there are no cracked cells, deformed plates or loss of electrolyte.
- Open or remove the cell filler caps and check the levels.
- The electrolyte level must be between 10-15 mm above the top of the plates.
- Use demineralized water for topping up the cells (after charging).
- Clean traces of corrosion from cell tops and terminals. Coat terminals with petroleum jelly.
- Tighten all connections.
- Check specific gravity with a hydrometer. The specific gravity of the electrolyte should be between 1.24 and 1.28 kg/l after charging.

Note

Batteries that are discharged to under 20% of the rated capacity (1.14kg/l) are overdischarged. Overdischarging batteries will shorten their service life.

Batterityp Dagliga kontroller

Batterityp

Som traktionsbatterier användes bly- eller gelbatterier. Eftersom de olika typerna är uppbyggda på varierande sätt är det viktigt att passande laddare användes för batteriet i fråga.

MÄRK

Om fel typ av laddare används kan detta leda till att batterierna förstörs.

Det är likaså viktigt att du för kontroll av batteriet använder korrekt laddningsmätare för respektive batteri.

Laddningsindikatorn i truckar av typ GX10 är som standard inställd på batterier typ PzS. Om kunden skall använda gelbatterier, måste styrutrustningen ställas om av fackman för detta.

Dagliga kontroller och arbeten före idrifttagning

- batteri: kontrollera kondition, syranivå och -koncentration.
- kontrollera att inga celler i batteriet är skadade, plattor deformerade eller att elektolyt runnit ut.
- ta bort locken på battericellerna och checka syranivån.
- syranivån måste ligga 10-15 mm ovanför blyplattorna.
- håll endas i destillerat vatten i cellerna (efter att batteriet laddats).
- gör rent batterianslutningarna och batteriets ovansida från oxidationsrester, smörj in anslutningarna med syrafritt fett.
- dra åter fast polskorna.
- kontrollera syrans specifika vikt med hjälp av en syramätare (hydrometer). Värdet måste ligga mellan 1,24 och 1,28 kg/l efter laddning.

Observera

Urladdning ner till 20% av märkkapaciteten (1,14 kg/l) är ej tillåten och förkortar batteriets livslängd.

Τύπος μπαταρίας Καθημερινός έλεγχος μπαταρίας

Τύπος μπαταρίας

Σαν μπαταρίες κίνησης μπορούν να χρησιμοποιηθούν μπαταρίες μολύβδου ή μπαταρίες πηκτώματος (gel). Επειδή οι διάφοροι τύποι μπαταριών έχουν διαφορετική δομή, θα πρέπει να χρησιμοποιούνται οπωσδήποτε και οι εκάστοτε κατάλληλες συσκευές φόρτισης.

Υπόδειξη

Ακατάλληλες συσκευές φόρτισης μπορεί να οδηγήσουν σε ολοκληρωτική βλάβη των μπαταριών.

Οι αντίστοιχοι δείκτες αποφόρτισης της μπαταρίας πρέπει να είναι επίσης κατάλληλοι για τον αντίστοιχο τύπο μπαταρίας.

Τα οχήματα GX-10 είναι εξοπλισμένα με έναν ενσωματωμένο δείκτη αποφόρτισης μπαταρίας οποίος είναι ρυθμισμένος από τον κατασκευαστή για υγρές μπαταρίες μολύβδου (PzS). Σε περίπτωση που θα χρησιμοποιηθεί ένας άλλος τύπος μπαταρίας ο δείκτης αποφόρτισης μπαταρίας πρέπει να επαναρυθμιστεί ανάλογα.

Καθημερινός έλεγχος και εργασίες πριν την εκκίνηση

- Μπαταρία: Έλεγχος κατάστασης, στάθμης και πυκνότητας οξέος.
- Να βεβαιώνετε ότι οι μπαταρίες δεν χάνουν οξέα καθώς και ότι οι πλάκες τους δεν έχουν "πιτσικάρει".
- Ξεβιδώστε τα πώματα και ελέγξτε τη στάθμη του οξέος.
- Το οξύ πρέπει να βρίσκεται κατά 10-15 mm πάνω από τις πλάκες.
- Να γεμίζετε μόνο απεσταγμένο νερό (μετά τη φόρτιση).
- Να αφαιρείτε τυχόν κατάλοιπα οξέωσης από τους πόλους της μπαταρίας και ακολουθώς να τους αλείφετε με λίπος που δεν περιέχει οξέα.
- Στη συνέχεια να σφίγγετε καλά του ακροδέκτες.
- Να ελέγχετε το ειδικό βάρος του οξέος με έναν μετρητή οξύτητας. Η τιμή μετά τη φόρτιση πρέπει να ανέρχεται σε 1,24 έως 1,28 kg/l.

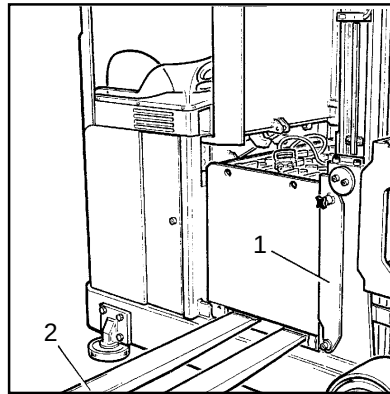
Υπόδειξη

Δεν επιτρέπεται αποφόρτιση μεγαλύτερη από 20 % της ονομαστικής χωρητικότητας (1,14 kg/l). Ελαττώνει τη διάρκεια ζωής της μπαταρίας.

Batteriewechsel

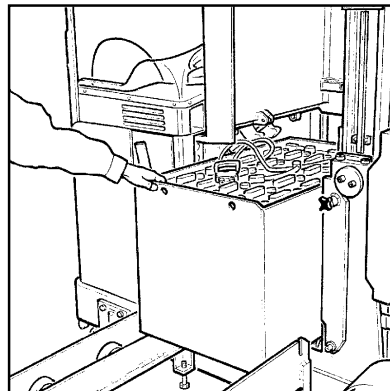
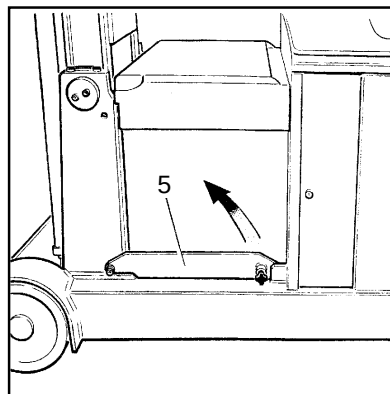
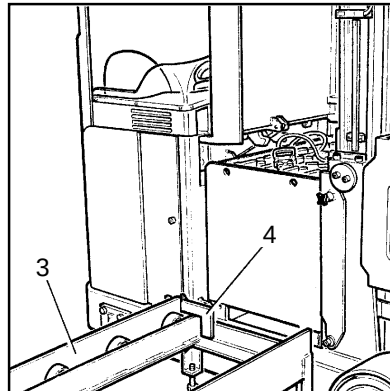
Batteriewechsel mit Gabelstapler

- Deckel über dem Batterieraum aufklappen.
- Schlüsselschalter ausdrehen und Batteriestecker abziehen.
- Batteriearretierung (1) am Batteriewagen lösen.
- Gabelzinken (2) des Gabelstaplers zwischen Chassis und Batterie einschieben.
- Batterie aus dem Stapler herausheben.



Batteriewechsel mit Wechselrahmen

- Stapler an den Wechselrahmen (3) fahren
- Stapler so an den leeren Wechselrahmen heranfahren, daß die Batterie genau mit der freien Spur des Wechselrahmens fluchtet.
- Deckel über dem Batterieraum hochklappen.
- Stapler ausschalten und Batteriestecker abziehen.
- Arretierung (4) am Wechselrahmen öffnen.
- Batterie-Sicherungsarretierung (5) am Batteriewagen öffnen
- Batterie vom Stapler auf den Wechselrahmen schieben und sicher arretieren (4).
- Hilfskabel an die geladene Batterie und am Staplerstecker anschließen.
- Schlüsselschalter einschalten und den Stapler so an den Batteriewagen mit der aufgeladenen Batterie heranfahren, daß der Stapler damit fluchtet.
- Geladene Batterie auf den Stapler schieben und sicher arretieren (5).
- Schlüsselschalter ausdrehen.
- Hilfskabel trennen. Batterie im Stapler einstecken.



Changing the battery

Changing the battery with a fork lift truck

- Lift the hinged battery cover.
- Turn the keyswitch off and disconnect the battery.
- Release the battery securing latch (1) on the truck battery compartment.
- Insert the forks (2) of the fork lift truck between the chassis and the battery.
- Raise the battery clear of the truck.

Changing the battery with a changing frame

- Drive the truck up to a vacant changing frame (3)
- Manoeuvre the truck until the battery is aligned with the vacant changing frame.
- Lift the hinged battery cover.
- Switch off and disconnect the battery lead.
- Open the latch (4) on the changing frame.
- Release the battery securing latch (5) on the truck battery compartment.
- Push the battery from the truck onto the changing frame. Close the securing latch (4) to retain the battery on the frame.
- Connect the slave lead to the charged battery and truck plug.
- Switch on and manoeuvre the truck to align the truck battery compartment with a charged battery.
- Push the charged battery onto the truck and secure with the securing latch (5).
- Turn keyswitch off
- Disconnect the slave lead. Connect the truck battery plug.

Batteribyte

Αντικατάσταση μπαταρίας

Batteribyte med hjälp av gaffeltruck

- fäll upp luckan över batteriutrymmet
- ställ nyckelbrytaren i läge FRÅN och dra ut batteriets anslutningskontakt
- lossa låsplåten (1) på batterilådan
- kör in truckgafflarna (2) mellan chassi och batteri
- lyft ut batteriet ur trucken

Αντικατάσταση μπαταρίας με ανυψωτικό όχημα

- Ανοίξτε το καπάκι πάνω από το χώρο μπαταριών.
- Γυρίστε διακόπτη με κλειδί και βγάλτε το φιν μπαταρίας από την πρίζα.
- Λύστε την ασφάλιση μπαταρίας (1) στο πλαίσιο μπαταρίας.
- Περάστε του βραχίονες περόνης (2) του ανυψωτικού οχήματος μεταξύ σας και μπαταρίας.
- Ανασηκώστε και αφαιρέστε την μπαταρία από το ανυψωτικό όχημα.

Batteribyte med hjälp av växelram

- kör fram trucken till växelramen (3)
- manövrera så att batteriet kommer mitt för växelramens tomma del
- fäll upp luckan över batteriutrymmet
- ställ nyckelbrytaren i läge FRÅN och dra ut batteriets anslutningskontakt
- öppna spärrplåten (4) på växelramen
- lossa låsplåten (5) på batterilådan
- skjut över batteriet från trucken till växelramen och lås spärrplåten (4)
- anslut en hjälpkabel mellan det laddade batteriet och trucken
- koppla nyckelbrytaren till läge TILL och kör trucken så att batteriutrymmet står mitt för det nyladdade batteriet
- skjut över det laddade batteriet från växelramen till trucken och sätt fast låsplåten (5)
- ställ nyckelbrytaren i läge FRÅN
- ta bort hjälpkabeln och anslut trucken till batteriet

Αντικατάσταση μπαταρία με πλαίσιο αλλαγής

- Οηγήστε το ανυψωτικό όχημα στο πλαίσιο αντικατάστασης (3)
- Προσεγγίστε το ανυψωτικό όχημα στο πλαίσιο αλλαγής κατά τέτοιο τρόπο, ώστε η μπαταρία να ευθυγραμμιστεί ακριβώς με το ελεύθερο άνοιγμα του πλαισίου αλλαγής.
- Ανοίξτε το καπάκι πάνω από το χώρο μπαταριών.
- Θέστε το ανυψωτικό όχημα εκτός λειτουργίας και βγάλτε το φιν της μπαταρίας από την πρίζα.
- Ανοίξτε την ασφάλεια (4) στο πλαίσιο αλλαγής.
- Ανοίξτε τη μανδάλωση (5) στο πλαίσιο μπαταρίας
- Ωθήστε την μπαταρία από το ανυψωτικό όχημα επάνω στο πλαίσιο αντικατάστασης και ακολούθως ασφαλίστε την προσεκτικά (4).
- Συνδέστε το βοηθητικό καλώδιο στη φορτισμένη μπαταρία και στην πρίζα του ανυψωτικού οχήματος.
- Ενεργοποιήστε το διακόπτη με κλειδί και προσεγγίστε το ανυψωτικό όχημα στο πλαίσιο μπαταρίας με τη φορτισμένη μπαταρία κατά τέτοιο τρόπο, ώστε το ανυψωτικό όχημα να ευθυγραμμιστεί μ' αυτό.
- Ωθήστε τη φορτισμένη μπαταρία επάνω στο ανυψωτικό όχημα και ασφαλίστε την προσεκτικά (5).
- Απενεργοποιήστε το διακόπτη με κλειδί.
- Διακόψτε τη σύνδεση με το βοηθητικό καλώδιο. Συνδέστε την μπαταρία με το ανυψωτικό όχημα.

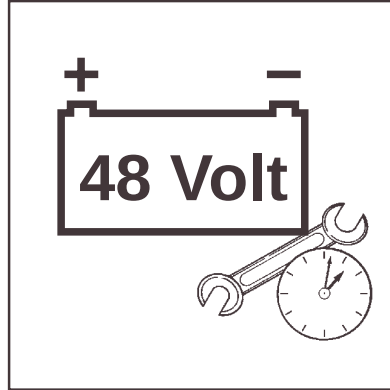
Batteriewartung

Battery check

Batteriewartung

Die Batterie ist, da Energielieferant, pfleglich zu behandeln! - Deshalb:

- Batterie trocken- und sauberhalten.
- Regelmäßig laden und Elektrolytstand kontrollieren.
- Kabelanschlüsse und Batteriesteckdose auf einwandfreien Zustand prüfen.
- Korrosionsschutz durch säurefreies Polfett aufbringen.
- Übergelaufener Elektrolyt ist mittels Saugheber aus dem Batterietrog abzusaugen.



Battery check

The battery, being the energy supply, has to be treated with care! Therefore observe:

- Keep the battery dry and clean.
- Charge regularly and check acid condition.
- Check cable connections and battery plug for proper condition.
- To protect against corrosion, apply acid free pole grease on the battery poles.
- Suction away spilt electrolyte using a siphon from the battery tray.

Vorsicht

Der Elektrolyt (Batteriesäure) wirkt ätzend. Beim Hantieren mit Batteriesäure sind die vorgeschriebenen Sicherheitsmaßnahmen unbedingt einzuhalten.

Besonders bei frisch geladenen Batterien Explosionsgefahr im Gasungsbereich beachten.



Caution

Electrolyte (battery acid) has a caustic effect.

When handling battery acid, always adhere to the prescribed safety measures

Especially with freshly charged batteries, observe explosion dangers in gasing area.

Hinweis

Gelbatterien unterliegen besonderen Lade- bzw. Wartungs- und Behandlungsvorschriften.

Es sind die Vorschriften des jeweiligen Herstellers zu beachten.

Zur Schonung der Batterie vor Tiefentladung ist serienmäßig ein Entladeanzeiger mit Abschaltfunktion für den Haupthub eingebaut (Beschreibung siehe Seite 52).

Note

Gel batteries are subject to special charging/maintenance and treatment regulations.

Always obey the instructions issued by the relevant manufacturer.

To protect the battery from becoming exhausted, a discharge display with cut-out function for the main lift is installed as standard (for a description, see page 52).

Achtung

Batteriesteckdose nur bei ausgeschaltetem Schlüsselschalter ziehen oder stecken. Wird der Batteriestecker bei eingeschaltetem Verbraucher gezogen, können die Kontakte verbrennen.



Caution

Plug battery plug in or out only when key switch is switched off.

Is the battery plug pulled out when a consumer is still active, it is possible for all the contacts to burn.

Batteriservice

Batteriservice

Eftersom batteriet förser trucken med ström ska det skötas omsorgsfullt! Tänk därför på följande:

- Håll batteriet torrt och rent.
- Ladda batteriet och kontrollera elektrolytnivån regelbundet.
- Kontrollera att kabelanslutningarna och batteriuttaget befinner sig i felfritt skick.
- Applicera syrafritt polfett som skydd mot korrosion.
- Sug upp utspild elektrolyt ur batteritråget med hjälp av en sughävert.

Varning

Elektrolyten (batterisyrans) är giftig och har frätande verkan. Vid hantering med batterisyras ska föreskrivna säkerhetsåtgärder alltid följas.

Observera explosionsrisken inom gasningsområdet. Detta gäller framför allt nyladdade batterier (se även sidan 13).

MÄRK

För gelbatterier gäller speciella laddnings- resp. service- och hanteringsföreskrifter.

Följ alltid respektive tillverkares föreskrifter.

För att skydda batteriet mot för djup urladdning är trucken utrustad med en batterivakt med bortkopplingsfunktion för huvudlyftet (beskrivning se sidan 53).

OBS!

Batterikontakten får endast anslutas eller dras ur när tändningslåset är frånkopplat. Om batterikontakten dras ur när en förbrukare fortfarande är tillkopplad kan kontaktarna brännas upp.

Συντήρηση της μπαταρίας

Συντήρηση της μπαταρίας

Ο χειρισμός της μπαταρίας θα πρέπει να γίνεται με προσοχή, καθώς αυτή αποτελεί πηγή παροχής ενέργειας! – Για το λόγο αυτό:

Διατηρείτε την μπαταρία στεγνή και καθαρή.

- Φορτίζετε την μπαταρία τακτικά και ελέγχετε τη στάθμη του ηλεκτρολύτη.
- Ελέγχετε αν οι συνδέσεις των καλωδίων και η πρίζα της μπαταρίας βρίσκονται σε καλή κατάσταση.
- Χρησιμοποιείτε μη όξινο λιπαντικό πόλων για προστασία ενάντια στη διάβρωση.

Για μπαταρίες με υγρό ηλεκτρολύτη ισχύουν επιπλέον τα εξής:

- Ελέγχετε τακτικά τη στάθμη του ηλεκτρολύτη.
- Η ποσότητα ηλεκτρολύτη που έχει υπερχειλίσει θα πρέπει να συλλέγεται από το κιβώτιο συστοιχίας μπαταρίας με τη χρήση αναρροφητήρα.

Κίνδυνος

Ο ηλεκτρολύτης (οξύ μπαταρίας) είναι τοξικός και έχει καυστική δράση. Κατά τη χρήση του οξέως μπαταρίας θα πρέπει να τηρούνται οπωσδήποτε τα προκαθορισμένα μέτρα ασφαλείας.

Ιδιαίτερα στην περίπτωση των μπαταριών που μόλις έχουν φορτιστεί υπάρχει κίνδυνος έκρηξης στην περιοχή έκλυσης αερίων (βλέπε επίσης σελίδα 13).

Υπόδειξη

Οι μπαταρίες τύπου πηκτώματος (gel) υπόκεινται σε ειδικούς κανονισμούς που αφορούν τη φόρτιση, τη συντήρηση και το χειρισμό τους.

Θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι κανονισμοί του εκάστοτε κατασκευαστή.

Για την προστασία της μπαταρίας από πλήρη αποφόρτιση εγκαθίσταται σε όλες τις σειρές ένας δείκτης αποφόρτισης με λειτουργία απενεργοποίησης για την κύρια διαδρομή ανύψωσης (για την περιγραφή του βλέπε σελίδα 53).

Προσοχή

Αφαιρείτε ή εισάγετε την πρίζα της μπαταρίας μόνο όταν ο διακόπτης με κλειδί είναι απενεργοποιημένος. Σε περίπτωση που το φινις της μπαταρίας αποσυνδεθεί όταν είναι ενεργοποιημένο κάποιο κύκλωμα ηλεκτρικής κατανάλωσης, υπάρχει πιθανότητα να καούν οι επαφές.

Anzeigegeräte

Die folgenden Anzeigeelemente sind in einem Gehäuse zusammengefaßt:

- Batterieentladeanzeiger, Betriebsstundenzähler, Kohlebürstenverschleißanzeige,
- Eine Lenkeinschlag-Anzeige ist ebenfalls am Armaturenbrett vorhanden.

Batterieentladeanzeiger

Der Batterieladezustand ist an einer Anzeige mit zehn Leuchtsegmenten ersichtlich. Die Leuchtanzeige ist dreifarbig, mit fünf grünen Segmenten (3) im oberen Ladebereich, drei gelben Segmenten im mittleren Bereich (2) und zwei roten Segmenten im unteren (fast entladenen) Bereich (1). Bis 70%iger Entladung leuchtet im roten Bereich jeweils nur ein Segment und blinkt dann zur Warnung. Bei 80%iger Entladung blinken die beiden roten Segmente (1) abwechselnd. Dann ist nicht mehr die volle Hydraulikleistung vorhanden. Die Batterie darf sich nicht weiter entladen und muß aufgeladen oder ausgetauscht werden.

Betriebsstundenzähler

- Zeigt die Betriebszeit des Staplers in Stunden an.
- Die letzte Stelle (5) am Zähler unten auf der Anzeige zeigt 1/10 Stunden an, die anderen Stellen (4) die vollen Stunden an.

Die Betriebsstundenzahl wird angezeigt, bis der Schlüsselschalter ausgeschaltet wird.

Hinweis

Beim Austausch eines defekten Betriebsstundenzählers müssen die bisher angefallenen Betriebsstunden festgehalten werden. Die Betriebsstundenangabe muß sicher mit robustem Klebeband beim neuen Betriebsstundenzähler befestigt werden.

Indicators

The following are contained in a single housing:

- A battery discharge indicator, an hour meter, motor brush wear limit indicator,
- A drive wheel position indicator is also fitted on the dashboard.

Battery discharge meter

The state of charge of the battery is displayed on a ten bar LED. This LED is a tri-colour device with five green LEDs (3) at the fully charged zone, three yellow LEDs (2) in the middle zone, and two red LEDs (1) indicating near to or discharged battery. Only one LED is lit at a time from fully charged battery capacity down to the first red LED indication of 70% discharge, which will flash as an empty warning. When 80% discharge is reached, the two red LEDs (1) will flash alternately, and hydraulic performance will be reduced. The battery is then at maximum discharge. The battery must be recharged or replaced.

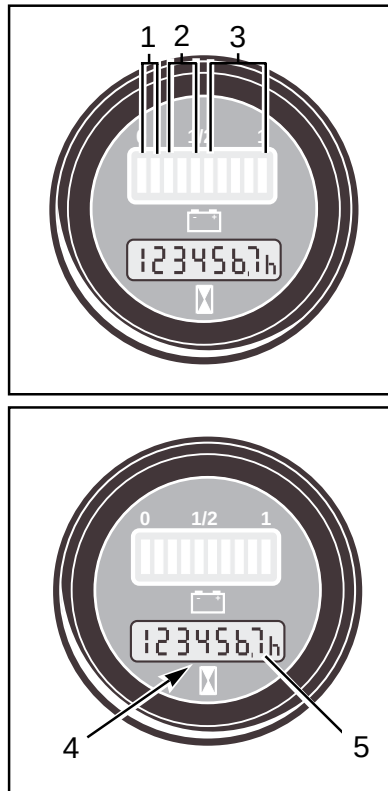
Hour meter

- This indicates the operational time of the truck in hours.
- On the display unit at the bottom of the dial, item (5) shows 1/10 hours, item (4) shows the number of hours.

The display continuously displays this information until the keyswitch is turned off.

Note

When replacing a defective hour meter the number of the effective service hours should be recorded. Fix this information near the new hour meter on durable adhesive tape.



Indikerings- instrument

Συσκευές ένδειξης

Följande indikeringar finns i ett instrument:

- laddningsindikering, driftstimräknare och slitageindikering för kolborstarna.
- även en riktningsindikator finns på instrumentpanelen.

Τα παρακάτω όργανα ένδειξης συμπεριλαμβάνονται σε ένα περιβλήμα:

- Δείκτης αποφόρτισης μπαταρίας, μετρητής ωρών λειτουργίας, ένδειξη φθοράς ανθρακοψηκτρών,
- Στο καντράν υπάρχει επίσης και μια ένδειξη στροφής τιμονιού.

Laddningsindikering

Batteriets laddningsnivå visas med hjälp av en indikator med 10 LED-segment. Tre färger förekommer: fem gröna segment (3), vilket motsvarar det övre laddningsområdet, tre gula segment (2) i mellanområdet, och två röda (1) när batteriet nästan är urladdat. Endast en lysdiod lyser åt gången från fulladdat ner till då laddningen sjunkit till 70% varvid första röda dioden tänds. När laddningen sjunkit till 80%, börjar båda röda dioderna att blinka växelvis, i detta läge fungerar hydraulsystemet med reducerad kraft. Batteriet får inte fortsätta att laddas ur utan måste antingen laddas eller bytas.

Driftstimräknare

- visar det antal timmar som trucken varit i drift.
- Decimalsiffran (5) visar tiondels timme och övriga siffrorna (4) visar hela timmar.

Antalet driftstimmar indikeras så länge nyckelomkopplaren är i läge till.

Observera

Om en defekt timräknare byts ut, måste dittillsvarande drifttid noteras tydligt på en robust tejprensa som sätts fast bredvid den nya räknaren.

Δείκτης αποφόρτισης μπαταρίας

Η κατάσταση φόρτισης μπαταρίας εμφανίζεται σε μια φωτεινή ένδειξη δέκα τμημάτων. Η φωτεινή ένδειξη είναι τριχρώμη με πέντε πράσινα τμήματα (3) στον επάνω τομέα φόρτισης, τρία κίτρινα τμήματα στο μεσαία τομέα φόρτισης (2) και δυο κόκκινα τμήματα στον κάτω τομέα (μπαταρία σχεδόν αποφορτισμένη) (1). Όταν η χωρητικότητα της μπαταρίας πέσει στα 70% στον κόκκινο τομέα ανάβει μόνο ένα τμήμα και κατόπιν αναβοσβήνει προειδοποιητικά. Όταν η χωρητικότητα κατέβει στα 80% αναβοσβήνουν εναλλάξ και τα δυο κόκκινα τμήματα (1) της ένδειξης. Σ' αυτήν την περίπτωση η υδραυλική ισχύς μειώνεται ισχυρά. Η μπαταρία δεν επιτρέπεται να αποφορτιστεί άλλο και πρέπει να επαναφορτιστεί ή να αντικατασταθεί.

Μετρητής ωρών λειτουργίας

- Δείχνει το χρόνο λειτουργίας του ανυψωτικού οχήματος σε ώρες.
- Το τελευταίο ψηφίο (5) στον αριθμητή στο κάτω μέρος της ένδειξης δείχνει δέκατα [1/10] της ώρας, και τα άλλα ψηφία (4) τις ολόκληρες ώρες.

Ο αριθμός των ωρών λειτουργίας παρουσιάζεται μέχρι να απενεργοποιηθεί ο διακόπτης με κλειδί.

Υπόδειξη

Όταν πρόκειται να αλλάξετε το μετρητή ωρών λειτουργίας πρέπει να σημειώσετε τον αριθμό τους. Ο αριθμός των ωρών λειτουργίας πρέπει να κολληθεί με ισχυρή κολλητική ταινία επάνω στο νέο αριθμητή ωρών λειτουργίας.

Anzeigegeräte

Kohlebürstenverschleißanzeige

Mit dieser Kohlebürstenverschleißanzeige können bis zu 3 verschiedene Elektromotoren überwacht werden. Diese Motore müssen mit Meldekohlen ausgestattet sein. Ca. 10 Betriebsstunden vor dem Verschleißende der Kohlebürste wird ein Signal an das Messgerät gegeben.

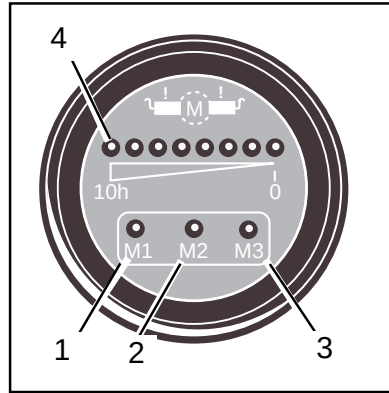
Die erste LED (4) von links, die im Normalbetrieb zur Anzeige der Versorgungsspannung dient, beginnt zu blinken. Für jede weitere Betriebsstunde kommt eine weitere blinkende Leuchtdiode dazu, so dass nach ca. 10 weiteren Betriebsstunden das ganze Leuchtdiodenband blinkt. Gleichzeitig wird mit den Leuchtdioden M1, M2 oder M3 angezeigt, welcher Motor an der Verschleißgrenze liegt.

- (1) M1 - Fahrmotor
- (2) M2 - Hydraulikmotor
- (2) M2 - Lenkmotor

Die gemeldeten Signale werden auch nach Abschalten des Fahrzeugs bzw. Ziehen des Batteriesteckers durch in das Fahrzeug eingebaute Lithium-Batterien gespeichert.

Hinweis

Nach Ablauf dieser restlichen 10 Betriebsstunden erfolgt keine automatische Abschaltung des entsprechenden Motors. Es ist die Aufgabe des Bedienpersonals rechtzeitig den Austausch der Kohlebürsten zu veranlassen. Erfolgt dieser Austausch nicht, kann es zur Zerstörung des Motors kommen.



Indicators

Brush wear indicators

The brush wear indicator permits up to 3 electric motors to be monitored. The motors must be fitted with signalling brushes. Around 10 operating hours before final wear of the carbon brush, a signal is given (4) to the measurement device.

The first LED (4) from the left, which is used during normal operation to display supply voltage, starts to flash. For each further hour of operation, a further LED begins to flash. After around 10 more operating hours, the entire LED strip is flashing. At the same time, the LEDs M1, M2 or M3 indicate which of the motors has reached the wear limit.

- (1) M1 - travel motor
- (2) M2 - hydraulic motor
- (3) M3 - steering motor

The transmitted signals are stored in lithium batteries integrated in the device after the vehicle is switched off or after the battery plug is disconnected.

Note

If the residual period of 10 hours is exceeded, no further automatic action is triggered.

It is the duty of the operating personnel to ensure that the brushes will be changed within this time. If the brushes are not changed, severe damage to the motor will occur.

Indikerings- instrument

Förslitningsindikering för kol- borstar

Med denna förslitningsindikering för kolborstar kan man övervaka upp till 3 olika elmotorer. Dessa motorer måste vara utrustade med "signalkol". När ca 10 driftstimmar återstår innan kolen måste bytas, ges signal till mätutrustningen.

Den första lysdioden (4) till vänster, som normalt indikerar matningsspänningen, börjar blinka. För varje ytterligare driftstimme börjar ytterligare en diod att blinka, så att när ytterligare ca 10 driftstimmar gått, blinkar hela raden med lysdioder. Samtidigt indikerar dioderna M1, M2 eller M3, vilken motor som ligger nära förslitningsgränsen.

- (1) M1 - åkmotor
- (2) M2 - hydraulmotor
- (3) M2 - motor för styrningen

Signalerna som getts lagras efter att fordonet kopplats från resp. att batterikontakten dragits ur tack vare de lithiumbatterier som finns monterade i fordonet.

Observera

Efter att de sista 10 driftstimmarerna gått ut sker ingen automatisk frångkoppling av den berörda motorn. Det åligger behörig personal att se till att kolborstarna byts ut i tid. Om bytet inte görs, finns risk att motorn förstörs.

Συσκευές ένδειξης

Ένδειξη φθοράς ανθρακοψηκτρών

Μ' αυτήν την ένδειξη φθοράς ανθρακοψηκτρών μπορείτε να επιτηρήσετε μέχρι 3 διαφορετικούς ηλεκτροκινητήρες. Οι κινητήρες αυτοί πρέπει να είναι εξοπλισμένοι με άνθρακες καταγραφής. 10 ώρες λειτουργίας πριν την οριστική φθορά της ανθρακοψηκτρας εκπέμπεται ένα σήμα στη συσκευή μέτρησης.

Η πρώτη φωτοδίοδος [LED] (4) από τα αριστερά, η οποία κανονικά δείχνει την τροφοδοτική τάση, αρχίζει να αναβοσβήνει. Κάθε ώρα λειτουργίας που περνά αναβοσβήνει μια ακόμη φωτοδίοδος, ώστε μετά από 10 ώρες λειτουργίας να αναβοσβήνει ολόκληρη η λωρίδα φωτοδιόδων.

Ταυτόχρονα, με τις φωτοδιόδους εμφανίζεται M1, M2 ή M3, δηλαδή δείχνεται ποιός κινητήρας βρίσκεται στο ανώταστο όριο φθοράς.

- (1) M1 - κινητήρας πορείας
- (2) M2 κινητήρας υδραυλικού συστήματος
- (3) M2 - κινητήρας τιμονιού

Κατά την απενεργοποίηση του οχήματος ή το βγάλσιμο του φις από την πρίζα τα αποσταλθέντα σήματα αποθηκεύονται από εγκαταστημένες στο όχημα μπαταρίες λιθίου.

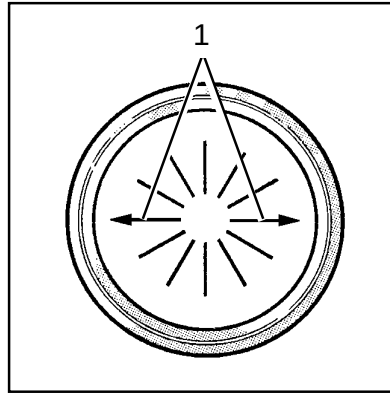
Υπόδειξη

Μετά τη λήξη των επόμενων 10 ωρών λειτουργίας ο κινητήρας δεν απενεργοποιείται αυτόματα. Το προσωπικό χειρισμού υποχρεούται να φροντίσει για την έγκαιρη αντικατάσταση των ανθρακοψηκτρών, διαφορετικά μπορεί να καταστραφεί ο κινητήρας.

Anzeigegeräte

Lenkeinschlag-Anzeige*

- Bei angeschlossenen Batterien und eingeschaltetem Schlüsselschalter wird die Stellung des Antriebsrades durch die beiden roten Pfeile (1) angezeigt. Die Stellung des Antriebsrades verändert sich entsprechend dem Lenkradeinschlag.



*Option

Indicators

Drive wheel positioning indicator*

- When the battery is connected and the keyswitch is on, the drive wheel orientation is displayed by red arrow heads (1), which will move as the steering wheel is operated.

*Option

Indikerings- instrument

Συσκευές ένδειξης

Riktningsindikator

- när batteriet är anslutet och nyckelomkopplaren är i läge till, indikeras drivhjulets vinkel genom de båda röda pilarna (1). Pilarna vrider sig parallellt med att drivhjulet vrider sig.

Ένδειξη στροφής τιμονιού*

- Όταν οι μπαταρίες είναι συνδεδεμένες και ο διακόπτης με κλειδί είναι ενεργοποιημένος η θέση του κινητήριου τροχού δείχνεται από τα δυο κόκκινα βέλη (1). Η θέση του κινητήριου τροχού μεταβάλλεται ανάλογα με το γύρισμα του τιμονιού.

Checkliste vor Arbeitsbeginn

Vor Arbeitsbeginn hat sich der Fahrer vom betriebssicheren Zustand des Fahrzeuges zu überzeugen. Der Fahrer dieses Fahrzeuges muß im Besitz eines gültigen Fahrausweises sein.

Es sind die entsprechenden nationalen Vorschriften zu beachten.

Vorsicht

Der Betrieb des Fahrzeuges ist nur bei geschlossenen Deckeln und Klappen und angebrachten Abdeckungen zulässig.

Deckel zum Motorraum öffnen

- Sitz ganz nach vorne schieben, um das Schloß freizulegen
- Schlüssel um 180 Grad im Schloß (1) drehen.
- Sitz (3) zurückschieben.
- Deckel zum Motorraum (2) mit dem Sitz darauf zum Lenkrad hin hochklappen.

Hinweis

Der Deckel hat ein "offenes" Scharnier und kann abgehoben werden, wenn der Sitzschalter durch Herausziehen des Steckers vom Stromanschluß getrennt wird.

Bodenklappe öffnen

- Die Schraube (4) lösen.
- Bodenklappe mit dem Fahrpedal zusammen hochklappen.

Hinweis

Um die Klappe ganz abzunehmen, werden die beiden Scharnierschrauben gelöst und die Leitungen vom Fahrpedal und gegebenenfalls vom Fußschalter getrennt. Klappe abheben.

Heben des Staplers

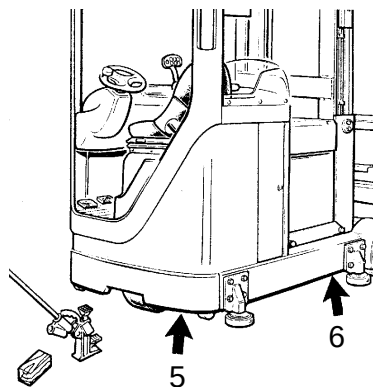
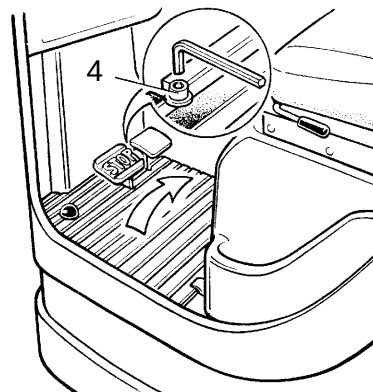
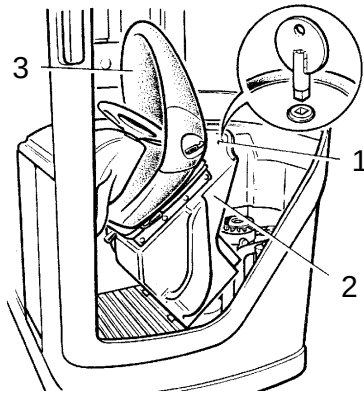
Für bestimmte Prüfungen und Wartungsarbeiten ist es erforderlich, den Stapler anzuheben.

- Wagenheber mit ausreichender Tragfähigkeit benutzen.
- Wagenheber antriebsseitig (5) unter dem Chassis ansetzen, um den Stapler anzuheben.
- Für Arbeiten an den Lasträdern Wagenheber neben den Lasträdern (6) unter dem Chassis ansetzen.

Vorsicht

Beim Ansetzen unter dem Chassis oder dem Schubschlitten darf der Wagenheber nicht auf einen Sensor kommen. Zusätzlich stets ein Kantholz zur Sicherheit unterlegen

- Stapler nur so hoch wie nötig anheben.
- Es empfiehlt sich, den Stapler zusätzlich zu sichern, indem man den Mast mit Hilfe eines Seils an einem darüber befindlichen Balken oder Träger befestigt.



Checklist before starting work

Before starting work, the driver has to make sure, that the truck is in safe condition to be operated. The driver of this order picker truck must be in possession of a valid driver's licence.

The respective national regulations must be observed.

Caution

Operation of the truck is only permissible with the lids and flaps closed and with all covers in place.

Open the motor cover

- Slide the seat forward to access the lock.
- Undo the lock (1) half a turn.
- Slide the seat (3) back.
- Lift and tilt the cover assembly (2) towards the steering wheel.

Note

The cover assembly has an 'open' type hinge. The cover may be lifted clear of the truck when the seat switch is disconnected at the plug and socket.

Open the floor

- Undo the bolt (4).
- Lift the floor. The brake and accelerator pedal assembly will rise with the floor.

Note

To remove the floor undo the two hinge bolts, disconnect the leads to the accelerator assembly. Disconnect the leads to the footswitch (if fitted). Lift out the floor.

Jacking the truck

The truck will have to be lifted to carry out some routine maintenance and inspection.

- Use a jack with a suitable capacity.
- Place the jack under the power unit chassis (5) to lift the drive unit clear of the floor, and always block securely.
- Position the jack under the chassis behind the loadwheels (6) to work on the load wheels, and always block securely.

Caution

When positioning the jack under the chassis or reach legs, care must be taken to avoid any sensors if fitted.

- Do not raise the truck higher than necessary.
- It is advisable, if possible to secure the mast at the top with rope to a strong overhead beam for extra security.

Checklista före varje arbetspass

Före varje arbetspass ska föraren kontrollera att trucken befinner sig i driftsäkert skick. Föraren av denna truck ska inneha ett giltigt truckförarkörkort.

Observera gällande nationella föreskrifter.

Varning!

Trucken får endast tas i drift om alla huvar och luckor finns på plats och är ordentligt stängda.

Öppning av motorlucka

- skjut fram förarstolen för att komma åt låset.
- vrid nyckeln (1) ett halvt varv.
- skjut tillbaka stolen (3).
- fäll upp luckan (2) med stolen ovanpå mot ratten.

Observera

Luckan har ett "öppet" gångjärn och kan alltså lyftas bort, men först efter att kabeln till stolens säkerhetsbrytare kopplats loss.

Öppning av golvplåten

- skruva loss skruven (4).
- fäll upp golvet tillsammans med fot- och gaspedalen.

Observera

För att kunna ta bort golvplåten helt, måste de båda gångjärnsskruvarna skruvas bort. Koppla loss kabeln till gaspedalen och i förekommande fall även till fotomkopplaren. Lyft sedan ut golvplåten.

Lyftning av trucken

För att kunna genomföra vissa kontroller och underhållsarbeten på trucken, måste den lyftas.

- använd en domkraft med lämplig kapacitet
- sätt domkraften vid drivhjulssidan (5) och lyft upp trucken, lägg in tråklotsar med lämplig höjd under trucken och sänk ner.
- flytta domkraften till framsidan (6) och lyft, lägg in tråklotsar med lämplig höjd och sänk ner.

Varning!

Se upp vid anbringning av domkraften under chassi eller stödben eller när tråklotsarna sätts på plats att inte någon givare blir klämd.

- lyft inte trucken högre än nödvändigt.
- Det är rekommendabelt att lyftstativet för säkerhets skull binds fast vid en ovanförliggande balk eller motsvarande.

Κατάλογος ελέγχου πριν την έναρξη εργασίας

Πριν την έναρξη της εργασίας οδηγός υποχρεούται να βεβαιωθεί για την κατάσταση ασφαλούς λειτουργίας του οχήματος. Ο οδηγός του παρόντος οχήματος πρέπει να είναι κάτοχος μιας ισχύουσας άδειας οδήγησης.

Πρέπει επίσης να τηρούνται και οι αντρίστοιχες εθνικές διατάξεις.

Προσοχή

Η λειτουργία του οχήματος επιτρέπεται μόνο όταν όλα τα καπάκια και όλες οι θυρίδες είναι κλεισμένες και τα συναρμολογημένα καλύμματα είναι κατάλληλα.

Άνοιγμα του καπακιού του χώρου κινητήρα

- Ωθήστε το κάθισμα προς τα εμπρός για να αποκτήσετε πρόσβαση στην κλειδαριά
- Γυρίστε το κλειδί μέσα στην κλειδαριά (1) κατά 180°
- Ωθήστε το κάθισμα (3) στην αρχική του θέση.
- Ανασηκώστε το καπάκι του χώρου κινητήρα (2) μαζί με το κάθισμα με κατεύθυνση προς το τιμόνι.

Υπόδειξη

Το καπάκι έχει έναν λεγόμενο "ανοιχτό" μεντεσέ και μπορεί να αφαιρεθεί, όταν ο διακόπτης καθίσματος, μετά από το τράβηγμα του φιν από την πρίζα, δεν είναι πλέον συνδεδεμένος με το δίκτυο.

Άνοιγμα της θυρίδας δαπέδου

- Λύστε τη βίδα (4).
- Ανασηκώστε τη θυρίδα δαπέδου μαζί με το πεντάλ οδήγησης.

Υπόδειξη

Για να αφαιρέσετε τελείως η θυρίδα πρέπει να λύσετε και τις δυο βίδες του μεντεσέ και να χωρίσετε τις γραμμές από το πεντάλ οδήγησης ή, ενδεχομένως από τον ποδοδιακόπτη. Αφαιρέστε τη θυρίδα.

Ανύψωση του ανυψωτικού οχήματος

Για την εκτέλεση ορισμένων ελέγχων και εργασιών συντήρησης απαιτείται το σήκωμα του ανυψωτικού οχήματος.

- Χρησιμοποιήστε έναν γρύλο με επαρκή ικανότητα ανύψωσης.
- Για να ανυψώσετε το ανυψωτικό όχημα τοποθετήστε το γρύλο από την πλευρά κίνησης (5) κάτω από το σασί.
- Για να διεξάγετε εργασίες κοντά στους τροχούς φορτίου τοποθετήστε το γρύλο κάτω από το σασί, δίπλα στους τροχούς φορτίου (6).

Προσοχή

Όταν βάζετε το γρύλο κάτω από το σασί ή το φορείο ώθησης ο γρύλος δεν πρέπει να έρθει σε επαφή με κανέναν αισθητήρα. Εκτός αυτού πρέπει, για λόγους ασφαλείας, να βάζεται πάντοτε έναν προστατευτικό ξύλινο τάκο μεταξύ γρύλου και σασί.

- Να ανυψώνετε το ανυψωτικό όχημα μόνο όσο χρειάζεται.
- Σας συμβουλεύουμε να εξασφαλίσετε το ανυψωτικό όχημα δένοντας τον ιστό σ' ένα δοκάρι ή δομικό φορέα πάνω απ' αυτό.

Checkliste vor Arbeitsbeginn

Hydraulikölstand prüfen

- Vor der Hydraulikölstandkontrolle muß die Gabel zuerst abgesenkt werden.
- Deckel über dem Motorraum öffnen.
- Ölstand von der Skala außen am Hydraulikölbehälter ablesen.

Achtung

Der Behälter muß ungeachtet der Hubhöhe bis an die 11,5 m-Marke (2) aufgefüllt werden.

- Gegebenenfalls den Füllstutzendeckel mit Luftventil (1) abschrauben und bis an die 11,5 m-Marke (2) mit sauberem Hydrauliköl auffüllen.
- Deckel (1) wieder zuschrauben.

Achtung

Die für Schmiermittel geltenden Schutzmaßnahmen beachten.

Funktionsprüfung der Brems-einrichtungen

- Prüfen der Totmannbremse (Feststellbremse)
- Bereich um den Totmannschalter auf Fremdkörper untersuchen.
- Prüfen der Fußbremse (Betriebsbremse).
- Prüfen der Reversierbremse. Der Brems- und anschließende Beschleunigungsvorgang muß weich und ruckfrei erfolgen.

Funktionsprüfung der Lenkung

- Die Lenkung muß sich ruckfrei bewegen lassen. Maximaler Lenkwinkel des gelenkten Rades rechts/links >90°.
- Lenkwinkelanzeige auf Funktion prüfen.

Prüfen der Bedienungseinrichtungen

- Taster, Griffe und Bedienhebel auf einwandfreien Zustand prüfen.
- Bedienhebel und Taster müssen selbstständig in die Neutralposition zurückgehen.
- Alle Bedienelemente auf einwandfreie Funktion und Zustand prüfen.

Checklist before starting work

Hydraulic fluid level check

- Carry out this operation with forks in the lowered position.
- Open the motor cover.
- Observe the hydraulic oil level against the fluid level marks on the hydraulic tank.

Caution

The tank must be filled to the 11.5 m level (2), regardless of truck lift height.

- If necessary, remove the breather/filler cap (1) and replenish the tank to the 11.5 m mark (2) on the tank with clean oil.
- Replace the breather/filler cap (1).

Caution

Follow the precautions for handling lubricants.

Function check of the braking systems

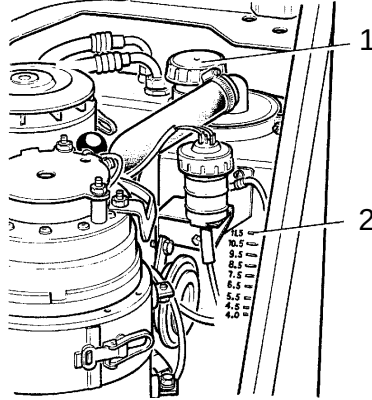
- Check the dead man brake (parking brake).
- Check the area around the dead man brake pedal for foreign bodies.
- Check the foot brake (service brake)
- Check the reversing brake. The braking and subsequent acceleration must be smooth and without jerking.

Steering performance test

- It must be possible to move the steering smoothly without jerks. Maximum steering angle of the wheel to the right/left > 90°.
- Check the function of the steering angle display.

Function check of the operating devices

- Check the function of handles, keys and levers.
- The control lever and keys must return to their neutral position automatically.
- All operating elements have to be checked for proper function and condition.



Checklista före varje arbetspass

Kontroll av oljenivån i hydraulsystemet

- före kontroll måste lyftgafflarna sänkas ner på golvet
- öppna luckan över motorrummet
- avläs nivån på skalan på hydrauloljebehållaren

Varning

Oavsett lyfthöjd måste olja fyllas ända upp till 11,5-m märket (2).

- ta i förekommande fall bort påfyllningslocket (1) och fyll på med hydraulolja upp till 11,5-m märket (2)
- skruva på locket (1) igen

Varning

Beakta gällande skyddsföreskrifter för smörjoljor.

Kontrollera bromssystemets funktion

- Kontrollera parkeringsbromsen.
- Kontrollera fädrbromsen.
- Kontrollera den regenerativa bromsen genom att släppa upp fartpedalen från full fart.
- Kontrollera reverseringsbromsen. Bromsningen och den därpå följande accelereringen ska ske mjukt och utan ryck.

Kontrollera styrningens funktion

- Styrningen får ej reagera ryckigt vid påverkan. Maximal styrvinkel höger/vänster >90°.
- Kontrollera riktningssindikatorns funktion

Kontrollera manöverdonen

- Kontrollera knapparnas, greppens och spakarnas funktion.
- Alla manöverspakar och knappar ska automatiskt återgå i neutralläge.
- Kontrollera att alla manöverelement fungerar korrekt och befinner sig i felfritt skick.

Κατάλογος ελέγχου πριν την έναρξη εργασίας

Έλεγχος της στάθμης του υδραυλικού λαδιού

- Χαμηλώστε την περόνη πριν διεξάγετε τον έλεγχο της στάθμης του υδραυλικού λαδιού.
- Ανοίξτε το καπάκι πάνω από το χώρο κινήτηρα.
- Διαβάστε τη στάθμη του λαδιού στη σκάλα που βρίσκεται έξω από το δοχείο λαδιού.

Προσοχή

Ανεξάρτητα από το ύψος ανύψωσης το δοχείο πρέπει να γεμιστεί μέχρι το σημάδι 11,5 m (2).

- Αν χρειαστεί, ξεβιδώστε το πώμα του δοχείου μαζί με τη βαλβίδα εξαερισμού (1), και γεμίστε μέχρι το σημάδι 11,5 m (2) με καθαρό υδραυλικό λάδι.
- Βιδώστε πάλι το πώμα (1).

Προσοχή

Να τηρείτε τα ισχύοντα προστατευτικά μέτρα για τα μέσα λίπανσης.

Έλεγχος λειτουργίας των διατάξεων πέδησης

- biztons"gi fék (rögzÉfÉfék) ellenEr-zéΈλεγχος του φρένου νεκρού μηχανοδηγού (Διακόπτης αυτόματης ακινητοποίησης)
- Ελέγξτε, μήπως υπάρχουν ξένα αντικείμενα κοντά στο φρένο νεκρού μηχανοδηγού.
- Ελέγξτε το φρένο ποδιού (Φρένο λειτουργίας).
- Ελέγξτε το φρένο αναστροφής. Η διαδικασία πέδησης και η διαδικασία επιτάχυνσης που ακολουθεί πρέπει να είναι ομαλές και χωρίς τραντάγματα.

Έλεγχος λειτουργίας του τιμονιού

- Ξ Το τιμόνι πρέπει να κινείται χωρίς κραδασμούς. Μέγιστη γωνία του ελεγχόμενου τροχού δεξιά/αριστερά >90°.
- Ελέγξτε τη λειτουργία της ένδειξης γωνίας οδήγησης.

Έλεγχος των διατάξεων χειρισμού

- Ελέγξτε την άψογη κατάσταση των πλήκτρων, λαβών και μοχλών χειρισμού.
- Οι μοχλοί χειρισμού και τα πλήκτρα πρέπει να επανέρχονται αυτόματα στην ουδέτερη θέση [στο νεκρό σημείο].
- Ελέγχετε την άψογη κατάσταση και λειτουργία όλων των στοιχείων χειρισμού.

Checkliste vor Arbeitsbeginn

Prüfen des Schlüsselschalters

- Schlüssel muß abziehbar sein.
- Bei Schlüssel in O-Stellung sowie bei abgezogenem Schlüssel darf das Fahrzeug nicht benutzt sein.
(Sicherung gegen unbefugtes Benutzen)

Prüfen des Lastaufnahmemittels, z.B. Gabeln

- Die Gabeln dürfen keine Risse haben.
- Die Gabeln dürfen nicht verbogen sein.
- Die Gabeln dürfen nicht mehr als 10% Abnutzung durch Abschleifung aufweisen.
- Der Gabelträger darf nicht verbogen sein.
- Lastketten müssen auf Zustand, Verschleiß, Spannung und Schmierung geprüft werden.
- Lastketten dürfen nicht beschädigt sein.

Prüfen des Fahrerschutzdaches

- Fahrerschutzdach sichtbar prüfen.
- Schutzgitter (sofern vorhanden) sichtbar prüfen.

Prüfen der Räder

- Räder auf Fremdkörper untersuchen.
- Antriebsrad und Laufräder sind auf ihren Zustand zu prüfen.

Sonstige Prüfungen

- Die Hupe und sonstige Warneinrichtungen müssen funktionieren.
- Sofern Beleuchtungseinrichtungen montiert sind, ist die Funktion zu überprüfen.

Werden nach der täglichen Prüfung vor Arbeitsbeginn irgendwelche Mängel festgestellt, die die Betriebs- oder Verkehrssicherheit beeinflussen, sind unverzüglich Maßnahmen zur ordnungsgemäßen, fachgerechten Instandsetzung einzuleiten. Ein Weiterbetreiben des Fahrzeugs muß bis zur Instandsetzung unterbleiben

Checklist before starting work

Checking the key switch

- It must be possible to take out the key.
- With the key in the 0 position or when the key is removed, it should not be possible to use the truck
(Safeguard against unauthorized utilization).

Checking the load suspension device, f. e. forks

- The forks must not have any fissures.
- The forks must not be bent.
- The forks must not be worn by more than 10%.
- The fork carrier must not be bent or distorted.
- The load chains must be checked for condition, wear, tension and lubrication.
- The load chain must not demonstrate any damage!

Checking the driver's over head guard

- Carry out a visual check of the overhead guard.
- Carry out a visual check of the load backrest (if fitted).

Checking the wheels

- Check the wheels for foreign bodies.
- Drive wheel and load wheels must be checked for their condition.

Further checks

- The horn and other warning devices must work.
- If lights are installed, their function has to be checked.

If, after having done the checks before starting work any defects, regarding operating or traffic safety are discovered, then steps have to be taken immediately to properly and professionally repair these defects. It is prohibited to continue using the truck until it is repaired.

Checklista före varje arbetspass

Kontrollera tändningslåset

- Tändningsnyckeln måste kunna dras ur.
- När nyckeln står i 0-läge eller när nyckeln är urdragen får det ej vara möjligt att använda trucken.

Kontrollera lastbäraren, t.ex. gafflarna

- Gafflarna får ej uppvisa sprickor.
- Gafflarna får ej vara böjda.
- Gafflarnas slitage får ej överskrida 10 %.
- Gaffelvagnen får ej vara böjd eller deformationerad.
- Kontrollera lastkedjornas skick, slitage, spänning och smörjning.
- Lastkedjan får inte vara skadad!

Kontrollera förarskyddstaket

- Kontrollera förarskyddstaket visuellt.
- Kontrollera skyddsgallret (om så finns) visuellt.

Kontrollera hjulen

- Kontrollera om främmande partiklar fastnat i hjulen.
- Kontrollera att drivhjulet och stödbenshjulen befinner sig i gott skick.

Övriga kontroller

- Kontrollera att signalhornet och övriga varningssystem fungerar korrekt.
- Kontrollera belysningen om trucken är utrustad med sådan.

Om det i samband med den dagliga kontrollen fastställs skador som inverkar på truckens drift- och trafiksäkerhet ska nödvändiga åtgärder för reparation av dessa skador vidtagas omgående. Trucken får ej användas innan denna reparation är utförd.

Κατάλογος ελέγχου πριν την έναρξη εργασίας

Έλεγχος του διακόπτη με κλειδί

- Το κλειδί θα πρέπει να αφαιρείται.
- Όταν το κλειδί βρίσκεται στη θέση 0 ή όταν έχει αφαιρεθεί, το όχημα δεν πρέπει να μπορεί να χρησιμοποιηθεί.

Έλεγχος του μέσου λήψης φορτίου, π.χ. των περονών

- Οι περόνες δεν πρέπει να φέρουν ρωγμές.
- Οι περόνες δεν πρέπει να είναι στρεβλωμένες.
- Οι περόνες δεν πρέπει να εμφανίζουν φθορά μεγαλύτερη του 10% λόγω τριβής.
- Ο φορέας περονών δεν πρέπει να είναι στρεβλωμένος.
- Θα πρέπει να ελέγχεται η κατάσταση, ο βαθμός φθοράς, η τάση και η λίπανση των ανυψωτικών αλυσίδων.
- Η ανυψωτική αλυσίδα δεν πρέπει να έχει υποστεί ζημία!

Έλεγχος της προστατευτικής οροφής για τον οδηγό

- Διεξάγετε οπτικό έλεγχο της προστατευτικής οροφής για τον οδηγό.
- Διεξάγετε οπτικό έλεγχο του προστατευτικού πλέγματος (εφόσον υπάρχει).

Έλεγχος των τροχών

- Ελέγξτε τους τροχούς για ξένα σώματα.
- Θα πρέπει να ελέγχετε την κατάσταση του κινητήριου τροχού και των τροχών μετακίνησης.

Λοιποί έλεγχοι

- Η κόρνα και οι υπόλοιπες συσκευές προειδοποίησης θα πρέπει να λειτουργούν.
- Εφόσον υπάρχουν εγκατεστημένες διατάξεις φωτισμού, θα πρέπει να ελέγχεται η λειτουργία τους.

Σε περίπτωση που διαπιστωθούν οποιαδήποτε ελαττώματα, μετά τον καθημερινό έλεγχο που διεξάγεται πριν από την έναρξη των εργασιών, τα οποία επηρεάζουν την ασφάλεια λειτουργίας και μεταφοράς, θα πρέπει να ληφθούν άμεσα μέτρα για την κανονική και σύμφωνα με τις προδιαγραφές επισκευή τους. Θα πρέπει να διακοπεί η συνέχιση της λειτουργίας του οχήματος μέχρι τη διενέργεια της επισκευής αυτής.

Sicherheits- hinweise

Sicherheitshinweise, Allgemein

- Im Arbeitsbereich (Gefahrenbereich) des Fahrzeugs darf sich keine Person aufhalten. Tritt doch eine Person in den Gefahrenbereich, ist sofort jede Bewegung des Fahrzeugs stillzusetzen und die Person aus dem Bereich zu verweisen.
- Das Fahrzeug darf nur vom Fahrersitz aus bedient werden.
- Außer dem Fahrer darf sich keine weitere Person auf dem Fahrzeug befinden.
- Nie darf sich eine Person unter angehobener Last befinden.
- Sind markierte Fahrwege vorgesehen, ist das Fahrzeug aus Sicherheitsgründen nur innerhalb dieser Markierungen zu bewegen.
- Grundsätzlich ist die Fahrgeschwindigkeit den örtlichen Gegebenheiten anzupassen bzw. entsprechend der Situation zu reduzieren.
- Beim Fahren um Kurven und um unübersichtliche Gebäudeteile ist das sich annähernde Fahrzeug durch Betätigen der Hupe anzukündigen.
- Ist dem Fahrer die Sicht versperrt, z.B. durch sperrige Last, ist der Fahrweg durch Warnposten zu sichern.
- Beim Durchfahren von Toren und Unterzügen ist die Höhe des Fahrzeuges zu berücksichtigen.
- Lasten dürfen nur in geeigneten Behältnissen oder sicheren Verpackungen transportiert werden. Die Last darf beim Beschleunigen/Bremsen und beim Befahren von Kurven (Fliehkraft) ihre Schwerpunktlage nicht verändern oder gar herunterfallen.
- Sind die Lasten nicht mit der notwendigen Sicherheit zu transportieren, so ist durch entsprechende Behälter oder Befestigungen die Sicherheit herzustellen.
- Es dürfen weder hängende noch pendelnde Lasten an das Lastaufnahmemittel gehängt und transportiert werden.
- Durch Abziehen und Ansichnehmen des Schaltschlüssels hat der Fahrer beim Verlassen des Fahrzeugs, das Fahrzeug gegen unbefugtes Benutzen zu sichern.

Fahren außerhalb der Zwangsführung.

- Beim Fahren ohne Last ist die Gabel auf Flurhöhe abzusenken.
- Beim Fahren mit Last ist die Last einige Zentimeter vom Boden freizuheben (max. 500 mm).

Fahren innerhalb der Zwangsführung.

- In der Zwangsführung kann diagonal gefahren werden (Heben bzw. Senken und Fahren gleichzeitig).

Betriebssicherheit geht vor Arbeitstempo!



Safety advice

Safety advice, General

- All personnel must be kept clear of the working area (danger zone) of the truck. Should anyone enter the working area, all truck movements must be brought to an immediate standstill and the person instructed to vacate the area.
- The truck may only be operated from the driver's seat
- Apart from the driver, no other person should be located on the truck.
- It is prohibited to stand under raised loads.
- If marked travelling paths are provided, then, for safety reasons the truck may only be moved within those marks.
- Always adjust the travelling speed to the local conditions.
- When travelling in curves and around parts of a building, that are difficult to survey, announce the approaching truck by using the audible alarm.
- If the driver's visibility is inhibited, e. g. by bulky load, the travelling path has to be secured by warning posts.
- When travelling through gates or under ceiling joints, consider the height of the truck.
- Loads may only be transported in appropriate containers or safe packaging. The load must not change its gravity center position or even fall down when accelerating/ braking or when travelling in curves (centrifugal force).
- If loads cannot be transported with the necessary safety, then the safety has to be brought about by using appropriate containers or fastenings.
- The loading forks must never be used to raise hanging or suspended loads.
- When leaving the truck, the driver must secure it against unauthorized utilization by removing and taking charge of the switch key.

Driving outside the guidance system

- When travelling without a load, the fork must be lowered to floor height.
- When travelling with a load, the load must be cleared a few centimetres from the floor (max. 500 mm).

Driving inside the guidance system

- Within the guidance system, it is possible to travel diagonally (lifting / lowering and simultaneous travel).

Operating safety is more important than working speed!

Σακερheticsinstru- tioner

Σακερheticsinstruκtioner, allmānt

- Inga personer får uppehålla sig inom truckens arbetsområde (riskzon). Om någon peson āndå kommer in i truckens riskzon ska truckens samtliga rōrelser stoppas och personen uppmanas lämna området.
- Trucken får endast kōras och manōvereras från fōrārstolen.
- Fōrutom fōrāren får inga andra personer finnas ombord pā trucken.
- Om markerade kōrbanor finns sā ska trucken av sākerhetsskāl endast kōras inom dessa markeringar.
- Det ār fōrbjudet att gā eller stā under upplyft last.
- Åkhastigheten ska alltid anpassas till rådande omständigheter resp. reduceras beroende pā aktuell situation.
- Vid kōrning i kurvor och runt oōversiktliga byggnadsdelar ska truckens ankomst aviseras med hjālp av signalhornet.
- Om fōrārens sikt spārras av exempelvis hōg last ska trucken dirigeras med hjālp av tredje person.
- Vid passering av dōrrar och undergāngar māste fōrāren ta hānsyn till truckens hōjd.
- Laster får endast transporteras i lāmpliga behållare eller sākra fōrpackningar. Lasten får ej ramlā ned resp. lastens tyngdpunkt får ej fōrāndras vid accelerering/bromsning eller vid kurvtagning (centrifugalkraften).
- Kan sāker transport av lasten ej garanteras ska lasten spānnas fast eller transporteras i passande behållare.
- Det ār ej tillåtet att transportera last som hāngs upp i truckens lastbārare.
- Nār fōrāren lāmnr trucken ska han dra ur och ta hand om tāndningsnyckeln fōr att sākerställa att trucken ej anvānds av obehōrig person.

Kōrning utanfōr styrskenor

- vid kōrning utan last māste gafflarna sānkas ner till golvnivā
- vid kōrning med last māste lasten hōjas nāgra centimeter ovanfōr golvet (max 500 mm)

Kōrning med styrskenor

- nār trucken ār tvāngsstyrd kan lasten hōjas och sānkas samtidigt med att trucken āker

Driftsākerheten ār viktigare ān arbetstakten!

Υποδείξεις ασφαλείας

Υποδείξεις ασφαλείας γενικά

- Στην περιοχή εργασιών (επικίνδυνη περιοχή) του οχήματος δεν θα πρέπει να περευρίσκει κανένα άτομο. Σε περίπτωση που βρεθεί κάποιο άτομο στην επικίνδυνη περιοχή, θα πρέπει να σταματήσει αμέσως οποιαδήποτε κίνηση του οχήματος έως ότου το άτομο αυτό απομακρυνθεί από την περιοχή.
- Σε περίπτωση οδήγησης του οχήματος χωρίς φορτίο η περόνη θα πρέπει να βρίσκεται στο ίδιο επίπεδο με το έδαφος.
- Σε περίπτωση οδήγησης του οχήματος με φορτίο, το φορτίο θα πρέπει να βρίσκεται λίγα μόνο εκατοστά πάνω από το έδαφος (500 mm το μέγιστο).
- Ο χειρισμός του οχήματος θα πρέπει να γίνεται μόνο από το κάθισμα του οδηγού.
- Εκτός από τον οδηγό δεν θα πρέπει να επιβαίνει άλλο άτομο στο όχημα.
- Σε περίπτωση που υποδεικνύονται συγκεκριμένες διαδρομές οδήγησης, το όχημα θα πρέπει για λόγους ασφαλείας να κινείται μόνο μέσα στα πλαίσια των διαδρομών αυτών που φέρουν σημάσεις.
- Δεν επιτρέπεται σε καμία περίπτωση να βρίσκονται άτομα κάτω από το ανυψωμένο φορτίο.
- Κατά κανόνα η ταχύτητα οδήγησης θα πρέπει να προσαρμόζεται στα κατά τόπους δεδομένα ή να περιορίζεται ανάλογα με την εκάστοτε κατάσταση.
- Κατά την οδήγηση σε στροφές και γύρω από τμήματα του κτιρίου που βρίσκονται εκτός του οπτικού πεδίου του οδηγού, το όχημα θα πρέπει να αναγγέλλει την άφιξη του με την ενεργοποίηση της κόρνας.
- Σε περίπτωση που ο οδηγός έχει περιορισμένη ορατότητα, π.χ. λόγω ογκώδους φορτίου, η ασφάλεια της διαδρομής θα πρέπει να διασφαλίζεται με πινακίδες προειδοποίησης.
- Κατά την οδήγηση κάτω από πύλες ή δοκούς οροφής θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη το ύψος του οχήματος.
- Τα φορτία θα πρέπει να μεταφέρονται μόνο μέσα σε κατάλληλα δοχεία ή ασφαλείς συσκευασίες. Κατά την επιτάχυνση / πέδηση και κατά την οδήγηση σε στροφές (φυγόκεντρος δύναμη) δεν θα πρέπει να μετατοπίζεται η θέση του κέντρου βάρους του φορτίου, καθώς υπάρχει πιθανότητα να ανατραπεί.
- Αν δεν είναι δυνατή η μεταφορά των φορτίων με την απαιτούμενη ασφάλεια, τότε θα πρέπει να δημιουργηθούν συνθήκες ασφαλείας με τη χρήση κατάλληλων δοχείων ή εξαρτημάτων στερέωσης.
- Δεν θα πρέπει να αναρτώνται και να μεταφέρονται στο μέσο λήψης φορτίου αιωρούμενα ή ταλαντευόμενα φορτία.
- Ο οδηγός θα πρέπει να αφαιρεί και να παίρνει μαζί του το κλειδί του διακόπτη όταν εγκαταλείπει το όχημα, προκειμένου να αποκλείει τον κίνδυνο ενδεχόμενης μη εξουσιοδοτημένης χρήσης του.

Οδήγηση εκτός της αναγκαστικής διαδρομής.

- Σε περίπτωση οδήγησης του οχήματος χωρίς φορτίο η περόνη πρέπει να κατέβει στο ύψος του δαπέδου.
- Σε περίπτωση οδήγησης του οχήματος με φορτίο, το φορτίο πρέπει να βρίσκεται λίγα μόνο εκατοστά εοπάνω από το δάπεδο (το πολύ 500 mm).

Οδήγηση εντός της αναγκαστικής διαδρομής.

- Εντός της αναγκαστικής διαδρομής μπορείτε να οδηγήσετε το όχημα διαγωνίως (Ταυτόχρονα ανύψωση ή χαμύλωμα και οδήγηση).

Η ασφάλεια κατά τη λειτουργία είναι πιο σημαντική από την ταχύτητα εκτέλεσης των εργασιών!

Erste Fahrübungen

Initial driving practice

Vorsicht

Bitte beachten Sie die Checkliste vor Arbeitsbeginn, ab Seite 58 und die Sicherheitshinweise auf Seite 66.

Erste Fahrübungen

Um sich an die Fahr- und Bremsseigenschaften dieser Fahrzeuge zu gewöhnen, sind erste Fahrübungen auf einer freien und ebenen Fläche in der Lagerhalle durchzuführen.

Geschwindigkeiten

Der Fahrer hat die Pflicht die Fahrge-
schwindigkeit der jeweiligen Situation
anzupassen. Vor allem beim Fahren um
Kurven ist die Bauhöhe und der deshalb
hoch liegende Schwerpunkt zu berück-
sichtigen.

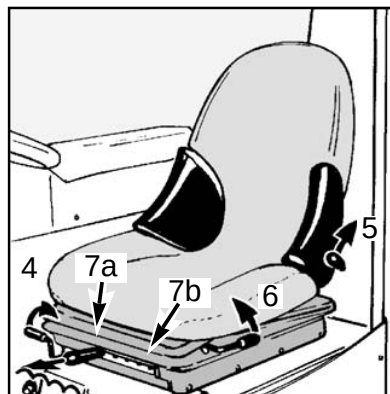
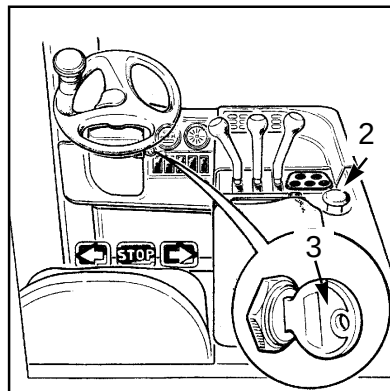
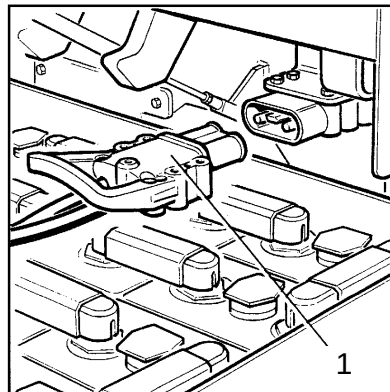
Angaben zu den den automatischen
Geschwindkeitsumschaltungen sind den
entsprechenden Abschnitten zu entneh-
men.

Steuerung einschalten

Batteriekupplung einstecken. (1)
Not-Aus Schalter entriegeln (2).
Schlüsselschalter einschalten (3)

Fahrerplatz einstellen.

Sitz vor-zurück (4)
Rückenlehne vor-zurück (5)
Sitzflächenneigung vor-zurück (6)
Einfederungstiefe durch Fahrergewicht
niedriges Gewicht (7a)
hohes Gewicht (7b)



Caution

Please work through the checklist from
page 58 before starting work, as well as
the safety instructions on page 66 .

Initial driving practice

In order to become familiar with the driving
and braking characteristics of the truck,
initial driving practice should be gained on
a free, even surface in the warehouse.

Speeds

The driver is obliged to adjust the driving
speed to the relevant situation. Particularly
when driving around corners, the overall
height and the high centre of gravity must
be taken into consideration.

For details of the automatic speed swit-
chover functions, see the respective sec-
tions.

Switching on the control

Connect the battery coupling (1).
Release the emergency stop switch (2).
Activate the key-operated switch (3).

Setting the driver's seat

Seat forward - back (4)
Backrest forward - back (5)
Seat surface tilted forward - back (6)
Suspension depth resulting from
driver's weight
Low weight (7a)
High weight (7b)

Övningskörning

Αρχικές δοκιμές οδήγησης

Varning

Γå igenom checklistan på sidan 59 och säkerhetsinstruktionerna på sidan 67 före varje arbetspass.

Προσοχή

Παγκαλούμε να λάβετε υπόψη σας τον "Κατάλογο πριν την έναρξη των εργασιών" καθώς και τις "Υποδείξεις ασφαλείας".

Övningskörning

För att föraren ska kunna göra sig förtrogen med truckens kör- och bromsegenskaper ska övningskörningen ske på en fri och plan yta inom lagerhallen.

Αρχικές δοκιμές οδήγησης

ΑΓια να εξοικειωθείτε με τα χαρακτηριστικά οδήγησης και πέδησης αυτών των οχημάτων, θα πρέπει να δείξαγετε τις πρώτες δοκιμές οδήγησης σε μια ελεύθερη και επίπεδη επιφάνεια μέσα στο χώρο αποθήκευσης.

Hastigheter

Truckföraren är förpliktad till att anpassa farten till den rådande situationen. Detta är särskilt viktigt när trucken skall svänga och att man då beaktar truckens höjd och att tyngdpunkten ligger högt (vältningsrisk).

Uppgifter om den automatiska hastighetsomkopplingen framgår av separat avsnitt.

Ταχύτητες

Ο οδηγός υποχρεούται να προσαρμόζει την ταχύτητα του οχήματος στις εκάστοτε υπάρχουσες συνθήκες. Προπαντός κατά την οδήγηση σε στροφές πρέπει να λαμβάνεται υπόψη το κατασκευαστικό ύψος και το υψηλά ευρισκόμενο κέντρο βάρους.

Τα σχετικά με την αυτόματη αλλαγή των ταχυτήτων στοιχεία θα τα

Slå på den elektroniska styrningen

Anslut batterikontakten (1).
Lossa nödstoppbrytaren (2).
Slå på tändningslåset (3).

Ενεργοποίηση του συστήματος ελέγχου

Εισάγετε το συνδετήρα μπαταρίας (1).
Απασφαλίστε το διακόπτη ανάγκης (2).
Ενεργοποιήστε το διακόπτη με κλειδί (3).

Individuell inställning av förarstolen

Skjut förarsitsen framåt-bakåt	(4)
Luta ryggstödet framåt-bakåt	(5)
Tiltning av sätet framåt-bakåt	(6)
Nerfjädring p.gr.av förarens vikt:	
Låg vikt	(7a)
Hög vikt	(7b)

Ρύθμιση του καθίσματος οδηγού.

Κάθισμα εμπρός/πίσω (4)
Πλάτη καθίσματος εμπρός/πίσω (5)
Κλίση καθίσματος εμπρός/πίσω (6)
Υποχώρηση του ελατηρίου καθίσματος από το βάρος του οδηγού
χαμηλό βάρος (7a)
υψηλό βάρος (7b)

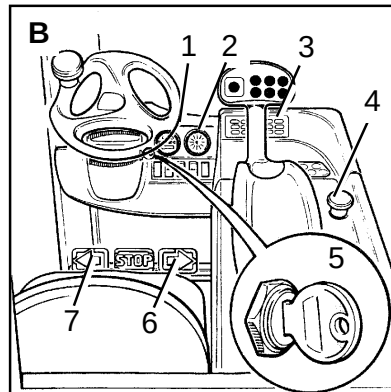
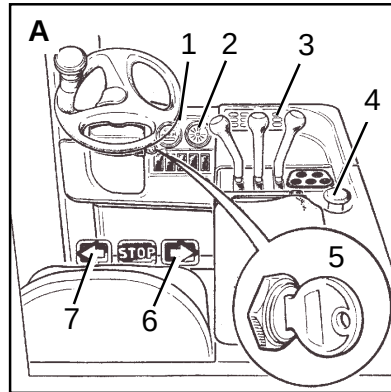
Zweipedalbedienung

Dual pedal control

(Einzelhebel Bild A)
(Multifunktionshebel Bild B)

Fahren

- Batterie anschließen.
- Not-Ausschalter-Knopf (4) hochziehen, falls er heruntergedrückt wurde.
- Auf den Fahrersitz sitzen (um den Sitzschalter zu betätigen).
- Schlüssel (5) ins Schloß stecken und ganz nach rechts drehen. Das Anzeigefeld (3) leuchtet auf und geht wieder aus, es leuchten nur die entsprechenden Lichter. Die Entladungsanzeige (1) und die Lenkeinschlag-Anzeige (2) leuchten auf.
- Gabeln etwas hochfahren (bodenfrei), Gabelträger ganz einfahren.
- Handbremse mit Druck auf die Taste am Tastenfeld (8) lösen.



Hinweis

Rasches Durchtreten des Fahrpedals bewirkt keine höhere Beschleunigung, da die maximale Beschleunigung automatisch gesteuert wird.

Vorwärtsfahrt

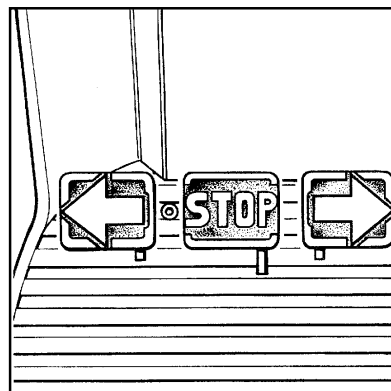
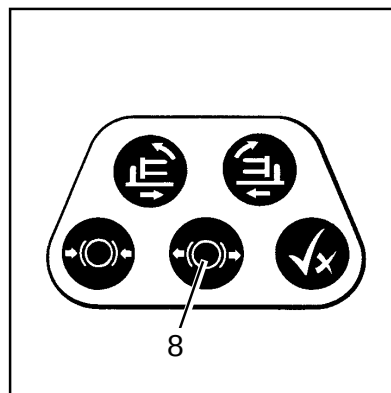
- Das linke Fahrpedal (7) sachte treten. Der Stapler fährt vorwärts. Die Fahrgeschwindigkeit hängt von der Pedalstellung bzw. der Schutz- und Steuerschaltung des Staplers ab.

Rückwärtsfahrt

- Das rechte Fahrpedal (6) treten. Der Stapler fährt entsprechend der Pedalstellung langsam oder schneller rückwärts.

Fahrtrichtung wechseln

- Betätigtes Fahrpedal zurücknehmen.
- Das Fahrpedal für die andere Fahrtrichtung betätigen.
- Der Stapler wird elektrisch bis zum Stillstand abgebremst und dann in umgekehrter Fahrtrichtung beschleunigt.
- Die Fahrpedale können direkt von Vorwärts- auf Rückwärtsfahrt umgeschaltet werden.
- Beim Fahren beide Füße auf den Fahrpedalen belassen, damit sich der Stapler besser beherrschen läßt.



(Individual control lever picture A)
(Central control lever picture B)

Driving

- Connect the battery.
- Lift the emergency stop switch knob (4) if it has been pressed.
- Sit on the seat (to close the seat switch).
- Insert the key (5) and turn fully clockwise. For a short period all the lamps on the indicator panel (3) will illuminate, and then extinguish leaving only the relevant lamps lit. The discharge indicator (1) and steering indicator (2) will light.
- Raise the forks to clear the ground and ensure the forks are fully retracted within the width of the truck.
- Release the parking brake using the keypad button (8) on the auxiliary keypad.

Note

Depressing the accelerator pedal fully will not increase the rate of acceleration as maximum acceleration is controlled automatically.

Forward travel

- Gently press the left accelerator pedal (7). The truck will move forward. The travel speed will depend on how far the pedal is pressed or by the truck safety and control circuits.

Reverse travel

- Press the right accelerator pedal (6) the truck will move in reverse. The travel speed will depend on how far the pedal is pressed or by the truck safety and control circuits.

Change the direction of travel

- Release the depressed accelerator pedal.
- Press the pedal for the opposite direction. The truck will be electrically braked to a standstill and then accelerated in the opposite direction.
- The accelerator pedals can be changed directly from forward to reverse travel.
- Travel control will be easier if feet rest on both accelerator pedals.

Tvåpedals- manövrering

(enkelspakar, bild A)
(multifunktionsspak, bild B)

Körning

- anslut batteriet
- dra ut nödstoppsknappen (4) om den är intryckt
- sitt ner på förarstolet (för att aktivera sits-kontakten)
- sätt in nyckeln (5) i nyckelbrytaren och vrid åt höger till anslag. Alla lampor i indikeringsfältet (3) tänds och släcks igen, endast de lampor som skall lysa är sedan tända. Laddningsindikeringen (1) och indikeringen för rattutslaget (2) tänds.
- lyft gafflarna något från golvet och se till att de är helt indragna mot lyftstativet.
- lossa parkeringsbromsen genom att trycka på knapp (8) på den extra knappsatsen.

Observera

Snabb nertryckning av gaspedalen ger ingen kraftigare acceleration då den maximala accelerationen styrs automatiskt.

Körning framåt

- tryck långsamt ner den vänstra gaspedalen (7) varvid trucken kör framåt. Åk hastigheten bestäms av gaspedalens läge resp. de skydds- och säkerhetsanordningar som trucken är utrustad med.

Körning bakåt

- tryck ner den högra gaspedalen (6) varvid trucken kör bakåt. Åk hastigheten bestäms av gaspedalens läge resp. de skydds- och säkerhetsanordningar som trucken är utrustad med.

Byta körriktning

- släpp den aktuella gaspedalen
- trampa på den andra gaspedalen
- trucken bromsas elektriskt till stillastående och byter sedan färdriktning
- man kan byta direkt mellan de båda gaspedalerna
- för att kunna köra trucken lättare, bör föraren ha fötterna på båda gaspedalerna.

Χερισμός με δυο πεντάλ

(Μοχλός μεμονωμένης
λειτουργίας Εικόνα Α)
(Πολυλειτουργικός μοχλός
Εικόνα Β)

Οδήγηση

- Συνδέστε την μπαταρία.
- Τραβήξτε έξω το διακόπτη ανάγκης (4), σε περίπτωση που είναι πατημένος.
- Καθίστε στη θέση του οδηγού (για να ενεργοποιήσετε το διακόπτη καθίσματος).
- Εισάγετε το κλειδί (5) στην κλειδαριά και γυρίστε το τέρμα δεξιά. Το πεδίο ενδείξεων (3) ανάβει και αμέσως μετά σβήνει. Λάμπουν μόνο τα αντίστοιχα φώτα. Η ένδειξη αποφόρτισης (1) και η ένδειξη στροφής τιμονιού (2) ανάβουν.
- Αnuψώστε λίγο την περόνη (λίγο πάνω από το δάπεδο), εισάγετε τέρμα το φορέα της περόνης.
- Λύστε το χειρόφρενο πιέζοντας το πλήκτρο στο πεδίο πλήκτρων (8).

Υπόδειξη

Το γρήγορο πάτημα του πεντάλ οδήγησης δεν αυξάνει την επιτάχυνση επειδή η μέγιστη επιτάχυνση ελέγχεται αυτόματα.

Πορεία προς τα εμπρός

- Πατήστε ελαφρά το αριστερό πεντάλ (7). Το ανυψωτικό όχημα κινείται προς τα εμπρός. Η ταχύτητα εξαρτάται από τη θέση του πεντάλ ή, ανάλογα, από τη ζεύξη προστασίας και ελέγχου του ανυψωτικού οχήματος.

Πορεία προς τα πίσω [όπισθεν]

- Πατήστε το δεξιό πεντάλ (6). Το ανυψωτικό όχημα κινείται προς τα πίσω με ταχύτητα ανάλογη με τη θέση του πεντάλ.

Αλλαγή κατεύθυνσης πορείας

- Αφήστε ελεύθερο το ενεργοποιημένο πεντάλ.
- Πατήστε το πεντάλ για την άλλη κατεύθυνση πορείας.
- Το ανυψωτικό όχημα φρενάρει ηλεκτρικά μέχρι ακινησίας και στη συνέχεια ξεκινά και επιταχύνει τη ταχύτητά του προς την αντίθετη κατεύθυνση.
- Η αλλαγή κατεύθυνσης πορείας μπορεί να γίνει με τα πεντάλ κατευθείαν από την μπροστινή κίνηση στην όπισθεν.
- Κατά την οδήγηση να αφήνετε και τα δυο πόδια σας επάνω στα πεντάλ για να μπορείτε να οδηγείτε το όχημα με μεγαλύτερη άνεση και ασφάλεια.

Einpedalbedienung (Einzelhebel)

Single pedal control (Individual control levers)

Fahren

- Batterie anschließen.
- Not-Ausschalter-Knopf (4) hochziehen, falls er heruntergedrückt wurde.
- Setzen Sie sich auf den Fahrersitz (um den Sitzschalter zu betätigen).
- Schlüssel (5) ins Schloß stecken und ganz nach rechts drehen. Das Anzeigefeld (3) leuchtet auf, geht wieder aus und es leuchten nur die entsprechenden Lichter. Die Entladungsanzeige (1) und die Lenkeinschlag-Anzeige (2) leuchten auf.
- Gabeln etwas hochfahren (bodenfrei), Gabelträger ganz einfahren.
- Handbremse mit Druck auf die Taste am Tastenfeld (8) lösen.

Hinweis

Rasches Durchtreten des Fahrpedals bewirkt keine höhere Beschleunigung, da die maximale Beschleunigung automatisch gesteuert wird.

Vorwärtsfahrt

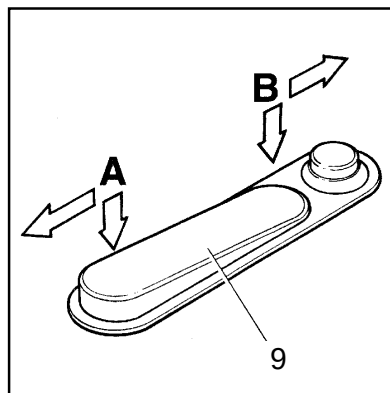
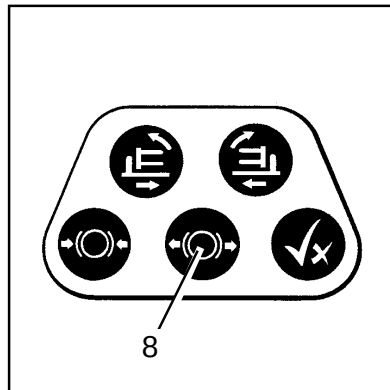
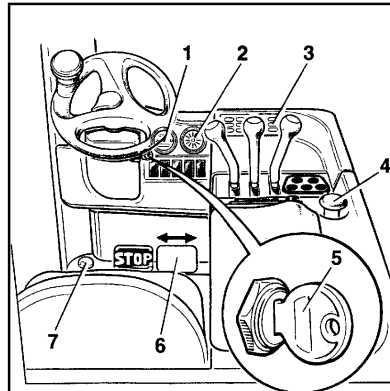
- Links (A) auf den Richtungsschalter (9) drücken, um Vorwärtsfahrt zu wählen.
- Mit dem linken Fuß den Fußschalter (7) betätigen.
- Das Fahrpedal (6) sachte treten. Die Fahrgeschwindigkeit hängt von der Pedalstellung bzw. der Schutz- und Steuerschaltung des Staplers ab.

Rückwärtsfahrt

- Rechts (B) auf den Richtungsschalter (9) drücken, um Rückwärtsfahrt zu wählen.
- Fußschalter (7) mit dem linken Fuß bedienen.
- Fahrpedal (6) treten. Der Stapler fährt entsprechend der Pedalstellung langsam oder schneller rückwärts.

Fahrtrichtung wechseln

- Den Richtungsschalter (9) am anderen Ende drücken, um die Fahrtrichtung zu wechseln.
- Der Stapler wird elektrisch abgebremst, bis er stehen bleibt und fährt dann in umgekehrter Richtung wieder an.
- Die Fahrtrichtung kann gewechselt werden, ohne den Fuß vom Fahrpedal zu nehmen oder das Bremspedal zu betätigen.
- Linkes Schalterende (A) Vorwärtsfahrt
- Rechtes Schalterende (B) Rückwärtsfahrt



Driving

- Connect the battery.
- Lift the emergency stop switch knob (4) if it has been pressed.
- Sit on the seat (to close the seat switch).
- Insert the key (5) and turn fully clockwise. For a short period all the lamps on the indicator panel (3) will illuminate, and then extinguish leaving only the relevant lamps lit. The discharge indicator (1) and steering indicator (2) will light.
- Raise the forks to clear the ground and ensure the forks are fully retracted within the width of the truck.
- Release the parking brake using the keypad button (8) on the auxiliary keypad.

Note

Depressing the accelerator pedal fully will not increase the rate of acceleration as maximum acceleration is controlled automatically.

Forward travel

- Select forward direction of travel by pressing the left end (A) of the direction switch (9)
- Press the foot switch (7) with the left foot.
- Gently press the accelerator pedal (6). The travel speed will depend on how far the pedal is pressed or by the truck safety and control circuits.

Reverse travel

- Select reverse direction of travel by pressing the right end (B) of the direction switch (9).
- Press the foot switch (7) with the left foot.
- Press the accelerator pedal (6). The travel speed will depend on how far the pedal is pressed or by the truck safety and control circuits.

Change direction of travel

- Press the opposite end of direction switch (9) to change the direction of travel.
- The truck is electrically braked until it stops and then restarts in the opposite direction of travel.
- The direction of travel can be changed without releasing the accelerator pedal or applying the brake.
- Left end (A) for forward travel
- Right end (B) for reverse travel

Enpedalsmanövrering (manöverspakar med en funktion)

Körning

- anslut batteriet
- dra ut nödstoppknappen (4) om den är intryckt
- sitt ner på förarstolet (för att aktivera sits-kontakten)
- sätt in nyckeln (5) i nyckelbrytaren och vrid åt höger till anslag. Alla lampor i indikeringsfältet (3) tänds och släcks igen, endast de lampor som skall lysa är sedan tända. Laddningsindikeringen (1) och indikeringen för rattutslaget (2) tänds.
- lyft gafflarna något från golvet och se till att de är helt indragna mot lyftstativet.
- lossa parkeringsbromsen genom att trycka på knapp (8) på den extra knappsatsen.

Observera

Snabb nertryckning av gaspedalen ger ingen kraftigare acceleration då den maximala accelerationen styrs automatiskt.

Körning framåt

- tryck på vänster sida (A) på riktningsväljaren (9) för att välja åkrörelse framåt.
- tryck ner fotomkopplaren (7) med vänster fot
- tryck sakta ner gaspedalen (6). Åk hastigheten bestäms av gaspedalens läge resp. de skydds- och säkerhetsanordningar som trucken är utrustad med.

Körning bakåt

- tryck på höger sida (B) på riktningsväljaren (9) för att välja åkrörelse bakåt.
- tryck ner fotomkopplaren (7) med vänster fot
- tryck sakta ner gaspedalen (6). Åk hastigheten bestäms av gaspedalens läge resp. de skydds- och säkerhetsanordningar som trucken är utrustad med.

Byta körriktning

- tryck ner riktningsväljarens (9) andra ände för att byta körriktning
- trucken bromsas elektriskt till stillastående och byter sedan färdriktning
- körriktningen kan ändras utan att ta bort foten från gaspedalen eller att bromsa
- vänster sida (A) av riktningsväljaren trycks ner för körning framåt
- höger sida (B) av riktningsväljaren trycks ner för körning bakåt

Χειρισμός με ένα πεντάλ (Μοχλός μεμονωμένης λειτουργίας)

Οδήγηση

- Συνδέστε την μπαταρία.
- Τραβήξτε έξω το διακόπτη ανάγκης (4), σε περίπτωση που είναι πατημένος.
- Καθίστε στη θέση του οδηγού (για να ενεργοποιήσετε το διακόπτη καθίσματος).
- Εισάγετε το κλειδί (5) στην κλειδαριά και γυρίστε το τέρμα δεξιά. Το πεδίο ενδείξεων (3) ανάβει και αμέσως μετά σβήνει. Λάμπουν μόνο τα αντίστοιχα φώτα. Η ένδειξη αποφόρτισης (1) και η ένδειξη στροφής τιμονιού (2) ανάβουν.
- Αnuψώστε λίγο την περόνη (λίγο πάνω από το δάπεδο), εισάγετε τέρμα το φορέα της περόνης.
- Λύστε το χειρόφρενο πιέζοντας το πλήκτρο στο πεδίο πλήκτρων (8).

Υπόδειξη

Το γρήγορο πάτημα του πεντάλ οδήγησης δεν αυξάνει την επιτάχυνση επειδή η μέγιστη επιτάχυνση ελέγχεται αυτόματα.

Πορεία προς τα εμπρός

- Πατήστε αριστερά (A) το διακόπτη κατεύθυνσης (9) για να επιλέξετε πορεία προς τα εμπρός.
- Ενεργοποιήστε με το αριστερό πόδι το διακόπτη ποδιού (7).
- Πατήστε ελαφρά το πεντάλ (6). Η ταχύτητα εξαρτάται από τη θέση του πεντάλ ή, ανάλογα, από τη ζεύξη προστασίας και ελέγχου του ανυψωτικού οχήματος.

Πορεία στην όπισθεν

- Πατήστε δεξιά (B) το διακόπτη κατεύθυνσης (9) για να επιλέξετε πορεία προς τα πίσω.
- Ενεργοποιήστε με το αριστερό πόδι το διακόπτη ποδιού (7).
- Πατήστε ελαφρά το πεντάλ (6). Το ανυψωτικό όχημα κινείται προς τα πίσω με ταχύτητα εξαρτάται από τη θέση του πεντάλ.

Αλλαγή κατεύθυνσης πορείας

- Πατήστε το διακόπτη κατεύθυνσης (9) στο άλλο άκρο για να αλλάξετε την κατεύθυνση πορείας.
- Το ανυψωτικό όχημα φρενάρει ηλεκτρικά μέχρι ακινησίας και στη συνέχεια ξεκινά και επιταχύνει τη ταχύτητά του προς την αντίθετη κατεύθυνση.
- Η αλλαγή κατεύθυνσης πορείας μπορεί να γίνει χωρίς να σηκώσετε το πόδι σας από το πεντάλ οδήγησης και χωρίς να ενεργοποιήσετε το πεντάλ φρένου.
- Αριστερό άκρο διακόπτη (A) κίνηση προς τα εμπρός
- Δεξιό άκρο διακόπτη (B) κίνηση στην όπισθεν

Einpedalbedienung (Multifunktionshebel)

Fahren

- Batterie anschließen.
- Not-Ausschalter-Knopf (4) hochziehen, falls er heruntergedrückt wurde.
- Setzen Sie sich auf den Fahrersitz (um den Sitzschalter zu betätigen).
- Schlüssel (5) ins Schloß stecken und ganz nach rechts drehen. Alle Kontrolllichter am Anzeigefeld (3) leuchten kurz auf und gehen dann wieder aus, nur die entsprechenden Betriebslichter leuchten weiter. Die Entladeanzeige (1) und die Lenkeinschlag-Anzeige (2) leuchten auf. Die Richtungsanzeiger am Zusatztafel für den Multifunktionshebel (9 und 10) blinken, bis eine Fahrtrichtung angewählt wird.
- Gabeln etwas hochfahren (bodenfrei), Gabelträger ganz einfahren.
- Handbremse mit Druck auf die Taste am Tastenfeld (8) lösen.

Hinweis

Rasches Durchtreten des Fahrpedals bewirkt keine höhere Beschleunigung, da die maximale Beschleunigung automatisch gesteuert wird.

Vorwärtsfahrt

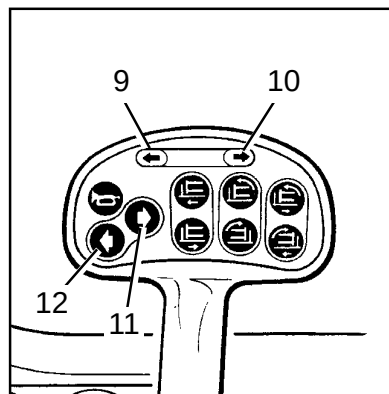
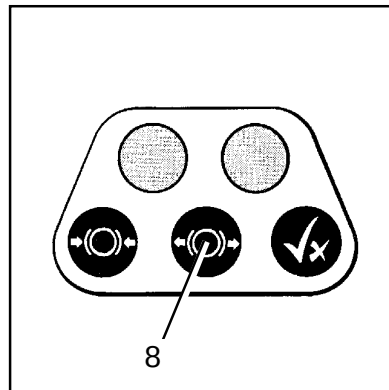
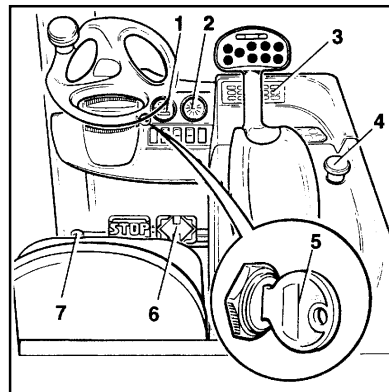
- Berührungstaste (12) drücken, um Vorwärtsfahrt zu wählen.
- Licht (9) leuchtet auf, um die ausgewählte Fahrtrichtung anzuzeigen.
- Mit dem linken Fuß den Fußschalter (7) betätigen.
- Das Fahrpedal (6) sachte treten. Die Fahrgeschwindigkeit hängt von der Pedalstellung bzw. der Schutz- und Steuerschaltung des Staplers ab.

Rückwärtsfahrt

- Berührungstaste (11) drücken, um Rückwärtsfahrt zu wählen.
- Licht (10) leuchtet auf, um die Fahrtrichtung anzuzeigen.
- Mit dem linken Fuß den Fußschalter (7) betätigen.
- Fahrpedal (6) treten. Der Stapler fährt entsprechend der Pedalstellung bzw. der Schutz- und Steuerschaltung langsam oder schneller rückwärts.

Fahrtrichtung wechseln

- Berührungstaste (11 oder 12) drücken, um die Fahrtrichtung zu wechseln.
- Der Stapler wird elektrisch abgebremst, bis er stehen bleibt und fährt dann in umgekehrter Richtung wieder an.
- Die Fahrtrichtung kann gewechselt werden, ohne den Fuß vom Fahrpedal zu nehmen oder das Bremspedal zu betätigen.
- Berührungstaste (12) Vorwärtsfahrt
- Berührungstaste (11) Rückwärtsfahrt



Single pedal control (CENTRAL CONTROL LEVER)

Driving

- Connect the battery.
- Lift the emergency stop switch knob (4) if it has been pressed.
- Sit on the seat (to close the seat switch).
- Insert the key (5) and turn fully clockwise. For a short period all the lamps on the indicator panel (3) will illuminate and then extinguish leaving only the relevant lamps lit. The discharge indicator (1) and steering indicator (2) will light. The direction indicators on the central control lever key pad (9 & 10) will flash until a direction has been selected.
- Raise the forks to clear the ground and ensure the forks are fully retracted within the width of the truck.
- Release the parking brake using the keypad button (8) on the auxiliary keypad.

Note

Depressing the accelerator pedal fully will not increase the rate of acceleration as maximum acceleration is controlled automatically.

Forward travel

- Select forward direction of travel by pressing the touch sensitive keypad button (12) - LED (9) will illuminate, indicating direction of travel selected.
- Press the foot switch (7) with the left foot.
- Gently press the accelerator pedal (6). The travel speed will depend on how far the pedal is pressed or by the truck safety and control circuits.

Reverse travel

- Select reverse direction of travel by pressing the touch sensitive keypad button (11).
- LED (10) will illuminate, indicating direction of travel selected.
- Press the foot switch (7) with the left foot.
- Press the accelerator pedal (6). The travel speed will depend on how far the pedal is pressed or by the truck safety and control circuits.

Change direction of travel

- Press the touch sensitive keypad button (11 or 12) to change the direction of travel.
- The truck is electrically braked until it stops and then restarts in the opposite direction of travel.
- The direction of travel can be changed without releasing the accelerator pedal or applying the brake.
- Keypad button (12) forward travel
- Keypad button (11) reverse travel

Enpedalsmanövrering (multifunktionsspak)

Körning

- anslut batteriet
- dra ut nödstoppsknappen (4) om den är intryckt
- sitt ner på förarstolet (för att aktivera sidskontakten)
- sätt in nyckeln (5) i nyckelbrytaren och vrid åt höger till anslag. Alla lampor i indikeringsfältet (3) tänds kort och släcks igen, endast de lampor som skall lysa är sedan tända. Laddningsindikeringen (1) och indikeringen för rattutslaget (2) tänds. Riktning-indikeringen på den extra knapp-satsen för multifunktionsspaken (9 och 10) blinkar tills en körriktning väljs.
- lyft gafflarna något från golvet och se till att de är helt indragna mot lyftstativet.
- lossa parkeringsbromsen genom att trycka på knapp (8) på den extra knappsatsen.

Observera

Snabb nertryckning av gaspedalen ger ingen kraftigare acceleration då den maximala accelerationen styrs automatiskt.

Körning framåt

- tryck på knapp (12) för att välja åkrörelse framåt.
- lampan (9) tänds för att indikera vald körriktning
- tryck ner fotomkopplaren (7) med vänster fot
- tryck sakta ner gaspedalen (6). Åk-hastigheten bestäms av gaspedalens läge resp. de skydds- och säkerhetsanordningar som trucken är utrustad med.

Körning bakåt

- tryck på knapp (11) för att välja åkrörelse bakåt.
- lampan (10) tänds för att indikera vald körriktning
- tryck ner fotomkopplaren (7) med vänster fot
- tryck sakta ner gaspedalen (6). Åk-hastigheten bestäms av gaspedalens läge resp. de skydds- och säkerhetsanordningar som trucken är utrustad med.

Byta körriktning

- tryck ner knapp (11) eller (12) för att byta körriktning
- trucken bromsas elektriskt till stillastående och byter sedan färdriktning
- körriktningen kan ändras utan att ta bort foten från gaspedalen eller att bromsa
- tryck ner knapp (12) för körning framåt
- tryck ner knapp (11) för körning bakåt

Χειρισμός με ένα πεντάλ (Πολυλειτουργικός μοχλός)

Οδήγηση

- Συνδέστε την μπαταρία.
- Τραβήξτε έξω το διακόπτη ανάγκης (4), σε περίπτωση που είναι πατημένος.
- Καθίστε στη θέση του οδηγού (για να ενεργοποιήσετε το διακόπτη καθίσματος).
- Εισάγετε το κλειδί (5) στην κλειδαριά και γυρίστε το τέρμα δεξιά. Το πεδίο ενδείξεων (3) ανάβει και αμέσως μετά σβήνει. Λάμπουν μόνο τα αντίστοιχα φώτα. Η ένδειξη αποφόρτισης (1) και η ένδειξη στροφής τιμονιού (2) ανάβουν. Οι δείκτες κατεύθυνσης στο συμπληρωματικό πεδίο πληκτρών (9) και (10) αναβοσβήνουν μέχρι να επιλεγεί μια κατεύθυνση πορείας.
- Ανασηκώστε λίγο την περόνη (λίγο πιο πάνω από το δάπεδο) και εισάγετε τέρμα το φορέα περονών.
- Λύστε το χειρόφρενο πιέζοντας το πλήκτρο στο πεδίο πλήκτρων (8).

Υπόδειξη

Το γρήγορο πάτημα του πεντάλ οδήγησης δεν αυξάνει την επιτάχυνση επειδή η μέγιστη επιτάχυνση ελέγχεται αυτόματα.

Πορεία προς τα εμπρός

- Πατήστε το πλήκτρο αφής (12) για να επιλέξετε πορεία προς τα εμπρός.
- Ανάβει το φως (9) και δείχνει την κατεύθυνση πορείας.
- Ενεργοποιήστε με το αριστερό πόδι το διακόπτη ποδιού (7).
- Πατήστε ελαφρά το πεντάλ (6). Η ταχύτητα εξαρτάται από τη θέση του πεντάλ ή, ανάλογα, από τη ζεύξη προστασίας και ελέγχου του ανυψωτικού οχήματος.

Πορεία στην όπισθεν

- Πατήστε το πλήκτρο αφής (11) για να επιλέξετε πορεία προς τα πίσω.
- Ανάβει το φως (10) και δείχνει την κατεύθυνση πορείας.
- Ενεργοποιήστε με το αριστερό πόδι το διακόπτη ποδιού (7).
- Πατήστε ελαφρά το πεντάλ (6). Η ταχύτητα εξαρτάται από τη θέση του πεντάλ ή, ανάλογα, από τη ζεύξη προστασίας και ελέγχου του ανυψωτικού οχήματος.

Αλλαγή κατεύθυνσης πορείας

- Πατήστε το πλήκτρο αφής (11 ή 12).
- Το ανυψωτικό όχημα φρενάρει ηλεκτρικά μέχρι ακινησίας και στη συνέχεια ξεκινά και επιταχύνει τη ταχύτητά του προς την αντίθετη κατεύθυνση.
- Η αλλαγή κατεύθυνσης πορείας μπορεί να γίνει χωρίς να σηκώσετε το πόδι σας από το πεντάλ οδήγησης και χωρίς να ενεργοποιήσετε το πεντάλ φρένου.
- Πλήκτρο αφής (12) κίνηση προς τα εμπρός
- Πλήκτρο αφής (11) κίνηση στην όπισθεν

Bremsen

Zweipedalbedienung

Gegenstrombremsung

- Das betätigte Fahrpedal zurücknehmen und das Fahrpedal für die andere Fahrtrichtung treten, bis der Stapler allmählich zum Stillstand kommt.
- Fahrpedal in Neutralstellung kommen lassen.

Hydraulische Betriebsbremse

- Fahrpedale (1) und (3) in Neutralstellung kommen lassen.
- Bremspedal (2) treten. Beim ersten Pedaldruck werden die Lastradbremsen betätigt, bei weiterem Druck wird auch die Antriebsmotorbremse betätigt.

Vorsicht

Zur Notbremsung ist das Bremspedal (2) zu betätigen. Vor Inbetriebnahme des Staplers muß der Fahrer mit der Funktion und Wirkung dieser Notbremse vertraut sein und hierzu die Notbremsung ohne Transportlast üben.

Handbremse

- Handbremse anziehen: Knopf (4) am Zusatz-Tastenfeld drücken.
- Handbremse lösen: Knopf (5) am Zusatz-Tastenfeld drücken.

Hinweis

Die Feststellbremse (Handbremse) wird automatisch angezogen, wenn der Schlüsselschalter ausgeschaltet wird oder eine Schwenkfunktion eingeschaltet wird, solange der Stapler stillsteht. Sie muß mit Druck auf Taste (5) auf dem Zusatz-Tastenfeld gelöst werden.

Vorsicht

Bei offensichtlichem Verschleiß, defekten Bremsen oder nicht einwandfreiem Bremsverhalten ist Rücksprache mit der Vertragswerkstätte zu nehmen. Ein Stapler mit defekten Bremsen darf nicht benutzt werden.

Der Bremsweg des Fahrzeugs wird durch die Beschaffenheit der Bodenoberfläche beeinflusst. Der Fahrer hat das in seinem Fahr- und Bremsverhalten zu berücksichtigen.

Braking

Dual pedal

Reverse traction brake

- Release the forward or reverse travel pedal and press the pedal for the opposite direction until the truck slows to a stop.
- Release the accelerator pedal.

Hydraulic footbrake

- Release the accelerator pedals (1) and (3).
- Press the brake pedal (2). On initial depression, this pedal hydraulically controls the brakes on the load wheels, when further pressure is applied to the brake pedal, it also activates the traction motor brake.

Caution

For emergency stops press the brake pedal (2). It is recommended that the operator acquaint himself with the function and effect of this emergency brake in an unladen condition.

Parking brake

- To apply the parking brake, press button (1) on the auxiliary keypad.
- To release the parking brake, press button (2) on the auxiliary keypad.

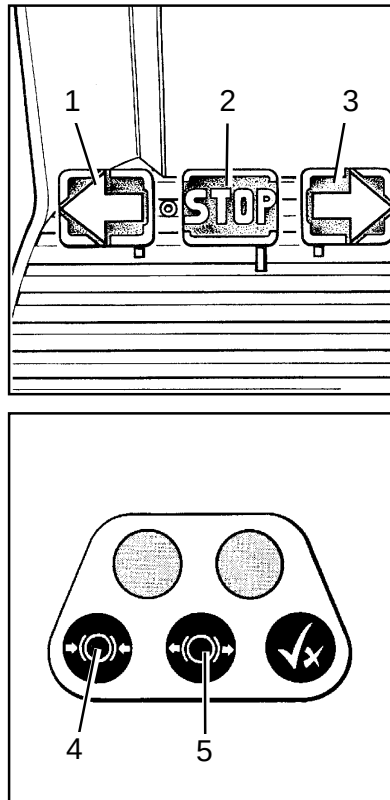
Remark

The parking brake is automatically applied when the keyswitch is turned to the off position, or a turret head function is requested while the truck is stationary, and must be released by pressing button (2) on the auxiliary keypad.

Caution

Contact your local representative, if signs of wear, or faults become evident in the braking system. Never operate a truck with a faulty braking system.

The braking path of the vehicle is influenced by the condition of the floor surface. The driver must take this into consideration when driving and braking.



Βρομσning

Tvåpedalsmanövrering

Motströmsbromsning

- lyft foten från gaspedalen och trampa på den andra gaspedalen tills trucken stannar.
- släpp upp gaspedalen igen

Hydraulisk fotbroms

- släpp upp båda gaspedalerna (1) och (3)
- trampa på bromspedalen (2). Vid första nertrampningen bromsas stödbenshjulen, när pedalen trycks ner ytterligare, aktiveras även drivhjulets motorbroms

Varning

För att nödbromsa skall bromspedalen (2) tryckas ner. Innan trucken tas idrift, måste föraren vara insatt i hur denna broms fungerar och verkar och därför öva nödbromsning utan last på gafflarna.

Parkeringsbroms

- aktivering av parkeringsbromsen: tryck på knappen (4) på den extra knappsatsen
- lossning av parkeringsbromsen: tryck på knappen (5) på den extra knappsatsen

Observera

Parkeringsbromsen aktiveras automatiskt när nyckelomkopplaren vrids till läge från eller om svängning av gafflarna aktiveras när trucken står stilla. Parkeringsbromsen lossas genom att man trycker på knappen (5) på den extra knappsatsen.

Varning

Om man kan konstatera förslitning av bromsarna eller att de är defekta eller fungerar dåligt, skall servicepersonal tillkallas. Om truckens bromsar inte fungerar korrekt, får trucken inte användas.

Truckens bromssträcka påverkas av golvetts beskaffenhet, vilket föraren måste ta hänsyn till vid körning och bromsning.

Πέδηση

Χειρισμός με δυο πεντάλ

Πέδηση ανάδρασης

- Αφήστε ελεύθερο το πατημένο πεντάλ και πατήστε το πεντάλ για την αντίθετη κατεύθυνση μέχρι να ακινητοποιηθεί το ανυψωτικό όχημα.
- Αφήστε το πεντάλ να πάει στην ουδέτερη θέση.

Υδραυλικό φρένο λειτουργίας

- Αφήστε τα πεντάλ (1) και (3) να πάνε στην ουδέτερη θέση.
- Πατήστε το πεντάλ φρένου (2). Κατά το πρώτο πάτημα του πεντάλ ενεργοποιούνται τα φρένα των τροχών φορτίου και κατά το δεύτερο το φρένο του κινητήρα πορείας.

Προσοχή

Για την πέδηση ανάγκης πρέπει να ενεργοποιήσετε το πεντάλ (2).

Πριν την εκκίνηση του ανυψωτικού οχήματος ο οδηγός πρέπει να εξοικειωθεί με τη πέδηση ανάγκης χωρίς φορτίο.

Χειρόφρενο

- Τράβηγμα του χειρόφρενου: Πατήστε το κουμπί (4) στο συμπληρωματικό πεδίο πληκτρών.
- Λύσιμο του χειρόφρενου: Πατήστε το κουμπί (5) στο συμπληρωματικό πεδίο πληκτρών.

Υπόδειξη

Το φρένο στάθμευσης (το χειρόφρενο) τραβιέται αυτόματα μόλις απενεργοποιηθεί ο διακόπτης με κλειδί ή μόλις ενεργοποιηθεί μια λειτουργία μετατόπισης όταν το ανυψωτικό όχημα είναι ακινητοποιημένο. Λύνεται με πάτημα του πλήκτρου (5) στο συμπληρωματικό πεδίο πληκτρών.

Προσοχή

Σε περίπτωση εμφανούς φθοράς, χαλασμένων φρένων ή μη άψογης συμπεριφοράς πέδησης πρέπει να απευθυνθείτε στο αρμόδιο εξουσιοδοτημένο συνεργείο. Δεν επιτρέπεται η χρήση του ανυψωτικού οχήματος με χαλασμένα φρένα.

Το μήκος πέδησης του οχήματος εξαρτάται από την κατάσταση της επιφάνειας του δαπέδου. Ο οδηγός πρέπει να το λαμβάνει υπόψη του κατά την οδήγηση και την πέδηση.

Bremsen

Einpedalbedienung

Gegenstrombremsung

- Umgekehrte Fahrtrichtung einschalten.
- Fahrpedal (2) betätigen, bis der Stapler zu Stillstand kommt.
- Fahrpedal in Neutralstellung kommen lassen.

Hydraulische Betriebsbremse

- Fahrpedal (2) in Neutralstellung kommen lassen.
- Bremspedal (1) treten. Beim ersten Pedaldruck werden die Lastradbremsen betätigt, bei weiterem Druck wird auch die Antriebsmotorbremse betätigt.

Vorsicht

Zur Notbremsung ist das Bremspedal (1) zu betätigen. Vor Inbetriebnahme des Staplers muß der Fahrer mit der Funktion und Wirkung dieser Notbremse vertraut sein und hierzu die Notbremsung ohne Transportlast üben.

Handbremse

- Handbremse anziehen: Knopf (3) am Zusatz-Tastenfeld drücken.
- Handbremse lösen: Knopf (4) am Zusatz-Tastenfeld drücken.

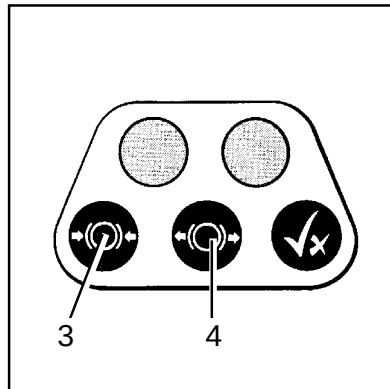
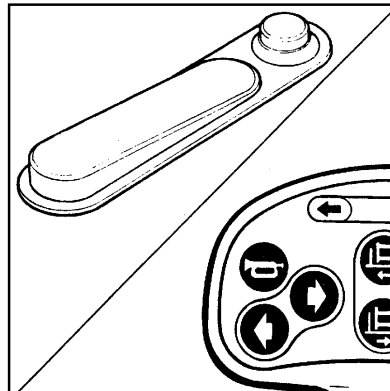
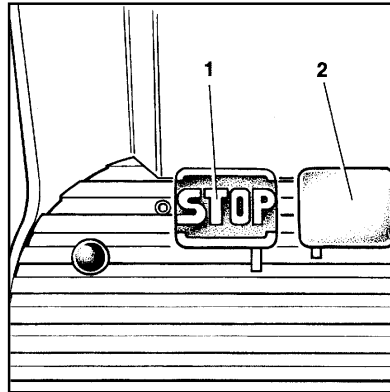
Hinweis

Die Feststellbremse (Handbremse) wird automatisch angezogen, wenn der Schlüsselschalter ausgeschaltet wird oder eine Schwenkfunktion eingeschaltet wird, solange der Stapler stillsteht. Sie muß mit Druck auf Taste (4) auf dem Zusatz-Tastenfeld gelöst werden.

Vorsicht

Bei offensichtlichem Verschleiß, defekten Bremsen oder nicht einwandfreiem Bremsverhalten ist Rücksprache mit der Vertragswerkstätte zu nehmen. Ein Stapler mit defekten Bremsen darf nicht benutzt werden.

Der Bremsweg des Fahrzeugs wird durch die Beschaffenheit der Bodenoberfläche beeinflusst. Der Fahrer hat das in seinem Fahr- und Bremsverhalten zu berücksichtigen.



Brakes

Single pedal

Reverse traction brake

- Select the opposite direction of travel.
- Press the accelerator pedal (2) until the truck stops.
- Release the accelerator pedal.

Hydraulic footbrake

- Release the accelerator pedal (2).
- Press the brake pedal (1). On initial depression, this pedal hydraulically controls the brakes on the load wheels, when further pressure is applied to the brake pedal, it also activates the traction motor brake.

Caution

For emergency stops press the brake pedal (1). It is recommended that the operator acquaint himself with the function and effect of this emergency brake in an unladen condition.

Parking brake

- To apply the parking brake, press button (1) on the auxiliary keypad.
- To release the parking brake, press button (2) on the auxiliary keypad.

Remark

The parking brake is automatically applied when the keyswitch is turned to the off position, or a turret head function is requested while the truck is stationary, and must be released by pressing button (2) on the auxiliary keypad.

Caution

Contact your local representative, if signs of wear, or faults become evident in the braking system. Never operate a truck with a faulty braking system.

The braking path of the vehicle is influenced by the condition of the floor surface. The driver must take this into consideration when driving and braking.

Βρomsning

Enpedalsmanövrering

Motströmsbromsning

- lyft foten från gaspedalen och trampa på den andra gaspedalen tills trucken stannar.
- släpp upp gaspedalen igen

Hydraulisk fotbroms

- släpp upp båda gaspedalerna (1) och (3)
- trampa på bromspedalen (2). Vid första nertrampningen bromsas stödbenshjulen, när pedalen trycks ner ytterligare, aktiveras även drivhjulets motorbroms

Varning

För att nödbromsa skall bromspedalen (2) tryckas ner. Innan trucken tas idrift, måste föraren vara insatt i hur denna broms fungerar och verkar och därför öva nödbromsning utan last på gafflarna.

Parkeringsbroms

- aktivering av parkeringsbromsen: tryck på knappen (4) på den extra knappsatsen
- lossning av parkeringsbromsen: tryck på knappen (5) på den extra knappsatsen

Observera

Parkeringsbromsen aktiveras automatiskt när nyckelomkopplaren vrids till läge från eller om svängning av gafflarna aktiveras när trucken står stilla. Parkeringsbromsen lossas genom att man trycker på knappen (5) på den extra knappsatsen.

Varning

Om man kan konstatera förslitning av bromsarna eller att de är defekta eller fungerar dåligt, skall servicepersonal tillkallas. Om truckens bromsar inte fungerar korrekt, får trucken inte användas.

Truckens bromssträcka påverkas av golvetts beskaffenhet, vilket föraren måste ta hänsyn till vid körning och bromsning.

Πέδηση

Χειρισμός με ένα πεντάλ

Πέδηση ανάδρασης

- Ενεργοποιήστε την αντίθετη κατεύθυνση πορείας.
- Ενεργοποιήστε το πεντάλ οδήγησης (2) μέχρι να ακινητοποιηθεί το ανυψωτικό όχημα.
- Αφήστε το πεντάλ να πάει στην ουδέτερη θέση.

Υδραυλικό φρένο λειτουργίας

- Αφήστε τα πεντάλ οδήγησης (2) να πάει στην ουδέτερη θέση.
- Πατήστε το πεντάλ φρένου (1). Κατά το πρώτο πάτημα του πεντάλ ενεργοποιούνται τα φρένα των τροχών φορτίου και κατά το δεύτερο το φρένο του κινητήρα πορείας.

Προσοχή

Για την πέδηση ανάγκης πρέπει να ενεργοποιήσετε το πεντάλ (2).

Πριν την εκκίνηση του ανυψωτικού οχήματος ο οδηγός πρέπει να εξοικειωθεί με τη πέδηση ανάγκης χωρίς φορτίο.

Χειρόφρενο

- Τράβηγμα του χειρόφρενου: Πατήστε το κουμπί (4) στο συμπληρωματικό πεδίο πληκτρών.
- Λύσιμο του χειρόφρενου: Πατήστε το κουμπί (5) στο συμπληρωματικό πεδίο πληκτρών.

Υπόδειξη

Το φρένο στάθμευσης (το χειρόφρενο) τραβιέται αυτόματα μόλις απενεργοποιηθεί ο διακόπτης με κλειδί ή μόλις ενεργοποιηθεί μια λειτουργία μετατόπισης όταν το ανυψωτικό όχημα είναι ακινητοποιημένο. Λύνεται με πάτημα του πλήκτρου (5) στο συμπληρωματικό πεδίο πληκτρών.

Προσοχή

Σε περίπτωση εμφανούς φθοράς, χαλασμένων φρένων ή μη άψογης συμπεριφοράς πέδησης πρέπει να απευθυνθείτε στο αρμόδιο εξουσιοδοτημένο συνεργείο. Δεν επιτρέπεται η χρήση του ανυψωτικού οχήματος με χαλασμένα φρένα.

Το μήκος πέδησης του οχήματος εξαρτάται από την κατάσταση της επιφάνειας του δαπέδου. Ο οδηγός πρέπει να το λαμβάνει υπόψη του κατά την οδήγηση και την πέδηση.

Lenkung

Die hydrostatische Lenkung macht das Rangieren außerhalb eines Gangs praktisch mühelos. Wenn der Stapler im Gang stillsteht (ohne Einschaltung einer Fahrtrichtung) schaltet sich der Lenkservomotor von selbst ab, um Energie zu sparen (Energiemanagementsystem).

Vorsicht

Verständigen Sie Ihre Vertragswerkstatt, falls die Lenkung schwergängig wird oder zuviel Spiel hat. Ein Stapler mit defekter Lenkung darf nicht benutzt werden.

Wenderadius 1840 mm

Steering

The hydrostatic power steering provides effortless manoeuvring outside the aisle. To conserve energy, the truck management system switches the power steering pump motor off when the truck is within an aisle.

Caution

Contact your local representative if steering is hard or has too much play. Never operate a truck with a faulty steering system.

Turning radius 1 840mm

Styrning

Den hydrostatiska styrningen gör trucken lättmanövrerad på fria ytor. När trucken står still i en lagergång och ingen åkriktning bestäms, kopplar truckens övervakningssystem ur denna styrning automatiskt för att spara energi.

Varning

Kontakta service om styrningen börjar gå trögt eller glapp uppstår. En truck med defekt styrning får inte köras.

Vändradie: 1840 mm

Τιμόνι

Χάρη στο υδροστατικό τιμόνι το ανυψωτικό όχημα κινείται με μεγάλη άνεση εκτός των διαδρόμων. Όταν το ανυψωτικό όχημα είναι σταματημένο μέσα στο διάδρομο (χωρίς να είναι ενεργοποιημένη μια κατεύθυνση πορείας) ο υδραυλικός κινητήρας οδήγησης απενεργοποιείται αυτόματα για εξοικονόμηση ενέργειας (Μάνατζεμεντ συστήματος εξοικονόμησης ενέργειας).

Προσοχή

Ειδοποιήστε το αρμόδιο εξουσιοδοτημένο συνεργείο όταν το τιμόνι κινείται δύσκολα ή έχει μεγάλη ανοχή. Δεν επιτρέπεται η χρήση ενός ανυψωτικού οχήματος με χαλασμένο τιμόνι.

Ακτίνα στροφής 1840 mm

Hupe Not-Aus-Schalter

Einzelhebelbedienung (A)
Multifunktionshebel (B)

Hupen

- Taste (1) drücken. Die Hupe ertönt, solange die Taste gedrückt wird.

Hinweis

Die Hupe funktioniert auch bei ausgeschaltetem Schlüsselschalter, nicht jedoch, wenn der Not-Aus-Schalter (2) gedrückt wird.

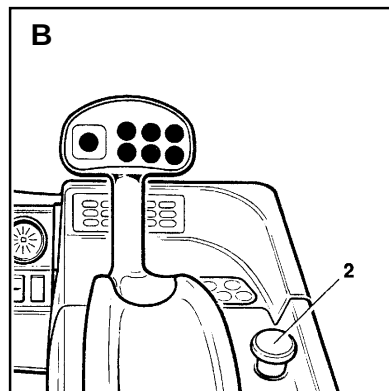
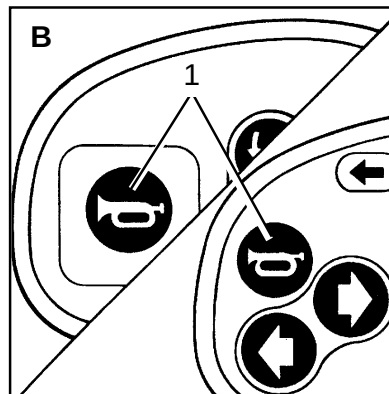
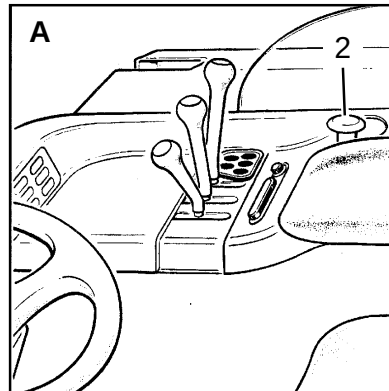
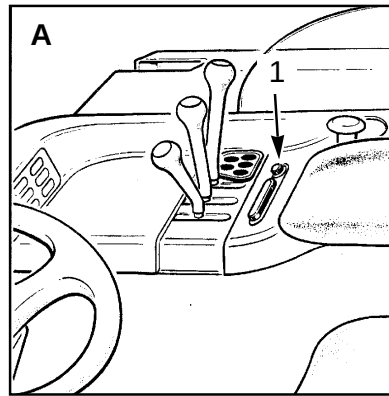
Not-Aus-Schalter

Achtung

Bei Betätigung des Not-Aus-Schalters wird automatisch die Handbremse angezogen.

Durch Drücken des roten Not-Aus-Schalters (2) wird jegliche Stromzufuhr unterbrochen.

Roten Knopf (2) herausziehen, um die Stromzufuhr wieder herzustellen.



Horn, Emergency stop button

Individual control lever (A)
Central control lever (B)

Operation of horn

- Press the keypad button (1). The horn operates for as long the button is pressed.

Remark

The horn will operate without the key-switch being turned on, but will not operate when the emergency stop button (2) is pressed.

Emergency stop button

Note

When the emergency stop button is pressed, the parking brake is applied automatically.

The red knob (2) operates the electrical isolating switch when pressed. This isolates all electrical power.

Pull the red knob (2) up to restore electrical power.

Signalhorn Nödstoppsknapp

Manövrering med enkelspakar (A)
**Manövrering med multifunktions-
spak (B)**

Signalering

- tryck på knapp (1), varvid signal hörs så länge knappen hålls nertryckt.

Observera

Signalhornet fungerar även när nyckelomkopplaren är fränslagen, dock ej när nödstoppet (2) är nertryckt.

Nödstoppsknapp

Varning

När nödstoppet aktiveras, låser parkeringsbromsen automatiskt.

Genom att trycka på det röda nödstoppet (2), bryts all strömtillförsel.

Dra ut nödstoppet (2) för att åter koppla in strömmen.

Κόρνα Διακόπτης ανάγκης

**Χειρισμός με μοχλό
μεμονωμένης λειτουργίας (A)**
**Χειρισμός με πολυλειτουργικό
μοχλό (B)**

Κόρνα

- Πατήστε το πλήκτρο (1). Η κόρνα ηχεί όσο κρατάτε πατημένο το πλήκτρο.

Υπόδειξη

Η κόρνα λειτουργεί ακόμη και αν ο διακόπτης κλειδιού είναι απενεργοποιημένος, όχι όμως όταν έχει πατηθεί ο διακόπτης ανάγκης (2).

Διακόπτης ανάγκης

Προσοχή

Μόλις ενεργοποιηθεί ο διακόπτης ανάγκης τραβιέται αυτόματα το χειρόφρενο.

Μόλις πατηθεί ο διακόπτης ανάγκης (2) διακόπτεται ολοσχερώς η τροφοδότηση με ρεύμα.

Τραήξτε έξω το κόκκινο κουμπί (2) για να επαναφέρετε την τροφοδότηση ρεύματος.

Hub- und Schwenkeinrichtung (Einzelhebel)

Achtung

Mast und Schwenkgabel stets nur wie vorgesehen einsetzen. Der Fahrer muß mit der Handhabung von Mast und Schwenkgabel vollkommen vertraut sein.

Multifunktionshebel immer feinfühlig, nicht ruckartig betätigen. Mit der Auslenkung des Multifunktionshebels wird die Hub- und Senkgeschwindigkeit bestimmt. Nach dem Loslassen geht der Multifunktionshebel selbsttätig in die Ausgangsstellung zurück.

Hinweis

Die Bedienungssymbole mit den Pfeilen auf den Hebelknöpfen beachten.

Gabelträger anheben

- Hebel (1) zurückziehen.

Gabelträger senken

- Hebel (1) vorschieben.

Schub nach rechts

- Hebel (2) zurückziehen.

Schub nach links

- Hebel (2) vorschieben.

Schwenken nach rechts

- Hebel (3) zurückziehen.

Schwenken nach links

- Hebel (3) vorschieben.

Synchronisierte Schub- und Schwenkbewegung

- Taste (4 oder 5) am Zusatztastenfeld drücken, um die Gabel gleichzeitig zu schieben und zu schwenken.

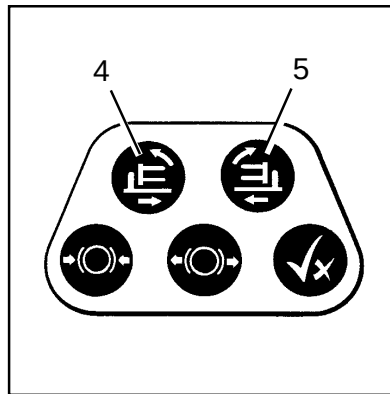
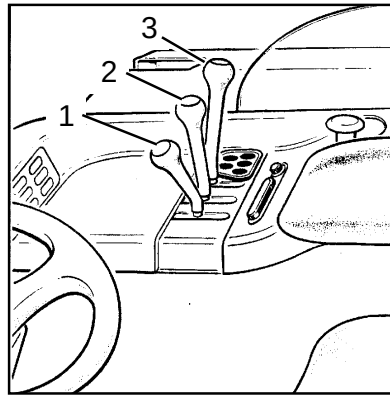
Achtung

Abstände bei einer gleichzeitigen Hub- und Schwenkbewegung sind für den leeren Stapler berechnet. Wenn der Stapler beladen ist, kann das Ladegut am Regal anstoßen.

Hinweis

Die Feststellbremse wird automatisch angezogen, wenn eine Funktion der Schwenkgabel gewählt wird und der Stapler stillsteht.

Wird eine Funktion der Schwenkgabel gewählt, während sich der Stapler in Bewegung befindet, so blinkt das entsprechende Kontrolllicht zum Zeichen, daß die Funktion zwar gewählt wurde, aber solange gesperrt wird, bis der Stapler stillsteht. Sobald der Stapler anhält, wird automatisch die Bremse betätigt und die angeählte Funktion aktiviert.



Operation of turret head

(Individual control levers)

Caution

Use the mast and turret head only for authorized applications. The driver must be fully instructed in the normal and proper use of the mast and turret head.

Always operate the levers smoothly without jerking. The lifting, lower and rotate speed is determined by how far the lever is moved. The levers will return automatically to the neutral position when released.

Note

Observe the arrowed operating symbols on the control lever tops.

Raising the forks

- Pull control lever (1) back.

Lowering the forks

- Push the control lever (1) forward.

Reaching right

- Pull control lever (2) back.

Reaching left

- Push the control lever (2) forward.

Rotating right

- Pull control lever (3) back.

Rotating left

- Push the control lever (3) forward.

Synchronised reach and rotate

- Press keypad buttons (4 or 5) on the auxiliary keypad to simultaneously reach and rotate the turret head.

Caution

Synchronised reach and rotate aisle clearances are calculated for unladen conditions. Operating the synchronised reach and rotate in an aisle while laden may result in the load fouling the racking.

Note

The parking brake will automatically be applied when any head function is requested **and** the truck is stationary.

If a head function is requested whilst the truck is moving, the requested function LED will flash, indicating the function is selected but inhibited until the truck is stationary. When the truck stops moving, the brake will automatically be applied and the function requested actioned.

Lyft- och svänganordning

(enkelspaksmanövrering)

Varning

Lyftstativet och svänganordningen för gafflarna får endast användas för avsett ändamål. Föraren måste vara väl förtrogen med hanteringen av lyftstativ och svänganordning.

Spakarna skall alltid användas mjukt och utan ryck. Lyft- och sänkrörelserna styrs genom spakens fram- och återgående rörelse. När spaken släpps, återgår den automatiskt till sitt neutralläge.

Observera

Beakta symbolerna på spakknopparna.

Lyftning av gafflarna

- dra spak (1) bakåt.

Sänkning av gafflarna

- skjut spak (1) framåt.

Förskjutning åt höger

- dra spak (2) bakåt.

Förskjutning åt vänster

- skjut spak (2) framåt.

Svängning åt höger

- dra spak (3) bakåt.

Svängning åt vänster

- skjut spak (3) framåt.

Synkroniserad förskjutning och svängning

- tryck på knapp (4) eller (5) på den extra knappsatsen för att samtidigt skjuta och svänga gafflarna.

Varning

Avstånden vid samtidig förskjutning och svängning av tomma gafflar är beräknade. Tänk dock på att med gods på gafflarna kan man stöta i stället!

Observera

Parkeringsbromsen aktiveras automatiskt när svängning av gafflarna aktiveras när trucken står stilla.

Om svängning väljs under gång, blinkar motsvarande indikeringslampa som då indikerar att valet gjorts, men att trucken först måste stå still innan svängningen kan utföras. Så fort trucken stannat, låser parkeringsbromsen och svängningen startar.

Διάταξη ανύψωσης και μετατόπισης

(Μοχλός μεμονωμένης λειτουργίας)

Προσοχή

Να χρησιμοποιείτε τον ιστό και τη ρυθμιζόμενη περόνη πάντοτε όπως προβλέπεται. Ο οδηγός πρέπει να είναι εξοικειωμένος με το χειρισμό του ιστού και της ρυθμιζόμενης περόνης.

Να χειρίζεσθε τον μοχλό πάντοτε με προσοχή και όχι με απότομες κινήσεις. Μόλις ενεργοποιήσετε τον μοχλό μ' αυτόν καθορίζεται η ταχύτητα ανύψωσης και καθόδου. Ο μοχλός επιστρέφει στην αρχική του θέση μόλις τον αφήσετε ελεύθερο.

Υπόδειξη

Δώστε προσοχή στα σύμβολα χειρισμού με τα βέλη στα κουμπιά των μοχλών.

Ανύψωση φορέα περόνης

- Τράβηγμα προς τα πίσω του μοχλού (1).

Χαμήλωμα φορέα περόνης

- Ώθηση του μοχλού (1) προς τα εμπρός.

Ώθηση προς τα δεξιά

- Τράβηγμα προς τα πίσω του μοχλού (2).

Ώθηση προς τα αριστερά

- Ώθηση του μοχλού (2) προς τα εμπρός.

Μετατόπιση προς τα δεξιά

- Τράβηγμα προς τα πίσω του μοχλού (3).

Μετατόπιση προς τα αριστερά

- Ώθηση του μοχλού (3) προς τα εμπρός.

Συγχρονισμένη κίνηση ώθησης και μετατόπισης

- Πάτημα του πλήκτρου (4 ή 5) στο συμπληρωματικό πληκτρολόγιο για την ταυτόχρονη ώθηση και μετατόπιση της περόνης.

Προσοχή

Οι αποστάσεις που ισχύουν για την ταυτόχρονη ώθηση και μετατόπιση της περόνης υπολογίστηκαν για ανυψωτικό όχημα χωρίς φορτίο. Όταν το όχημα είναι φορτωμένο υπάρχει κίνδυνος το φορτίο να προσκρούσει στα ράφια.

Υπόδειξη

Το φρένο στάθμευσης τραβιέται αυτόματα μόλις επιλεχθεί μια λειτουργία ρυθμιζόμενης περόνης και το ανυψωτικό όχημα είναι ακινητοποιημένο.

Μόλις επιλεχθεί μια λειτουργία ρυθμιζόμενης περόνης και το ανυψωτικό όχημα βρίσκεται σε κίνηση, τότε αναβοσβήνει το αντίστοιχο φως ελέγχου σηματοδοτώντας έτσι, ότι η λειτουργία έχει μεν επιλεχθεί, παραμένει όμως αδρανής μέχρι να ακινητοποιηθεί το ανυψωτικό όχημα. Μόλις το όχημα πάψει να κινείται ενεργοποιούνται αυτόματα το φρένο και η επιλεγμένη λειτουργία.

Hub- und Schwenkeinrichtung (Multifunktionshebel)

Achtung

Mast und Schwenkgabel stets nur wie vorgesehen einsetzen. Der Fahrer muß mit der Handhabung von Mast und Schwenkgabel vollkommen vertraut sein.

Multifunktionshebel immer feinfühlig, nicht ruckartig betätigen. Mit der Auslenkung des Multifunktionshebels wird die Hub- und Senkgeschwindigkeit bestimmt. Nach dem Loslassen geht der Multifunktionshebel selbsttätig in die Ausgangsstellung zurück.

Gabelträger anheben

- Multifunktionshebel in Richtung (2) bewegen.

Gabelträger senken

- Multifunktionshebel in Richtung (1) bewegen.

Schub nach rechts

- Taste (3) der Wähltastatur drücken.
- Die Schubgeschwindigkeit ist von der Stärke des Drucks auf die Taste abhängig.

Schub nach links

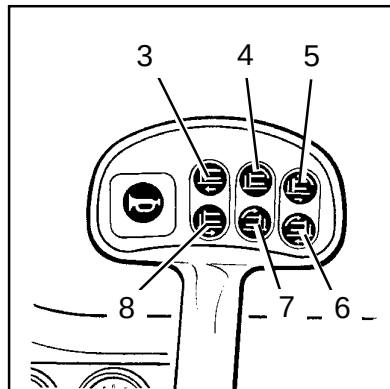
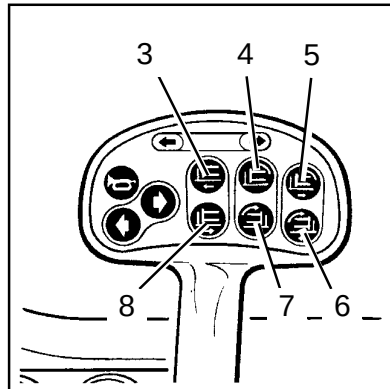
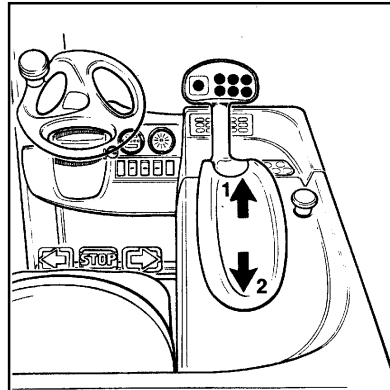
- Taste (4) der Wähltastatur drücken.
- Die Schubgeschwindigkeit ist von der Stärke des Drucks auf die Taste abhängig.

Gabelzinken nach rechts schwenken

- Taste (7) der Wähltastatur drücken.
- Die Schwenkgeschwindigkeit ist von der Stärke des Drucks auf die Taste abhängig.

Gabelzinken nach links schwenken

- Taste (4) der Wähltastatur drücken.
- Die Schwenkgeschwindigkeit ist von der Stärke des Drucks auf die Taste abhängig.



Operation of turret head (Central control lever)

Caution

Use the mast and turret head only for authorized applications. The driver must be fully instructed in the normal and proper use of the mast and turret head.

Always operate the central control lever smoothly with out jerking. The lifting and lowering speed is determined by how far the central control lever is moved. The central control lever will return automatically to the neutral position when released.

Raising the forks

- Move the central control lever in direction (2).

Lowering the forks

- Move the central control lever in direction (1).

Reaching right

- Press the keypad button (3)
- Reach speed is proportional to the pressure applied to the button.

Reaching left

- Press the keypad button (4)
- Reach speed is proportional to the pressure applied to the button.

Rotating right

- Press the keypad button (7)
- Rotate speed is proportional to the pressure applied to the button.

Rotating left

- Press the keypad button (4)
- Rotate speed is proportional to the pressure applied to the button.

Lyft- och svänganordning

(manövrering med multifunktions-spak)

Varning

Lyftstativet och svänganordningen för gafflarna får endast användas för avsett ändamål. Föraren måste vara väl förtrogen med hanteringen av lyftstativ och svänganordning.

Multifunktionsspaken skall alltid användas mjukt och utan ryck. Lyft- och sänkrörelserna styrs genom spakens fram- och återgående rörelse. När spaken släpps, återgår den automatiskt till sitt neutralläge.

Lyftning av gafflarna

- dra multifunktionsspaken i riktning (2).

Sänkning av gafflarna

- skjut multifunktionsspaken i riktning (1).

Förskjutning åt höger

- tryck på knapp (3) på knappsatsen.
- skjuthastigheten bestäms av hur hårt knappen trycks in.

Förskjutning åt vänster

- tryck på knapp (4) på knappsatsen.
- skjuthastigheten bestäms av hur hårt knappen trycks in.

Svänga gafflarna åt höger

- tryck på knapp (7) på knappsatsen.
- svänghastigheten bestäms av hur hårt knappen trycks in.

Svänga gafflarna åt vänster

- tryck på knapp (4) på knappsatsen.
- svänghastigheten bestäms av hur hårt knappen trycks in.

Διάταξη ανύψωσης και μετατόπισης

(Πολυλειτουργικός μοχλός)

Προσοχή

Να χρησιμοποιείτε τον ιστό και τη ρυθμιζόμενη περόνη πάντοτε όπως προβλέπεται. Ο οδηγός πρέπει να είναι εξοικειωμένος με το χειρισμό του ιστού και της ρυθμιζόμενης περόνης.

Να χειρίζεσθε τον πολυλειτουργικό μοχλό πάντοτε με προσοχή και όχι με απότομες κινήσεις. Μόλις ενεργοποιήσετε τον πολυλειτουργικό μοχλό μ' αυτόν καθορίζεται η ταχύτητα ανύψωσης και καθόδου. Ο πολυλειτουργικός μοχλός επιστρέφει στην αρχική του θέση μόλις τον αφήσετε ελεύθερο.

Ανύψωση φορέα περόνης

- Μετακίνηση του πολυλειτουργικού μοχλού με κατεύθυνση (2).

Χαμήλωμα φορέα περόνης

- Μετακίνηση του πολυλειτουργικού μοχλού με κατεύθυνση (1).

Ωθηση προς τα δεξιά

- Πάτημα του πλήκτρου (3) στο πληκτρολόγιο επιλογών.
- Η ταχύτητα ώθησης εξαρτάται από το μέγεθος της πίεσης στο πλήκτρο.

Ωθηση προς τα αριστερά

- Πάτημα του πλήκτρου (4) στο πληκτρολόγιο επιλογών.
- Η ταχύτητα ώθησης εξαρτάται από το μέγεθος της πίεσης στο πλήκτρο.

Μετατόπιση των βραχιόνων της περόνης προς τα δεξιά

- Πάτημα του πλήκτρου (7) στο πληκτρολόγιο επιλογών.
- Η ταχύτητα μετατόπισης εξαρτάται από το μέγεθος της πίεσης στο πλήκτρο.

Μετατόπιση των βραχιόνων της περόνης προς τα αριστερά

- Πάτημα του πλήκτρου (4) στο πληκτρολόγιο επιλογών.
- Η ταχύτητα μετατόπισης εξαρτάται από το μέγεθος της πίεσης στο πλήκτρο.

Hub- und Schwenkeinrichtung (Multifunktionshebel)

Synchronisierte Schub- und Schwenkbewegung*

- Taste (1 oder 2) am Zusatz Tastenfeld drücken, um die Gabel gleichzeitig vorzuschieben und einzuschwenken

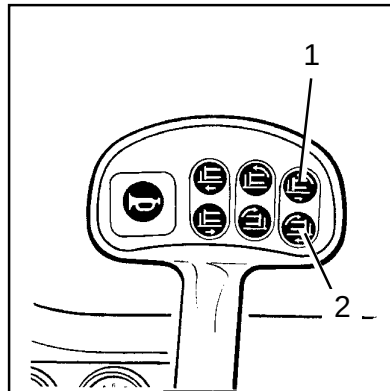
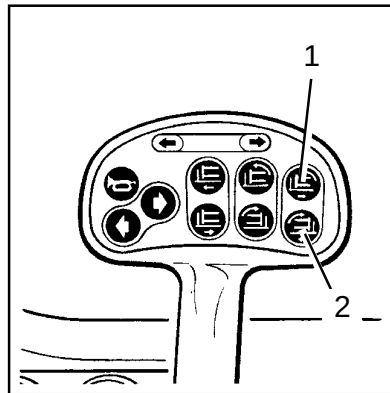
Achtung

Abstände bei einer gleichzeitigen Schub- und Schwenkbewegung sind für den leeren Stapler berechnet. Wenn der Stapler beladen ist, kann das Ladegut am Regal anstoßen.

Hinweis

Die Feststellbremse wird automatisch angezogen, wenn eine Funktion der Schwenkgabel gewählt wird und das Fahrzeug stillsteht.

Wird eine Funktion der Schwenkgabel gewählt während sich der Stapler in Bewegung befindet, blinkt das entsprechende Kontrolllicht zum Zeichen, daß die Funktion zwar gewählt wurde, aber solange gesperrt wird, bis der Stapler stillsteht. Sobald der Stapler anhält, wird automatisch die Bremse betätigt und die angewählte Funktion aktiviert.



Operation of turret head (Central control lever)

Synchronised reach and rotate*

- Press keypad buttons (5 or 6) to simultaneously reach and rotate the turret head.

Caution

Synchronised reach and rotate aisle clearances are calculated for unladen conditions. Operating the synchronised reach and rotate in an aisle while laden may result in the load fouling the racking.

Note

The parking brake will automatically be applied when any head function is requested **and** the truck is stationary.

If a head function is requested whilst the truck is moving, the requested function LED will flash, indicating the function is selected but inhibited until the truck is stationary. When the truck stops moving, the brake will automatically be applied and the function requested actioned.

Lyft- och svänganordning

(manövrering med multifunktions-spak)

Synkroniserad förskjutning och svängning

- tryck på knapp (5) eller (6) på den extra knappsatsen för att samtidig skjuta och svänga gafflarna.

Varning

Avstånden vid samtidig förskjutning och svängning av tomma gafflar är beräknade. Tänk dock på att med gods på gafflarna kan man stöta i stället!

Observera

Parkeringsbromsen aktiveras automatiskt när svängning av gafflarna aktiveras när trucken står stilla.

Om svängning väljs under gång, blinkar motsvarande indikeringslampa som då indikerar att valet gjorts, men att trucken först måste stå still innan svängningen kan utföras. Så fort trucken stannat, låser parkeringsbromsen och svängningen startar.

Διάταξη ανύψωσης και μετατόπισης

(Πολυλειτουργικός μοχλός)

Συγχρονισμένη κίνηση ώθησης και μετατόπισης*

- Πάτημα του πλήκτρου (1 ή 2) στο συμπληρωματικό πληκτρολόγιο για την ταυτόχρονη ώθηση και μετατόπιση της περόνης.

Προσοχή

Οι αποστάσεις που ισχύουν για την ταυτόχρονη ώθηση και μετατόπιση της περόνης υπολογίστηκαν για ανυψωτικό όχημα χωρίς φορτίο. Όταν το όχημα είναι φορτωμένο πάρχει κίνδυνος το φορτίο να προσκρούσει στα ράφια.

Υπόδειξη

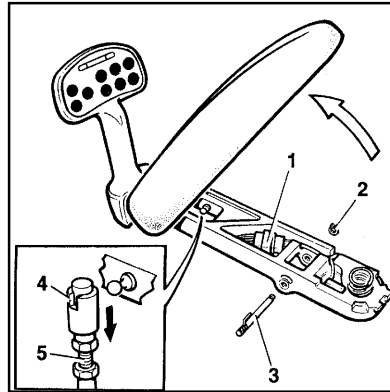
Το φρένο στάθμευσης τραβιέται αυτόματα μόλις επιλεχθεί μια λειτουργία ρυθμιζόμενης περόνης και το ανυψωτικό όχημα είναι ακινητοποιημένο.

Μόλις επιλεχθεί μια λειτουργία ρυθμιζόμενης περόνης και το ανυψωτικό όχημα βρίσκεται σε κίνηση, τότε αναβοσβήνει το αντίστοιχο φως ελέγχου σηματοδοτώντας έτσι, ότι η λειτουργία έχει μεν επιλεχθεί, παραμένει όμως αδρανής μέχρι να ακινητοποιηθεί το ανυψωτικό όχημα. Μόλις το όχημα πάψει να κινείται ενεργοποιούνται αυτόματα το φρένο και η επιλεγμένη λειτουργία.

Multifunktionshebel und obere Abdeckungen

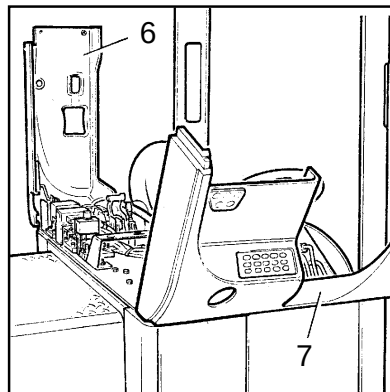
Ausbau des Multifunktionshebels

- Schlüsselschalter ausdrehen.
- Batteriestecker abziehen.
- Armlehne des Multifunktionshebels von hinten her hochklappen.
- Kabelbaumstecker (1) lösen.
- Sicherungsring (2) vom hinteren Lagerbolzen (3) entfernen und den Lagerbolzen herausnehmen.
- Manschette (4) nach unten drücken, bis Kugelkopf frei ist.
- Verbindungsgestänge (5) vom Kugelkopf abziehen.



Abdeckungen öffnen

- Schlüsselschalter ausdrehen.
- Batteriestecker abziehen.
- Knopf des Not-Aus-Schalters abschrauben.
- Multifunktionshebel entfernen.
- Die beiden Innensechskantschrauben der größeren Abdeckklappe (6) eine halbe Drehung nach links drehen. Abdeckung nach außen klappen.
- Die einzelne Innensechskantschraube des kleineren Abdeckungsteils (7) eine halbe Drehung nach links drehen. Abdeckung nach außen klappen.
- Schließen und Wiederanbringen der Abdeckungen in umgekehrter Reihenfolge wie bei der Demontage.
- Multifunktionshebel anbauen.
- Not-Ausschalter wieder anbringen.



Central control lever and covers

Removing the central control lever

- Turn the keyswitch off.
- Unplug the battery.
- Pivot the central control lever armrest upwards from the rear.
- Disconnect wiring loom plug (1).
- Remove circlip (2) from rear pivot pin and remove pin (3).
- Press sleeve (4) down on front connecting link ball joint.
- Disconnect the front connecting link (5).
- Detach the central control lever.

Opening the top covers

- Turn the keyswitch off.
- Unplug the battery.
- Unscrew the emergency stop button knob.
- Remove the central control lever if fitted.
- Undo the two socket head screws in the large cover (6) half turn each. Open the cover outwards.
- Undo the single socket head screw in the smaller top cover (7) half turn. Open the cover outwards.
- Reverse the procedure to close and secure each cover.
- Replace the central control lever if fitted.
- Replace the emergency stop button.

Multifunktionsspak och övre skyddskåpor

Urmontering av multifunktions-spaken

- vrid nyckelströmbrytaren i läge FRÅN
- dra ut batterianslutningen
- fäll multifunktionsspakens armstöd bakifrån och upp
- koppla ur kabelstammens kontakt (1)
- ta bort låsringen (2) från bakre låspinnen (3) och ta ut låspinnen
- tryck ner hylsan (4) tills kulhuvudet är frilagt
- dra av kopplingsstången (5) från kulhuvudet

Öppna övre skyddskåpor

- vrid nyckelströmbrytaren i läge FRÅN
- dra ut batterianslutningen
- skruva loss nödstoppknappen
- ta bort multifunktionsspaken
- vrid de båda insexskruvarna på den större kåpan (6) ett halvt varv åt vänster. Fäll den sedan utåt.
- vrid insexskruven på den mindre kåpan (7) ett halvt varv åt vänster. Fäll den sedan utåt.
- för att stänga och låsa de båda kåporna upprepas ovanstående moment men i omvänd ordning.
- montera multifunktionsspaken
- sätt tillbaka nödstoppknappen

Πολυλειτουργικός μοχλός και επάνω καπάκια

Αποσυναρμολόγηση του πολυλειτουργικού μοχλού

- Απενεργοποιήστε το διακόπτη με κλειδί.
- Βγάλτε το φινις της μπαταρίας από την πρίζα.
- Ανασηκώστε το χερούλι του πολυλειτουργικού μοχλού από το πίσω μέρος.
- Λύστε το φινις της καλωδίωσης (1).
- Αφαιρέστε τη ροδέλα ασφαλείας (2) από τον πίσω πίσω τριβέα (3) και ακολουθώντας τραβήξτε έξω τον πίσω.
- Πατήστε το περιλαίμιο (4) προς τα κάτω μέχρι να ξεσκεπαστεί η σφαιροειδής κεφαλή.
- Αφαιρέστε τη συνδετική ράβδο από (5) τη σφαιροειδή κεφαλή.

Άνοιγμα του καπακιού

- Απενεργοποιήστε το διακόπτη με κλειδί.
- Βγάλτε το φινις της μπαταρίας από την πρίζα.
- Ξεβιδώστε το κουμπί του διακόπτη ανάγκης.
- Αφαιρέστε τον πολυλειτουργικό μοχλό.
- Γυρίστε τις δυο βίδες εσωτερικού εξαγώνου του μεγαλύτερου καπακιού (6) μισή στροφή προς τα αριστερά. Αναδιπλώστε το καπάκι προς τα έξω.
- Γυρίστε τη μια βίδα εσωτερικού εξαγώνου του μικρότερου καπακιού (7) μισή στροφή προς τα αριστερά. Αναδιπλώστε το καπάκι προς τα έξω.
- Το κλείσιμο και η επανασυναρμολόγηση των καπακιών γίνεται με την αντίστροφη διαδικασία.
- Συναρμολογήστε τον πολυλειτουργικό μοχλό.
- Συναρμολογήστε το διακόπτη ανάγκης.

Sicherungen Notschubfunktion Notsenkfunktion

Hauptstrom-Sicherungen

Die folgenden Sicherungen sichern den Hauptstromkreis ab:

1 Pumpenmotor Lenkung	3F1	50 A
2 Pumpenmotor Hydraulik	2F1	300 A
3 Fahrmotor	1F1	300 A

Nebenstrom-Sicherungen

Die folgenden Sicherungen sichern die Nebenstromkreise ab:

4 Sitzheizung	1F3*	5A
5 Notbremse und Hupe	4F1	15A
6 Steuerstromkreise	1F2	15A
7 24V-Zusatzbeleuchtung	5F1	15A
8 Batterieentladeanzeiger/ Betriebsstundenzähler	6F1	5A
9 Zusatzausrüstung 48V, unbelegt	7F1*	5A

Not-Schub- und -Senkfunktion

Im Falle einer Störung der elektronischen Steuerung können Mast und Schwenkgabel durch die Not-Schub- und -Senkfunktion gesteuert werden, um den Stapler aus dem Gang zu entfernen.

Um diese Bedienelemente zugänglich zu machen, muß der Multifunktionshebel ausgebaut werden.

- Gelbe Not-Taste (10) drücken, um die Gabelzinken nach rechts zu bewegen.
- Gelbe Not-Taste (11) drücken, um die Gabelzinken nach links zu bewegen.
- Rote Taste (12) und danach eine der gelben Tasten (10 oder 11) drücken, um Gabelträger abzusenken.

Vorsicht

Durch diese Bedienelemente werden die Sicherheitsschaltungen und Verriegelungen des Staplers übersteuert. Sie dürfen nur in Notfällen benutzt werden.

* Sonderausrüstung

Fuses, Emergency reach and lower

Fuses (main circuit)

The fuses for the main power circuit are:

1 Power Steer Pump Motor	(50 amp)	3F1
2 Hydraulic Lift Pump Motor	(300 amp)	2F1
3 Traction Motor	(300 amp)	1F1

Fuses (ancillary circuits)

The fuses for the ancillary circuits are:

4 Heated seat*	(5 amp)	1F3*
5 Emergency brake and horn	(15 amp)	4F1
6 Control and LTM circuits	(15 amp)	1F2
7 Auxiliary 24V lighting	(15 amp)	5F1
8 Battery discharge/hour meter	(5 amp)	6F1
9 Auxiliary 48V spare	(5 amp)	7F1

Emergency reach and lower

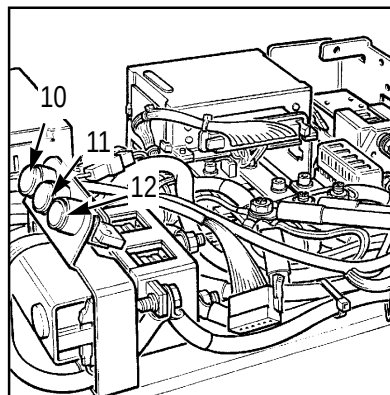
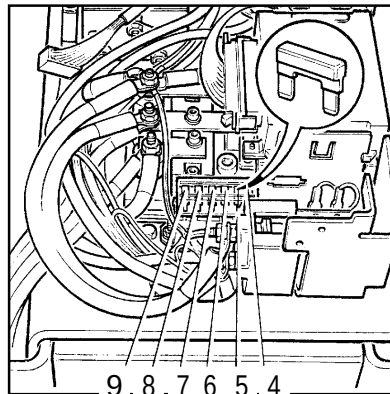
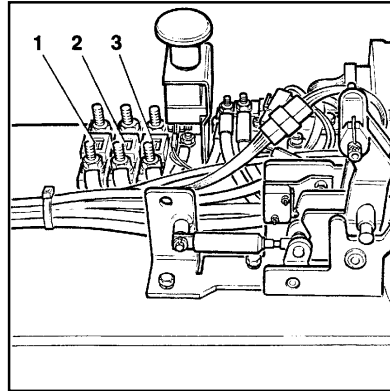
In the event of loss of electronic control, these emergency reach and lower functions will operate the mast and turret head, thus allowing the truck to be removed from the aisle.

These controls can only be accessed by removing the central control lever assembly.

- Press the yellow emergency button (10) to reach the forks right.
- Press the yellow emergency button (11) to reach the forks left.
- Press the red emergency button (12) followed by one of the yellow emergency reach buttons (10 or 11) to lower the mast or forks.

Caution

These controls bypass truck safety circuits and interlocks and must only be used in emergencies.



Σäkringar, funktioner för nödskjutning och nödsänkning av gafflarna

Huvudsäkringar

Följande säkringar finns för huvudkretsen:

- | | |
|-------|------------------------------|
| 1 3F1 | pumpmotor styrningen (50A) |
| 2 2F1 | pumpmotor hydrauliken (300A) |
| 3 1F1 | drivmotor (300A) |

Shuntsäkringar

Följande säkringar finns för shuntkretsarna:

- | | |
|-------|--|
| 4 1F3 | stoluppvärmning* (5A) |
| 5 4F1 | nödbroms och signalhorn (15 A) |
| 6 1F2 | manöverströmskretsar och module LTM (15 A) |
| 7 5F1 | extrabelysning 24 V (15 A) |
| 8 6F1 | laddningsindikering driftstimräknare (6 A) |
| 9 7F1 | extrautrustning 48 V reserv (5 A) |

Nödskjutning och nödsänkning av gafflarna

Om en störning skulle uppstå i det elektroniska styrsystemet kan lyftstativ och sväng-anordning styras med hjälp av nödskjutnings- och nödsänkingsfunktionerna så att trucken kan tas ut ur lagergången.

För att komma åt dessa knappar måste multifunktionsspaken demonteras.

- tryck på den gula nödknappen (10) för att svänga gafflarna åt höger.
- tryck på den gula nödknappen (11) för att svänga gafflarna åt vänster.
- tryck på den röda knappen (12) och därefter en av de gula knapparna för att sänka gafflarna.

Viktigt

Via dessa knappar förbikopplas truckens säkerhetskretsar och förreglingar och får endast användas i nödfall.

Ασφάλειες, Λειτουργία ώθησης ανάγκης, Λειτουργία καθόδου ανάγκης

Ασφάλειες πρωτεύοντος ρεύματος

Οι παρακάτω ασφάλειες ασφαλίζουν το κύκλωμα πρωτεύοντος ρεύματος:

- | | | | |
|---|---|-----|-------|
| 1 | Κινητήρας αντλίας τιμονιού | 3F1 | 50 A |
| 2 | Κινητήρας αντλίας υδραυλικού συστήματος | 2F1 | 300 A |
| 3 | Κινητήρας οδήγησης | 1F1 | 300 A |

Ασφάλειες δευτερεύοντος ρεύματος

Οι παρακάτω ασφάλειες ασφαλίζουν το κύκλωμα δευτερεύοντος ρεύματος:

- | | | | |
|---|--|------|------|
| 4 | Θέρμανση καθίσματος | 1F3* | 5A |
| 5 | Φρένο ανάγκης και κόρνα | 4F1 | 15 A |
| 6 | Κυκλώματα ρεύματος ελέγχου | 1F2 | 15 A |
| 7 | Συμπληρωματικός φωτισμός | 5F1 | 15 A |
| 8 | Δείκτης αποφόρτισης μπαταρίας
Μετρητής ωρών λειτουργίας μπαταρίας | 6F1 | 5 A |
| 9 | Συμπληρωματικός εξοπλισμός 48V, μη κατειλημμένες | 7F1* | 5 A, |

Λειτουργία ώθησης και καθόδου ανάγκης

Σε περίπτωση βλάβης του ηλεκτρονικού ελέγχου μπορείτε να κατευθύνετε το μοχλό και τη ρυθμιζόμενη περόνη με τη βοήθεια της λειτουργίας ώθησης και καθόδου ανάγκης για να μπορέσετε να απομακρύνετε το ανυψωτικό όχημα από το διάδρομο.

Για να αποκτήσετε πρόσβαση στα αντίστοιχα στοιχεία χειρισμού πρέπει να αποσυναρμολογήσετε τον πολυλειτουργικό μοχλό.

- Πατήστε το κίτρινο πλήκτρο ανάγκης (10) για να μετακινήσετε του βραχίονες περόνης προς τα δεξιά.
- Πατήστε το κίτρινο πλήκτρο ανάγκης (11) για να μετακινήσετε του βραχίονες περόνης προς τα αριστερά.
- Πατήστε το κόκκινο πλήκτρο (12) και ακολούθως ένα από τα δυο (10 ή 11) κίτρινα πλήκτρα για να κατεβάσετε το φορέα περόνης.

Προσοχή

Με τα παραπάνω στοιχεία χειρισμού εξουδετερώνονται οι ζεύξεις και μανδάλωσεις ασφαλείας του ανυψωτικού οχήματος. Γι' αυτό ο χειρισμός τους επιτρέπεται μόνο σε έκτακτες περιπτώσεις ανάγκης

*Option

*Ειδικός εξοπλισμός

Vor der Lastaufnahme

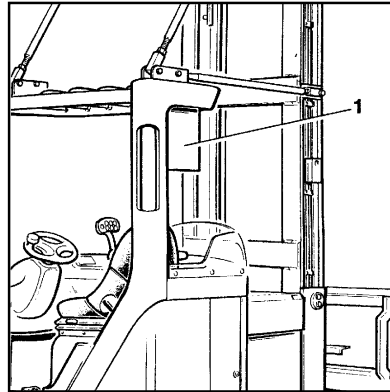
Vor dem Aufnehmen einer Last die Tragfähigkeit auf dem Fabrikschild (1) beachten.

Die im Tragfähigkeitsdiagramm bzw. -schild angegebenen Werte gelten für kompakte, homogene Lasten und dürfen nicht überschritten werden, sonst kann die Standsicherheit des Staplers und die Festigkeit der Gabelzinken und des Hubmastes nicht garantiert werden.

Der Schwerpunktabstand der Last vom Gabelrücken und die Hubhöhe bestimmen die maximal aufnehmbare Last.

Hinweis

- Vor Transport außermittiger Lasten oder,
 - Lasten mit größerem Schwerpunktabstand
- Lasteinschränkung berücksichtigen und Rücksprache mit Ihrem Vertragshändler nehmen.



Before picking up a load

Before picking up a load, observe the load capacity plate (1)

Values stated in the diagram are applicable for compact and uniform loads and must not be exceeded, otherwise the stability of the truck and the strength of the mast and forks will no longer be guaranteed.

The maximum load is determined by the lift height and the distance between the centre of gravity of the load and the heel of the forks.

Note

Reduce the load capacity and consult your local representative when:

- transporting off centre loads.
- transporting a load with a long distance to the centre of gravity.

Tragfähigkeit Beispiel:

- Lastschwerpunktabstand 500 mm
- Zu hebende Lasthöhe 6500 mm
- Maximale Last in diesem Fall: 1000 kg.

Load capacity example:

Load centre distance 500mm height of lift 6500mm The maximum load in this case is 1000kg.

Type Typ Modèle				
Serial no./year Fabrik-Nr/Bj No. de série année				
Rated capacity Nenn-Tragfähigk Capacité nominale	1000 kg			
max.	1060 kg			
Battery mass Batteriegew. Masse batterie	800 kg			
min.				
Unladen mass Leergew Mass à vide	3520 kg			
Batt.-volt Batt.-sp Tension batt.	48			

LIFT HUBHÖHE LEVÉE		LOAD LAST CHARGE	
mm			kg
mm			kg
6500 mm	1000		kg
3300 mm	1000		kg

LOAD CENTRE LASTSCHWERPUNKT CENTRE DE GRAVITE	
500 mm	
mm	
mm	

see Operating instructions/s. Batriebsanl/voir Mode d'emploi

Innan en last lyfts upp

Innan man lyfter upp någon last måste man beakta vilken belastning som trucken är avsedd för. Dessa uppgifter framgår av tillverkningsskylten (1).

De laster som anges i belastningsdiagrammet eller på skylten gäller för kompakta, homogena laster och får inte överstridas. Om trucken överbelastas kan dess stabilitet äventyras och gafflarnas och lyftstativets hållfasthet ej garanteras.

Tyngdpunktsavståndet mellan last och gaffelfäste i kombination med lyfthöjden bestämmer den maximalt tillåtna lasten.

Observera

Tänk på att reducera lastkapaciteten och kontakta truckleverantören

- innan excentriskt gods eller
- last med stort tyngdpunktsavstånd skall lyftas.

Belastningsexempel

- lastens tyngdpunktsavstånd = 500 mm
- önskad lyfthöjd = 6500 mm
- max tillåten lastvikt i detta fall = 1000 kg

Πριν τη λήψη φορτίου

Πριν τη λήψη του φορτίου πρέπει να λάβετε υπόψη σας τα σχετικά με την ανυψωτική ικανότητα στοιχεία που αναγράφονται στην πινακίδα κατασκευαστή (1).

Οι τιμές ανυψωτικής ικανότητας που αναφέρονται στην πινακίδα κατασκευαστή, ή στο διάγραμμα ανυψωτικής ικανότητας, ισχύουν για ομοιογενή φορτία και δεν επιτρέπεται η υπέρβασή τους γιατί διαφορετικά μπορεί να επηρεαστεί αρνητικά η σταθερότητα του ανυψωτικού οχήματος και να μην εξασφαλιστεί η αντοχή των βραχιόνων περόνης και του ιστού ανύψωσης.

Η απόσταση του κέντρου βάρους του φορτίου από τη ράχη της περόνης και το ύψος της ανύψωσης καθορίζουν το μέγιστο δυνατό φορτίο.

Υπόδειξη

- Πριν τη μεταφορά φορτίων με διαφορετικό κέντρο βάρους ή
- φορτίων με μεγαλύτερη απόσταση κέντρου βάρους να λαβαίνετε υπόψη σας τον περιορισμό φορτίου και να έρθετε σε επαφή με τον αρμόδιο αξιουσιοδοτημένο έμπορα.

Παράδειγμα ανυψωτικής ικανότητας:

- Απόσταση κέντρου βάρους φορτίου 500 mm
- Ύψος ανύψωσης φορτίου 6500 mm
- Μέγιστο φορτίο σ' αυτήν την περίπτωση: 1000 kg.

Last aufnehmen

Gabelzinkenabstand einstellen

- Arretierhebel (1) anheben.
- Gabelzinken nach innen oder außen verstellen.
- Auf gleichmäßigen Abstand zur Mitte des Gabelträgers achten.
- Arretierhebel sicher in einer Nut einrasten lassen.

Hinweis

Der Lastschwerpunkt soll mittig zwischen den Gabelzinken liegen.

Achtung

Bei gleichzeitigen Schub- und Schwenkbewegungen* dürfen die Gabelzinken nicht so weit gespreizt sein, daß nicht mehr genügend Spielraum im Gang vorhanden ist.

Last aufnehmen

- Sachte und möglichst nah an die aufzunehmende Last herantfahren. Der Lastschwerpunkt soll mittig zwischen den Gabeln liegen
- Vor dem Stapel anhalten.
- Gabeln auf richtige Höhe anheben bzw. absenken.
- Durch Ausfahren des Seitenschubs Gabelzinken vorsichtig unter die Last fahren, dabei angrenzende Lasten beachten. Die Feststellbremse wird automatisch angezogen, wenn die Schub- oder Schwenkfunktion betätigt wird.
- Last vom Stapel abheben.
- Seitenschub ganz einfahren.

Achtung

Bei angehobener Last dürfen sich keine Personen unter dem aufgestapelten Ladegut aufhalten. Flurförderzeug nur mit eingefahrenem Seitenschub und mit abgesenkter Last fahren.

*Option

Picking up a load

Positioning the forks

- Lift fork latch (1) up.
- Adjust the spacing of the fork to suit the load to be lifted.
- Position the forks equidistant from the centre of the fork carriage.
- Check that the latches engage correctly in a castellation.

Note

The centre of gravity of the load must be located at the mid point between the two forks.

Caution

If using synchronised reach and rotate, ensure that the forks are not spread so far as to exceed the aisle operating clearances.

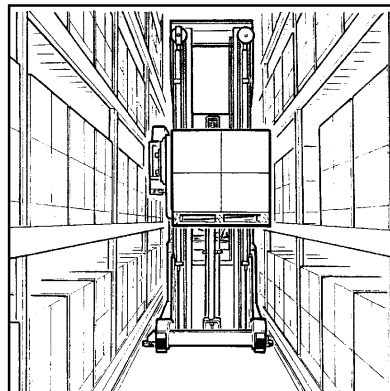
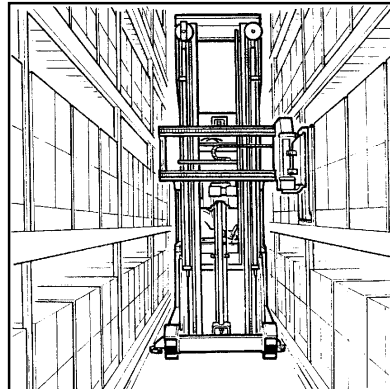
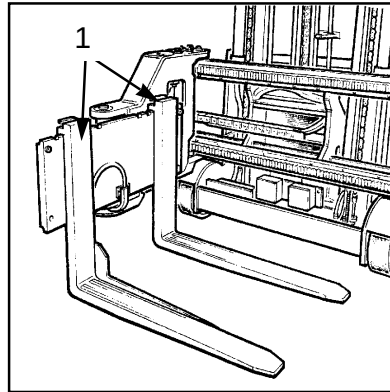
Lifting a load

- Approach the load and align the forks as carefully and accurately as possible. The centre of gravity of the load should be central between the forks.
- Stop with the forks at the face of the stack.
- Raise the forks to a position for clear entry into the pallet or load.
- Fully insert the forks by reaching out, ensuring fork tips do not foul load behind the stack. The parking brake will be applied automatically when reach or rotate is operated.
- Lift load clear of stack.
- Reach fully back.

Caution

Do not allow any person to stand or pass under the elevated load. Always travel with the load fully within the width of the truck and just above floor level.

*Option



Upptagning av last Λήψη φορτίου

Inställning av gaffelavstånd

- lyft spärrhakarna (1)
- skjut gafflarna inåt eller utåt
- beakta att gafflarna ställs in symmetriskt relativt gaffelbommens mitt
- sätt tillbaks spärrhakarna och se till att de låser i ett spår

Observera

Lastens tyngdpunkt måste ligga mitt emellan gafflarna.

Varning

Vid samtidig skjut- och svängrörelse får gafflarna inte vara så långt isär att inte tillräckligt spelrum föreligger i lastgången.

Upptagning av last

- kör fram trucken långsamt så nära lasten som möjligt. Lastens tyngdpunkt måste ligga mitt emellan gafflarna.
- stanna framför pall-/laststapeln innan gafflarna körs in
- höj eller sänk gafflarna till rätt nivå
- kör in gafflarna med hjälp av sidomatningen under lasten, tillse att gafflarna inte kommer för långt och därigenom skadar intilliggande gods. Parkeringsbromsen slår till automatiskt om skjut- eller svängrörelse aktiveras.
- lyft upp lasten från stapeln
- kör tillbaks gafflarna i sidled helt

Varning

Ingen person får befinna sig under upplyft last. När trucken åker måste gafflarna vara helt indragna och sänkta så nära golvet som möjligt utan att gafflarna tar i.

Ρύθμιση απόστασης βραχιόνων περόνης

- Ανασηκώστε το μοχλό μανδάλωσης (1).
- Μετακινήστε τους βραχίονες περόνης προς τα μέσα ή προς τα έξω.
- Φροντίστε να έχουν τη ίδια απόσταση από τη μέση του φορέα της περόνης.
- Αφήστε το μοχλό μανδάλωσης να πιάσει σε μια εγκοπή.

Υπόδειξη

Το κέντρο βάρους του φορτίου πρέπει να βρίσκεται στο κέντρο, ανάμεσα στους βραχίονες περόνης.

Προσοχή

Κατά τη συγχρονισμένη κίνηση ώθησης/μετατόπισης* οι βραχίονες περόνης δεν πρέπει να είναι ανοιγμένοι τόσο πολύ, ώστε να μην υπάρχει επαρκής πλευρικός ελεύθερος χώρος.

Λήψη φορτίου

- Προσεγγίστε προσεκτικά όσο το δυνατό περισσότερο στο υπό λήψη φορτίο. Το κέντρο βάρους του φορτίου πρέπει να βρίσκεται στο κέντρο, ανάμεσα στην περόνη.
- Σταματήστε μπροστά στη στοιβα.
- Ανψώστε/χαμηλώστε την περόνη στο κατάλληλο ύψος.
- Με έξοδο της πλευρικής διαδρομής οδηγήστε τους βραχίονες περόνης προσεκτικά κάτω από το φορτίο προσέχοντας ταυτόχρονα τα γειτονικά φορτία. Το φρένο στάθμευσης τραβιέται αυτόματα μόλις ενεργοποιηθεί η λειτουργία ώθησης ή μετατόπισης.
- Ανασηκώστε το φορτίο από τη στοιβα.
- Εισάγετε τέρμα την πλευρική διαδρομή.

Προσοχή

Όταν το φορτίο είναι ανασηκωμένο δεν πρέπει να βρίσκεται κανένα άτομο κάτω απ' αυτό. Μέσα στο διάδρομο το όχημα πρέπει να οδηγείται με τέρμα τραβηγμένη διαδρομή και με χαμηλωμένο φορτίο.

*Option

*Προαιρετικά

Fahren innerhalb des Regalganges

Mechanische Schienenführung

Die mechanische Schienenführung besteht aus einer oder zwei Schienen, an der oder zwischen denen das Fahrzeug mit einem zulässigen Spiel von 5 mm geführt wird.

Einfahren in den Regalgang

Um in die Schienenführung einzufahren, ist das Fahrzeug so mittig wie möglich und fluchtend zum Regalgang vor dem Einfahrtrichter zu positionieren.

Je sorgfältiger dieses Positionieren erfolgt, desto schneller und geräteschonender wird sich das Fahrzeug in die Führung fahren lassen.

Wenn etwa das halbe Fahrzeug in die Führung eingefahren wurde, wird der seitliche Schienenschalter betätigt.

Wechseln der Regalgänge

Soll nun das Fahrzeug von einem in den anderen Regalgang gefahren werden, sind folgende Hinweise zu beachten:

Das Fahrzeug muß in ganzer Länge aus dem Regalgang ausgefahren werden. Erst dann darf gelenkt werden.

Steht das Fahrzeug nun außerhalb der Schiene, ist die Lenkung durch den Schienenschalter wieder aktiviert - das Fahrzeug kann auf der Stelle um 90 ° gedreht werden.

Das Fahrzeug kann nun zum Zielgang gefahren werden.

Wird an der richtigen Stelle um 90 ° zurückgedreht, steht das Fahrzeug ein-fahrbereit vor dem neuen Regalgang.

Die Skizze verdeutlicht die Fahrweise beim Wechseln der Regalgänge - Umsetzen.

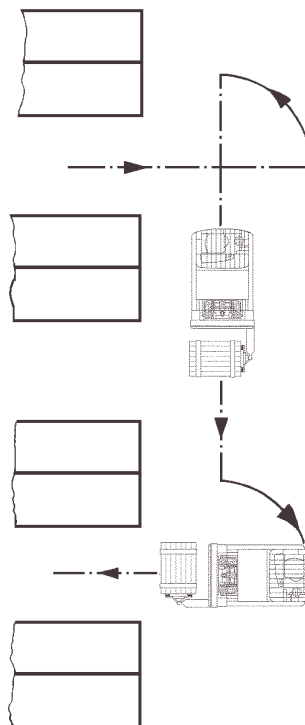
Abstellen des Fahrzeugs

Der Fahrer hat die Pflicht, beim Verlassen des Fahrzeugs

- die Last bzw. die Gabel auf den Boden abzusinken und
- den Schaltschlüssel abzuziehen.

Das Fahrzeug ist grundsätzlich außerhalb der Verkehrswege, z.B. am Regalganganfang oder an der Ladebucht abzustellen.

Damit ist das Fahrzeug sicher abgestellt und gegen unbefugtes Benutzen gesichert.



Travelling in the rack aisle

Mechanical rail guidance

The mechanical rail guidance consists of one or two rails, along with or in between the truck is guided with permissible variation of 5 mm.

Entering the rack aisle

In order to enter the rail guidance, the truck must be positioned as centrally as possible and in alignment with the rack aisle in front of the entering funnel.

The more carefully this positioning in front of the rack aisle is done, the faster and the gentler the lift truck can be moved into the guidance.

After about half of the truck has been moved into the guidance, the lateral rail switch is operated.

Changing the rack aisles

If the truck is to be moved from one rack aisle to the other, i. e. to be transferred, the following advice has to be observed:

The total length of truck must be moved out of the rack.

Once the truck is located outside of the rail, the steering by the rail switch is again operative - the truck can be turned on the spot through 90 °.

Now the truck can be moved to the target aisle.

If the truck is turned back by 90 ° at the right place, then it is positioned, ready to enter, in front of the new rack aisle.

This driving technique for changing rack aisles - transferring - is illustrated in the adjacent sketch.

Parking the truck

When leaving the truck, the driver is obliged to

- Lower the load, i.e. the forks to the floor and
- remove the key.

The vehicle must always be parked off travel routes, for example in the loading bay.

This ensures that the vehicle is safely parked and safeguarded against unauthorized use.

Κörning inne i gångar

Mekanisk skenstyrning

Det mekaniska skenstyrningssystemet består av en eller två skenor där trucken kör längs med, eller mellan, skenor, med en tillåten avvikelse av 5 mm.

Körning in i en gång

För att köra in i en gång med skenstyrning måste trucken positioneras så centralt som möjligt och i linje med skenorna.

Ju noggrannare trucken centreras före ingången desto snabbare och mjukare kan trucken föras vidare in i gången.

När trucken kommit in i gången till hälften och styrhjulen börjar styras av styrskenorna, påverkas den sidoliggande skenkontakten.

Byte av gång

Om truckens skall flyttas från en plockgång till en annan skall följande anvisningar beaktas:

Innan trucken lämnar gången måste styrratten stå i läge för körning rakt fram. Hela trucks längd måste vara ute ur gången

Trucken måste lämna gången helt innan man får svänga trucken.

När trucken väl står utanför styrskenorna, aktiveras styrfunktionen via skenkontakten och trucken kan svänga 90° på sin plats.

Trucken kan nu köra fram till nästa lastgång.

Om trucken svänger tillbaks 90° på rätt plats, kan den sedan köra in direkt i nästa gång.

Parkering av trucken

Om föraren lämnar trucken, måste han

- sänka lasten resp. gafflarna ner på golvet och
- ta ut startnycklarna

Trucken skall i princip ställas upp utanför transportvägarna, t.ex. i början av lastgången eller på laddningsstationen.

Härigenom är trucken säkert avställd och kan inte nyttjas av obehörig.

Οδήγηση στο διάδρομο μεταξύ των ραφιών

Μηχανική οδήγηση με ράγα

Η μηχανική οδήγηση με ράγα αποτελείται από μια ή δυο ράγες στην οποία/ανάμεσα στις οποίες οδηγείται το όχημα με μέγιστη ανοχή [παιχνίδι] 5 mm.

Είσοδος στο διάδρομο μεταξύ των ραφιών

Για να μπει το όχημα στην οδήγηση ράγας πρέπει να το τοποθετήσετε όσο είναι δυνατό στο κέντρο της χοάνης εισόδου.

Όσο πιο ακριβής είναι η τοποθέτηση, τόσο πιο γρήγορα και πιο προστατευτικά για τις συσκευές και τα μηχανήματα εισέρχεται το όχημα στην οδήγηση με ράγα.

Μόλις το όχημα μπει το μισό στη οδήγηση ενεργοποιούνται οι πλευρικοί διακόπτες.

Αλλαγή των διαδρόμων μεταξύ των ραφιών

Όταν θέλετε να οδηγήσετε το όχημα από τον ένα διάδρομο στον άλλο πρέπει να λάβετε υπόψη σας τις παρακάτω υποδείξεις:

Πριν εξέλθετε από έναν διάδρομο πρέπει να τοποθετήσετε το τιμόνι στη θέση για κατ' ευθείαν πορεία. Το όχημα πρέπει να βγει ολόκληρο από το διάδρομο.

Μόλις το όχημα βγει από τη ράγα ενεργοποιείται παλι το τιμόνι από διακόπτη ράγας - το όχημα μπορεί να στραφεί επί τόπου κατά 90°.

Το όχημα μπορεί τώρα να οδηγηθεί στον επιθυμητό διάδρομο.

Αν η αλλαγή κατεύθυνσης κατά 90° εκτελεστεί στη σωστή θέση, το όχημα βρίσκεται μπροστά στο νέο διάδρομο μεταξύ των ραφιών, έτοιμο για πορεία.

Το διπλανό σκίτσο διασαφηνίζει τον τρόπο οδήγησης κατά την αλλαγή του διαδρόμου καθώς και τη μεταγωγή του οχήματος.

Στάθμευση του οχήματος

Ο οδηγός υποχρεούται όταν εγκαταλείπει το όχημα:

- να αποθέτει το φορτίο ή την περόνη στο δάπεδο και να τραβά προς τα πίσω τον ιστό,
- να αφαιρεί το κλειδί (1). Με τον τρόπο αυτό το φρένο στάθμευσης ενεργοποιείται αυτόματα.

Η στάθμευση του οχήματος θα πρέπει να γίνεται κατά βάση εκτός των διαδρόμων κυκλοφορίας, π.χ. στην αποβάθρα φόρτωσης.

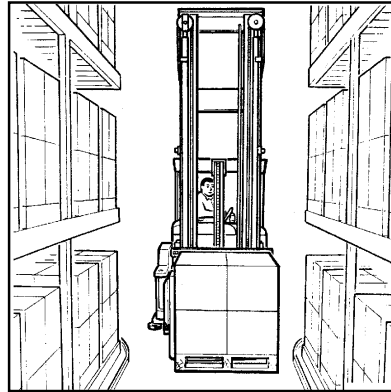
Με τον τρόπο αυτό η στάθμευση του οχήματος γίνεται με ασφάλεια και αποκλείεται ο κίνδυνος μη εξουσιοδοτημένης χρήσης του.

Transport mit Last

Last absetzen

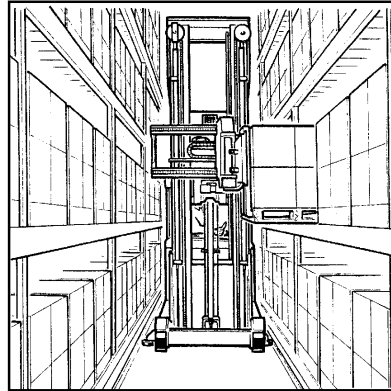
Transport mit Last

- Vorwärts fahren, um gute Sicht zu haben.
- Mit eingefahrenem Seitenschub fahren; die Last muß mittig aufliegen und möglichst am Gabelrücken anliegen.
- Die Fahrgeschwindigkeit muß auf unebenem oder nassem Boden und in Bereichen mit schlechter Sicht reduziert werden.
- Bei Sichtbehinderung mit Einweiser arbeiten.
- Niemals instabile Lasten transportieren.



Last absetzen

- Stapler vorsichtig an die Absetzstelle heranfahren.
- Gabelträger mit Last knapp über die erforderliche Stapelhöhe anheben.
- Last mit dem Seitenschub ausfahren. Die Feststellbremse wird automatisch angezogen, wenn die Schub- oder Schwenkfunktion betätigt wird.



Achtung

Dabei darauf achten, daß Lasten neben und hinter dem Stapel nicht verschoben oder beschädigt werden können.

- Gabelträger langsam absenken, bis Gabelzinken frei sind.

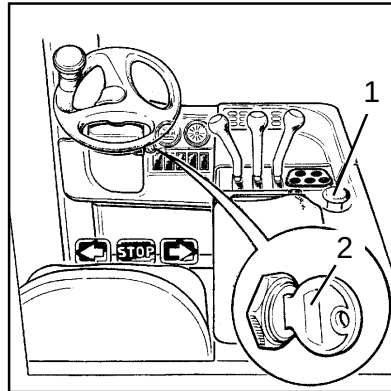
Achtung

Gabelträger langsam absenken, bis Gabelzinken frei sind. Gabelzinken nicht auf gestapelten Lasten bzw. Regalen aufliegen lassen

- Seitenschub einfahren.

Vorsicht

Zum Lösen verklemmter Gabelzinken oder Lasten während eines Ladevorgangs nicht mit der Hand durch den Hubmast greifen. Niemals das Fahrzeug mit angehobener Last abstellen und verlassen.



Vor dem Abstellen und Aussteigen aus dem Stapler

- Seitenschubgerät ganz einfahren.
- Gabeln ganz absenken.
- Schlüsselschalter ausdrehen und Schlüssel (2) abziehen. Damit wird automatisch die Handbremse angezogen.
- Not-Aus-Schalter (1) drücken.
- Bei längerem Abstellen Batteriestecker ziehen.

Transporting a load and stacking

Transporting a load

- Drive forward for good visibility.
- Travel with the load fully within the width of the truck, load centred against the fork carriage.
- Truck speed must be reduced on uneven or wet surfaces and in areas of reduced visibility.
- Work with a guide if your vision is obscured.
- Never transport unstable loads.

Loading and stacking

- Carefully position the forks at the face of the stack.
- Raise the fork carriage with the load just above the required stacking height.
- Reach the load out. The parking brake will be applied automatically when reach or rotate is operated.

Caution

Take care not to dislodge or damage loads adjacent to the stack.

- Slowly lower the fork carriage until the load is positioned on the stack.

Caution

Lower the fork carriage until the forks are free of the load. Do not let the forks rest on the pallet or racking.

- Reach the forks fully back

Warning

If the forks or load jam or catch during the stacking operation, do not attempt to free them by reaching through the mast. Never park or leave the turret truck unattended with the load lifted.

Before leaving the truck

- Fully reach the forks to within the width of the truck.
- Fully lower the forks
- Turn off the keyswitch and remove the key (2). This will automatically apply the parking brake.
- Press the isolating switch knob (1).
- Disconnect the battery if the truck is not being used for a prolonged period.

Transport med last Lossa last

Transport med last

- kör framåt för att ha god sikt
- kör med sidoförskjutningsanordning indragen; lasten måste stå mitt på gafflarna och så nära gaffelryggen som möjligt
- anpassa hastigheten med tanke på ojämna eller våta golv samt om sikten är dålig
- om sikten är dålig, ha någon till hjälp som visar vägen
- transportera aldrig instabila laster

Lossa last

- kör fram försiktigt till lossningsplatsen
- lyft gafflarna något över lossningshöjden
- skjut ut lasten. Parkeringsbromsen slås till automatiskt när skjut- eller svängfunktionen aktiveras

Varning

Tillse att bredvidstående eller bakomvarande gods inte rubbas eller skadas.

- sänk lasten långsamt tills gafflarna är fria.

Varning

Sänk lasten långsamt tills gafflarna är fria. Låt inte gafflarna ligga på annat gods eller på ställagebalkarna.

- dra tillbaks sidoförskjutningsanordningen.

Varning

Sträck inte ut armarna genom lyftstativet för att lossa gafflar eller gods som fastnat under lossningen. Ställ aldrig av och lämna trucken med last på höjda gafflar.

Före avställning och urstigning ur trucken

- tillse att sidoförskjutningsanordningen är helt indragen
- sänk ner gafflarna helt
- ställ nyckelomkopplaren i läge FRÅN och ta ut nyckeln (2). Därmed aktiveras parkeringsbromsen automatiskt.
- tryck ner nödstoppsknappen (1).
- om trucken skall stå en längre tid, koppla ur batteriet.

Μεταφορά του φορτίου Απόθεση φορτίου

Μεταφορά του φορτίου

- Μεταφέρετε το φορτίο στην ευθεία πορεία για να έχετε καλή ορατότητα.
- Να οδηγείτε με τραβηγμένη την πλευρική διαδρομή, το φορτίο πρέπει να βρίσκεται στο κέντρο και κατά το δυνατό επάνω στην ράχη της περόνης.
- Η ταχύτητα πρέπει να ελαττώνεται σε ανώμαλες ή υγρές επιφάνειες καθώς και σε περιοχές χωρίς καλή ορατότητα.
- Σε περίπτωση μειωμένης ορατότητας να εγάζεσθε με βοηθητικά άτομα.
- Μη μεταφέρετε ποτέ ασταθή φορτία.

Απόθεση φορτίου

- Οδηγήστε το ανυψωτικό όχημα προσεκτικά στον τόπο απόθεσης.
 - Ανυψώστε το φορέα περόνης λίγο πιο πάνω από το απαιτούμενο ύψος της στοίβας.
 - Προωθήστε το φορτίο με την πλευρική διαδρομή.
- Το φρένο στάθμευσης τραβιέται αυτόματα μόλις ενεργοποιηθεί η λειτουργία ώθησης και μετατόπισης.

Προσοχή

Δίνετε προσοχή, να μη μετατοπίζονται ή/και να μην παθαίνουν ζημιές τα φορτία δίπλα και πίσω από τη στοίβα.

- Χαμηλώστε σιγά-σιγά το φορέα περόνης μέχρι να ελευθερωθούν οι βραχίονες περόνης.

Προσοχή

Να χαμηλώνετε το φορέα περόνης προσεκτικά, μέχρι να ελευθερωθούν οι βραχίονες περόνης. Μην ακουμπάτε τους βραχίονες περόνης επάνω στα φορτία ή στα ράφια.

- Τραβήξτε μέσα την πλευρική διαδρομή.

Προσοχή

Για να ελευθερώσετε τυχόν σφηνωμένους βραχίονες περόνης ή σφηνωμένα φορτία κατά τη διάρκεια της διαδικασίας φόρτωσης, να μην περνάτε το χέρι σας μέσα από τον ιστό ανύψωσης.

Μην σταθμεύσετε και μην εγκαταλείψετε ποτέ το όχημα με ανασκωμένο φορτίο.

Πριν σταθμεύσετε και πριν κατεβείτε από το ανυψωτικό όχημα

- Τραβήξτε τέρμα μέσα την πλευρική διαδρομή.
- Χαμηλώστε τελείως την περόνη.
- Απενεργοποιήστε το διακόπτη κλειδιού και αφαιρέστε το κλειδί (2). Μ' αυτόν τον τρόπο τραβιέται αυτόματα το χειρόφρενο
- Πατήστε το διακόπτη ανάγκης (1).
- Σε περίπτωση διαρκούς στάθμευσης βγάλτε το φως μπαταρίας από την πρίζα.

Abschleppen und verkranen

Wichtige Hinweise zum Abschleppen

Vorsicht

Ein Stapler mit Getriebeschaden oder defekter Lenkung darf nicht abgeschleppt werden, um weitere Schäden zu vermeiden. Stattdessen ist der Stapler mit einem Wartungswagen zu transportieren.

Abschleppen

Achtung

Die Servolenkung, die Hydraulik und der Antrieb funktionieren nicht und die Handbremse ist angezogen, solange die Batterien nicht eingesteckt sind.

- Last absenken.
- Last absetzen.
- Zugfahrzeug (mit entsprechender Zug- und Bremsleistung) am besten mit Zugseil oder -kette am Gabelträger einhängen.
- Batteriestecker herausziehen.
- Sitz hochklappen, um die Handbremsbaugruppe auf dem Fahrmotor zu erreichen. Klappe mit einem geeigneten Seil sichern, damit sie nicht zuklappt.
- Beim Abschleppen muß eine Person im Stapler sitzen, um den Hebel (1) zu bedienen, während der Stapler ganz langsam bis zum Gange gefahren wird.

Vorsicht

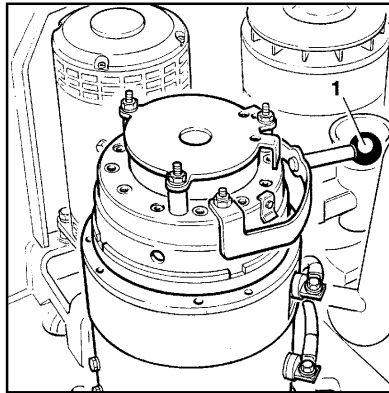
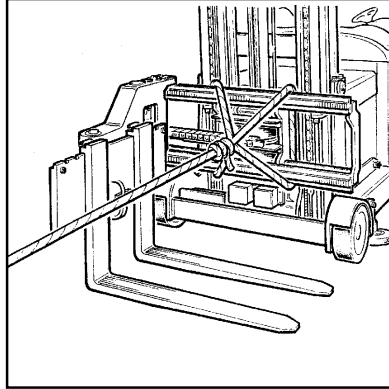
Der Stapler darf nicht in Richtung des Helfers der die Handbremse gelöst hält, gefahren werden.

- Nach dem Abschleppen müssen die Räder verblockt werden.

Stapler verkranen

Vorsicht

Es ist nicht zu empfehlen, den Stapler komplett aufzuhängen. Bitte erkundigen Sie sich bei Ihrem Vertragshändler.



Towing and slinging

Towing instructions

Caution

Do not tow a truck with a mechanical failure to the transmission or steering in case further damage is incurred. In an emergency, use a mechanical dolly.

Towing procedure

Caution

The power steering, hydraulic system and traction is inoperative, and the parking brake is applied if the battery plug is disconnected.

- Lower the load.
- Remove the load.
- Attach the towing vehicle (with sufficient tractive and braking force) with a suitable rope or chain to the carriage.
- Disconnect the battery plug.
- Lift the seat cover to gain access to the parking brake assembly mounted on top of the traction motor. Secure the cover in the raised position with a suitable rope.
- One person should manually release the brake using the lever (1) while the truck is towed very slowly to the end of the aisle.

Danger

Never tow the truck in the direction of the person holding the brake in the released position.

- After towing, put chocks behind the wheels.

Slinging the truck

Danger

It is not recommended that the truck is slung as a complete unit. For more information please contact your local representative.

Bogsering och upphissning

Viktiga råd vid bogsering

Varning

Om drivanordning eller styrning på en truck är skadade, får den inte bogseras då annars ytterligare skador kan uppstå. Få istället upp trucken på en transportvagn.

Bogsering

Varning

Så länge batteriet inte är anslutet fungerar inte servostyrningen, hydrauliken eller drivningen; parkeringsbromsen är dock åtdragen.

- sänk ner lasten och ställ av den
- koppla ihop trucken med hjälp av rep eller kedjor med dragfordonet (som skall ha tillräcklig drag- och bromsförmåga)
- koppla från batteriet
- fäll upp förarstolen så att parkeringsbromsen blir åtkomlig och bind fast stolen med lämpligt rep så att den inte faller tillbaka.
- under bogseringen måste en person kunna manövrera armen (1) samtidigt som trucken långsamt körs till lastgångens ände.

Varning

Trucken får inte bogseras åt det håll där ovannämnda person befinner sig som håller armen.

- Efter bogsering måste hjulen blockeras.

Hissa upp trucken

Varning

Det är inte rekommendabelt att lyfta trucken helt och hållet. Kontakta leverantören för mer information.

Ρυμούλκηση και μεταφορά με γερανό

Σημαντικές υποδείξεις σχετικά με τη ρυμούλκηση

Προσοχή

Ένα ανυψωτικό όχημα με βλάβη συμπλέκτη ή με χαλασμένο τιμόνι δεν επιτρέπεται να ρυμουλκηθεί αλλά να μεταφερθεί μ' ένα όχημα συντήρησης. Έτσι αποφεύγονται περαιτέρω ζημιές.

Ρυμούλκηση

Προσοχή

Το υδραυλικό τιμόνι, το υδραυλικό σύστημα και ο μηχανισμός μετάδοσης κίνησης δε λειτουργούν και το χειρόφρενο είναι ενεργοποιημένο όταν οι μπαταρίες δεν είναι συνδεδεμένες.

- Χαμηλώστε το φορτίο
- Αποθέστε το φορτίο.
- Κοτάρετε το όχημα έλξης (με κατάλληλη ισχύ έλξης και πέδησης), αν είναι δυνατό με σύρμα ή αλυσίδα έλξης).
- Τραβήξτε το φως της μπαταρίας από την πρίζα.
- Ανασηκώστε το κάθισμα για να αποκτήσετε πρόσβαση στη μονάδα του χειρόφρενου στον κινητήρα οδήγησης. Ασφαλίστε τη θυρίδα μ' ένα κατάλληλο σύρμα ή σχοινί για να μην πέσει.
- Κατά τη διάρκεια της ρυμούλκησης πρέπει να βρίσκεται ένα άτομο επάνω στο ρυμουλκόμενο όχημα για να χειρίζεται το μοχλό (1), ενώ το ανυψωτικό όχημα θα μεταφέρεται σιγά-σιγά μέχρι το τέρμα του διαδρόμου.

Προσοχή

Το ανυψωτικό όχημα δεν πρέπει να οδηγηθεί με κατεύθυνση προς το βοηθό που έλυσε το χειρόφρενο.

- Μετά τη ρυμούλκηση πρέπει να ασφαλίσετε τους τροχούς με τάκους.

Μεταφορά με γερανό

Προσοχή

Δεν σας συμβουλεύουμε να αναρτήσετε το ολόκληρο [κομπλέ] ανυψωτικό όχημα. Παρκαλούμε να έρθετε σε επαφή με τον αρμόδιο εξουσιοδοτημένο έμπορο.

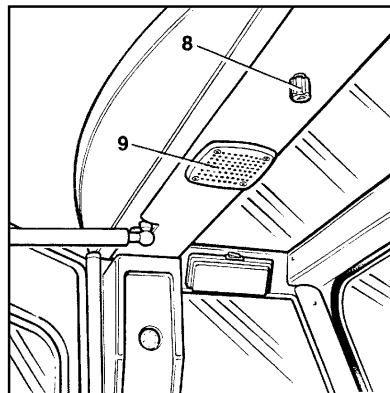
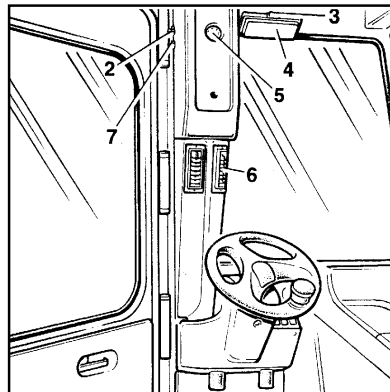
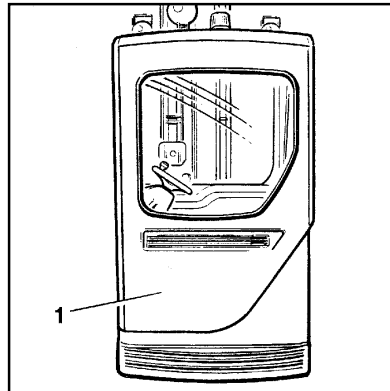
Fahrerkabine für Kühlraumeinsatz*

- Einstieg in die Kabine durch die hintere Tür (1). Vor dem Anfahren muß die Tür fest geschlossen sein.
- Türschalter (2) schaltet die Heizung bei offener Tür aus.
- Türschalter (7) schaltet die Wechselsprechanlage bei offener Tür aus.
- Wärmeregulierung durch einstellbaren Thermostat (5).

Hinweis

Beim Aufstehen vom Sitz wird ein zweiter Thermostatschalter betätigt, der die Heizung drosselt.

- Zwei Innenraumleuchten (4), eine mit Schalter (3) für beide Leuchten.
- Warmluftdüsen (6)
- Lautstärkeregelung (8) für Wechselsprechanlage
- Kabinenlautsprecher (9) für Wechselsprechanlage



Cold store cabine*

- Entry to the driver's cab is through the rear door (1).
- Ensure the door is firmly closed before moving off.
- Door switch (2) shuts off the heater when the door is opened.
- Door switch (7) switches off the intercom when the door is opened.
- Heat is controlled by adjustable thermostat (5).

Note

A second thermostat control is operated when the seat is vacated to reduce the heat output.

- Two interior lights (4), one fitted with a switch (3) to operate both.
- Warm air directional vents (6)
- Intercom volume control (8)
- Intercom cab speaker (9)

Förrarhytt för körning i kylrum*

- stig in i hytten genom den bakre dörren (1). Innan trucken körs, måste dörren vara ordentligt stängd
- dörrkontakten (2) kopplar från hyttuppvärmningen när dörren öppnas
- dörrkontakten (7) kopplar från kommunikationsanläggningen när dörren öppnas
- hyttemperaturen ställs in via termostaten (5)

Observera

När stolen blir tom (föraren reser sig), reduceras värmen via en andra termostat.

- två innerlampor (4), den ena försedd med strömbrytare (3) för båda lamporna
- varmluftsventiler (6)
- volymkontroll (8) för kommunikationsanläggningen
- högtalare (9) för kommunikationsanläggningen

Καμπίνα οδηγού για χρήση σε ψυκτικούς χώρους*

- Είσοδος στην καμπίνα από την πίσω πόρτα (1). Κλείστε την πόρτα πριν την εκκίνηση.
- Ο διακόπτης πόρτας (2) διακόπτει τη θέρμανση όταν ανοίχτεί η πόρτα.
- Ο διακόπτης πόρτας (7) ενεργοποιεί τη συσκευή ενδοεπικοινωνίας όταν η πόρτα είναι ανοιχτή.
- Η θερμότητα ρυθμίζεται με το ρυθμιζόμενο θερμοστάτη (5).

Υπόδειξη

Όταν ο οδηγός ανασηκωθεί από το κάθισμα ενεργοποιείται ένας δεύτερος διακόπτης θερμοστάτη ο οποίος περιορίζει τη θέρμανση.

- Δυο λάμπες (4) στο εσωτερικό της καμπίνας. Η μια είναι εξοπλισμένη με διακόπτη (3) και για τις δυο λάμπες.
- Ακροφύσια ζεστού αέρα (6)
- Ρύθμιση ισχύος (8) συσκευής ενδοεπικοινωνίας
- Μεγάφωνο καμπίνας (9) για τη συσκευή ενδοεπικοινωνίας

Fahrerkabine für Kühlraumeinsatz*

Schalter

In der Kabine sind zwei Schaltergruppen vorhanden.

Eine Schaltergruppe (1) befindet sich neben der Lenksäule.

Funktionen

- 2 Fensterheizschalter*
- 3 Schalter für Wechselsprechanlage - zum Sprechen drücken

Hinweis

Die Lage der einzelnen Schalter in der Gruppe kann variieren.

Die restlichen Schalter (4) befinden sich am Kabinendach.

Funktionen

- 5 Arbeitsscheinwerferschalter
- 6 Zwei Kontrolllichter für Heizgebläsestufen
- 7 Heizung EIN/AUS

Hinweis

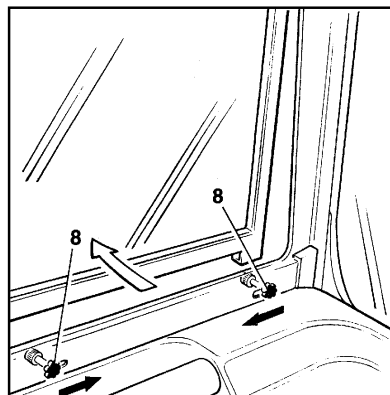
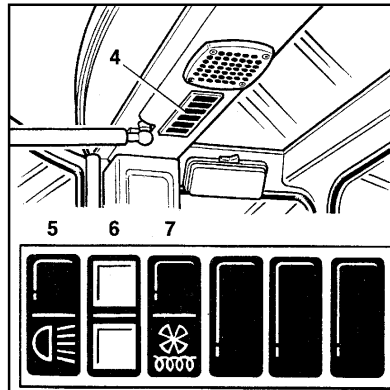
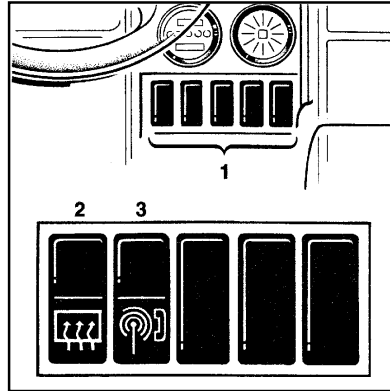
Die Lage der einzelnen Schalter in der Gruppe kann variieren.

Arbeitsscheinwerfer*

Am Kabinenschutzdach oder an der Fahrerkabine für Kühlraumeinsatz können zusätzlich Arbeitsscheinwerfer angebracht werden - eine praktische Arbeitshilfe für den Fahrer.

Fenster

Beide Seitenfenster der Kabine lassen sich durch Gegeneinanderschieben der beiden Knöpfe (8) von innen und außen öffnen.



Switches

Two switch panels are provided in the cab. A number of switches (1) are located beside the steering column.

The function of the switches is:

- 2 Heated windows switch *
- 3 Communication switch - press to speak

Note

The position of individual switches on the panel may vary.

The remainder of the switches (4) are located in the cab roof.

The function of the switches is:

- 5 Working light switch *
- 6 Two indicator lights for heater fan speed.
- 7 Heater ON/OFF control

Note

The position of individual switches on the panel may vary.

Working lamps

Working lamps can be fitted to the cold store cab/over head guard as a useful aid to the operator.

Windows

Both cab side windows can be opened from either the inside or the outside by sliding the two knobs (8) towards one another.

Forarhytt för körning i kylrum*

Strömbrytare

I förarhytten finns två grupper av strömbrytare.

Ena gruppen (1) sitter nedanför rattstangen.

Funktioner:

- 2 strömbrytare för fönsteruppvärmning*
- 3: kommunikationsknapp – tryck för att tala

Observera

Placeringen av knapparna kan variera.

Övriga strömbrytare (4) är monterade i taket.

Funktioner:

- 5 strömbrytare för arbetsstrålkastare
- 6 två kontrollampor för varmluftblås nivå 1 och 2
- 7 Värme TILL/FRÅN

Observera

Placeringen av knapparna kan variera.

Arbetsstrålkastare*

Arbetsstrålkastare kan monteras på hyttaket eller skyddstaket som en praktisk hjälp för föraren.

Fönster

Båda hyttfönstren kan öppnas antingen från in- eller utsidan genom att man skjuver de två knapparna (8) mot varandra.

Καμπίνα οδηγού για χρήση σε ψυκτικούς χώρους*

Διακόπτες

Στην καμπίνα υπάρχουν δυο ομάδες διακοπών.

Η ομάδα διακοπών (1) βρίσκεται δίπλα στην κολόνα του τιμονιού.

Λειτουργίες

- 2 διακόπτης θέρμανσης παραθύρων*
- 3 διακόπτης για τη συσκευή ενδοεπικοινωνίας - πατήστε για να μιλήσετε

Υπόδειξη

Η θέση των διάφορων διακοπών στην ομάδα μπορεί να διαφέρουν.

Οι υπόλοιποι διακόπτες (4) βρίσκονται στην οροφή της καμπίνας.

Λειτουργίες

- 5 διακόπτης για τους προβολείς εργασίας
- 6 δυο φώτα ελέγχου για τις βαθμίδες ανεμιστήρα θερμού αέρα
- 7 Θέρμανση ON/OFF

Υπόδειξη

Η θέση των διάφορων διακοπών στην ομάδα μπορεί να διαφέρουν.

Προβολείς εργασίας*

Στην οροφή της προστατευτικής οροφής καμπίνας ή στην καμπίνα οδηγού μπορούν να αναρτηθούν συμπληρωματικοί προβολείς εργασίας - μια πρακτική βοήθεια εργασίας για τον οδηγό.

Παράθυρα

Τα δυο παράθυρα της καμπίνας μπορούν να ανοιχτούν/να κλειστούν και από μέσα και απ' έξω με αντιθετική ώθηση των δυο κουμπιών (8).

* Option

*Προαιρετικά

Lastaufnahme

Engaging loads

Lastaufnahme

Vor jeder Lastaufnahme ist sicherzustellen, daß die aufzunehmende Last die Tragfähigkeit des Fahrzeugs nicht überschreitet.

Die Lasten, die transportiert und eingelagert werden sollen, müssen sicher gepackt sein, so daß sich weder der Schwerpunkt der Last während der Transportfahrt verändert, noch irgendwelche Teile herabfallen können.

Denken Sie dabei auch an die Sicherheit Ihrer Kollegen.

Müssen sehr hohe Lasten befördert werden, die die Sicht auf den Fahrweg versperren, sind entsprechende Sicherheitsvorkehrungen zu treffen.

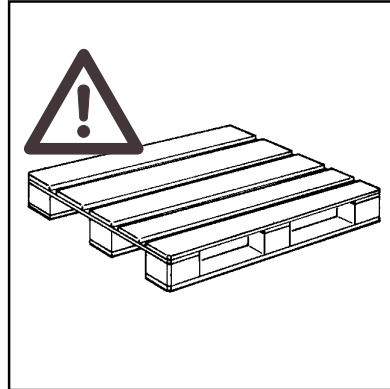
Sprechen Sie mit Ihrem Sicherheitsbeauftragten.

Gefahr erkannt - Gefahr gebannt!

Arbeitsbühne

Wollen Sie Ihr Fahrzeug als Hubarbeitsbühne einsetzen, ist ein den europäischen Normen (prEN 1726 Anhang N) entsprechender Arbeitskorb zu verwenden.

Niemals dürfen Personen auf den Gabeln stehend hochgehoben oder transportiert werden!



Engaging loads

Before engaging a load, make sure, that the loadbearing capacity of the truck is sufficient.

Loads which are to be transported and placed in storage must be securely packaged to ensure that the centre of gravity of the load does not shift during transport, and that no parts are able to drop out.

Remember to pay sufficient attention to the safety of your workmates.

If very high loads have to be transported which block the view of the travel path, the relevant safety measures must be taken.

Discuss this with your contractor.

Recognising danger is half the battle!

Working platform

If you intend to use your truck as a working platform, a working cradle must be used which is in accordance with European standards (prEN 1726 Annex N).

People may never be allowed to stand on the forks to be transported upwards!

Hämtning av last

Hämtning av last

- Innan en last hämtas måste föraren kontrollera att dess vikt ej överstiger truckens totala lastkapacitet (lastdiagram) eller dess mått ej överskrider det tillåtna (tekniska data). Detta gäller givetvis också vid orderplockning där totalvikten av det plockade godset måste beaktas.
- Laster som transporteras och placeras i ställage måste vara säkert packat för att förhindra tyngdpunktsförskjutning under transport eller att last ramlar ner. Tänk på arbetskamraternas säkerhet.
- Om mycket höga laster skall transporteras, där förarens sikt är hindrad, måste särskild försiktighet vidtagas.

Diskutera detta med er säkerhetsansvariga.

Driftsäkerheten är viktigare än arbetstakten!

Arbetsplattform

Om ni avser att använda trucken som en arbetsplattform måste en arbetskorg användas, i enlighet med bestämmelser i prEN 1726, annexe N).

Tillåt aldrig någon att bli upplift på lastgafflarna!

Λήψη του φορτίου

Λήψη του φορτίου

Πριν από κάθε λήψη φορτίου θα πρέπει να βεβαιώνετε ότι το προς μεταφορά φορτίο δεν υπερβαίνει τη φέρουσα ικανότητα του οχήματος.

Τα φορτία που θα πρέπει να μεταφερθούν και να αποθηκευτούν, θα πρέπει να είναι συσκευασμένα με ασφάλεια, έτσι ώστε να μην μετατοπίζεται το κέντρο βάρους του φορτίου κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και να μην είναι δυνατή η ανατροπή τυχόν εξαρτημάτων.

Κατά τη διαδικασία αυτή θα πρέπει να λαμβάνετε υπόψη και την ασφάλεια των συναδέλφων σας.

Σε περίπτωση που θα πρέπει να μεταφερθούν φορτία με μεγάλο ύψος, τα οποία περιορίζουν την ορατότητα του οδηγού, θα πρέπει να ληφθούν ανάλογα μέτρα προφύλαξης.

Απευθυνθείτε στον υπεύθυνο ασφαλείας.

Ο έγκαιρος εντοπισμός του κινδύνου ισοδυναμεί με εξουδετέρωση του κινδύνου!

Εξέδρα εργασιών

Αν θελήσετε να χρησιμοποιήσετε το όχημά σας σαν εξέδρα εργασιών ανύψωσης, τότε πρέπει να χρησιμοποιήσετε έναν καλάθο εργασιών σύμφωνα με τις αντίστοιχες ευρωπαϊκές προδιαγραφές.

Δεν επιτρέπεται σε καμία περίπτωση να ανυψώνονται ή να μεταφέρονται άτομα πάνω στις περόνες!

Außerbetriebnahme

Wenn der Stapler über 2 Monate lang außer Betrieb genommen wird, ist er in einem gut gelüfteten, frostfreien, sauberen und trockenen Raum abzustellen. Dann sind folgende Maßnahmen erforderlich:

Überwinterungsmaßnahmen

- Stapler gründlich reinigen.
- Gabelträger mehrmals ganz hochfahren, Mast vor und zurück neigen, Schubschlitten aus- und einfahren und alle Anbauteile mehrmals betätigen.
- Die Gabeln abstützen und absenken, bis die Ketten schlaff sind.
- Hydraulikölstand messen, ggf. Öl nachfüllen.
- Batterieladezustand und Batteriesäurestand messen.
- Batteriepole mit neutralem Fett einfetten (wie in der Batterie-Gebrauchsanweisung angegeben).
- Batterien voll aufladen.
- Alle unlackierten Funktionsteile dünn einölen oder einfetten.
- Stapler abschmieren.
- Alle offenen elektrischen Kontakte mit Kontaktsprühmittel einsprühen.

Vorsicht

Den Stapler so aufbocken, daß die Räder keinen Bodenkontakt haben, damit die Reifen ihre Form behalten.

- Stapler mit einer Baumwoll-Staubplane abdecken.

Hinweis

Keine Kunststoffolie zum Abdecken benutzen, um Kondenswasser zu vermeiden.

Inbetriebnahme nach dem Überwintern

- Stapler gründlich reinigen.
- Stapler abschmieren.
- Batteriepole mit neutralem Fett einfetten.
- Batterieladezustand und Batteriesäurestand messen.
- Hydrauliköl auf Kondenswasser untersuchen, ggf. Ölwechsel.
- Wie zur ersten Inbetriebnahme vorbereiten.
- Stapler in Betrieb nehmen.

Wenn der Stapler über 6 Monate lang nicht in Betrieb war, sind u.U. weitere Maßnahmen erforderlich. Fragen Sie Ihren Vertragshändler.

Taking the truck out of operation

If the truck is taken out of operation for over 2 months, it must be parked in a well ventilated, frost free, clean and dry room and the following measures must be carried out.

Measures before taking the truck out of operation

- Thoroughly clean the truck.
- Fully elevate the turret head several times and operate the reach and rotate several times in each direction.
- Lower the forks on a support until the chains are slack.
- Check hydraulic oil level and add oil if required.
- Check the condition and electrolyte level of the battery. Coat the battery terminals with non acidic grease. (follow the instructions of the battery manufacturer).
- Fully charge the battery.
- Apply a thin film of oil or grease on all unpainted mechanical parts.
- Lubricate the truck.
- Spray all open electrical contacts with a suitable contact spray.

Caution

Block up the truck so that all wheels are clear of the ground. This will prevent tyre deformation.

- Cover the truck with a cotton sheet to protect it against dust.

Note

Do not use a polythene sheet as this encourages the formation of condensation.

Putting the truck back into operation

- Thoroughly clean the truck.
- Lubricate the truck.
- Coat the battery terminals with non acidic grease.
- Check the condition and level of electrolyte in the battery.
- Check the hydraulic oil for condensation water, and change oil if necessary.
- Perform the same services as for commissioning.
- Take the truck into service.

If the vehicle is to be taken out of operation for over six months, contact your local representative for further measures.

Urdrifftagning av trucken

Om trucken skall ställas av under längre tid än 2 månader, måste den ställas in i ett välventilerat, rent, frost- och fuktfritt rum. Följande åtgärder skall vidtas:

Åtgärder vid långtidsförvaring

- rengör trucken ordentligt
- kör upp gafflarna maximalt flera gånger, tilla lyftstativet fram och tillbaka, kör sidoförflyttning och svängfunktionen av gafflarna flera gånger
- ställ ner gafflarna på ett stöd på golvet och låt lyftkedjorna slaka
- kontrollera hydrauloljenivån, efterfyll vid behov
- kontrollera batteriladdningen och syranivån
- fetta in batteripolerna med neutralt fett (se batteriets skötselanvisning)
- ladda batteriet helt
- olja eller fetta in alla olackerade mekaniska delar med ett tunt skikt
- smörj trucken
- spruta på kontaktspray på alla öppna elektriska kontakter

Varning

Palla upp trucken så att inget av truckens hjul står mot marken, detta för att förhindra att hjulen deformeras.

- täck över trucken med ett skynde av bomullstyg så att den skyddas mot damm.

Observera

Använd inte plastövertäckning för att undvika kondensbildning.

Idrifttagning efter långtidsförvaring

- rengör trucken ordentligt
- smörj trucken
- fetta in batteripolerna med neutralt fett
- kontrollera batteriladdningen och syranivån
- kontrollera hydrauloljan med avseende på ev. kondensvatten, byt oljan vid behov
- genomför samma förberedelser som vid första idrifttagningen
- ta trucken i drift

Om trucken stått avställd längre tid än sex månader kan under vissa omständigheter ytterligare åtgärder behöva vidtas, kontakta leverantören för information.

Θέση εκτός λειτουργίας

Σε περίπτωση που το ανυψωτικό όχημα δεν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για 2 τουλάχιστον μήνες, τότε πρέπει να σταθμευτεί σ' έναν καλά αεριζόμενο, απρόσιτο στην παγωνιά, καθαρό και στεγνό χώρο. Γι' αυτό απαιτείται η λήψη των εξής μέτρων:

Μέτρα κατά τη διαχείριση

- Καθαρίστε το ανυψωτικό όχημα συστηματικά.
- Ανυψώστε πολλές φορές το φορέα περόνης, γύρτε τον ιστό εμπρός-πίσω, εξάγετε και εισάγετε το φορέο ώθησης και ενεργοποιήστε όλα τα υπόλοιπα συμπληρωματικά εξαρτήματα.
- Υποστηρίξτε την περόνη και χαμηλώστε την μέχρι να χαλαρώσουν οι αλυσίδες.
- Μετρήστε τη στάθμη του υδραυλικού λαδιού και, αν χρειαστεί, συμπληρώστε.
- Ελέγξτε την κατάσταση φόρτισης της μπαταρίας και μετρήστε τη στάθμη των οξέων.
- Λιπάντε τους πόλους της μπαταρίας (όπως προβλέπεται στις οδηγίες χρήσης).
- Φορτίστε τελείως την μπαταρία.
- Λιπάντε ή λαδώστε ελαφρά όλα τα άβαφα εξαρτήματα λειτουργίας.
- Γρασάρετε το ανυψωτικό όχημα.
- Ψεκάστε όλες τις ανοιχτές ηλεκτρικές επαφές με σπρέι επαφής.

Προσοχή

Τοποθετήστε το ανυψωτικό όχημα επάνω σε τάκους, ώστε οι τροχοί να μην έχουν επαφή με το δάπεδο και τα λάστιχα να διατηρήσουν τη φόρμα τους.

- Σκεπάστε το ανυψωτικό όχημα με ένα βαμβάκερο κάλυμμα για να το προστατέψετε από τη σκόνη.

Υπόδειξη

Μη χρησιμοποιήσετε κάλυμμα από πλαστικό υλικό. Έτσι εμποδίζεται ο σχηματισμός νερού συμπύκνωσης.

Εκκίνηση μετά το πέρας του χειμώνα

- Καθαρίστε συστηματικά το ανυψωτικό όχημα.
- Γρασάρετε το ανυψωτικό όχημα.
- Λιπάντε τους πόλους της μπαταρίας.
- Ελέγξτε την κατάσταση φόρτισης της μπαταρίας και μετρήστε τη στάθμη των οξέων.
- Ελέγξτε μήπως έχει διεισδύσει νερό συμπύκνωσης στο λάδι του υδραυλικού συστήματος και, αν χρειαστεί, αλλάξτε λάδι.
- Διεξάγετε την ίδια προετοιμασία όπως κατά την πρώτη εκκίνηση.
- Θέστε το ανυψωτικό όχημα σε λειτουργία.

Σε περίπτωση που το ανυψωτικό όχημα είχε παραμείνει παραπάνω από 6 μήνες εκτός λειτουργίας, τότε δεν αποκλείεται να απαιτηθεί η λήψη συμπληρωματικών μέτρων. Ρωτήστε τον αρμόδιο εξουσιοδοτημένο έμπορο.

Mast

Hubmastabbau und Arbeiten an Mast und Schwenkgabel

Achtung

Diese Arbeit darf nur vom Fachpersonal Ihres Vertragshändlers durchgeführt werden.

Vor Reparaturen oder Einstellarbeiten an der Schwenkgabel, am angehobenen Hubmast oder Gabelträger müssen stets die folgenden Sicherheitsvorkehrungen getroffen werden:

Standardmast

Funktion:

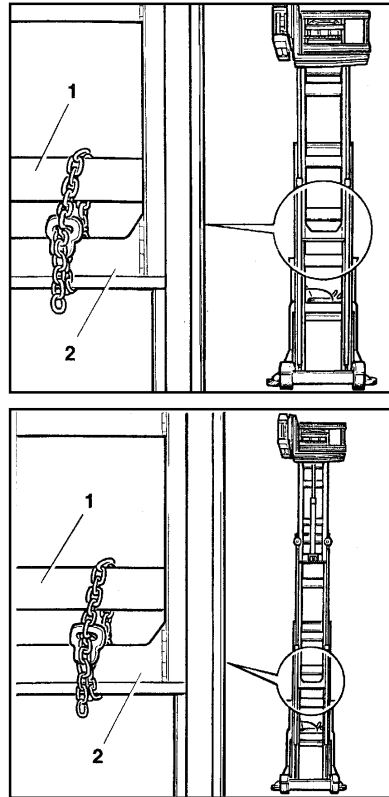
Beim Anheben des Innenmastes werden die Kettenrollen mit den Ketten nach oben bewegt, so daß die Schwenkgabel bedingt durch die Kettenumlenkung, mit einer Übersetzung 2:1 angehoben wird.

Standard-Mast sichern

Achtung

Sicherungskette mit ausreichender Tragkraft für den jeweiligen Hubmast verwenden. Maximale Hubhöhe beachten.

- Hubmast anheben.
- Kette über Quertraverse vom Außenmast (1) und unter Quertraverse vom Mittelmast (2) verbinden.
- Hubmast ablassen, bis Anschlag Kette.
- Schwenkgabel ablassen bis Anschlag.



Triplex-Mast

Funktion:

Die Schwenkgabel wird über die Kette des mittleren Hubzylinders bis zur Freihubhöhe angehoben. Dann heben die beiden äußeren Zylinder den mittleren Mast über die Hubketten an, und der mittlere Hubzylinder hebt den inneren Mast und die Schwenkgabel an.

Triplex-Mast sichern

Achtung

Sicherungskette mit ausreichender Tragkraft für den jeweiligen Hubmast verwenden. Maximale Hubhöhe beachten.

- Hubmast anheben.
- Kette über die Quertraverse vom Außenmast (1) und unter die Quertraverse vom Mittelmast (2) führen und verbinden.
- Hubmast ablassen, bis Anschlag Kette.
- Schwenkgabel ablassen bis Anschlag.

Mast

Mast removal and work on the mast and the turret head

Caution

This work must only be carried out by the trained personnel of your local representative.

Before attempting repairs or adjustments on the turret head, the raised carriage or mast, always ensure that the following safety procedures are carried out.

Standard mast

Operation

When the inner mast is lifted, the chain pulley is also moved upwards thereby raising the turret head at a 2:1 speed ratio.

Securing the mast

Caution

Choose a chain with a carrying capacity suitable for the mast. Observe the maximum allowed lift height.

- Raise the turret head.
- Close the chain after passing it over the outer mast cross member (1) and under the centre mast cross member (2).
- Lower the mast until it comes into contact with the chain.
- Fully lower the turret head until it rests in the end stop.

Triplex mast

Operation

The turret head is raised to the free lift height by the centre lift cylinder. Then both outer cylinders raise the intermediate mast section with the lift chains and centre lift cylinder raising the inner mast and turret head.

Securing the mast

Caution

Choose a chain with a carrying capacity suitable for the mast. Observe the maximum allowed lift height.

- Raise the turret head.
- Close the chain after passing it over the outer mast cross member (1) and under the centre mast cross member (2).
- Lower the mast until it comes into contact with the chain.
- Fully lower the turret head.

Lyftstativ

Demontering av lyftstativ och arbeten på stativ och svänggafflar

Varning

Dessa arbeten får endast genomföras av fackpersonal från truckleverantören.

Innan man börjar reparera eller arbeta med svänggafflarna, på stativet med upplyfta gafflar eller gafflarna själva, måste följande säkerhetsåtgärder först vidtas:

Standardstativ

Funktion

När inre stativdelen lyfts, rör sig även lyftkedjans brythjul uppåt, vilket innebär att sväng-gafflarna lyfts med utväxlingsförhållandet 2:1.

Säkring av standardstativ

Varning

Använd en säkringskedja med tillräcklig hållfasthet för aktuellt lyftstativ. Beakta maximal lyfthöjd.

- lyft stativet
- lägg kedjan över tvärbalken (1) på yttre stativet och under tvärbalken (2) på mellan-stativet och lås kedjan.
- Sänk stativet tills kedjan tar emot
- Sänk gafflarna tills de går mot anslag

Triplexstativ

Funktion

Svänggafflarna lyfts med hjälp av den mellersta lyftcylinderns kedja upp till frislags-höjd. Därefter lyfter de båda yttre lyftcylindrarna mellanstativet via lyftkedjorna och den mellersta lyftcylindern lyfter det inre stativet och svänggafflarna.

Säkring av triplexstativ

Varning

Använd en säkringskedja med tillräcklig hållfasthet för aktuellt lyftstativ. Beakta maximal lyfthöjd.

- lyft stativet
- lägg kedjan över tvärbalken (1) på yttre stativet och under tvärbalken (2) på mellan-stativet och lås kedjan.
- Sänk stativet tills kedjan tar emot
- Sänk gafflarna tills de går mot anslag

Ιστός

Ανάρτηση του ιστού και εργασίες στον ιστό και τη ρυθμιζόμενη περόνη

Προσοχή

Η εργασία αυτή πρέπει να εκτελεστεί από το ειδικό προσωπικό του αρμόδιου εξουσιοδοτημένου έμπορα.

Κατά τη διεξαγωγή εργασιών συντήρησης, επισκευής ή/και ρύθμισης στη ρυθμιζόμενη περόνη, στον ανασηκωμένο ιστό ανύψωσης ή στον φορέα περόνης πρέπει να λαμβάνονται πάντοτε τα εξής μέτρα ασφαλείας:

Ιστός στάνταρ

Λειτουργία:

Κατά την ανύψωση του εσωτερικού ιστού τα ράουλα των αλυσίδων κινούνται μαζί με τις αλυσίδες προς τα επάνω. Έτσι, χάρη στην επιστροφή της αλυσίδας, η ρυθμιζόμενη περόνη ανασηκώνεται με σχέση μετάδοσης 2:1.

Ασφάλιση του ιστού στάνταρ

Προσοχή

Για να ασφαλίσετε τον αντίστοιχο ιστό ανύψωσης πρέπει να χρησιμοποιείτε αλυσίδα με επαρκή αντοχή. Να λαμβάνετε υπόψη σας το μέγιστο ύψος ανύψωσης.

- Ανασηκώστε τον ιστό ανύψωσης.
- Συνδέστε την αλυσίδα περνώντας την πάνω από την εγκάρσια τραβέρσα του εξωτερικού ιστού (1) και κάτω από την εγκάρσια τραβέρσα του μεσαίου ιστού (2).
- Κατεβάστε τον ιστό ανύψωσης μέχρι το τέρμα της αλυσίδας
- Κατεβάστε τέρμα τη ρυθμιζόμενη περόνη.

Τριπλός ιστός [Triplex]

Λειτουργία:

Η ρυθμιζόμενη περόνη ανυψώνεται από την αλυσίδα του μεσαίου κύλινδρου ανύψωσης μέχρι το ύψος της ελεύθερης διαδρομής. Τότε, οι δυο εξωτερικοί κύλινδροι ανυψώνουν το μεσαίο ιστό μέσω των αλυσίδων ανύψωσης και ο μεσαίος κύλινδρος ανύψωσης ανυψώνει τον εσωτερικό ιστό και τη ρυθμιζόμενη περόνη.

Ασφάλιση του τριπλού ιστού

Προσοχή

Πρέπει να χρησιμοποιείτε αλυσίδα με επαρκή αντοχή για να ασφαλίσετε τον αντίστοιχο ιστό ανύψωσης. Να λαμβάνετε υπόψη σας το μέγιστο ύψος ανύψωσης.

- Ανασηκώστε τον ιστό ανύψωσης.
- Συνδέστε την αλυσίδα περνώντας την πάνω από την εγκάρσια τραβέρσα του εξωτερικού ιστού (1) και κάτω από την εγκάρσια τραβέρσα του μεσαίου ιστού (2).
- Κατεβάστε τον ιστό ανύψωσης μέχρι το τέρμα της αλυσίδας.
- Κατεβάστε τέρμα τη ρυθμιζόμενη περόνη.

Sonderausstattungen

Optional attachments

Teleskopgabel

Zwei Teleskopzinken, verbunden mittels einer mechanischen Kupplung sowie evtl. einer dritten Zinke, die über eine Gelenkwelle und eine Elektromagnet-Lamellenkupplung zugeschaltet wird, bilden die Tischeinheit.

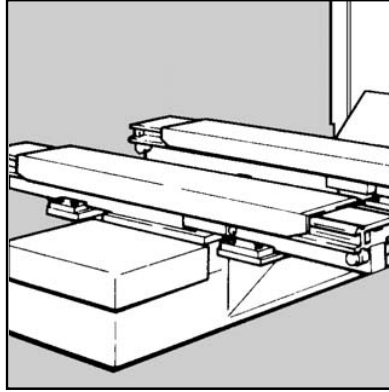
Jede Zinke besteht aus einem Ober-, Mittel-, und Untertisch sowie einem Antriebskasten.

Die ausfahrenden Tischprofile haben eine Breite von 180 mm und eine Höhe von nur 60 mm (Ober- und Mittelteil).

Der Antrieb des Ober- und Mittelprofils erfolgt über ein Kettensystem, welches viele Vorteile gegenüber konventionellen Zahnradtrieben aufweist (u. a. geringer Verschleiß, ruhiger Lauf und kostengünstige Verschleißteile).

Wartungsfreie und sehr großzügig dimensionierte Führungsrollen sowie seitliche Leitführungen geben dem Teleskoptisch eine hohe Standfestigkeit. Der Obertisch wird über 2 Ketten vom Mitteltisch mitgenommen.

Die Teleskopgabel als präzises Maschinenelement sollte nicht extremen atmosphärischen Bedingungen ausgesetzt werden. Bei aggressiver und sehr feuchter Umgebung empfiehlt sich eine Verkürzung der Kontroll- und Wartungsintervalle. Die Teleskopgabeln dürfen keinen Querkraften ausgesetzt werden, z.B. ein Verschieben der Last bei ausgefahrenem Gabelprofil in Längs- wie auch in Querrichtung.



Telescope forks

Two telescope forks connected by a mechanical coupling, as well as a possible third fork connected by means of an articulated shaft and an electromagnetic disc clutch, form the table unit.

Each fork consists of an upper, central and lower table as well as a drive box.

The extending table profiles have a width of 180 mm and a height of only 60 mm (upper and central section).

The upper and central section are driven by means of a chain system which offers a range of advantages over conventional toothed-gear drives (such as lower wear, quiet running and cheaper spares).

Maintenance-free, generously dimensioned guide rollers and lateral guideways ensure a high degree of stability in the telescope table. The upper table is carried by the central table by means of 2 chains.

The telescope fork is a precise mechanical component and should not be subjected to extreme atmospheric conditions. In the event of an aggressive or humid working atmosphere, it is advisable to shorten the maintenance and control intervals accordingly. The telescope forks should not be subjected to transverse forces, such as side shift of the load with extended fork profile, either in the longitudinal or transverse direction.

Extrautrustningar

Ειδικός εξοπλισμός

Τηλεσκοπικά γαφλάκια

Τα τηλεσκοπικά γαφλάκια, που είναι συνδεδεμένα με μηχανικό συμπλέκτη και ενδεχομένως και με έναν τρίτο βραχίονα, ο οποίος προσαρτάται με μέσο ενός αρθρωτού άξονα και ενός ηλεκτρομαγνητικού φλιδωτού συμπλέκτη, σχηματίζουν μια μονάδα τραπέζιου.

Κάθε γαφλάκι αποτελείται από ένα επάνω, ένα μεσαίο και ένα κάτω τραπέζι καθώς και από ένα κιβώτιο μετάδοσης κίνησης.

Οι εξερχόμενες διατομές των τραπέζιων έχουν πλάτος 180 mm και ύψος μόνο 60 mm (επάνω και μεσαίο τμήμα).

Η κίνηση μεταδίδεται στην επάνω και τη μεσαία διατομή με μέσο ενός συστήματος αλυσίδων, το οποίο, σε σχέση με τα συμβατικά συστήματα μετάδοσης κίνησης με οδοντωτούς τροχούς, διαθέτει μια σειρά από πλεονεκτήματα (μεταξύ των άλλων: ελάχιστη φθορά, ήρεμη κίνηση και φθηνά αναλώσιμα εξαρτήματα).

Μεγάλα ράουλα οδήγησης που δε χρειάζονται συντήρηση και πλευρικές διατάξεις οδήγησης χαρίζουν στο τηλεσκοπικό τραπέζι υψηλή σταθερότητα. Το επάνω τραπέζι εφελκύεται από το μεσαίο τραπέζι με τη βοήθεια δύο αλυσίδων.

Η τηλεσκοπική περόνη αποτελεί ένα ακριβές μηχανικό στοιχείο και δε θα πρέπει να εκτίθεται σε ακραίες καιρικές συνθήκες. Σε περίπτωση που το περιβάλλον είναι δριμύ και πολύ υγρό σας συνιστάμε να διεξάγετε συχνότερα τις εργασίες ελέγχου και συντήρησης. Μην εκθέτετε τις τηλεσκοπικές περόνες σε εγκάρσιες καταπονήσεις, π.χ. ευθεία ή εγκάρσια μετατόπιση του φορτίου όταν οι διατομές της περόνης βρίσκονται έξω.

Τηλεσκοπική περόνη

Δύο τηλεσκοπικοί βραχίονες που συνδέονται μεταξύ τους με ένα μηχανικό συμπλέκτη και ενδεχομένως και με έναν τρίτο βραχίονα, ο οποίος προσαρτάται με μέσο ενός αρθρωτού άξονα και ενός ηλεκτρομαγνητικού φλιδωτού συμπλέκτη, σχηματίζουν μια μονάδα τραπέζιου.

Κάθε βραχίονας αποτελείται από ένα επάνω, ένα μεσαίο και ένα κάτω τραπέζι καθώς και από ένα κιβώτιο μετάδοσης κίνησης.

Οι εξερχόμενες διατομές των τραπέζιων έχουν πλάτος 180 mm και ύψος μόνο 60 mm (επάνω και μεσαίο τμήμα).

Η κίνηση μεταδίδεται στην επάνω και τη μεσαία διατομή με μέσο ενός συστήματος αλυσίδων, το οποίο, σε σχέση με τα συμβατικά συστήματα μετάδοσης κίνησης με οδοντωτούς τροχούς, διαθέτει μια σειρά από πλεονεκτήματα (μεταξύ των άλλων: ελάχιστη φθορά, ήρεμη κίνηση και φθηνά αναλώσιμα εξαρτήματα).

Μεγάλα ράουλα οδήγησης που δε χρειάζονται συντήρηση και πλευρικές διατάξεις οδήγησης χαρίζουν στο τηλεσκοπικό τραπέζι υψηλή σταθερότητα. Το επάνω τραπέζι εφελκύεται από το μεσαίο τραπέζι με τη βοήθεια δύο αλυσίδων.

Η τηλεσκοπική περόνη αποτελεί ένα ακριβές μηχανικό στοιχείο και δε θα πρέπει να εκτίθεται σε ακραίες καιρικές συνθήκες. Σε περίπτωση που το περιβάλλον είναι δριμύ και πολύ υγρό σας συνιστάμε να διεξάγετε συχνότερα τις εργασίες ελέγχου και συντήρησης. Μην εκθέτετε τις τηλεσκοπικές περόνες σε εγκάρσιες καταπονήσεις, π.χ. ευθεία ή εγκάρσια μετατόπιση του φορτίου όταν οι διατομές της περόνης βρίσκονται έξω.

Inspektion und Wartung nach Bedarf

Inspection and maintenance as required

Stapler reinigen

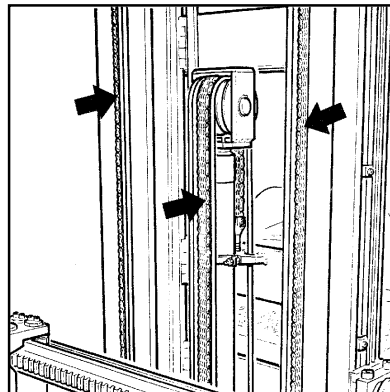
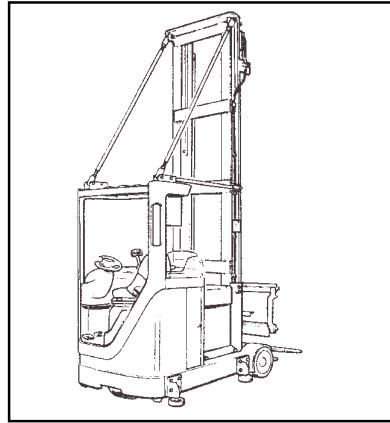
- Stapler abstellen.
- Hand-Feststellbremse anziehen.
- Schaltschlüssel ausdrehen und Batteriestecker abziehen.
- Stapler mit Wasser, Dampf oder Entfettungsmitteln reinigen, insbesondere den Bereich um den Verschlußdeckel des Öltanks, Filter und Schmiernippel.

Achtung

Dampf und Reinigungsmittel dürfen nicht mit der Elektrik, den Steuereinheiten, den Motoren oder dem Isoliermaterial in Kontakt kommen.

Deshalb diese Teile vor dem Reinigen stets abdecken. Versiegelte Lager vor Dampf und Entfettungsmitteln schützen, weil sie das Schmiermittel auflösen können. Zum Schluß alle Teile gründlich trocknen, bevor der Stapler wieder in Betrieb geht.

Stapler sorgfältig probefahren und auf Schäden untersuchen. Wenn die Elektromotoren feucht geworden sind, muß der Stapler gefahren werden, bis sie trocken sind, um Schäden zu verhindern.



Hubmastketten reinigen und einsprühen

- Kette einsprühen und Kette dabei bewegen.
- Wenn Schmutz verhindert, daß das Schmiermittel die Kettenoberfläche erreicht und eindringt, muß die Kette zuerst gereinigt werden.

Achtung

Hubketten sind Sicherheitselemente. Die Verwendung von Kaltreinigern, chemischen Reinigungsmitteln sowie ätzenden bzw. säure- und chlorhaltigen Flüssigkeiten kann unmittelbar zu Kettenschäden führen.

Die Hubketten sind zur gründlichen Reinigung abzunehmen.

Cleaning the truck

- Park the truck
- Apply the parking brake.
- Turn the keyswitch off and disconnect the battery plug.
- Clean the truck with water, steam or degreasing agents. In particular clean the area around the oil filler cap, filters and grease nipples.

Note

Steam and cleaning agents must not come into contact with the electrical system, the control units or the insulating material.

Always cover these parts prior to cleaning the truck. Protect sealed for life bearings against steam and degreasing agents as these can dissolve the lubricant. Ensure all parts are dried before using the truck.

Drive and operate the truck carefully and check for defects. If moisture has penetrated the motors, dry them out by operating the truck to prevent damage.

Cleaning and lubricating the lift chains

- Apply chain spray on the chain. Flex the chain while spraying.
- The lift chain must be cleaned if dust on the chain prevents penetration of the lubricant.

Note

Mast chains are safety components. The use of cold cleaners, chemical cleaning agents and caustic or acidic and chlorinated fluids can be a direct cause of failure.

The lift chains should be removed for thorough cleaning

Inspektion och underhåll efter behov

Επιθεώρηση και συντήρηση ανάλογα με τις εκάστοτε ανάγκες

Rengöring av trucken

- ställ av trucken
- dra åt parkeringsbromsen
- ta ut startnyckel och koppla ur batteriet
- rengör trucken med vatten, ånga eller avfettningsmedel, speciellt områdena vid locket för oljetanken, filter och smörjnippel.

Varning

Ånga och rengöringsmedel får inte komma i kontakt med elsystemet, styrenheterna, motorerna eller isoleringsmaterialet.

Täck därför alltid dessa delar före rengöringen. Skydda tätade lager från ånga och lösningsmedel då annars fett kan lösas upp. Torka slutligen alla delar ordentligt innan trucken tas i bruk igen.

Provkör trucken ordentligt och undersök den med avseende på eventuella skador. Om fukt trängt in i elmotorerna måste de köras tills de är helt torra för att förhindra skador.

Rengöring och smörjning av lyftkedjorna

- smörj in kedjan och rör den samtidigt
- om kedjan är smutsig, vilket förhindrar en god infettning, måste den först rengöras.

Varning

Lyftkedjor är säkerhetskomponenter. Om kallrengöringsmedel, kemiska rengöringsmedel samt etsande resp. syra- och klorhaltiga vätskor används, kan detta omedelbart leda till skador på kedjan.

Kedjorna måste först demonteras vid en noggrann rengöring.

Καθαρισμός του ανυψωτικού οχήματος

- Σταθμεύστε το ανυψωτικό όχημα.
- Σφίξτε το χειρόφρενο/φρένο στάθμευσης.
- Γυρίστε το κλειδί στη θέση OFF και βγάλτε το φιλτράρισμα της μπαταρίας.
- Καθαρίστε το ανυψωτικό όχημα με νερό, ατμό ή με μέσα απολίπανσης, ιδιαίτερα την περιοχή γύρω από το πώμα του δοχείου λαδιού, των φίλτρων και των ρακόρ λίπανσης.

Προσοχή

Ο ατμός και τα μέσα καθαρισμού δεν πρέπει να έρθουν σε επαφή με το ηλεκτρικό σύστημα, τις μονάδες ελέγχου, τους κινητήρες ή με το μονωτικό υλικό.

Γι' αυτό σκεπάστε τα τμήματα αυτά πριν αρχίσετε το καθαρίσμα.

Οι σφραγισμένοι τριβείς πρέπει να προστατεύονται από τον ατμό και τα μέσα απολίπανσης επειδή αυτά μπορεί να διαλύσουν τα λιπαντικά μέσα. Τέλος, πριν θέσετε το ανυψωτικό όχημα σε λειτουργία στεγνώστε καλά όλα τα εξαρτήματα.

Οδηγήστε το ανυψωτικό όχημα δοκιμαστικά και με προσοχή και ελέγξτε το για τυχόν βλάβες. Σε περίπτωση που υγράθηκαν οι ηλεκτροκινητήρες, πρέπει να οδηγήσετε το ανυψωτικό όχημα μέχρι αυτοί να στεγνώσουν για να αποφύγετε ενδεχόμενες βλάβες.

Καθαρισμός και ψεκασμός των αλυσίδων του ιστού ανύψωσης

- Να ψεκάζετε την αλυσίδα κινώντας την "από δω κι από κει".
- Σε περίπτωση που τυχόν βρωμές εμποδίζουν το μέσο λίπανσης να φθάσει και να λαδώσει τη επιφάνεια της αλυσίδας, τότε πρέπει πρώτα να καθαρίσετε την αλυσίδα.

Προσοχή

Οι αλυσίδες είναι εξαρτήματα ασφαλείας. Η χρήση πλυντικών υψηλής πίεσης, χημικών ή καυστικών μέσων καθαρισμού καθώς και υγρών που περιέχουν οξέα ή χλώριο μπορεί να οδηγήσουν άμεσα σε βλάβη των αλυσίδων.

Για να καθαρίσετε τις αλυσίδες ανύψωσης πρέπει πρώτα να τις αποσυναρμολογήσετε.

Inspektion und Wartung nach Bedarf

Radmuttern nachziehen

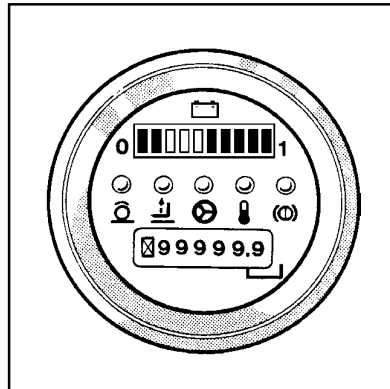
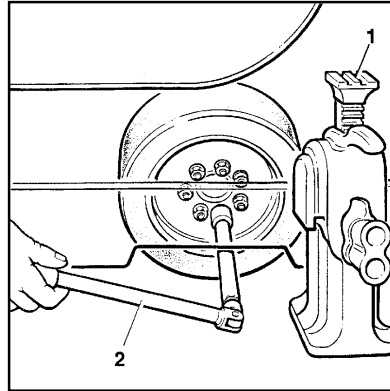
Achtung

Die Mutter an den Antriebsrädern müssen mindestens alle 100 Betriebsstunden nachgezogen werden.

Die Radmutter müssen nach einem Radwechsel angezogen werden, bis sie fest sitzen - d.h., bis das Anzugsmoment dauernd stimmt.

- Stapler antriebsseitig mit dem Wagenheber (1) hochstellen.
- Auf beiden Seiten mit Kanthölzern sichern.
- Antrieb drehen, bis die Radschrauben durch die Öffnung im Chassis mit dem Schraubenschlüssel erreichbar sind.
- Prüfen, ob alle Radschrauben (2) richtig angezogen sind.

Richtwert für Anzugsmoment: 140 Nm.



Zustand der Räder und Reifen prüfen

- Stapler mit Heber aufbocken und mit Holzklötzen sichern.
- Prüfen, ob die Räder leichtgängig laufen. Späne, Metallstücke, Steinchen und sonstige Fremdkörper aus den Reifen entfernen.
- Verschlissene bzw. schadhafte Reifen erneuern.

Vorsicht

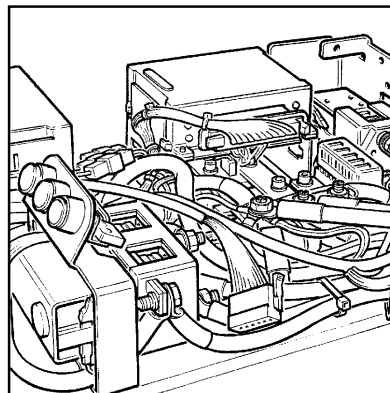
Verschlissene Reifen können die Standsicherheit des Staplers beeinträchtigen!

Kohlebürsten in den Motoren erneuern

Am Kombiinstrument leuchtet das betreffende Kontrolllicht auf, wenn die Kohlebürsten in einem Motor erneuert werden müssen.

Vorsicht

Im Interesse der Lebensdauer der Motoren sind die Kohlebürsten stets unverzüglich zu erneuern.



Kontakte an den Schützen erneuern.

Inspection and maintenance as required

Check drive wheel nuts

Note

Check drive wheel nuts at least every 100 hours.

Tighten the wheel nuts after a wheel change until they are seated firmly, i.e. until the correct torque figure is consistently obtained.

- Lift the truck at the drive end using a jack (1).
- Support each side with wood blocks.
- Rotate drive unit until drive wheel studs face the chassis cut away.
- Check the tightness of the wheel nuts (2).

Recommended torque: 140Nm.

Checking the condition of the wheels and tyres

- Lift the truck clear of the ground and block securely.
- Check the wheels rotate freely and remove all swarf, metal, stone and other matter embedded in the tyres.
- Replace worn tyres, wheels and bearings.

Caution

Worn tyres can effect truck stability.

Renew the motor brushes

LED's on the combined meter will indicate when the carbon brushes in any one of the motors need renewing.

Caution

To ensure a long service life of the motors, it is important to renew the carbon brushes promptly.

Renew the contactor tips

Inspektion och underhåll efter behov

Επιθεώρηση και συντήρηση ανάλογα με τις εκάστοτε ανάγκες

Efterdragning av hjulmuttrar

Varning

Drivhjulens muttrar måste efterdras minst var 100:e driftstimme.

Efter ett hjulbyte måste hjulmuttrarna dras tills de sitter fast – dvs. med föreskrivet åtdragningsmoment.

- lyft trucken med hjälp av en domkraft (1) på drivhjulssidan
- sätt in tråklotsar under truckens båda sidor
- vrid drivhjulet tills bultarna syns vid kanten av chassit och kan nås med den fasta nyckeln
- kontrollera att bultarna (2) är korrekt åtdragna

Riktvärde för åtdragningsmomentet: 140 Nm.

Kontroll av hjulens och däckens kondition

- hissa upp trucken med en domkraft och lägg under tråklotsar
- kontrollera att hjulen roterar lätt. Ta bort spån, metalldelar, småsten och andra främmande detaljer från däcken
- byt slitna resp. skadade däck

Varning

Skadade däck kan äventyra truckens stabilitet.

Byte av kolborstar i motorerna

Om kolborstarna måste bytas på någon motor, tänds motsvarande kontrollampa på instrumentpanelen.

Varning

För livslängdens skull skall slitna kolborstar bytas omgående efter att indikeringslampan tänds.

Byt ut reläkontakterna.

Σφίξιμο των μπουλονιών

Προσοχή

Τα παξιμάδια των τροχών κίνησης πρέπει να σφίγγονται τουλάχιστον μετά από κάθε 100 λειτουργίας.

Μετά από την αλλαγή ενός ελαστικού τα μπουλόνια πρέπει να σφίγγονται καλά, μέχρι να πιάνουν - μέχρι να επιτευχθεί μια διαρκής ροπή στρέψης.

- Ανασηκώστε το ανυψωτικό όχημα τοποθετώντας το γρύλο (1) από την πλευρά κίνησης.
- Ασφαλίστε τον και στις δυο πλευρές με τάκους.
- Γυρίστε τη μονάδα κίνησης μέχρι να μπορέσετε να εφαρμόσετε το γερμανικό κλειδί στα μπουλόνια περνώντας το μέσα από τις αντίστοιχες τρύπες του σασί.
- Ελέγξτε, αν τα μπουλόνια (2) είναι όλα σωστά σφιγμένα.

Προσανατολιστική ροπή σύσφιξης 140 Nm.

Έλεγχος της κατάστασης των τροχών και των ελαστικών

- Ανασηκώστε το ανυψωτικό όχημα με το γρύλο και ασφαλίστε το με ξύλινους τάκους.
- Ελέγξτε, αν οι τροχοί περιστρέφονται ελεύθερα. Αφαιρέστε από τα λάστιχα τυχόν γρέτζια, ροκανίδια, μεταλλικά τεμάχια, μικρές πέτρες και κάθε άλλο ξένο σώμα.
- Αντικαταστήστε τυχόν φθαρμένα ή χαλασμένα λάστιχα.

Προσοχή

Τα φθαρμένα λάστιχα μπορεί να επηρεάσουν αρνητικά τη σταθερότητα του ανυψωτικού οχήματος!

Αντικατάσταση των ανθρακοψηκτρών στους κινητήρες

Στο πολλαπλό όργανο ανάβει το αντίστοιχο λαμπάκι ελέγχου όταν πρέπει να αλλαχτούν οι ανθρακοψηκτρες ενός κινητήρα.

Προσοχή

Για να εξασφαλιστεί η κανονική διάρκεια ζωής των κινητήρων η αντικατάσταση των ανθρακοψηκτρών πρέπει να διεξάγεται έγκαιρα.

Αντικατάσταση των επαφών στα στηρίγματα.

Wartung 1/2-jährlich oder alle 1000h

Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Schubzahnstangen prüfen und schmieren

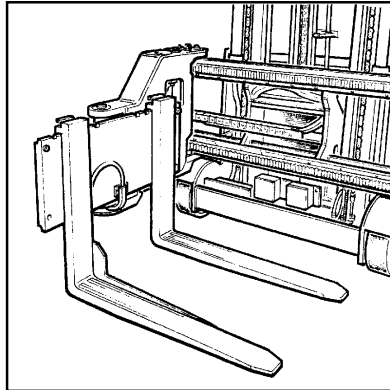
Achtung

In den ersten 200 Betriebsstunden müssen die Schubzahnstangen mindestens alle 50 Stunden geschmiert werden.

- Zähne der beiden Schubstangen mit geeignetem Schmiermittel schmieren.
- Schubmechanismus betätigen, um eine gleichmäßige Verteilung des Schmiermittels zu gewährleisten.

Vorsicht

Wenn der Schubmechanismus betätigt wird, müssen alle Personen ausreichenden Abstand davon halten.



Check and lubricate reach racks

Note

Lubricate at least every 50 hours for the first 200 hours of service.

- Coat the teeth of both reach racks with specified lubricant.
- Operate the reach mechanism to ensure even dispersion of lubricant.

Caution

Ensure that all persons are clear of the truck when operating the reach mechanism.

underhåll var sjätte
månad eller var 1000:e
driftstimme

Συντήρηση κάθε 6
μήνες ή κάθε 1000
ώρες

Kontroll och smörjning av skjutstativets kuggstänger

Varning

Under de första 200 drifttimmarna måste kuggstängerna smörjas minst var 50:e driftstimme.

- smörj tänderna på båda kuggstängerna med lämpligt smörjmedel
- rör på skjutmekanismen så att fettet fördelas jämnt över hela stånglängden

Varning

När skjutmekanismen rörs, måste all personal stå på säkert avstånd från trucken.

Έλεγχος και λίπανση των οδοντωτών ράβδων ώθησης

Προσοχή

Κατά τη διάρκεια των πρώτων 200 ωρών λειτουργίας οι οδοντωτές ράβδοι ώθησης πρέπει να γρασάρονται τουλάχιστον κάθε 50 ώρες.

- Τα δόντια και των δυο οδοντωτών ράβδων ώθησης πρέπει να λιπαίνονται με κατάλληλο λίπος.
- Ενεργοποιήστε το μηχανισμό ώθησης για να διαμοιραστεί το λίπος ομοιόμορφα.

Προσοχή

Κατά την ενεργοποίηση του μηχανισμού ώθησης πρέπει όλα τα παρευρισκόμενα άτομα να κρατούν επαρκή απόσταση.

Wartung 1/2-jährlich oder alle 1000h

Bremsflüssigkeitsstand prüfen

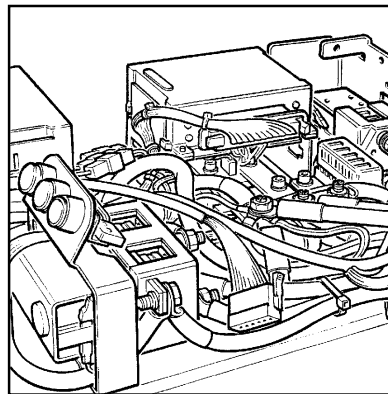
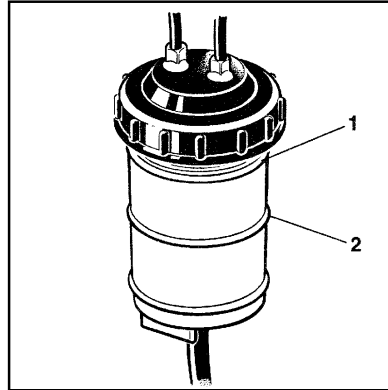
Achtung

Hinweise zum Umgang mit Betriebsstoffen beachten!

Hinweis

Das Bremskontrolllicht leuchtet auf, sobald zu wenig Bremsflüssigkeit vorhanden ist. Ungeachtet der Anzeige empfiehlt es sich aber, den Bremsflüssigkeitsstand alle 1000 Betriebsstunden zu prüfen.

- Sitz zurückschieben, entsperren und samt dem Deckel zum Motorraum hochklappen (zum Lenkrad hin).
- Deckel abstützen.
- Prüfen, ob die Bremsflüssigkeit im Behälter an der Vollmarke (1) steht. Sie darf nie unter den Mindeststand (2) sinken.
- Ggf. Bremsflüssigkeit, wie auf dem Schmierplan angegeben, nachfüllen.

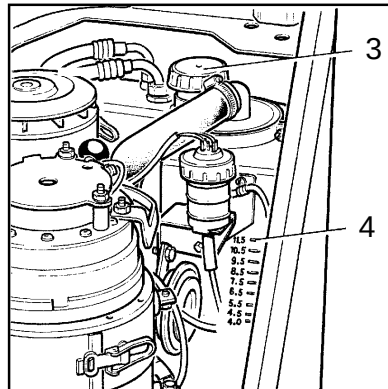


Zustand und Befestigung der Kabel und Anschlüsse prüfen

- Batteriestecker herausziehen.
- Anschlüsse auf festen Sitz prüfen. Oxidationsspuren entfernen.
- Leitungsanschlüsse auf Wackelkontakt prüfen. Oxidationsspuren entfernen.
- Die Kabelisolierung muß einwandfrei sein. Schadhafte Kabel erneuern.

Hinweis

Oxidierete Anschlüsse und defekte Kabel verursachen Spannungs- und Energieverlust durch Wärme. Das kann zu Funktionsstörungen führen.



Hydraulikölstand prüfen

Achtung

Hinweise zum Umgang mit Betriebsstoffen beachten!

- Hydraulikölstand nur bei vollständig abgesenktem Gabelträger prüfen.
- Deckel zum Motorraum öffnen.
- Den Ölstand an der Skala am Behälter ablesen.

Achtung

Der Ölstand im Behälter muß ungeachtet der Bauhöhe des Staplers die 11,5m-Marke (4) erreichen.

- Ggf. den Belüftungsdeckel (3) abschrauben und mit neuem Hydrauliköl bis zur 11,5m-Vollmarke (4) auffüllen.
- Deckel (3) wieder zuschrauben.

Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Check the brake fluid level

Note

Follow the precautions for handling lubricants.

Remark

A brake fluid level indicator is fitted, and will indicate when the brake fluid level is low. However it is advisable to check the brake fluid level every 1000 hours.

- Slide the seat back, unlock and lift seat and cover assembly towards the steering wheel.
- Prop the cover assembly in position.
- Check the level of the brake fluid reservoir is up to the max mark (1). The level must never drop below the minimum mark (2).
- Top up with brake fluid if necessary, in accordance with the lubrication table.

Check the condition and security of electrical cables and connections

- Unplug the battery connector.
- Check the tightness of connections and remove all traces of corrosion.
- Check electric wiring connections, and make sure that there are no signs of corrosion.
- Check that the cables are well insulated.

Remark

Corroded connections and damaged cables cause voltage drops and overheating which can lead to operating problems.

- Eliminate all traces of corrosion and renew damaged cables

Check the hydraulic oil level

Note

Follow the precautions for handling lubricants.

- Carry out this operation with forks in the lowered position.
- Open the motor cover.
- Observe the hydraulic oil level against the fluid level marks on the hydraulic tank.

Note

The tank must be filled to the 11.5 m level (4), regardless of truck lift height.

- If necessary, remove the breather/filler cap (3) and replenish the tank to the 11.5m (4) mark on the tank with clean oil.
- Replace the breather/filler (3)

Underhåll var sjätte månad eller var 1000:e driftstimme

Kontroll av bromsvätskenivå

Varning

Beakta gällande skyddsföreskrifter för hantering av smörjmedel och oljor!

Observera

Lampan för bromsvätska tänds om vätskenivån blir för låg. Oavsett detta är det rekommendabelt att kontrollera nivån var 1000:e driftstimme.

- skjut tillbaks förarstolen, lossa och lyft sätet och luckan till motorutrymmet mot ratten
- säkra luckan från att falla tillbaks
- kontrollera att nivån ligger vid full nivå (1). Nivån får aldrig sjunka under minnivån (2).
- efterfyll vid behov med bromsvätska enligt smörjplanen

Kontroll av kondition och fastsättning av elkablar och anslutningar

- koppla från batteriet
- kontrollera att anslutningarna sitter fast, ta bort oxidationsrester vid behov
- kontrollera att ledningarna inte har glappkontakt, ta bort oxidationsrester vid behov
- kabelisoleringen måste vara intakt, byt defekta kablar vid behov

Observera

Anslutningar som oxiderat och defekta kablar orsakar spännings- och energiförluster och överhettning, vilket kan leda till funktionsstörningar.

Kontroll av hydrauloljenivån

Varning

Beakta gällande skyddsföreskrifter för hantering av smörjmedel och oljor!

- kontrollera hydrauloljenivån endast när truckgafflarna är helt nedsänkta
- öppna luckan till motorutrymmet
- avläs nivån på behållarens skala

Varning

Oljenivån måste oberoende av truckens lyfthöjd nå märket för 11,5 m-nivån (4).

- skruva vid behov av locket (3) och fyll på med hydraulolja upp till märket för 11,5 m-nivån (4).
- skruva tillbaks locket (3)

Συντήρηση κάθε 6 μήνες ή κάθε 1000 ώρες

Έλεγχος της στάθμης των υγρών των φρένων

Προσοχή

Να τηρείτε τις σχετικές με τα αναλώσιμα υλικά υποδείξεις!

Υπόδειξη

Η λάμπα ελέγχου φρένων ανάβει μόλις η στάθμη των υγρών των φρένων πέσει κάτω από το κατώτατο όριο.

Όμως, ανεξάρτητα από την ένδειξη της λάμπας ελέγχου, σας συμβουλεύουμε να ελέγχετε τα υγρά φρένων κάθε 1000 ώρες λειτουργίας.

- Σπρώξτε το κάθισμα προς τα πίσω, απασφαλίστε το και ανασκώστε το μαζί με το καπάκι του χώρου κινητήρα (με κατεύθυνση προς το τιμόνι).
- Στηρίξτε το καπάκι.
- Ελέγξτε, αν τα υγρά φρένων στο δοχείο φθάνουν στο σημάδι πλήρωσης (1). Δεν πρέπει να κατέβουν κάτω από την ελάχιστη στάθμη (2).
- Αν χρειαστεί, γεμίστε υγρά φρένων όπως περιγράφεται στο σχέδιο λίπανσης.

Έλεγχος της στερεότητας των καλωδίων και των συνδέσμων

- Βγάλτε το φιλ της μπαταρίας από την πρίζα.
- Ελέγξτε τη σταθερότητα των συνδέσεων. Αφαιρέστε τυχόν οξειδώσεις
- Ελέγξτε τις ηλεκτρικές συνδέσεις μήπως παρουσιάζουν ασταθείς επαφές. Αφαιρέστε τυχόν ίχνη οξείδωσης.
- Ελέγξτε την άψογη κατάσταση της μόνωσης των καλωδίων και, αν χρειαστεί, αλλάξτε το αντίστοιχο καλώδιο.

Υπόδειξη

Οξειδωμένες συνδέσεις και χαλασμένα καλώδια προκαλούν απώλεια τάσης και ενέργειας εξαιτίας της της θερμότητας που παράγεται. Αυτό μπορεί να οδηγήσει σε ανωμαλίες λειτουργίας.

Έλεγχος της στάθμης του υδραυλικού λαδιού

Προσοχή

Να τηρείτε τις σχετικές με τα αναλώσιμα υλικά υποδείξεις!

- Ο έλεγχος πρέπει να διεξάγεται μόνο όταν ο φορέας περόνης είναι εντελώς κατεβασμένος.
- Ανοίξτε το καπάκι του χώρου κινητήρα.
- Διαβάστε τη στάθμη του λαδιού στην κλίμακα του δοχείου.

Προσοχή

Ανεξάρτητα από το ύψος ανύψωσης το δοχείο πρέπει να γεμιστεί μέχρι το σημάδι 11,5 m (4).

- Αν χρειαστεί, ξεβιδώστε το πώμα εξαερισμού (3), και γεμίστε μέχρι το σημάδι 11,5 m (4) με καθαρό υδραυλικό λάδι
- Βιδώστε πάλι το πώμα (3).

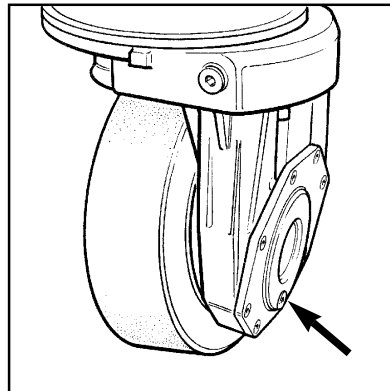
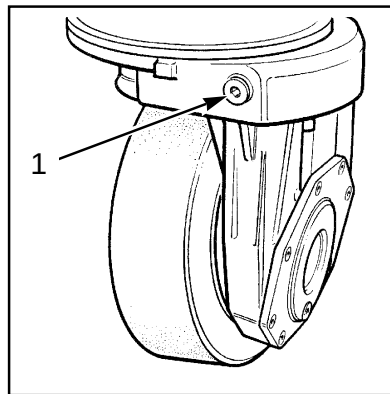
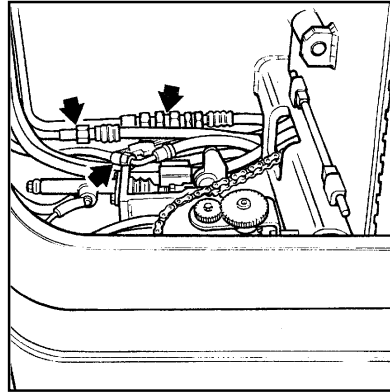
Wartung 1/2-jährlich oder alle 1000h

Dichtheit der Hydraulikanlage prüfen

- Dichtheit aller Anschlüsse und Hydraulikleitungen prüfen. Lose Anschlüsse nachziehen.
- Dichtheit der Hub- und Schwenkzylinder und des Schubmotors prüfen.
- Leitungen von außen auf brüchige Stellen, Risse, Blasen und Aufwerfungen untersuchen.
- Schläuche dürfen nicht verdreht, geknickt, gequetscht oder gespannt sein.
- Defekte Schläuche auswechseln.
- Überprüfen, ob noch alle Schlauchschellen vorhanden sind; abgenutzte oder defekte Schellen, die den Schlauch durchtrennen oder anderweitig beschädigen können, auswechseln.
- Schlauch auf Anzeichen von Abscheuerung untersuchen und darauf achten, daß die Schläuche nicht in der Nähe von sehr heißen oder beweglichen Teilen verlegt werden.

Hinweis

Schläuche, die Säuren, Lösungsmitteln, Dampfreinigung, Salzwasser oder Ozon ausgesetzt sind, sollten in kürzeren Abständen überprüft werden.



Getriebeölstand prüfen

- Schlüsselschalter ausdrehen und Batteriestecker abziehen.
- Stapler an der Antriebsseite anheben und sicher unterbauen.
- Antriebseinheit so drehen, daß von der Rückseite des Staplers her der Einfüllstutzen (1) erreichbar ist.
- Kontrollschraube (1) abschrauben. Das Öl muß den unteren Rand der Bohrung der Kontrollschraube (1) erreichen. Bei Bedarf Getriebeöl nach Betriebsstoffempfehlung bis zur Unterkante der Bohrung der Kontrollschraube auffüllen.
- Kontrollschraube wieder einschrauben.
- Unterlegblöcke entfernen und den Stapler absenken.
- Batteriestecker einstecken.

Getriebe auf Dichtheit prüfen

- Sämtliche Schraubverbindungen und Dichtungen an der Antriebsachse auf Undichtigkeiten untersuchen.
- Bei Anzeichen von Flüssigkeitsaustritt wenden Sie sich bitte an Ihre Vertragswerkstatt.

Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Check the hydraulic system for damage and leaks

- Inspect all hydraulic connections for leaks. Tighten loose hydraulic connections.
- Check the lift and rotate jacks, and the reach motor for leakage.
- Examine the outer cover of hoses for signs of embrittlement, tears, blisters, ballooning or cracks.
- Check that hoses are not twisted, kinked, or crushed.
- Replace any defective hoses.
- Check that all clips that support hoses are fitted and replace any worn or damaged clips that may cut or damage the hose.
- Check for signs of chafing and ensure that hoses are routed clear of both very hot and moving parts.

Remark

Should hoses be subject to acids, solvents, steam cleaning, salt water or ozone, the inspection period should be reduced.

Check gearbox oil level

- Turn keyswitch OFF and disconnect the battery.
- Raise the power unit chassis and block securely.
- Rotate the drive unit to gain access to the filler plug (1), from the rear of the truck.
- Unscrew the filler level plug (1).
- The oil must be level with the bottom of the filler level hole (1).
- Top up with gear oil if necessary, in accordance with the lubrication table.
- Replace the plug.
- Remove blocks and lower truck to the ground.
- Reconnect the battery.

Check for gearbox oil leaks

- Look for signs of leakage from screws, gaskets and drive axle seals.
- If there is evidence of leaks contact your local agent.

Underhåll var sjätte månad eller var 1000:e driftstimme

Kontroll av hydraulsystemets täthet

- kontrollera att alla anslutningar och hydraulslangar/ledningar är täta. Dra åt lösa anslutningar.
- kontrollera att lyft- och svängcylindrarna och motorn för skjutrörelsen är täta
- gör en utvändig kontroll av alla ledningar med avseende på sprickor, repor, blåsor och bristningar
- slangar får inte vara vridna, knäckta, klämda eller spända
- byt defekta slangar
- kontrollera att alla slangklämmor finns; byt ut nötta eller defekta slangklämmor som kan skada slangarna
- kontrollera att ingen slang är skadad eller ligger nära het yta eller invid rörliga delar

Observera

Slangar, som utsätts för syror, lösningsmedel, ångrengöring, saltvatten eller ozon måste kontrolleras oftare.

Kontroll av oljenivån i växellådan

- ta ur startnyckeln och koppla från batteriet
- lyft trucken på drivsidan och lägg under träklotsar
- vrid drivenheten så att påfyllningspluggen (1) kan nås från truckens baksida
- skruva ur pluggen (1). Oljan måste nå upp till hålets underkant.
Fyll vid behov på med växellådsolja enligt smörjtabell upp till underkanten av hålet.
- skruva tillbaks oljepluggen
- ta bort stödklotsarna och sänk ner trucken igen
- anslut batteriet

Kontroll av växellådans täthet

- undersök samtliga skruvar, packningar och tätningar med avseende på ev. läckage
- om läckage upptäcks, kontakta er leverantör

Συντήρηση κάθε 6 μήνες ή κάθε 1000 ώρες

Έλεγχος της στεγανότητας της υδραυλικής εγκατάστασης

- Ελέγξτε όλες τις συνδέσεις και τους υδραυλικούς αγωγούς. Σφίξτε τυχόν χαλαρές συνδέσεις
- Ελέγξτε τη στεγανότητα των κυλίνδρων ανύψωσης και μετατόπισης καθώς και του κινητήρα ώθησης.
- Ελέγξτε τους σωλήνες εξωτερικά μήπως παρουσιάζουν πορώδη τμήματα, σχισμές, φούσκες ή εξογκώματα.
- Οι σωλήνες δεν πρέπει να είναι στριμμένοι, διπλωμένοι, ζουλημένοι ή πολύ τεντωμένοι.
- Αντικαταστήστε τυχόν χαλασμένους σωλήνες.
- Ελέγξτε, αν υπάρχουν όλα τα περιλαίμια των σωλήνων και αντικαταστήστε τυχόν φθαρμένα ή χαλασμένα περιλαίμια που κόβουν το σωλήνα ή προκαλούν άλλες ζημιές.
- Ελέγξτε τους σωλήνες μήπως παρουσιάζουν ξυσίματα και προσέχετε να μην είναι κοντά σε καυτά ή κινούμενα εξαρτήματα.

Υπόδειξη

Σωλήνες που εκτίθενται σε καθαρισμό με ατμό, αρμυρό νερό ή όζο πρέπει να ελέγχονται συχνότερα.

Έλεγχος του λαδιού συμπλέκτη

- Θέστε το διακόπτη κλειδιού στη θέση OFF και βγάλτε το φιν της μπαταρίας από την πρίζα.
- Ανασηκώστε το ανυψωτικό όχημα από την πλευρά κίνησης και υποστηρίξτε το ασφαλώς.
- Γυρίστε τη μονάδα κίνησης μέχρι να αποκτήσετε πρόσβαση στα ρακόρ γεμίσματος (1) στην πίσω πλευρά του ανυψωτικού οχήματος.
- Ξεβιδώστε τη βίδα ελέγχου (1).
Το λάδι πρέπει να φτάνει μέχρι το κάτω άκρο της βίδας ελέγχου (1). Αν χρειαστεί γεμίστε λάδι, σύμφωνα με τη σύσταση για αναλώσιμα υλικά, μέχρι το κάτω άκρο της βίδας ελέγχου.
- Ξαναβιδώστε τη βίδα ελέγχου.
- Αφαιρέστε τους τάκους και χαμηλώστε το ανυψωτικό όχημα
- Τοποθετήστε το φιν της μπαταρίας στην πρίζα

Έλεγχος της στεγανότητας του συμπλέκτη

- Ελέγξτε τη στεγανότητα όλων των κοχλιοσυνδέσεων και φλαντζών στο άξονα μετάδοσης κίνησης.
- Σε περίπτωση διαρροής υγρών παρακαλούμε να απευθυνθείτε στο αρμόδιο εξουσιοδοτημένο συνεργείο.

Wartung 1/2-jährlich oder alle 1000h

Befestigungen von Elektromotoren, Rahmen, Fahrerschutzdach, Schwenkvorrichtung, Hubmast und Lenkanlage prüfen

- Befestigungen auf festen Sitz und Verschleiß prüfen.
- Lose Befestigungselemente nachziehen.
- Beschädigte Teile auswechseln.
- Lackierungsschäden ggf. ausbessern.

Hubmast und Hubketten: Zustand und Befestigung prüfen

- Mastführungen und Hubketten gründlich reinigen.
- Ketten, besonders im Bereich der Umlenkrollen, auf Zustand und Verschleiß prüfen.
- Befestigung der Ketten am Kettenanker prüfen.
- Beschädigte Ketten auswechseln.
- Hubmast, Mast-Führungsflächen und Rollen auf Zustand und Befestigung prüfen.
- Lager-Halteschrauben auf festen Sitz prüfen.

Mast und Hubketten einsprühen und Kettenrollen einfetten.

- Die Führungsschienen am Mast sind auf der ganzen Arbeitslänge einzufetten. Mast ganz hochfahren um die Rollenbereiche zu schmieren, die bei eingefahrenem Mast normalerweise verdeckt sind.
- Die Mastketten sind auf der ganzen Arbeitslänge mit Kettenspray einzusprühen.
- Die Kettenrollen und die Hauptumlenkrolle einfetten.

Achtung

Hubketten sind Sicherheitselemente. Die Verwendung von Kaltreinigern, chemischen Reinigungsmitteln sowie ätzenden bzw. säure- und chlorhaltigen Flüssigkeiten kann unmittelbar zu Kettenschäden führen.

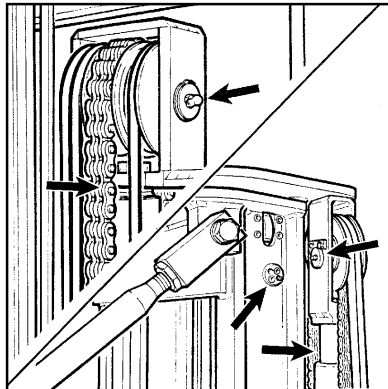
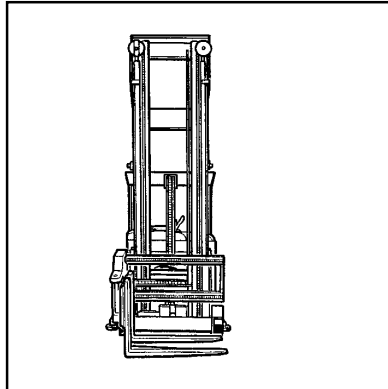
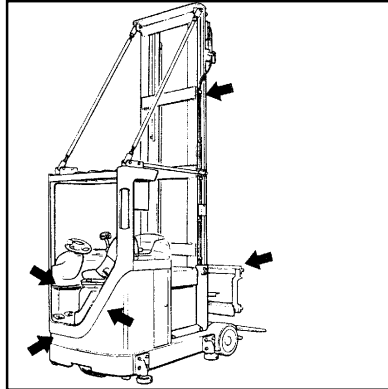
Hubketten nachstellen

Hinweis

Im Laufe des Betriebs längen sich die Ketten durch Verschleiß. Deshalb müssen sie regelmäßig nachgestellt werden.

Vorsicht

Das Nachstellen der Hubketten ist grundsätzlich der zuständigen Vertragswerkstatt zu überlassen.



Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Check the mounting of motors, chassis fittings, overhead guard, turret head, mast and steering system.

- Check the components fastening for security or wear.
- Tighten loose fittings.
- Replace damaged parts.
- Touch up paint if required.

Check the mast and lift chains for condition and security

Remark

Lifting chains are to be inspected at regular intervals in accordance with the statutory requirement in force at the time i.e. Factories Act 1961 - Section 26(d) details that "All chains, ropes and lifting tackle in use shall be thoroughly examined by a competent person at least once in every period of six months or at such greater intervals as the Minister may prescribe".

Caution

Please contact your local representative for lift chain inspection.

Only fit replacement chains, chain anchors, anchor pins and integral anchors as specified and approved by your local representative.

Lubricate the mast, lift chains and grease chain pulleys.

- The mast channels should be greased over the full working length. Extend the mast to full lift height to gain access to the areas of the roller track that would normally be covered when the mast is closed.
- The mast chains should be lubricated over the full working length with chain spray.
- Grease the chain pulleys and the primary lift jack pulley.

Note

Mast chains are safety devices. The chain can be damaged by the use of cold or chemical detergents, acids or corrosive or chlorine based liquids.

Lift chain adjustment

Remark

When the truck is being used, chains are subject to elongation and consequently have to be regularly adjusted.

Caution

Lift chain adjustment should only be carried out by your local representative.

Underhåll var sjätte månad eller var 1000:e driftstimme

Kontroll av fästen för elmotorer, ram, skyddstak, svängaggregat, lyftstativ och styrning.

- kontrollera fästena med avseende på fasthet och slitage
- dra åt lösa fästen
- byt skadade delar
- bättringsmåla i förekommande fall

Lyftstativ och lyftkedjor: kontroll av kondition och infästning

- rengör grundligt stativets styrningar och lyftkedjorna
- kontrollera kedjorna speciellt vid brytrullarna med avseende på kondition och förslitning
- kontrollera kedjornas infästning vid kedjefästet
- byt skadade kedjor
- kontrollera lyftstativet, styrningar och rullar med avseende på kondition och förslitning
- kontrollera fästbultarna för lagren så att de sitter fast ordentligt

Insmörjning av lyftstativ och lyftkedjor, infettning av kedjerullar

- styrskenorna på lyftstativet måste fettas in utmed hela sin längd. Kör upp stativet helt och hållet så att rullområdet kan smörjas, vilket normalt ej är åtkomligt när stativet är i nederläge
- smörj in kedjorna med kedjespray utmed hela dess längd
- fetta in kedjerullarna och huvudbrytrullen

Varning

Lyftkedjor är säkerhetskomponenter. Om kallrengöringsmedel, kemiska rengöringsmedel samt etsande resp. syra- och klorhaltiga vätskor används, kan detta omedelbart leda till skador på kedjan.

Justering av lyftkedjorna

Observera

Under drift uppstår förlängning av kedjorna på grund av slitage. Därför måste kedjorna efterjusteras regelbundet.

Varning

Efterjustering av kedjorna måste utföras av fackpersonal, kontakta leverantören om detta.

Συντήρηση κάθε 6 μήνες ή κάθε 1000 ώρες

Έλεγχος της στερέωσης των ηλεκτροκινητήρων, πλαισίων, προστατευτικής οροφής καμπίνας οδηγού, διάταξης μετατόπισης, ιστού ανύψωσης και τιμονιού

- Έλεγχος για φθορές και σταθερότητα.
- Σφίξιμο χαλαρών εξαρτημάτων σύσφιξης.
- Αντικατάσταση χαλασμένων εξαρτημάτων.
- Αποκατάσταση ζημιών βερνικώματος.

Ιστός και αλυσίδες ανύψωσης [διαδρομής]: Έλεγχος κατάστασης και στερέωσης

- Συστηματικός καθαρισμός των οδηγήσεων του ιστού και των αλυσίδων ανύψωσης.
- Έλεγχος της κατάστασης και της φθοράς των αλυσίδων, ιδιαίτερα στην περιοχή των ραούλων επιστροφής.
- Έλεγχος της στερέωσης των αλυσίδων στην αγκύρωση αλυσίδων.
- Αντικατάσταση χαλασμένων αλυσίδων.
- Έλεγχος της κατάστασης και της στερέωσης του ιστού ανύψωσης, των επιφανειών και ραούλων οδήγησης του ιστού.
- Έλεγχος της στερέωσης των βιδών συγκράτησης των τριβέων.

Ψεκασμός του ιστού και των αλυσίδων ανύψωσης και λίπανση των ραούλων των αλυσίδων.

- Οι ράγες οδήγησης στον ιστό πρέπει να λιπαίνονται σε όλο το μήκος εργασίας τους. Ανυψώστε τέρμα τον ιστό για να γρασάρετε τις περιοχές των ραούλων οι οποίες καλύπτονται από τον κατεβαμένο ιστό.
- Ψεκάστε τις αλυσίδες ιστού σε όλο το μήκος εργασίας τους.
- Λιπάνετε τα ράουλα των αλυσίδων και το κύριο ράουλο επιστροφής.

Προσοχή

Οι αλυσίδες είναι εξαρτήματα ασφαλείας. Η χρήση πλυντικών υψηλής πίεσης, χημικών ή καυστικών μέσων καθαρισμού καθώς και υγρών που περιέχουν οξέα ή χλώριο μπορεί να οδηγήσουν άμεσα σε βλάβη των αλυσίδων.

Ρύθμιση των αλυσίδων ανύψωσης

Υπόδειξη

Κατά τη διάρκεια της λειτουργίας τους οι αλυσίδες υπόκεινται σε φθορές, γι' αυτό πρέπει να επαναρυθμίζονται τακτικά.

Προσοχή

Κατά κανόνα, η επαναρύθμιση των αλυσίδων ανύψωσης πρέπει να γίνεται από το αρμόδιο εξουσιοδοτημένο συνεργείο.

Wartung 1/2-jährlich oder alle 1000h

Bremspedalmechanismus schmieren

- Bodenplatte öffnen und sichern.
- Bremspedal-Lagerzapfen und zugehörige bewegliche Teile schmieren.

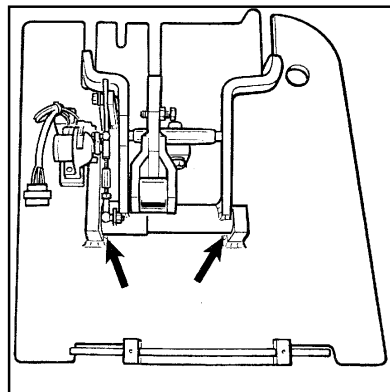
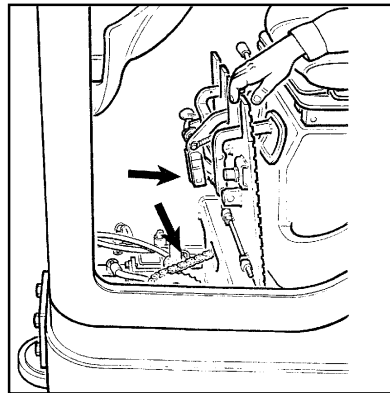
Fahrpedal(e) und -mechanismen schmieren

- Bodenplatte öffnen und sichern.
- Fahrpedal-Lagerzapfen und zugehöriges Gestänge schmieren.

Lenkdrehscheibe und Kette schmieren

- Chassis antriebsseitig anheben, so daß eine ungehinderte Bewegung der Drehscheibe möglich ist.
- Drehscheibe an den Punkten (1) einfetten. Scheibe von Anschlag bis Anschlag drehen, um eine gleichmäßige Verteilung des Schmierfetts um das Lager zu gewährleisten.
- Lenkkette (2) einsprühen. Dabei die Lenkung betätigen, um eine gründliche Benetzung aller Kettenglieder zu gewährleisten.

Schmierfett siehe Betriebsstoffempfehlung.



Multifunktionshebellager und -mechanismus schmieren

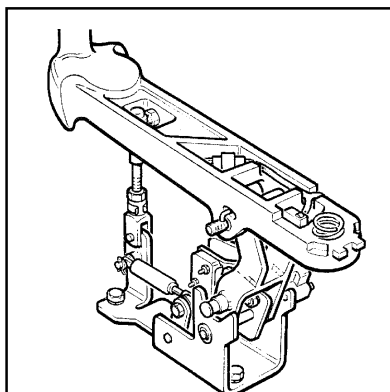
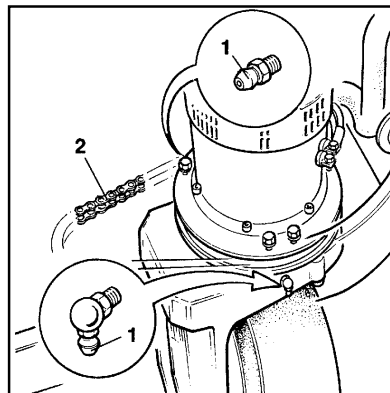
- Notausschaltknopf abschrauben, Multifunktionshebel abnehmen und Deckel öffnen.
- Alle Drehzapfen schmieren.
- Alle Kugellenden am Mechanismus schmieren.
- Deckel schließen.
- Notausschaltknopf wieder anschrauben.

Hydraulikhebel-Drehzapfen und -mechanismen schmieren

- Notausschaltknopf abschrauben und Deckel aufklappen.
- Laufteile der Mechanismen nach Bedarf schmieren.
- Deckel schließen.
- Notausschaltknopf wieder anschrauben.

Gabelträger schmieren

- Gabelträger an Ober- und Unterseite mit Universalfett schmieren.



Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Lubricate footbrake linkage

- Raise the floor and secure in position.
- Lubricate the footbrake pedal pivot and associated moving components.

Lubricate the accelerator pedal(s) and linkage

- Raise the floor and secure in position
- Lubricate the accelerator pivots and associated linkage as necessary.

Lubricate the steering turntable and chain

- Raise the power unit chassis clear of the floor for ease of turntable rotation.
- Grease the turntable at point (1). Rotate from lock to lock to distribute grease around the bearing.
- Spray the steering chain (2) and operate steering for access to all links.

See lubrication list for appropriate lubricants.

Lubricate the central control lever pivots and linkage

- Unscrew the emergency stop button knob, remove the central control lever and open the top covers.
- Lubricate all pivot bearings.
- Lubricate ball joints on connecting linkage.
- Close the top covers.
- Replace the emergency stop button.

Lubricate the hydraulic lever pivots and linkage

- Unscrew the emergency stop button knob and open the top covers.
- Lubricate as necessary the linkage moving parts
- Close the cover.
- Replace the emergency stop button.

Lubricate the fork carriage

- Lubricate the lift carriage top and bottom edges with general purpose grease.

Underhåll var sjätte månad eller var 1000:e driftstimme

Smörjning av bromspedalsmekanismen

- öppna och säkra golvplattan
- smörj bromspedalens lagertapp och övriga rörliga delar

Smörjning av gaspedal(er) och –mekanismer

- öppna och säkra golvplattan
- smörj gaspedalens lagertapp och tillhörande stänger

Smörjning av rattens vridskiva och kedja

- lyft upp chassit på drivsida så att vridskivan kan röra sig obehindrat
 - fetta in vridskivan vid punkterna (1). Vridskivan från anslag till anslag så att fettet fördelas jämnt runt lagret
 - spraya olja på styrkedjan (2) och vrid samtidigt på styrningen så att alla kedjelänkar blir insmorda
- Lämplig fettsort framgår av smörjtabelen.

Smörjning av lagret för multifunktionsspak och –mekanism

- skruva loss nödstoppknappen, ta bort multifunktionsspaken och öppna luckan
- smörj alla vridtappar
- smörj alla kuländrar på mekanismen
- stäng luckan
- skruva tillbaks nödstoppknappen

Smörjning av vridtappen och mekanismen för hydraulspaken

- skruva loss nödstoppknappen och öppna luckan
- smörj mekanismens löpdelar vid behov
- stäng luckan
- skruva tillbaks nödstoppknappen

Smörjning av gaffelbäraren

- smörj gaffelbärarens över- och underkant med universalfett

Συντήρηση κάθε 6 μήνες ή κάθε 1000 ώρες

Λίπανση του μηχανισμού πέδησης

- Ανοίξτε και ασφαλίστε την πλάκα δαπέδου.
- Λιπάντε τον πίσω του τριβέα φρένου και τα αντίστοιχα κινητά εξαρτήματα.

Λίπανση του/των πεντάλ και του μηχανισμού οδήγησης

- Ανοίξτε και ασφαλίστε την πλάκα δαπέδου.
- Λιπάντε τον πίσω του τριβέα φρένου και τις αντίστοιχες ράβδους.

Λίπανση του περιστρεφόμενου δίσκου και της αλυσίδας τιμονιού

- Ανασηκώστε το σασί από την πλευρά κίνησης, ώστε έτσι ο περιστρεφόμενος δίσκος τιμονιού να μπορεί να γυρίζει ελεύθερα.
 - Λιπάντε τον περιστρεφόμενο δίσκο στα σημεία (1).
- Γυρίστε το δίσκο από τέρμα σε τέρμα για να επιτύχετε την ομοιόμορφη κατανομή του λίπους.
- Ψεκάστε την αλυσίδα τιμονιού (2). Κατά τον ψεκασμό να γυρίζετε το τιμόνι για να ψεкаστούν καλά όλοι οι κρίκοι της αλυσίδας.
- Για κατάλληλο λίπος βλέπε συστάσεις αναλώσιμων υλικών.

Λίπανση του τριβέα και του μηχανισμού του πολυλειτουργικού μοχλού

- Ξεβιδώστε το κουμπί του διακόπτη ανάγκης, αφαιρέστε τον πολυλειτουργικό μοχλό και ανοίξτε το καπάκι.
- Λιπάντε όλους του περιστρεφόμενους πίσους.
- Λιπάντε όλα τα σφαιροειδή άκρα στο μηχανισμό.
- Κλείστε το καπάκι.
- Βιδώστε πάλι το κουμπί διακοπής ανάγκης.

Λίπανση των περιστρεφόμενων πέρων και των μηχανισμών του υδραυλικού μοχλού

- Ξεβιδώστε το κουμπί του διακόπτη ανάγκης και ανοίξτε το καπάκι.
- Λιπάντε ανάλογα τα κινητά εξαρτήματα με τις εκάστοτε ανάγκες.
- Κλείστε το καπάκι.
- Βιδώστε πάλι το κουμπί διακοπής ανάγκης.

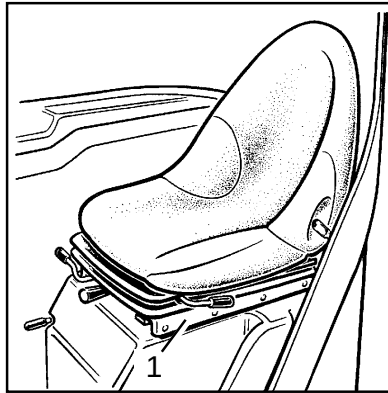
Λίπανση του φορέα περόνης

- Λιπάντε την επάνω και κάτω ακμή του φορέα περόνης με λίπος γενικής χρήσης.

Wartung 1/2-jährlich oder alle 1000h

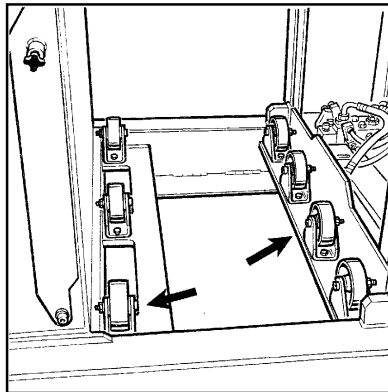
Sitzführungen und Schutzdeckelscharniere schmieren

- Sitzführungen (1) und Betätigungsmechanismus mit Öl schmieren.
- Deckelscharniere schmieren. Hierfür ist Getriebeöl geeignet.



Rollen im Batterieraum schmieren

- Batteriestecker abziehen und Batterie herausfahren.
- Rollen am Chassis einfetten.
- Batterie wieder einsetzen und anschließen.

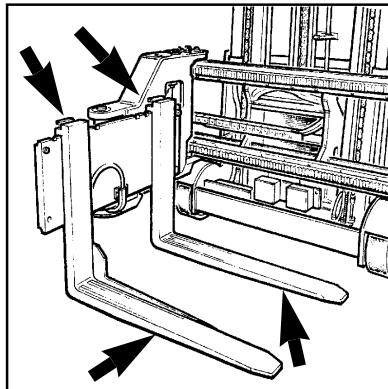


Gabelarretierungen schmieren und Zustand der Gabelzinken prüfen

- Gabelarretierung mit Öl schmieren. Arretierung mehrmals betätigen, damit das Öl in alle Bereiche eindringen kann. Rost und Abrieb von den Gabelzinken entfernen und Gabeln auf Verschleiß prüfen. Gabelzinken müssen ausgetauscht werden, wenn die Gabelzinkendicke nur noch 90% der Originalstärke beträgt.

Hinweis

Der senkrechte Teil der Gabel weist auf die Originalstärke hin.

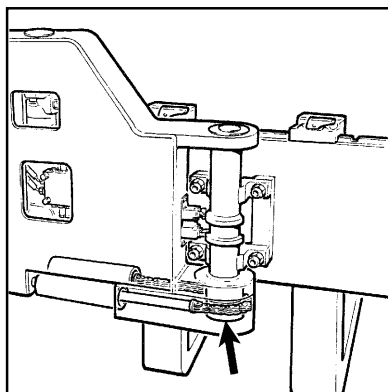


Schwenkkette prüfen und schmieren

- Schwenkkette mit Kettenspray einsprühen.

Hinweis

Falls die Schwenkkette lose oder beschädigt ist, Rücksprache mit dem Vertragshändler am Ort nehmen.



Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Lubricate the seat slides and cowl hinges

- Lubricate with oil the seat slides (1) and the operating mechanism.
- Lubricate the hinges on the top covers. Gearbox oil will suffice for this purpose.

Lubricate the battery rollers

- Disconnect and remove the battery.
- Lubricate the rollers on the chassis with grease.
- Refit and reconnect the battery.

Lubricate the fork latches and check condition of forks

- Lubricate with oil, the fork latches. Manipulate a few times to ensure oil penetration. Remove rust and scale from the forks and examine them for wear. All forks should be withdrawn from service when the blade near the heel has worn to 90% of its original thickness.

Remark

The vertical section of the fork is a guide to its original thickness.

Check and lubricate rotate chain

- Lubricate rotate chain with chain spray.

Remark

Please contact your local representative if the rotate chain is loose or damaged.

Underhåll var sjätte
månad eller var 1000:e
driftstimme

Συντήρηση κάθε 6
μήνες ή κάθε 1000
ώρες

Smörjning av stolskenorna och motorluckans gångjärn

- smörj stolskenorna (1) och spakmekanismen med olja
- smörj motorluckans gångjärn med växellådsolja

Λίπανση των οδηγήσεων του καθίσματος και των μεντεσέδων των προστατευτικών καπακιών

- Λαδώστε τις οδηγήσεις του καθίσματος (1) και το μηχανισμό ενεργοποίησης.
- Λιπάντε τους μεντεσέδες των καπακιών. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε λάδι συμπλέκτη.

Smörjning av stödrullarna i batteriutrymmet

- dra ur batterianslutningen och dra ut batteriet
- fetta in rullarna som är monterade på chassit
- skjut tillbaka batteriet och anslut det igen

Λίπανση των ραούλων στο χώρο κινητήρων

- Βγάλτε το φις της μπαταρίας από την πρίζα και τραβήξτε έξω την μπαταρία.
- Λιπάντε τα ράουλα στο σασί.
- Τοποθετήστε και συνδέστε πάλι την μπαταρία.

Smörjning av gaffellåsningen och kontroll av gafflarna

- smörj in gafflarnas spärrhakar. Rör hakarna upp och ner så att oljan tränger in överallt.

Ta bort rost och avskavt material från gafflarna och kontrollera gafflarna med avseende på slitage. Gafflarna måste bytas när tjockleken minskat till 90% av utgångstjockleken.

Observera

Gafflarnas lodräta del indikerar utgångstjockleken

Λίπανση των μανδάλων της περόνης και έλεγχος της κατάστασης των βραχιόνων της περόνης

- Λαδώστε τα μάνδαλα. Ανοιγκλείστε πολλές φορές τα μάνδαλα για να πάει το λάδι παντού.

Αφαιρέστε τυχόν σκουριές και ξέσματα από τους βραχιόνες και ελέγξτε την περόνη, μήπως παρουσιάζει φθορές.

Οι βραχιόνες της περόνης πρέπει να αλλαχτούν όταν το πάχος τους είναι μόνο 90% του αρχικού πάχους

Υπόδειξη

Το κάθετο τμήμα του βραχίονα έχει το αρχικό πάχος.

Smörjning av kedjan för svän- grörelsen

- spraya på kedjespray på kedjan

Observera

Om denna kedja är lös eller sliten, kontakta leverantören.

Έλεγχος και λίπανση της αλυσίδας μετατόπισης

- Ελέγξτε την αλυσίδα μετατόπισης και ψεκάστε την με σπρέι λίπανσης.

Υπόδειξη

Σε περίπτωση που η αλυσίδα μετατόπισης είναι χαλαρή ή χαλασμένη πρέπει να έρθετε σε επαφή με τον αρμόδιο εξουσιοδοτημένο έμπορο.

Wartung 1/2-jährlich oder alle 1000h

Schubrollenführungen prüfen und schmieren

- Schubrollenführungen auf Anzeichen von Beschädigung oder Verschleiß prüfen.
- Rollenführungen mit Ketten spray einsprühen.

Hinweis

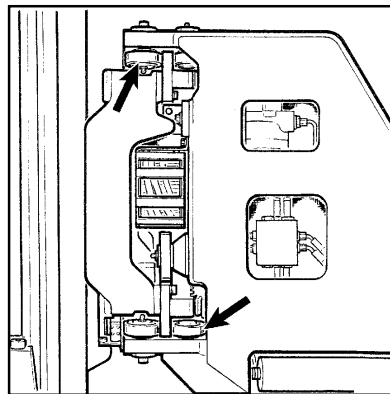
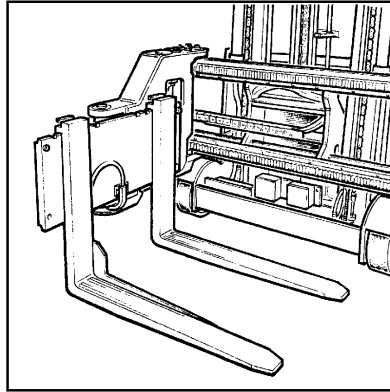
Bei Beschädigung nehmen Sie bitte Rücksprache mit Ihrem Vertragshändler am Ort.

Rollen und Lager der Schwenkgabel prüfen und schmieren

- Die Rollen und Lager der Schwenkgabel mit Universalschmierfett einfetten.
- Einstellung der Schubrollen prüfen.

Hinweis

Bei Beschädigung bzw. vor der Einstellung nehmen Sie bitte Rücksprache mit Ihrem Vertragshändler am Ort.



Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Lubricate reach roller plates

- Check roller plates for any signs of damage or wear.
- Lubricate rollers plates with chain spray.

Remark

Please contact your local representative if any damage is apparent.

Check and lubricate the turret head rollers and bearings

- The turret head rollers and bearings should be lubricated using general purpose grease.
- Check the adjustment on the reach rollers.

Remark

Please contact your local representative if any damage is apparent, or adjustment is necessary.

Underhåll var sjätte månad eller var 1000:e driftstimme

Kontroll och smörjning av skjutstativets styrningar

- kontrollera skjutstativets styrningar med avseende på skador och slitage
- spruta på kedjespray på styrningarna

Observera

Ta kontakt med leverantören om skador upptäcks.

Kontroll och smörjning av svänggaffelns löphjul och lager

- fetta in svänggaffelns löphjul och lager med universalfett
- kontrollera löphjulets inställning

Observera

Ta kontakt med leverantören om skador upptäcks och innan inställningen genomförs.

Συντήρηση κάθε 6 μήνες ή κάθε 1000 ώρες

Έλεγχος και λίπανση των ραούλων

- Ελέγξτε τις οδηγίες των ραούλων ώθησης μήπως παρουσιάζουν φθορές ή βλάβες.
- Ψεκάστε τις οδηγίες των ραούλων με σπρέι λίπανσης.

Υπόδειξη

Σε περίπτωση βλάβης πρέπει να έρθετε σε επαφή με τον αρμόδιο εξουσιοδοτημένο έμπορα.

Έλεγχος και λίπανση των ραούλων και τριβών της ρυθμιζόμενης περόνης

- Λιπάντε τα ράουλα και τους τριβείς της ρυθμιζόμενης περόνης με λίπος γενικής χρήσης.
- Ελέγξτε τη ρύθμιση των ραούλων ώθησης.

Υπόδειξη

Σε περίπτωση βλάβης ή πριν τη ρύθμιση πρέπει να έρθετε σε επαφή με τον αρμόδιο εξουσιοδοτημένο έμπορα.

Wartung 1/2-jährlich oder alle 1000h

Sichtkontrolle der Kohlebürsten in den Elektromotoren

Hinweis

Verschleißmelder bewirken eine Warnung an der Batterieentladungsanzeige, wenn die Bürsten erneuert werden müssen. Es empfiehlt sich auf jeden Fall, die Bürsten alle 1000 Stunden zu untersuchen. Das Bürstenband am jeweiligen Motor ist in der Mitte mit einer Klammer befestigt.

- Klammer lösen und das Sicherungsband entfernen.
- Klammer lösen, um die Bürstenfedern zu entlasten.
- Bürsten aus dem Halter ziehen.
- Federn und Bürsten auf Leichtgängigkeit in der Führung prüfen. Durch Sichtkontrolle Bürstenzustand und -länge ermitteln.
- Bürsten ggf. erneuern.

Wenn die Bürsten zu erneuern sind, wenden Sie sich bitte an die Vertretung am Ort.

Bürstenlänge neu und Mindestlänge:

Hubpumpenmotor:

Neu 32 mm
Mindestlänge 17 mm

Fahrmotor:

Neu 40 mm
Mindestlänge 17 mm

Lenkpumpenmotor:

Neu 25 mm
Mindestlänge 10 mm

Es ist sicherzustellen, daß die Kohlebürsten nach der Prüfung wieder an der ursprünglichen Stelle eingebaut werden.

Schalterschütze prüfen

- Deckel aufklappen.
- Schütze auf Brandspuren, Lochfraß und starken Verschleiß untersuchen.
- Bei Bedarf die Kontakte erneuern.
- Auch die entsprechenden Leitungen untersuchen.

Rufen Sie bitte die Vertretung am Ort an, wenn die Kontakte Brandspuren, Lochfraß oder Verschleißspuren aufweisen.

Isolation prüfen

Alle elektrischen Komponenten müssen ausreichend gegenüber dem Chassis isoliert sein.

Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Visual check of motor brushes

Remark

Brush wear indicators are fitted and will indicate on the battery discharge meter when the brushes need replacement. However it is advisable to check brushes every 1000 hours. The brush cover band on each motor is secured with an over centre clip.

- Release the clip and remove the brush cover band.
- Relieve the tension of the brush springs.
- Withdraw the brushes from their holders.
- Check the springs and brushes for ease of movement in the guides and visually inspect the brushes for condition and length.
- Renew brushes if necessary.

Please contact your local representative if motor brushes need replacing.

The new and renewable length of the brushes is as follows:

Lift Pump Motor:

New 32 mm
Worn 17 mm

Traction Motor:

New 40 mm
Worn 17 mm

Power Steering Motor

New 25 mm
Worn 10 mm

Ensure brushes are returned to the correct holders if they are removed for inspection.

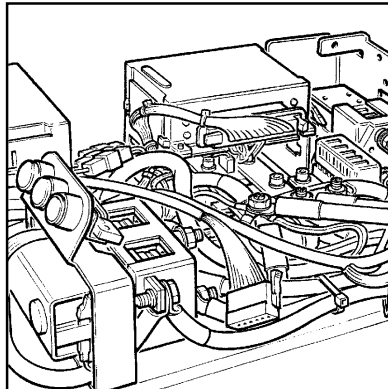
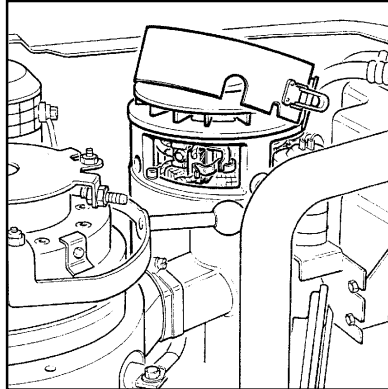
Check the control unit contactors

- Open the top covers.
- Check contactors for arcing, pitting and excess wear.
- Renew the contactor tips as necessary.
- Check also the associated wiring.

Please contact your local representative if the contactor tips appear burnt, pitted or worn.

Check electrical system insulation

All electrical components on the truck should be sufficiently insulated from one another and from the truck chassis.



Underhåll var sjätte månad eller var 1000:e driftstimme

Optisk kontroll av kolborstarna i elmotorerna

Observera

Förslitningsindikeringen på panelen för batteriladdning varnar när kolborstarna måste bytas. Vi rekommenderar ändå att kolborstarna kontrolleras var 1000:e driftstimme. Bandet över borstarna på resp. motor är fäst i mitten med en klammer.

- lossa klammern och ta bort säkringsbandet
- avlasta borstfjädrarna
- dra ut borstarna ur hållarna
- kontrollera att fjädrar och borstar löper lätt i styrningarna. Kontrollerar borstarnas kondition och längd
- byt borstarna vid behov

Om borstarna behöver bytas, kontakta leverantören.

Borstlängder: nya resp. tillåten minlängd:s:

Pumpmotorn för lyft

Nya	32mm
Minlängd	17 mm

Drivmotorn :

Nya	40 mm
Minlängd	17 mm

Pumpmotorn för styrningen

Nya	25 mm
Minlängd	10 mm

Se till att kolborstarna sätts tillbaka på samma ställe efter kontrollen.

Kontroll av kontaktorer

- fäll upp skydden
- undersök konditionen med avseende på brännmärken, frätgropar och kraftig förslitning
- byt kontaktor vid behov
- kontrollera även anslutningskablar

Kontakta leverantören om brännmärken, frätgropar och kraftig förslitning upptäcks.

Kontroll av isolering

Samtliga elektriska komponenter på trucken måste vara tillräckligt isolerade sinsemellan och gentemot chassit.

Συντήρηση κάθε 6 μήνες ή κάθε 1000 ώρες

Οπτικός έλεγχος των ανθρακοψηκτρών στους ηλεκροκινητήρες

Υπόδειξη

Όταν οι ανθρακόψηκτρες πρέπει να αλλάξουν οι σηματοδότες φθορών εκπέμπουν ένα προειδοποιητικό μήνυμα στην ένδειξη αποφόρτισης μπαταρίας. Σε κάθε περίπτωση, όμως, να ελέγχετε τις ανθρακόψηκτρες κάθε 1000 ώρες. Η ταινία ανθρακοψηκτρών στον εκάστοτε κινητήρα είναι στερωμένη μ' έναν σφιγκτήρα

- Λύστε το σφιγκτήρα κι αφαιρέστε την ταινία ασφαλείας.
- Λύστε το σφιγκτήρα για να ελαφρώσετε τα ελατήρια των ψηκτρών.
- Βγάλτε τις ψηκτρες από το συγκρατήρα τους.
- Ελέγξτε την ευκινησία των ελατηρίων και ψηκτρών. Ελέγξτε οπτικά την κατάσταση και το μήκος των ψηκτρών.
- Αν χρειαστεί, αντικαταστήστε τις ψηκτρες.

Αν πρέπει να αλλάξετε τις ανθρακόψηκτρες, τότε να έρθετε σε επαφή με τον αρμόδιο εξουσιοδοτημένο έμπορο.

Νέες ψηκτρες και ελάχιστο μήκος::

Κινητήρας αντλίας ανύψωσης:

Νέα	32mm
Ελάχιστο μήκος	17 mm

Κινητήρας οδήγησης :

Νέα	40 mm
Ελάχιστο μήκος	17 mm

Κινητήρας αντλίας τιμονιού:

Νέα	25 mm
Ελάχιστο μήκος	10 mm

Οι ανθρακόψηκτρες πρέπει, μετά το έλεγχο, να τοποθετηθούν οπωσδήποτε στην αρχική τους θέση.

Έλεγχος στηρίγματος λειτουργίας

- Ανασηκώστε το καπάκι
- Ελέγξτε το στήριγμα μήπως παρουσιάζει καψαλίσματα, διαβρώσεις ή ισχυρή φθορά.
- Αν χρειαστεί ανανεώστε τις επαφές.
- Ελέγξτε και τις αντίστοιχες γραμμές.

Καλέστε την τοπική αντιπροσωπεία αν παρουσιάζει καψαλίσματα, διαβρώσεις ή φθορές.

Έλεγχος της μόνωσης

Όλα τα ηλεκτρικά στοιχεία πρέπει να είναι επαρκώς απομονωμένα από το σασί.

Wartung 1/2-jährlich oder alle 1000h

Fahrpedalmechanismus prüfen

Die Pedale sind über das Fahrpedalgestänge direkt mit einem Potentiometer verbunden. Bei korrekter Einstellung sollte keine Justierung erforderlich sein. Betriebsstörungen können jedoch auf defekte oder abgenutzte Teile hinweisen.

Hinweis

Bei Defekt oder Verschleiß des Fahrpedalgestänges wenden Sie sich bitte an Ihren Vertragshändler am Ort.

Bremsen

Hinweis

Diese und alle anderen Einstellarbeiten an den Bremsen sollten nur von Ihrer Vertretung am Ort durchgeführt werden.

Vorsicht

Ein Stapler mit defekten Bremsen darf nicht benutzt werden!

Handbremse prüfen

Wenn die Handbremse keine ausreichende Sicherung des Staplers bewirkt oder wenn Abnutzung der Bremsen vermutet wird, muß u.U die Handbremse nachgestellt werden.

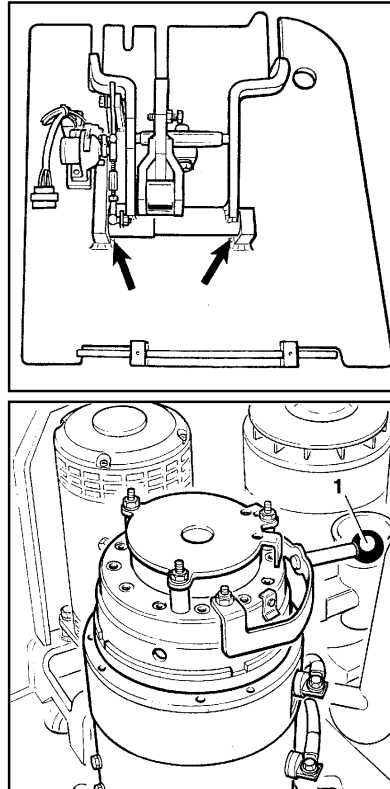
Fußbremse prüfen

Bremsbacken - Verschleiß prüfen und nachstellen

Lenkkette einstellen

Die Lenkkette wird folgendermaßen eingestellt:

- Am Mechanismus der Lenkrichtungsanzeige braucht normalerweise nichts nachgestellt zu werden.
- Die beiden Schrauben (1) lockern.
- Gegenmutter (2) lockern und die Kette durch Drehen der Sechskantschraube (3) straffen. Kette nicht zu stark straffen; es sollte noch etwas Spiel vorhanden sein. Schrauben (1) und Gegenmutter (2) wieder anziehen.



Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Check the accelerator linkage

The accelerator linkage connects the pedals directly to a potentiometer. When correctly set up, it should not require any adjustment. Incorrect operation may indicate defective or worn components.

Remark

If there are defects or wear in the linkage, contact your local representative.

Brakes

Remark

We strongly recommend that this operation and other brake adjustments be carried out by your local representative.

Caution

Never use a truck with a defective braking system.

Check the parking brake

If the parking brake fails to hold the truck, or you suspect brake wear, then adjustment may be necessary.

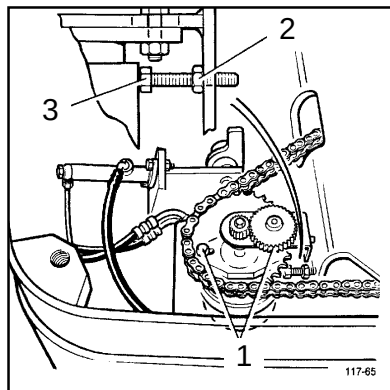
Check the footbrake

Check brake shoe wear and adjustment

Adjust the steering chain

To adjust the steering chain the procedure is as follows

- There should be no need to disturb the steering indicator gear.
- Slacken the two screws (1).
- Slacken locknut (2) and turn the hexagon head screw (3) to tension the chain. Do not overtighten, there should be evidence of play in the chain. After adjustment, tighten screws (1) and locknut (2).



Underhåll var sjätte månad eller var 1000:e driftstimme

Kontroll av gaspedalsmekanismen

Pedalerna är direkt förbundna till en potentiometer via ett stångsystem. Vid korrekt inställning behövs ingen justering. Ev. driftstörningar kan uppstå på grund av defekta eller förslitna delar.

Observera

Om stångsystemet uppvisar slitage eller defekter, kontakta leverantören.

Bromsar

Observera

Denna inställning och alla andra inställningar av bromsarna skall endast utföras av servicetekniker från leverantören.

Varning

En truck med defekta bromsar får inte användas!

Kontroll av parkeringsbromsen

Om parkeringsbromsen inte tar tillräckligt eller verkar sliten, måste bromsen justeras.

Kontroll av fotbromsen

Kontroll av bromsbackar med avseende på förslitning; efterjustering

Inställning av styrkedjan

Styrkedjan ställs in på följande sätt:

- beträffande mekanismen för styrriktningsindikeringen behöver ingen efterjustering göras
- lossa de båda skruvarna (1)
- lossa låsmuttrarna (2) och sträck kedjan genom att vrida på sexkantskruven (3). Spänn inte kedjan för hårt; det måste finnas något spel i den. Dra åter åt skruvarna (1) och muttrarna (2).

Συντήρηση κάθε 6 μήνες ή κάθε 1000 ώρες

Έλεγχος του μηχανισμού πεντάλ οδήγησης

Τα πεντάλ είναι συνδεδεμένα με ένα ποτενσιόμετρο δια μέσου μιας ράβδου πεντάλ οδήγησης.

Όταν η ρύθμιση είναι σωστή δεν απαιτείται ρύθμιση.

Ανωμαλίες λειτουργίας, όμως, μπορεί να αποτελούν ένδειξη φθοράς εξαρτημάτων.

Υπόδειξη

Σε περίπτωση βλάβης ή φθορά της ράβδου του πεντάλ οδήγησης να έρθετε σε επαφή με τον αρμόδιο εξουσιοδοτημένο έμπορα.

Φρένα

Υπόδειξη

Αυτές οι ρυθμίσεις καθώς και άλλες τυχόν ρυθμίσεις φρένων θα πρέπει να διεξάγονται από την τοπική αντιπροσωπεία.

Προσοχή

Δεν επιτρέπεται η χρήση του ανυψωτικού οχήματος όταν τα φρένα του είναι χαλασμένα!

Έλεγχος του χειρόφρενου

Όταν το χειρόφρενο δεν εξασφαλίζει επαρκώς το ανυψωτικό όχημα ή αν υπάρχει υποψία ότι τα φρένα έχουν φθαρεί, τότε το χειρόφρενο πρέπει να επαναρυθμιστεί.

Έλεγχος του ποδόφρενου

Ελέγξτε και, αν χρειαστεί, ρυθμίστε τις σιαγόνες φρένων

Ρύθμιση της αλυσίδας τιμονιού

Η αλυσίδα τιμονιού ρυθμίζεται ως εξής:

- Κανονικά στο μηχανισμό της ένδειξης διεύθυνσης πορείας δε χρειάζεται καμιά ρύθμιση
- Χαλαρώστε τις δυο βίδες (1).
- Χαλαρώστε το κόντρα παξιμάδι (2) και τεντώστε την αλυσίδα με γύρισμα της βίδας εσωτερικού εξαγώνου (3). Μην τεντώσετε πολύ την αλυσίδα, πρέπει να υπάρχει λίγη ανοχή. Βιδώστε πάλι τις βίδες (1) και το κόντρα παξιμάδι (2)

Wartung 1/2-jährlich oder alle 1000h

Seitenführungsrollen prüfen

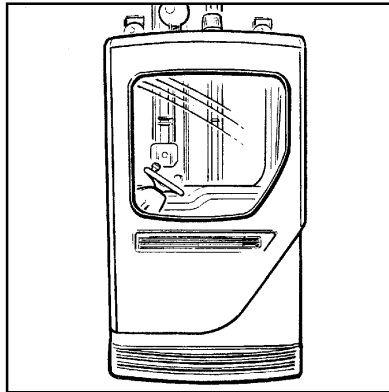
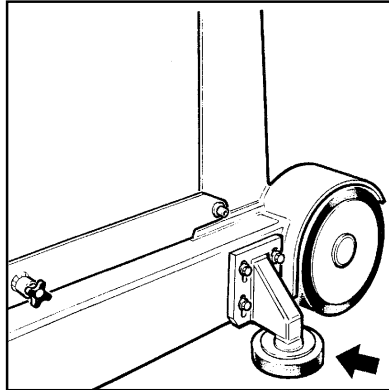
Seitenführungsrollen auf Verschleiß und Beschädigungen kontrollieren.
Kontrollieren ob alle Rollen sicher geführt werden und leichtgängig laufen.

Zustand der Kühlraum-Fahrerkabine* prüfen

Türdichtungen der Kabine kontrollieren.
Kontrollieren, ob Tür-Mikroschalter, Heizungsregulierung, die Innenbeleuchtung und die Wechselsprechanlage einwandfrei funktionieren. Kontrollieren, ob die Fenster sich richtig öffnen lassen.

Kühlraum-Fahrerkabine* schmieren

- Fetten:
 - Senkrechte Türscharniere - Schmiernippel
 - Schiebefenster-Zapfen
 - Türzapfen am Batterieraum
 - Riegel an den Seitenfenstern
 - Türlager und -buchsen
- Ölen:
 - Türschloß und -mechanismus



Maintenance every 6 months or every 1000 hours

Check side guidance rollers

Check for wear or damage on side guidance rollers.
Check that rollers are secure and free to rotate.

Check condition of cold store cab*

Check cold store cab door seals.
Check for correct operation of door microswitches, heater controls, interior lights and intercom unit.
Check for correct operation of opening windows.

Lubricate cold store cab *

- Grease :
 - Vertical door hinge - nipple
 - Side window pins
 - Battery access door pin
 - Side panel catches - shuttle bolts
 - Door pivot pin and bush
- Oil:
 - Door lock and mechanism

Underhåll var sjätte månad eller var 1000:e driftstimme

Kontroll av sidostyrhjulen

Kontrollera styrhjulen med avseende på slitage och skador.

Kontrollera att alla hjulen sitter ordentligt fast och roterar lätt.

Kontroll av förarhytt på truck för kylager*

Kontrollera hyttens dörrtätningar.

Kontrollera om mikrobrytarna vid dörrarna, värmeregleringen, innerbelysningen och kommunikationsanläggningen fungerar utan problem.

Kontrollera att fönstren kan öppnas utan problem.

Smörjning av förarhytt på truck för kylager*

- infettning:
vertikala dörrgångjärn – smörjnippel
skjutfönster – knappar
dörrtappen vid batterirummet
reglar på sidorutorna
dörrlager och –bussningar
- inoljning:
dörrlås och –mekanism

Συντήρηση κάθε 6 μήνες ή κάθε 1000 ώρες

Έλεγχος των πλευρικών ραούλων οδήγησης

Ελέγξτε τα πλευρικά ράουλα οδήγησης για τυχόν φθορές και βλάβες.

Ελέγξτε, αν τα ράουλα οδηγούνται ασφαλώς καθώς και αν είναι ευκίνητα

Έλεγχος της καμπίνας οδηγού για ψυκτικούς χώρους*

Ελέγξτε τις τσιμούχες στις πόρτες της καμπίνας.

Ελέγξτε αν λειτουργούν άψογα: ο μικροδιακόπτης πόρτας, η ρύθμιση της θέρμανσης, ο εσωτερικός φωτισμός και η συσκευή ενδοεπικοινωνίας. Ελέγξτε αν τα παράθυρα κλείνουν κα ανοίγουν κανονικά.

Λίπανση της καμπίνας οδηγού για ψυκτικούς χώρους*

- Λίπανση:
Κάθετοι μεντεσέδες - Ρακόρ
γρασαρίσματος
Πίροι συρόμενων παραθυριών
Πίροι θυρών στο χώρο μπαταρίας
Μάνδαλα στα πλευρικά παράθυρα
Τριβείς και υποδοχές θυρών
- Λάδωμα:
Μηχανισμός και κλειδαριά πόρτας

* Option

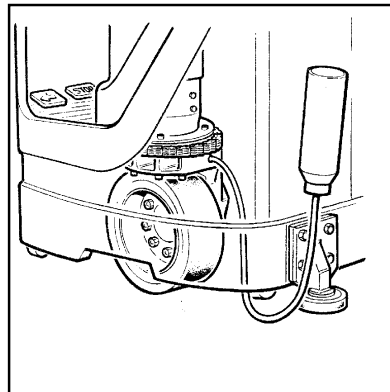
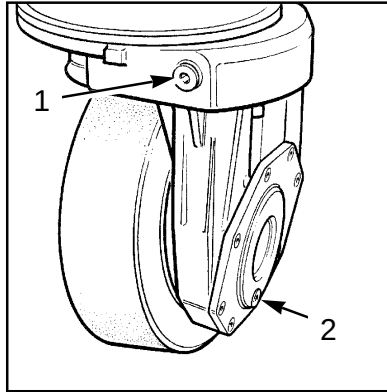
* προαιρετικά

Wartung jährlich oder alle 2000h

Getriebeöl wechseln

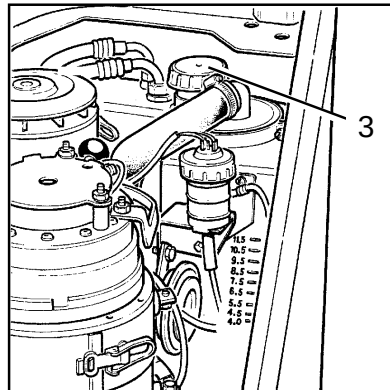
Motor laufen lassen, bis sich das Getriebeöl auf Betriebstemperatur erwärmt hat.

- Chassis antriebsseitig anheben und mit Kanthölzern sichern.
- Antrieb so weit drehen, daß die Ablassschraube (1) hinten am dem Chassis zu sehen ist.
- Einfüllschraube (2) herausschrauben.
- Mit einer zusammendrückbaren Plastikflasche und einem Schlauch Öl in das Getriebe füllen.
- Öl bis zur Unterkante der Bohrung auffüllen.
- Einfüllschraube wieder zuschrauben. Schmiermittel siehe Betriebsstoffempfehlung. Getriebeöl Füllmenge: 3,75 Liter.



Hydraulikölbehälter - Belüftungsfilter wechseln

- Gabelzinken auf den Boden absenken.
- Batteriestecker abziehen, um die Stromversorgung zum Sitzschalter zu unterbrechen.
- Klappe auf dem Motorraum entriegeln.
- Sitz nach hinten schieben.
- Klappe zum Lenkrad hin aufklappen.
- Belüftungsfilter (3) herausziehen und entsorgen.
- Neuen Belüftungsfilter anschrauben.



Maintenance yearly or every 2000 hours

Drain and refill gearbox

Run the truck to warm the oil in the gearbox.

- Raise the power unit chassis and block under.
- Rotate the drive unit until the drain plug (2) is accessible under the rear chassis.
- Drain the oil into a tray.
- Clean and fit the drain plug.
- Rotate the drive unit to gain access to the filler plug (1) from the rear of the truck.
- Remove the filler plug (1).
- Use a squeezable plastic bottle and a length of flexible tubing to fill the gearbox.
- Top up until the oil is level with the bottom of the filler hole.
- Fit the filler plug. See lubricants list for recommended grade of oil. Gearbox capacity 3.75 Litres.

Hydraulic reservoir - renew breather filter

- Fully lower the forks.
- Unplug the seat switch electrical supply.
- Undo the motor cover lock.
- Slide the seat back
- Lift and tilt the cover assembly towards the steering wheel.
- Pull out the breather/filler cap (3) and discard.
- Fit new filler cap.

Underhåll varje år eller var 2000:e driftstimme

Συντήρηση ετησίως ή κάθε 2000 ώρες

Byte av växellådsolja

Låt motorn gå tills växellådsoljan uppnått driftstemperatur.

- lyft chassit på drivsidan och lägg under träklotsar
 - vrid drivenheten tills påfyllningspluggen (1) pekar bakåt
 - skruva ut urtappningspluggen (2)
 - töm ut oljan i ett lämpligt kärl
 - rengör och sätt tillbaks pluggen (2)
 - skruva ur påfyllningspluggen (1) och fyll på olja med hjälp av en mjuk plastflaska med ansluten gummislang (se bild)
 - fyll på tills oljan når hålets underkant
 - skruva tillbaks pluggen. Beträffande lämplig olja, se smörjoljetabellen.
- Växellådsvolym: 3,75 l.

Byte av hydraulikolja och luftningsfilter

- sänk ner gafflarna till golvet
- koppla från batteriet varvid strömmen till sitskontakten bryts
- öppna låset till motorrumsluckan
- skjut stolen bakåt
- fäll upp luckan mot ratten
- dra ut luftningsfiltret (3) och släng det (OBS! lokala föreskrifter måste beaktas!)
- sätt in ett nytt luftningsfilter

Αλλαγή λαδιού συμπλέκτη

Αφήστε τον κινητήρα να λειτουργήσει μέχρι το λάδι συμπλέκτη να αποκτήσει τη θερμοκρασία λειτουργίας.

- Ανασηκώστε το σασί από την πλευρά κίνησης και ασφαλίστε το με ξύλινους τάκους.
 - Γυρίστε τη μονάδα κίνησης κατά τέτοιο τρόπο, ώστε η βίδα εκροής (1) να φανεί πίσω, στο σασί.
 - Ξεβιδώστε το πώμα γεμίσματος (2).
 - Γεμίστε λάδι στον συμπλέκτη με μια πλαστική φιάλη κι έναν σωλήνα λαδιού.
 - Γεμίστε λάδι μέχρι την κάτω ακμή της τρύπας.
 - Βιδώστε πάλι το πώμα γεμίσματος.
- Για μέσο λίπανσης βλέπε τις συστάσεις αναλώσιμων υλικών
- Ποσότητα πλήρωσης λαδιού συμπλέκτη: 3,75 λίτρα.

Δοχείο υδραυλικού λαδιού - Αντικατάσταση ανεμιστήρα

- Κατεβάστε τους βραχίονες περόνης στο δάπεδο.
- Βγάλτε το φιλ της μπαταρίας από την πρίζα για να διακόψετε την τροφοδοσία ρεύματος του διακόπτη καθίσματος.
- Απασφαλίστε τη θυρίδα στον χώρο κινητήρα.
- Ωθήστε το κάθισμα προς τα πίσω.
- Ανασηκώστε τη θυρίδα με κατεύθυνση προς το τιμόνι.
- Αφαιρέστε τον ανεμιστήρα (3) και αποσύρτε τον.
- Βιδώστε έναν νέο ανεμιστήρα.

Wartung alle 3000h

Ölwechsel für Haupthydraulik und Lenkhydraulik

- Vorher muß der Schubschlitten eingefahren und der Gabelträger ganz abgesenkt werden.
- Deckel über dem Motorraum aufklappen.
- Entlüftungsdeckel abschrauben.
- Hydrauliköl mit einer Handpumpe restlos aus dem Behälter pumpen.
- Behälter bis an die 11,5m-Marke mit frischem Öl auffüllen und Pumpe zum Ansaugen bringen, indem Öl in den vom Feinfilter (1) getrennten Schlauch gefüllt wird.

Achtung

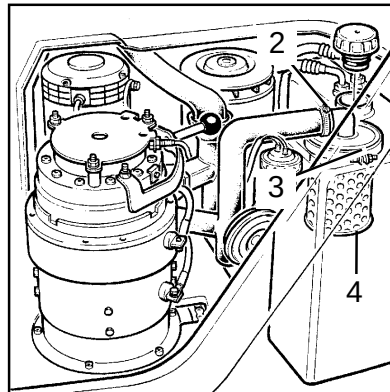
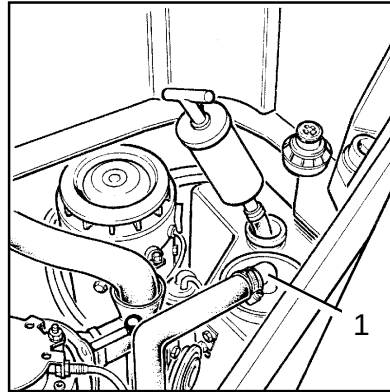
Der Behälter muß ungeachtet der Hubhöhe bis an die 11,5m-Marke gefüllt werden.

Vorsicht

Nach dem Neufüllen ist eine Funktionskontrolle der Hydraulik erforderlich.

Vorsicht

Die Hydraulikpumpe wirkt als Saugpumpe, weil der Behälterabfluß höher liegt als die Pumpe. Also muß die Pumpe vorbereitet werden, indem der Ansaugschlauch vor dem Anlaufen mit Hydrauliköl gefüllt wird. Wenn dies nicht geschieht, läuft die Pumpe trocken und wird vorzeitig defekt.



Maintenance every 3000 hours

Change the main hydraulic and steering hydraulic fluid

- Carry out this operation with forks in the lowered position.
- Open the motor cover.
- Remove the breather/filler cap.
- Empty reservoir using a suitable hand-pump.
- Replenish the tank to the 11.5m level on the tank with clean oil and prime the pumps by pouring oil into the inlet hose when disconnected from the tank fine filter (1).

Note

The tank must be filled to the 11.5m level, regardless of truck lift height.

Caution

Check correct hydraulic operation after refilling the system.

Caution

The hydraulic pump operates by suction due to the outlet flow from the tank being located higher than the pump. It will be necessary to prime the pump by filling the suction hose with hydraulic oil prior to running. Failure to do this will cause the pump to run dry and result in premature pump failure.

Feinfilter am Hydraulikölbehälter erneuern

- Stecker vom Sitzschalter abziehen, um Stromzufuhr zu unterbrechen.
- Sitz und Deckel abnehmen.
- Schlauchschelle (2) an der Auslaßleitung lockern.
- Schlauchleitung vom Filter abziehen.
- Klemmbügel (3) lösen und abnehmen.
- Filter aus dem Behälter nehmen. Flüssigkeit ablaufen lassen.
- Filter (4) aus dem Einlaßgußteil (3) ziehen und entsorgen.
- Neues Filterelement ins Einlaßgußteil einlegen und Teile wieder montieren.

Vorsicht

Die Hydraulikpumpe wirkt als Saugpumpe, weil der Behälterabfluß höher liegt als die Pumpe. Also muß die Pumpe vorbereitet werden, indem der Ansaugschlauch vor dem Anlaufen mit Hydrauliköl gefüllt wird. Wenn dies nicht geschieht, läuft die Pumpe trocken und wird vorzeitig defekt.

Hydraulic tank fine filter

- Unplug the seat switch electrical supply.
- Remove the seat and cover assembly.
- Slacken the securing clip (2) on the outlet pipe.
- Pull pipe from the filter assembly.
- Undo and remove the clamp ring (3).
- Lift the filter assembly from the tank. Allow to drain.
- Pull the filter (4) from the inlet casting and discard.
- Push a new filter element onto the inlet casting and assemble to the truck.

Caution

The hydraulic pump operates by suction due to the outlet flow from the tank being located higher than the pump. It will be necessary to prime the pump by filling the suction hose with hydraulic oil prior to running. Failure to do this will cause the pump to run dry and result in premature pump failure.

Underhåll var 3000:e driftstimme

Oljebyte för huvudhydraulsystemet och styrhydrauliken

- innan detta genomförs måste sidoförskjutningsaggregatet stå i "hemmaläge" och gafflarna vara helt nersänkta
- fäll upp motorluckan
- skruva av luftningslocket till behållaren för hydraulolja
- töm behållaren helt med hjälp av en handpump
- fyll i ny hydraulolja upp till 11,5 m-märket och flöda pumparna genom att hålla olja direkt i insugningsslangen när den kopplats loss från finfiltret (1)

Varning

Behållaren måste fyllas upp till 11,5 m-märket oavsett vilken lyfthöjd trucken har.

Varning

Efter att ny hydraulolja fyllts på måste hydraulsystemets funktion kontrolleras.

Varning

Hydraulpumpen fungerar som sugpump eftersom utflödet från behållaren ligger högre än pumpen. Detta innebär att pumpen måste "spås" genom att insugningsslangen fylls med olja innan pumpen börjar arbeta. Om detta inte görs, går pumpen torr och kan skadas.

Byte av finfilter på hydraulolje-behållaren

- koppla från sitskontakten
- ta bort säte och lucka
- lossa slangklämman (2) på utloppsslangen
- dra loss slangen från filtret
- lossa låsbygeln (3) och ta bort den
- ta ut filtret ur behållaren. Låt vätskan rinna ut
- dra ut filtret (4) ur filterhuset (3) och släng det (OBS! lokala föreskrifter måste beaktas!)
- sätt in ett nytt filter i filterhuset och montera de andra detaljerna som tidigare lossats

Varning

Hydraulpumpen fungerar som sugpump eftersom utflödet från behållaren ligger högre än pumpen. Detta innebär att pumpen måste "spås" genom att insugningsslangen fylls med olja innan pumpen börjar arbeta. Om detta inte görs, går pumpen torr och kan skadas.

Συντήρηση κάθε 3000 ώρες

Αλλαγή λαδιού για το κεντρικό υδραυλικό σύστημα και για το υδραυλικό σύστημα τιμονιού

- Προηγουμένως πρέπει να τραβηχτεί μέσα το φορείο ώθησης και να κατεβεί τελείως ο φορέας περόνης.
- Ανοίξτε το καπάκι πάνω από το χώρο κινητήρα.
- Ξεβιδώστε το καπάκι εξαερισμού.
- Αφαιρέστε από το δοχείο όλο το υδραυλικό λάδι με μια χειροκίνητη αντλία.
- Γεμίστε στο δοχείο φρέσκο λάδι μέχρι το σημάδι 11,5m και ενεργοποιήστε την αντλία βάζοντας λάδι στο χωρισμένο από το μικροφίλτρο (1) σωλήνα.

Προσοχή

Το δοχείο πρέπει, ανεξάρτητα από το ύψος ανύψωσης να γεμιστεί με λάδι μέχρι το σημάδι 11,5m.

Προσοχή

Μετά το γέμισμα πρέπει να ελέγξετε τη λειτουργία του υδραυλικού συστήματος.

Προσοχή

Η υδραυλική αντλία εργάζεται με αναρρόφηση επειδή η ροή από το δοχείο βρίσκεται υψηλότερα από την αντλία. Γι' αυτό η αντλία πρέπει να προετοιμαστεί με γέμισμα του σωλήνα αναρρόφησης με λάδι πριν την εκκίνηση. Αν δε γίνει αυτό η αντλία λειτουργεί ξηρά [χωρίς λάδι], πράγμα που μειώνει σημαντικά τη διάρκεια της ζωής της.

Αντικατάσταση του μικροφίλτρου στο δοχείο υδραυλικού λαδιού

- Βγάλτε το φινιέρ του διακόπτη καθίσματος για να διακοπεί η τροφοδότηση με ρεύμα.
- Αφαιρέστε το κάθισμα και το καπάκι.
- Χαλαρώστε το περιλαίμιο (2) στο σωλήνα εκροής.
- Βγάλτε το σωλήνα από το φίλτρο.
- Λύστε και αφαιρέστε το έλασμα συγκράτησης (3).
- Βγάλτε το φινιέρ από το δοχείο. Αφήστε το υγρό να εκρεύσει.
- Βγάλτε το φίλτρο (4) από την υποδοχή (3) και αποσύρτε το.
- Τοποθετήστε ένα νέο στοιχείο φίλτρου στην υποδοχή και συναρμολογήστε πάλι τα εξαρτήματα.

Προσοχή

Η υδραυλική αντλία εργάζεται με αναρρόφηση επειδή η ροή από το δοχείο βρίσκεται υψηλότερα από την αντλία. Γι' αυτό η αντλία πρέπει να προετοιμαστεί με γέμισμα του σωλήνα αναρρόφησης με λάδι πριν την εκκίνηση. Αν δε γίνει αυτό η αντλία λειτουργεί ξηρά [χωρίς λάδι], πράγμα που μειώνει σημαντικά τη διάρκεια της ζωής της.

Wartung alle 3000h

Maintenance every 3000 hours

Bremsflüssigkeit erneuern

Vorsicht

Die Bremsflüssigkeit ist alle 3000 Betriebsstunden zu wechseln. Hierzu muß die alte Flüssigkeit abgelassen, das System neu gefüllt und entlüftet werden. Der Bremsflüssigkeitswechsel ist von der Vertretung auszuführen.

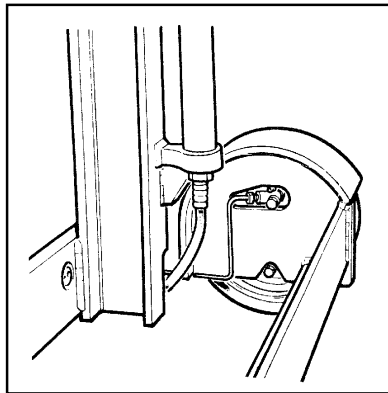
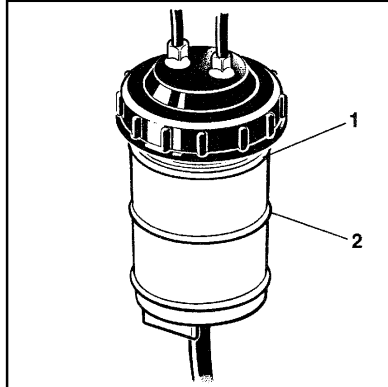
Vorsicht

Umgang mit Betriebsstoffen beachten!
Ein Stapler mit defekten Bremsen darf nicht benutzt werden.

Lastradlager schmieren

Hinweis

Das Schmieren der Lastradlager ist der Vertretung am Ort zu überlassen.



Changing the brake fluid

Caution

It is recommended the brake fluid should be changed every 3000 hours. The brake circuit should be drained and bled by your local representative.

Caution

Follow the precautions for handling lubricants.

Never use a truck with a defective braking system.

Grease load wheel bearings

Remark

To grease load wheel bearings please contact your local representative.

Underhåll var 3000:e driftstimme

Συντήρηση κάθε 3000 ώρες

Byte av bromsvätska

Varning

Bromsvätskan måste bytas var 3000:e driftstimme. Töm den gamla bromsvätskan helt, fyll på med ny vätska och lufta systemet. Byte av bromsvätska måste utföras av en servicetekniker från leverantören.

Varning

Beakta gällande skyddsföreskrifter för smörjolja!

En truck med defekta bromsar får inte användas!

Smörjning av stödhjulens lager

Observera

Smörjning av stödhjulens lager skall utföras av en servicetekniker från leverantören.

Αντικατάσταση των υγρών φρένων

Προσοχή

Τα υγρά φρένων πρέπει να αλλάζονται κάθε 3000 ώρες. Πριν το γέμισμα νέων υγρών πρέπει να εκκρεύσουν τα παλιά και μετά το γέμισμα να εξαεριστεί το σύστημα.

Η αλλαγή των υγρών των φρένων πρέπει να διεξάγεται από μια εξουσιοδοτημένη αντιπροσωπεία.

Προσοχή

Λαμβάνετε υπόψη το χειρισμό των αναλώσιμων υλικών!

Δεν επιτρέπεται η χρήση ενός ανυψωτικού οχήματος όταν τα φρένα του είναι χαλασμένα.

Λίπανση των τριβέων φορτίου

Υπόδειξη

Η λίπανση των τριβέων πρέπει να διεξάγεται από μια εξουσιοδοτημένη αντιπροσωπεία.

Wartung der Teleskopgabel

Die Wartung der Teleskopgabel beschränkt sich nur auf die systematische Schmierung der Ketten und Laufflächen der Tragrollen sowie Gleitleisten. Unter normalen Bedingungen bei 8 Betriebsstunden täglich sollte das alle 14 Tage geschehen.

Empfohlenes Schmiermittel:

- Fett mit Graphit oder
- Fett mit Molybdän-Sulfidbasis (mit einem Pinsel dünn auftragen).

Bei Verschleiß der Antriebsketten nehmen diese an Länge zu. Ein Ausgleich erfolgt durch die Kettenspanner.

Ein eventuelles Nachspannen der Oberschlittenkette wird beim völlig entspannten Federpaket erforderlich. Der Spannweg beträgt maximal 10 mm.

Das Nachspannen der Antriebskette erfolgt automatisch.

Wird trotzdem ein unruhiger Lauf und gleichzeitiges Aufsetzen der Kette auf die Zahnköpfe beobachtet, dann ist die Kette verschlissen und muß mit (!) den Kettenrädern erneuert werden.

Wenn bei ausgefahrener Teleskopgabel ein seitlicher Spiel (± 5 mm) auftritt, sind die Führungsleisten verschlissen. Ein Austausch ist nicht erforderlich, da ein Unterfüttern mit dünnen Blechen Abhilfe schafft. Um einen langen, problemlosen Einsatz zu gewährleisten, ist nachfolgende Wartungsanleitung zu beachten.

Nähere Informationen und weitergehende Anweisungen entnehmen Sie bitte der beiliegenden Betriebsanleitung für Teleskopische.

Maintenance of the telescope fork

The only maintenance work required for the telescope fork is systematic lubrication of the chains and running surfaces of the idling rollers and slideways. Under normal conditions, this should be carried out every 14 days with a normal 8-hour working day.

Recommended lubricant:

- Grease with graphite or
- Grease on molybdenum sulphide basis (apply thinly using a paintbrush).

If the drive chains are worn, they become longer. Length compensation can be carried out using the chain tensioner.

If the bank of springs is completely without tension, it may be necessary to retension the chain of the upper slide. The maximum tensioning distance is 10 mm.

The drive chains are automatically retensioned.

Should you still notice excessively noisy running or simultaneous engagement of the chain on the tooth heads, then the chain is worn and must be replaced together with the chain wheels.

If a lateral play of ± 5 mm is observed when the telescope fork is extended, this means that the guide rails are worn. There is no need to exchange these, as it is possible to compensate by underlaying with thin sheets of metal. To ensure reliable, long-term operation, observe the following maintenance schedule:

For more detailed information and instructions, please see the enclosed operating instructions for telescope tables.

Underhåll av teleskopgafflar

Underhåll av teleskopgafflar inskränker sig till att kedjor, bärrullarnas löpytor och glidlisterna smörjs regelbundet. Under normala förhållanden vid 8 timmars drift varje dag skall detta genomföras var 14:e dag.

Rekommenderade smörjmedel:

- grafitfett eller
- fett med molybdensulfidbas (påförs tunt med en pensel)

När kedjorna slits, leder detta till att de förlängs. Detta kompenseras genom att de efterspanns med hjälp av kedjespännaren.

Eventuell efterspanning av kedjan för översliden görs när fjäderpaketet är helt avlastat. Spännsträcken uppgår till max 10 mm.

Efterspanning av drivkedjan sker automatiskt.

Om kedjan ändå går ryckigt och ev. hoppar av brythjulet är den sliten och måste bytas. Samtidigt måste (!) kedjehjulen bytas.

Om ett sidospel upptäcks (± 5 mm) när teleskopgaffeln är helt utkörd, är styrlisterna slitna.

Listerna måste inte bytas utan man kan sätta på tunna metallister som kompensation. För att en säker och pålitlig funktion skall uppnås skall man beakta följande underhållsinstruktion:

För mer detaljerad information och instruktioner, se bifogad instruktion för teleskopgafflar.

Συντήρηση της τηλεσκοπικής περόνης

Η συντήρηση της τηλεσκοπικής περόνης περιορίζεται στη συστηματική λίπανση των αλυσίδων και των επιφανειών κίνησης και ολίσθησης των κυλίνδρων-φορέων και των διατάξεων ολίσθησης. Δηλαδή, υπό κανονικές συνθήκες και καθημερινό χρόνο λειτουργίας 8 ωρών, κάθε 14 ημέρες.

Σα συνστάμε τα παρακάτω μέσα λίπανσης.

- Λίπος με γραφίτη ή
- λίπος με βάση σουλφίδια μολυβδενίου (αλείβετέ το ελαφρά μ' ένα πινέλο).

Το μήκος των αλυσίδων μετάδοσης κίνησης μεγαλώνει λόγω φθοράς της αλυσίδας. Η αντιστάθμιση διεξάγεται μ' έναν τανυστή αλυσίδας.

Ένα ενδεχόμενο τέντωμα της αλυσίδας του επάνω φορείου πρέπει να διεξαχθεί όταν η αλυσίδα είναι εντελώς χαλαρή. Η διαδρομή τεντώματος ανέρχεται το πολύ σε 10 mm.

Το τέντωμα της αλυσίδας μετάδοσης κίνησης διεξάγεται αυτόματα.

Σε περίπτωση που η αλυσίδα δεν κινείται ήρεμα ή δεν περνά ομοιόμορφα στις κεφαλές των δοντιών, τότε πρέπει να αντικατασταθεί μαζί (!) με τις τροχαλίες της αλυσίδας.

Σε περίπτωση που η τηλεσκοπική περόνη, όταν έχει βγει έξω, παρουσιάζει στις πλευρές ανοχή [παιχνίδι] (± 5 mm), τότε έχουν φθαρεί οι ράγες οδήγησης. Σ' αυτήν την περίπτωση μην αντικαταστήσετε τις ράγες αλλά τοποθετήστε από κάτω λεπτές λαμαρίνες. Για να εξασφαλίσετε την ομαλή και χωρίς προβλήματα λειτουργία πρέπει να τηρείτε τις οδηγίες συντήρησης που ακολουθούν.

Περισσότερες πληροφορίες και λεπτομερείς οδηγίες θα βρείτε στις συνημμένες οδηγίες χειρισμού της τηλεσκοπικής περόνης.

Wartungsplan Teleskopgabel

Hinweis:

Alle 50 Betriebsstunden sind durch den Betreiber folgende Püftätigkeiten durchzuführen

- Kettenspanner kontrollieren
- Alle Führungsbahnen und Gleitstücke auf Verschleiß prüfen.
- Seitliches Spiel, Parallelität und Durchbiegung der Gabelzinken prüfen.
- Arretierung prüfen.

Alle 3 Monate oder alle 500 h

- Alle tragenden Schraubbefestigungen prüfen, ggf. Schrauben nachziehen.

Mechanik

- Alle tragenden Elemente kontrollieren.
- Laufrollen und Anschläge kontrollieren, ggf. nachspannen.

Elektrische Anlage

- Getriebeendschalter, Kabelbefestigungen, prüfen
- Schaltpunkte (Aushub) prüfen.

Abschmieren

- Alle Gleitflächen mit dünnflüssigem Hochleistungsöl abschmieren (z.B. MoS2-Spray).
- Antriebs- und Steuerketten mit Ketten-spray abschmieren.

Alle 6 Monate oder alle 1200 h

- Kettenritzel auf Verschleiß prüfen
- Alle Wellenlager prüfen.

Alle 12 Monate oder alle 2000 h

Allgemeines, Messungen

- Schubgeschwindigkeit prüfen (mit und ohne Nennlast).
- Maximaldruckventil-Einstellung prüfen mit und ohne Nennlast.

Maintenance schedule, telescopic fork

Note:

The user should execute the following test routine every 50 operating hours:

- Check chain tensioners
- Check all guide tracks and slide elements for wear
- Check for lateral play, parallelism and sagging of forks
- Check arrest mechanism

Every 3 months or 500 hours

- Check all load-bearing screw fixtures, tighten if necessary

Mechanical:

- Check all load-bearing components
- Check rollers and stops, tighten if necessary

Electrical:

- Check transmission limit switches, cable fixtures
- Switching points (extension)

Lubrication

- Lubricate all sliding surfaces with thin-bodied high-performance oil (such as MoS2 spray)
- Lubricate drive and control chains with chain spray

Every 6 months or every 1200 hours

- Check chain pinions for wear
- Check all shaft bearings

Every 12 months or every 2000 hours

General, measurements

- Check shift speed (with and without rated load).
- Check maximum pressure valve setting with and without rated load.

Underhållsinstruktion för teleskopgafflar

Πρόγραμμα συντήρησης της τελεσκοπικής περόνης

Observera

Följande tester måste användaren genomföra var 50:e driftstimme:

- kontrollera kedjespännaren
- kontrollera alla styrningar och glidelement med avseende på slitage
- kontrollera gafflarna med avseende på glapp sidledes, parallellitet och nedböjning
- kontrollera låsningsmekanismen

Υπόδειξη

Ο χρήστης πρέπει να εκτελεί τους εξής ελέγχους κάθε 50 ώρες λειτουργίας

- Έλεγχος αλυσίδων.
- Έλεγχος της φθοράς των ραγών οδήγησης και των στοιχείων ολίσθησης.
- Έλεγχος της πλευρικής ανοχής, της παραλληλότητας και της ευλυγισίας των βραχιόνων της περόνης.
- Έλεγχος της ασφάλισης [του μανταλώματος].

Var tredje månad eller var 500:e driftstimme

- kontrollera alla bärande skruvförband, efterdra vid behov

Mekanik

- kontrollera alla bärande element
- kontrollera löphjul och anslag, efterspänn vid behov

Elsystem

- kontrollera gränslägesbrytare och kabelfästen
- kontrollera kopplingspunkter (förlängningar)

Smörjning

- smörj alla glidytor med tunn olja (t.ex. MoS2-spray)
- smörj driv- och styrkedor med kedjespray

Var sjätte månad eller var 1200:e driftstimme

- kontrollera kedjehjul med avseende på slitage
- kontrollera alla axellager

En gång om året eller var 2000:e driftstimme

Généralités, mesures

- kontrollera sidoförskjutningshastigheten (med och utan märklást)
- kontrollera inställningen av maxtryckventilen med och utan märklást

Κάθε 6 μήνες ή κάθε 1000 ώρες

- Ελέγξτε όλες τις φέρουσες κοχλιοσυνδέσεις, σφίξτε ενδεχομένως τις βίδες και τα παξιμάδια.

Μηχανικές διατάξεις

- Ελέγξτε όλα τα φέροντα στοιχεία.
- Ελέγξτε τα ράουλα και τους αναστολείς και, αν χρειαστεί, σφίξτε εκ νέου.

Ηλεκτρική εγκατάσταση

- Ελέγξτε τους τερματικούς διακόπτες του μηχανισμού κίνησης και τη στερέωση των καλωδίων.
- Ελέγξτε τα σημεία μεταγωγής (διαδρομή).

Λίπανση

- Λιπάντε όλες τις επιφάνειες ολίσθησης με λεπτό λαδι υψηλής απόδοσης (π.χ. σπρέι AoS2).
- Ψεκάστε τις αλυσίδες μετάδοσης κίνησης και ελέγχου με σπρέι αλυσίδων.

Κάθε 6 μήνες ή κάθε 1200 ώρες

- Ελέγξτε τον οδοντωτο τροχό της αλυσίδας μήπως έχει υποστεί φθορά.
- Ελέγξτε όλα τα ρουλεμάν του άξονα.

Κάθε 12 μήνες ή κάθε 2000 ώρες

Γενικά, μετρήσεις

- Ελέγξτε την ταχύτητα διαδρομής (με και χωρίς ονομαστικό φορτίο).
- Ελέγξτε τη μέγιστη πίεση των βαλβίδων με και χωρίς ονομαστικό φορτίο.

Stichwort- verzeichnis

A

Abdeckungen öffnen	88
Abmessungen	22
Abschleppen und verkranken	100
Abstellen des Fahrzeugs.....	96
Anbaugeräte.....	20
Ansicht Bedien- und Anzeigeelemente.....	30
Ansicht Fahrzeug	28
Anzeigefeld	40
Anzeigegeräte	52
Arbeitsscheinwerfer.....	104
Arbeitsbühne	104
Aufbewahrung und Weitergabe der Betriebsanleitung.....	2
Ausbau des Multifunktionshebels.....	88
Außerbetriebnahme	108

B

Batterie-Einbau	44
Batterieentladeanzeiger	52
Batteriesäure	12
Batterietyp	46
Batteriewartung	50
Batteriewechsel	48
Batteriewechsel mit Gabelstapler.....	48
Batteriewechsel mit Wechselrahmen	48
Bedien- und Anzeigeelemente bei Einpedalbedienung und Einzelfunktionshebelsteuerung.....	30
Bedien- und Anzeigeelemente bei Einpedalbedienung und Multifunktionshebelsteuerung.....	34
Bedien- und Anzeigeelemente bei Zweipedalbedienung und Einzelfunktionshebelsteuerung.....	32
Bedien- und Anzeigeelemente bei Zweipedalbedienung und Multifunktionshebelsteuerung.....	36
Betriebsstundenzähler	52
Bodenklappe öffnen	58
Bremsen	74
Bremsen prüfen.....	134
Bremsflüssigkeit.....	14
Bremsflüssigkeitsstand prüfen	120
Bremspedalmechanismus schmieren	126

C

Checkliste vor Arbeitsbeginn.....	58
-----------------------------------	----

D

Deckel zum Motorraum öffnen	58
Dichtheit der Hydraulikanlage prüfen	122

E

Einfahren in den Regalgang.....	96
Einpedalbedienung (Einzelhebel), Fahren	70
Einpedalbedienung (Einzelhebel), Fahrtrichtung wechseln	70
Einpedalbedienung (Einzelhebel), Rückwärtsfahrt.....	70
Einpedalbedienung (Einzelhebel), Vorwärtsfahrt	70
Einpedalbedienung (Multifunktionshebel), Fahren	72
Einpedalbedienung (Multifunktionshebel), Fahrtrichtung wechseln.....	72
Einpedalbedienung (Multifunktionshebel), Rückwärtsfahrt.....	72
Einpedalbedienung (Multifunktionshebel), Vorwärtsfahrt.....	72
Einpedalbedienung	70
Einsatzbereich.....	6
Erst-Inbetriebnahme.....	42
Erste Fahrübungen	66
Erstinspektion.....	108

F

Fahrausweis	8
Fahren außerhalb der Zwangsführung	64
Fahren innerhalb der Zwangsführung	64
Fahren innerhalb des Regalganges	96
Fahrer.....	8
Fahrerkabine für Kühlraumeinsatz	102
Fahrerplatz einstellen.....	66
Fahrpedalmechanismus prüfen.....	134
Fahrzeugbeschreibung	16
Fahrzeugidentifikation	6
Feinfilter am Hydraulikölbehälter erneuern	140
Fenster	104
Funktionsprüfung der Bremsen.....	60
Funktionsprüfung der Lenkung	60

G

Gabelzinkenabstand einstellen	94
Gegenstrombremsung (Einpedalbedienung)	76
Gegenstrombremsung (Zweipedalbedienung)	74
Geschwindigkeiten	66
Getriebe auf Dichtheit prüfen	122
Getriebeöl.....	12
Getriebeöl wechseln.....	138
Getriebeölstand prüfen.....	122

H

Handbremse (Einpedalbedienung)	76
Handbremse (Zweipedalbedienung)	74
Hauptstromsicherungen	90
Heben des Staplers.....	58
Hub- und Schwenkeinrichtung (Einzelhebel).....	82
Hub- und Schwenkeinrichtung (Multifunktionshebel)	84
Hubkette nachstellen.....	124
Hubmastabbau und Arbeiten an Mast und Schwenkschubgabel.....	110
Hubmastkette reinigen und einsprühen.....	114
Hupe.....	80
Hydrauliköl	12
Hydraulikölbehälter, Belüftungsfiler wechseln.....	138
Hydraulikölstand prüfen	60
Hydraulikölstand prüfen	120
Hydraulische Betriebsbremse (Einpedalbedienung)	76
Hydraulische Betriebsbremse (Zweipedalbedienung)	74

I

Inbetriebnahme	42
Inbetriebnahme Batterie.....	44
Inbetriebnahme nach dem Überwintern	108
Inspektion und Wartung nach Bedarf.....	114

K

Kohlebürsten in den Motoren erneuern	116
Kohlebürstenverschleißanzeige	54
Kühlraum-Fahrerkabine prüfen	136

L

Last absetzen.....	98
Last aufnehmen	94
Lastaufnahme	106
Lenkdrehscheibe und Kette schmieren	126
Lenkeinschlag-Anzeige	56
Lenkkette einstellen	134
Lenkung	78

M

Mast	110
Mast und Hubketten einsprühen und Kettenrollen einstellen	124
Mechanische Schienenführungen	96
Multifunktionshebel und obere Abdeckungen	88
Multifunktionshebellager und -mechanismus schmieren	126

N

Nebenstromsicherungen	90
Not-Aus-Schalter	80
Notschubfunktion	90
Notsenkfunktion	90

O

Originalteile	10
---------------------	----

Ö

Ölwechsel für Haupthydraulik und Lenkhydraulik	140
--	-----

P

Prüfen der Bedienungseinrichtungen	60
Prüfen der Räder	62
Prüfen des Fahrerschutzdaches	62
Prüfen des Lastaufnahmemittels	62
Prüfen des Schlüsselschalters	62
Prüfungen	10

R

Radmuttern nachziehen	116
Richtlinien und Vorschriften	8
Rollen und Lager der Schwenkschubgabel prüfen und schmieren	130

S

Schaltschütze prüfen	132
Schubrollenführungen prüfen und schmieren	130
Schubzahnstangen prüfen und schmieren	118
Seitenführungsrollen prüfen	136
Sicherheit	8
Sicherheitshinweise allgemein	64
Sicherheitshinweise im Umgang mit Betriebsstoffen	12

S

Sicherungen	90
Sichtkontroller der Kohlebürsten in den Elektromotoren	132
Spezielle Hinweise	2
Standardmast	110
Stapler reinigen	114
Steuerung einschalten	66
Synchronisierte Schub- und Schwenkbewegung	86

T

Tägliche Batterieprüfung	46
Technische Daten	25
Teleskopgabel	112
Transport mit Last	98
Transport und Verladen	42
Triplex-Mast	110

Ü

Überwinterungsmaßnahmen	108
-------------------------------	-----

V

Verwendungszweck	6
Vor dem Abstellen und Aussteigen aus dem Stapler	98
Vor der Lastaufnahme	92
Vorwort	2

W

Wartung alle 3000h	140
Wartung der Teleskopgabel	144
Wartung halbjährlich oder alle 1000h	118
Wartung jährlich oder alle 2000h	138
Wartungsplan Teleskopgabel	146
Wechseln der Regalgänge	96

Z

Zusatztastenfeld und Anzeigefeld	38
Zustand der Räder und Reifen prüfen	116
Zustand und Befestigung der Kabel und Anschlüsse prüfen	120
Zweipedalbedienung	68
Zweipedalbedienung, Fahren	68
Zweipedalbedienung, Fahrtrichtung wechseln	68
Zweipedalbedienung, Rückwärtsfahrt	68
Zweipedalbedienung, Vorwärtsfahrt	68

Alphabetical index

A

Ancillary equipment.....	20
Application area.....	6
Auxiliary keypad and display panel.....	38

B

Battery acid.....	12
Battery check.....	50
Battery commissioning.....	44
Battery discharge meter.....	52
Battery type.....	46
Before leaving the truck.....	98
Before picking up a load.....	92
Brake fluid.....	14
Braking.....	18
Braking.....	74
Brush wear indicators.....	54

C

Central control lever and covers.....	88
Change the direction of travel, dual pedal control, central control lever.....	68
Change the direction of travel, single pedal control, central control lever.....	72
Change the direction of travel, single pedal control, individual control levers.....	70
Change the main hydraulic and steering hydraulic fluid.....	140
Changing the battery.....	48
Changing the battery with a changing frame.....	48
Changing the battery with a fork lift truck.....	48
Changing the brake fluid.....	140
Changing the rack aisles.....	96
Check and lubricate reach racks.....	118
Check and lubricate rotate chain.....	128
Check and lubricate the turret head rollers and bearings.....	130
Check condition of cold store cab.....	136
Check drive wheel nuts.....	116
Check electrical system insulation.....	132
Check gearbox oil level.....	122
Check of the braking systems.....	60
Check side guidance rollers.....	136
Check the accelerator linkage.....	134
Check the brake fluid level.....	120
Check the brakes.....	134
Check the condition and security of electrical cables and connections.....	120
Check the control unit contactors.....	132
Check the hydraulic oil level.....	120
Check the hydraulic system for damage and leaks.....	122
Check the mast and lift chains for condition and security.....	124

C

Check the mounting of motors, chassis fittings, overhead guard, turret head, mast and steering system.....	124
Checking the condition of the wheels and tyres.....	116
Checking the driver's over head guard.....	62
Checking the key switch.....	62
Checking the load suspension device.....	62
Checking the wheels.....	62
Checklist before starting work.....	58
Cleaning and lubricating the lift chains.....	114
Cleaning the truck.....	114
Cold store cabine.....	102
Commissioning.....	42

D

Daily battery check.....	46
Description of truck.....	16
Dimensions.....	22
Directives and regulations.....	8
Display panel.....	40
Drain and refill gearbox.....	138
Drive unit.....	18
Drive wheel positioning.....	56
Driver's licence.....	8
Driving inside the guidance system.....	64
Driving outside the guidance system.....	64
Driving, dual pedal control, central control lever.....	68
Driving, single pedal control, central control lever.....	72
Driving, single pedal control, individual control levers.....	70
Dual pedal control.....	68

E

Electrical system.....	16
Emergency reach and lower.....	90
Emergency stop button.....	80
Engaging loads.....	106
Entering the rack aisle.....	96

F

Foreword.....	2
Forward travel, dual pedal control, central control lever.....	68
Forward travel, single pedal control, central control lever.....	72
Forward travel, single pedal control, individual control levers.....	70
Function check of the operating devices.....	60
Fuses.....	90

G

Gear oil.....	12
Grease load wheel bearings.....	140

H

Horn.....	80
Hour meter.....	52
Hydraulic fluid level check.....	60
Hydraulic foot brake, dual pedal.....	74
Hydraulic foot brake, single pedal.....	76
Hydraulic oil.....	12
Hydraulic reservoir - renew breather filter.....	138
Hydraulic system.....	16
Hydraulic tank fine filter.....	140

I

Indicators.....	52
Initial driving practice.....	66
Inspection and maintenance as required.....	114
Intended use.....	6

J

Jacking the truck.....	58
------------------------	----

L

Lift chain adjustment.....	124
Lifting a load.....	94
Load capacity plate.....	92
Loading and stacking.....	98
Lubricate footbrake linkage.....	126
Lubricate reach roller plates.....	130
Lubricate the accelerator pedal(s) and linkage.....	126
Lubricate the battery rollers.....	128
Lubricate the central control lever pivots and linkage.....	126

L

Lubricate the fork carriage.....	126
Lubricate the fork latches and check condition of forks.....	128
Lubricate the hydraulic lever pivots and linkage.....	126
Lubricate the mast, lift chains and grease chain pulleys.....	124
Lubricate the seat slides and cowling hinges.....	128
Lubricate the steering turntable and chain.....	126

M

Maintenance every 6 months or every 1000h	118
Maintenance every 3000h	140
Maintenance of telescope fork.....	144
Maintenance schedule, telescope fork.....	146
Maintenance yearly or every 2000h.....	138
Mast.....	110
Mast removal and work on the mast and the turret head	110
Mast unit	18
Measures before taking the truck out of operation	108
Mechanical rail guidance	96
Mounting the battery	44

O

Open the floor	58
Open the motor cover.....	58
Opening the top covers.....	88
Operating controls and indicators dual pedal central control levers	36
Operating controls and indicators dual pedal individual control levers	32
Operating controls and indicators single pedal central control levers.....	34
Operating controls and indicators single pedal individual control levers.....	30
Operation of turret head (central control lever)	84
Operation of turret head (individual control levers)	82
Original parts	10

P

Packing the truck	96
Parking brake, dual pedal	74
Parking brake, single pedal	76
Picking up a load	94
Positioning the forks	94
Putting the truck back into operation	108

R

Removing the central control lever	88
Renew the motor brushes.....	116
Retention and transfer of the operating instructions	2
Reverse traction brake, dual pedal	74
Reverse traction brake, single pedal	76
Reverse travel, dual pedal control, central control lever.....	68

R

Reverse travel, single pedal control, central control lever	72
Reverse travel, single pedal control, individual control levers.....	70

S

Safety.....	8
Safety advice, general	64
Safety remarks relating to work with operating media	12
Setting the driver's seat	66
Single pedal control	70
Special remarks	2
Speeds.....	66
Standard mast	110
Steering	78
Steering performance test	60
Switching on the control.....	66
Synchronised reach and rotate.....	86

T

Taking the truck out of operation	108
Technical data	24
Telescope fork	112
Testing and inspections.....	10
Towing and slinging	100
Towing instructions	100
Transport and loading.....	42
Transporting a load and stacking.....	98
Travelling in the rack aisle	96
Triplex mast	110
Truck identification.....	6
Turret head	18

V

View of operating controls and indicators.....	30
View truck	28
Visual check of motor brushes.....	132
Windows	104
Working lamps.....	104
Working platform.....	106

Sakordsregister

A

Arbetsplattform	107
Arbetsstrålkastare	105
Åtgärder vid långtidsförvaring	109
Avsedd användning	7

B

Batteribyte	49
Batteribyte med hjälp av gaffeltruck	49
Batteribyte med hjälp av växlar	49
Batteriets driftstart	45
Batteriservice	51
Batterisyra	13
Batterityp	47
Besiktning och kontroller	11
Beskrivning av trucken	17
Bogsering och upphissning	101
Bromsning	19
Bromsning	75
Bromsning, Enpedalsmanövrering	77
Bromsning, Tvåpedalsmanövrering	75
Bromsvätska	15
Byte av bromsvätska	143
Byte av finfilter på hydrauloljebehållaren	141
Byte av gång	97
Byte av hydraulolja och luftningsfilter	139
Byte av kolborstar i motorerna	117
Byte av växellådsolja	139

C

Chassi	17
Checklista före varje arbetspass	59

D

Dagliga kontroller	47
Dagliga kontroller och arbeten före idrifttagning	47
Dimensioner	22
Driftstimräknare	53
Drivenhet	19

E

Efterdragning av hjulmuttrar	117
Elsystem	17
Enpedalsmanövrering	71
Enpedalsmanövrering, manöverspakar med en funktion	71
Enpedalsmanövrering, multifunktionsspak	73
Extra knappsats och Indikeringstavla	38

F

Föraren	9
Förarhytt för körning i kylrum	103
Före avställning och urstigning ur trucken	99
Förord	3
Förslitningsindikering för kolborstar	55
Förste igångsättning	43
Förvaring och vidarebefordran av denna bruks- och serviceinformation	3
Funktioner för nödskjutning och nödsänkning av gafflarna	91

H

Hämtning av last	107
Hastigheter	67
Huvudsäkringar	91
Hydrauliksystem	17
Hydraulolja	13

I

Idrifttagning efter långtidsförvaring	109
Indikeringsinstrument	53
Indikeringstavla	40
Individuell inställning av förarstolen	67
Innan en last lyfts upp	93
Insatsområde	7
Inspektion och underhåll efter behov	115
Inställning av gaffelavstånd	95
Inställning av styrkedjan	135

J

Justering av lyftkedjorna	125
---------------------------------	-----

K

Kontroll av bromsvätskenivå	121
Kontroll av fästen för elmotorer, ram, skyddstak, svängaggregat, lyftstativ och styrning	125
Kontroll av förarhytt på truck för kyllager	137
Kontroll av gaspedalsmekanismen	135
Kontroll av hjulens och däckens kondition	117
Kontroll av hydrauloljenivån	121
Kontroll av hydraulsystemets täthet	123
Kontroll av kondition och fastsättning av elkablar och anslutningar	121
Kontroll av oljenivån i hydraulsystemet	61
Kontroll av oljenivån i växellådan	123
Kontroll av sidostyrhjul	137
Kontroll av växellådans täthet	123
Kontroll och smörjning av skjutstativets kuggstänger	119

K

Kontroll och smörjning av skjutstativets styrningar	131
Kontroll och smörjning av svänggaffelns löphjul och lager	131
Kontrollera bromssystemets funktion	61
Kontrollera förarskyddstaket	63
Kontrollera hjulen	63
Kontrollera lastbäraren, t.ex. gafflarna	63
Kontrollera manöverdonen	61
Kontrollera styrningens funktion	61
Kontrollera tändningslåset	63
Körning inne i gångar	97
Körning med styrskenor	65
Körning utanför styrskenor	65

L

Laddningsindikering	53
Lossa last	99
Lyft- och svänganordning	83
Lyft- och svänganordning, enkelspaksmanövrering	81
Lyft- och svänganordning, manövrering med multifunktionsspak	83
Lyftning av trucken	59
Lyftstativ	19
Lyftstativ	111

M

Manöverdon	17
Manöverdon och indikeringsinstrument, Manövrering med en pedal, Manöverspak med en funktion	31
Manöverdon och indikeringsinstrument, Manövrering med en pedal, Multifunktionsspak	35
Manöverdon och indikeringsinstrument, Manövrering med två pedaler, Manöverspak med en funktion	33
Manöverdon och indikeringsinstrument, Manövrering med två pedaler, Multifunktionsspak	37
Mekanisk skenstyrning	97
Montering av batteriet	45
Multifunktionsspak och övre skyddskåpor	89

N

Nödsänkning av gafflarna	91
Nödskjutning av gafflarna	91
Nödstoppsknapp	81

O

Oljebyte för huvudhydraulsystemet och styrhydrauliken	141
Öppna övre skyddskåpor	89
Öppning av golvplåten	59
Öppning av motorlucka	59
Optisk kontroll av kolborstarna i elmotorerna	133
Originalreservdelar	11
Översikt över manöverdon och indikeringsinstrument	30
Översikt över trucken	29
Övningskörning	67

P

Parkering av trucken	97
----------------------------	----

R

Rengöring av trucken	115
Rengöring och smörjning av lyftkedjorna	115
Riktlinjer och föreskrifter	9
Riktningssindikator	57

S

Säkerhet, allmänt	9
Säkerhetsinstruktioner	65
Säkerhetsinstruktioner för hantering av driv- och smörjmedel	13
Säkringar	91
Shuntsäkringar	91
Signalhorn	81
Slå på den elektroniska styrningen	67
Smörjning av bromspedalsmekanismen	127
Smörjning av förarhytt på truck för kyllager	137
Smörjning av gaffelbäraren	127
Smörjning av gaffellåsningen och kontroll av gafflarna	129
Smörjning av gaspedal(er) och –mekanismer	127
Smörjning av kedjan för svängrörelsen	129
Smörjning av lagret för multifunktionsspak och –mekanism	127
Smörjning av rattens vridskiva och kedja	127
Smörjning av stödrullarna i batteriutrymmet	129
Smörjning av stolskenorna och motorluckans gångjärn	129
Smörjning av vridtappen och mekanismen för hydraulspaken	127

S

Speciella informationer	3
Standardstativ	111
Styrning	19
Styrning	79
Svängbara gafflar	19

T

Tekniska data, Teleskopmast	25
Tekniska data, Triplexmast	27
Teleskopgafflar	113
Tillsatsutrustningar	21
Transport med last	99
Transport och lastning	43
Triplexstativ	111
Truckens identifikation	7
Tvåpedalsmanövrering	69

U

Underhåll av teleskopgafflar	145
Underhåll var 3000:e driftstimme	141
Underhåll var sjätte månad eller var 1000:e driftstimme	119
Underhåll varje år eller var 2000:e driftstimme	139
Underhållsinstruktion för teleskopgafflar	147
Upptagning av last	95
Urdrifttagning av trucken	109
Urmontering av multifunktionsspaken	89

V

Växellådsolja	13
Viktiga råd vid bogsering	101

Αλφαβητικό ευρετήριο

A

Απόθεση φορτίου	99
Αλλαγή λαδιού για το κεντρικό υδραυλικό σύστημα και για το υδραυλικό σύστημα τιμονιού.....	141
Αλλαγή λαδιού συμπλέκτη	139
Αλλαγή των διαδρόμων μεταξύ των ραφιών	97
Αναγνώριση του οχήματος	7
Ανύψωση του ανυψωτικού οχήματος.....	59
Αντικατάσταση μπαταρίας	49
Αντικατάσταση των υγρών φρένων.....	143
Αντικατάσταση των ανθρακοποιηκτών στους κινητήρες	117
Αντικατάσταση του μικροφίλτρου στο δοχείο υδραυλικού λαδιού.....	141
Ανοιγμα της θυρίδας δαπέδου.....	59
Ανοιγμα του καπακιού του χώρου κινητήρα.....	59
Αρχικές δοκιμές οδήγησης.....	67
Ασφάλεια γενικά.....	9
Ασφάλειες δευτερεύοντος ρεύματος.....	91
Ασφάλειες πρωτεύοντος ρεύματος.....	91
Ασφάλειες	91

Γ

Γνήσια ανταλλακτικά	11
---------------------------	----

Δ

Δείκτης αποφόρτισης μπαταρίας	53
Διάταξη ανύψωσης και μετατόπισης	83
Διακόπτης ανάγκης.....	81
Διαστάσεις	22
Δοχείο υδραυλικού λαδιού - Αντικατάσταση ανεμιστήρα	139

E

Εγκατάσταση της μπαταρίας	45
Επιθεώρηση και συντήρηση ανάλογα με τις εκάστοτε ανάγκες.....	115
Έλεγχος και λίπανση των οδοντωτών ράβδων ώθησης.....	119
Έλεγχος και λίπανση των ραούλων και τριβών της ρυθμιζόμενης περόνης.....	131
Έλεγχος και λίπανση των ραούλων	131
Έλεγχος λειτουργίας των διατάξεων πέδησης.....	61
Έλεγχος λειτουργίας του τιμονιού.....	61
Έλεγχος των διατάξεων χειρισμού	61
Έλεγχος των πλευρικών ραούλων οδήγησης	137
Έλεγχος των τροχών	63
Έλεγχος της κατάστασης των τροχών και των ελαστικών	117
Έλεγχος της μόνωσης.....	133
Έλεγχος της προστατευτικής οροφής για τον οδηγό.....	63

E

Έλεγχος της στάθμης των υγρών των φρένων	121
Έλεγχος της στάθμης του υδραυλικού λαδιού	121
Έλεγχος της στάθμης του υδραυλικού λαδιού	61
Έλεγχος της στεγανότητας της υδραυλικής εγκατάστασης	123
Έλεγχος της στεγανότητας του συμπλέκτη.....	123
Έλεγχος της στερέωσης των ηλεκτροκινητήρων, πλαισίων, προστατευτικής οροφής καμπίνας οδηγού, διάταξης μετατόπισης, ιστού ανύψωσης και τιμονιού	125
Έλεγχος της στερεότητας των καλωδίων και των συνδέσμων	121
Έλεγχος του χειρόφρενου	135
Έλεγχος του διακόπτη με κλειδί	63
Έλεγχος του λαδιού συμπλέκτη	123
Έλεγχος του μέσου λήψης φορτίου, π.χ. των περονών	63
Έλεγχος του μηχανισμού πεντάλ οδήγησης	135
Έλεγχος στηρίγματος λειτουργίας	133
Έλεγχος	9
Ένδειξη φθοράς ανθρακοποιηκτών	55
Ένδειξη στροφής τιμονιού	57
Εκκίνηση μετά το πέρας του χειμώνα	109
Ενεργοποίηση του συστήματος ελέγχου	67
Ειδικές υποδείξεις	3

H

Ηλεκτρική εγκατάσταση	17
-----------------------------	----

Θ

Θέση εκτός λειτουργίας	109
Θέση σε λειτουργία για πρώτη φορά	43
Θέση σε λειτουργία της μπαταρίας.....	45

I

Ιστός σάνταρ	111
Ιστός.....	111
Ιστός.....	19

K

Καμπίνα οδηγού για χρήση σε ψυκτικούς χώρους	103
Καθαρισμός και ψεκασμός των αλυσίδων του ιστού ανύψωσης	115
Καθαρισμός του ανυψωτικού ή οχήματος	115
Καθημερινός έλεγχος μπαταρίας.....	47
Κατάλογος ελέγχου πριν την έναρξη εργασίας	59
Κόρνα	81

Λ

Λάδι κιβωτίου ταχυτήτων	13
Λήψη φορτίου	95
Λήψη του φορτίου	107
Λίπανση των περιστρεφόμενων πέρων και των μηχανισμών του υδραυλικού μοχλού	127
Λίπανση των μανδάλων της περόνης και έλεγχος της κατάστασης των βραχιόνων της περόνης.....	129
Λίπανση των οδηγήσεων του καθίσματος και των μεντεσέδων των προστατευτικών καπακιών	129
Λίπανση των ραούλων στο χώρο κινητήρων	129
Λίπανση των τριβών φορτίου.....	143
Λίπανση του φορέα περόνης	127
Λίπανση του μηχανισμού πέδησης	127
Λίπανση του τριβέα και του μηχανισμού του πολυλειτουργικού μοχλού	127
Λίπανση του/των πεντάλ και του μηχανισμού οδήγησης	127
Λειτουργία ώθησης ανάγκης	91
Λοιποί κίνδυνοι.....	9

M

Μπαταρία.....	19
Μέτρα κατά τη διαχείριση.....	109
Μετάδοση κίνησης	19
Μεταφορά και φόρτωση.....	43
Μεταφορά του φορτίου	99
Μετρητής ωρών λειτουργίας	53
Μηχανική οδήγηση με ράγα.....	97

O

Οδήγηση στο διάδρομο μεταξύ των ραφιών	97
Οδήγηση.....	19
Όψη του οχήματος.....	28
Οδηγίες και κανονισμο.....	9
Οδηγός.....	9
Οξύ μπαταρίας	13
Οπτικός έλεγχος των ανθρακοποιηκτών στους ηλεκροκινητήρες	133

Π

Πέδηση, Χειρισμός με δυο πεντάλ	75
Πέδηση, Χειρισμός με ένα πεντάλ	77
Πεδίο ενδείξεων	41
Περιγραφή του οχήματος.....	17
Πολυλειτουργικός μοχλός και επάνω καπάκια	89
Πριν τη λήψη φορτίου.....	93
Πριν σταθμεύσετε και πριν κατεβείτε από το ανυψωτικό όχημα.....	99
Πρόλογος.....	3
Προοριζόμενη χρήση	7

Αλφαβητικό ευρετήριο

Ρ

Ρυθμιζόμενη περόνη.....	19
Ρυμούλκηση και μεταφορά με γερανό.....	101
Ρύθμιση των αλυσίδων ανύψωσης.....	125
Ρύθμιση του καθίσματος οδηγού.....	67

Σ

Συμπληρωματικό πληκτρολόγιο και πεδίο ενδείξεων	39
Συντήρηση ετησίως ή κάθε 2000 ώρες	139
Συντήρηση κάθε 3000 ώρες	141
Συντήρηση κάθε 6 μήνες ή κάθε 1000 ώρες	119
Συντήρηση της μπαταρίας	51
Συντήρηση της τηλεσκοπικής περόνης	145
Συσκευές ένδειξης	53
Σασ	17
Σφίξιμο των μπουλονιών.....	117
Σημαντικές υποδείξεις σχετικά με τη ρυμούλκηση	101
Στάθμευση του οχήματος	97
Στοιχεία χειρισμού και ένδειξης - Χειρισμός με δυο πεντάλ Έλεγχος μεμονωμένων λειτουργιών με μοχλό33	
Στοιχεία χειρισμού και ένδειξης - Χειρισμός με δυο πεντάλ Έλεγχος λειτουργιών με πολυλειτουργικό μοχλό 37	
Στοιχεία χειρισμού και ένδειξης - Χειρισμός με ένα πεντάλ Έλεγχος μεμονωμένων λειτουργιών με μοχλό31	
Στοιχεία χειρισμού και ένδειξης - Χειρισμός με ένα πεντάλ Έλεγχος λειτουργιών με πολυλειτουργικό μοχλό 35	
Στοιχεία χειρισμού	17

Τ

Ταχύτητες	67
Τύπος μπαταρίας	47
Τεχνικά χαρακτηριστικά	26
Τηλεσκοπική περόνη.....	113
Τιμόνι	79
Τριπλός ιστός [Triplex].....	111

Υ

Υδραυλικό λάδι.....	13
Υδραυλικό σύστημα.....	17
Υγρό φρένων	15
Υποδείξεις ασφαλείας κατά τη χρήση μέσων λειτουργίας	13
Υποδείξεις ασφαλείας	65

Φ

Φύλαξη και μεταβίβασ	3
Φρέν	19

Χ

Χρήση σύμφωνα με τον προορισμό.....	7
Χειρισμός με ένα πεντάλ (Πολυλειτουργικός μοχλός).....	73
Χειρισμός με ένα πεντάλ.....	71
Χειρισμός με δυο πεντάλ.....	69

Ψ

Ψεκασμός του ιστού και των αλυσίδων ανύψωσης και λίπανση των ραούλων των αλυσίδων	125
---	-----



Wir arbeiten ständig an der Weiterentwicklung unserer Produkte. Bitte haben Sie Verständnis dafür, daß Änderungen vorbehalten bleiben und aus den Angaben in dieser Betriebsanleitung Ansprüche nicht geltend gemacht werden können.

Deutsch

Our policy is one of continuous improvement and we reserve the right to alter the truck specifications and design without notice.

Englisch

Vi arbetar ständigt med att vidareutveckla trucken. Var därför vänlig och ha förståelse för att vi förbehåller oss rätten till ändringar och att uppgifterna i denna bruksanvisning inte kan ligga till grund för några anspråk.

Schwedisch

Εμείς προσπαθούμε και εργαζόμαστε διαρκώς για την περαιτέρω εξέλιξη των προϊόντων μας. Ζητούμε την κατανόησή σας, καθώς υπάρχει το ενδεχόμενο τροποποιήσεων και δεν είναι δυνατή η προβολή αξιώσεων από τα στοιχεία που περιλαμβάνονται στις παρούσες οδηγίες χειρισμού και συντήρησης.

Griechisch

Ident-Nr.: W8 054 727